

CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM.

VOL I

INSCRIPTIONS OF ASOKA

PREPARED BY

ALEXANDER CUNNINGHAM, C S I ,

MAJOR GENERAL, ROYAL ENGINEERS, BENGAL, RETIRED,
DIRECTOR GENERAL OF THE ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA,
HONORARY MEMBER OF THE BENGAL ASIATIC SOCIETY,
MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, THE ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE,
AND THE NUMISMATIC SOCIETY OF LONDON,
CORRESPONDING MEMBER OF THE ORIENTAL SOCIETY OF GERMANY,
THE IMPERIAL ACADEMY OF SCIENCES OF BERLIN,
AND THE ETHNOLOGICAL SOCIETY OF BERLIN

"In the scarcity of authentic materials for the ancient, and even for the modern history of India, importance is justly attached to all genuine monuments, and especially to inscriptions on stone and metal"—*Colebrooke's Essays*, II, 213

CALCUTTA.

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT PRINTING

1877

CALCUTTA

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT OF GOVERNMENT PRINTING,
8 HASTINGS STREET

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	2
General Account of the Inscriptions	1

1 — ROCK INSCRIPTIONS

1 — Shahbaz garhi Rock, Great Inscription of Asoka	8
2 — Khalsi Rock	12
3 — Ginnar Rock	14
4 — Dhauli Rock	15
5 — Jaugada Rock	17
6—7 — Two Separate Edicts on Dhauli and Jaugada Rocks	20
8 — Sahasarám Rock, dated Edict	20
9 — Rupnath Rock	21
10 — Bairat Rock	22
11 — Second Bairat Rock	24
12 — Khandagiri Rock	27
13 — Deotek Slab	28

2 — CAVE INSCRIPTIONS

1—3 — Barabar Caves	30
4—6 — Nâgârjuni Caves	31
7—15 — Khandagiri Caves	32
16—17 — Ramgarh Caves	33

3 — PILLAR INSCRIPTIONS

1 — Delhi Pillar from Siwâlik (Firuz Shah's Lât)	35
2 — Delhi Pillar from Muñat	37
3 — Allahabad Pillar	37
4 — Lauriya Ararâj Pillar (Radhia)	39
5 — Lauriya Navandgarh Pillar (Mathia)	41
6—7 — Two additional Edicts on the Delhi Siwâlik Pillar	38
8 — The Queen's Edict on the Allahabad Pillar	—
9 — The Kosambi Edict on " "	—
10 — The Sanchi Pillar	42

PART II — LANGUAGE AND ALPHABET

1 — Language of the Inscriptions	43
2 — Alphabetical Characters	49

CONTENTS

PART III — TEXTS

1 — ROCK INSCRIPTIONS

At Shahbâz gâhî, Khâlsî, Girnar, Dhauli and Jaugâda	165
First Separate Edict—Dhauli and Jaugâda	169
Second Separate Edict „ „	192
Sahasrâm, dated Inscription	193
Rupnâth „ „	195
Burat „ „	196
Second Burat Rock	197
Khandagiri Rock	198
Deotek Slab	192

2 — CAVE INSCRIPTIONS

At Barabar and Nagârjunâ	103
At Khandagiri	104
At Râmgarh in Sirgûja	105

3 — PILLAR INSCRIPTIONS

At Delhi, Allahabad, Lauriya Arâraj, and Lauriya Nâvandîsh	106
Edict VII on Delhi Pillar	114
Edict VIII on Delhi Pillar	115
Allahabad Pillar Separate Edict	116
Sanchi Pillar	116

PART IV — TRANSLATIONS

1 — ROCK INSCRIPTIONS

Shahbâz gâhî, Khâlsî, Girnar, Dhauli and Jaugâda	117
First Separate Edict, Dhauli and Jaugâda	127
Second Separate Edict „ „	129
Sahasrâm, dated Inscription	130
Rupnâth „ „	131
Second Barat Rock	131
Khandagiri Rock	132
Deotek Slab	—

2 — CAVE INSCRIPTIONS

Barabar and Nagârjunâ	134
Udayagiri , ,	135
Ramgarh in Sirgûja (not translated)	—

3 — PILLAR INSCRIPTIONS

Delhi, Allahabad, Lauriya Arâraj, and Lauriya Nâvandîsh	137
Edict VII on Delhi Pillar	139
Edict VIII on „ „	139
Allahabad Pillar Separate Edict	140
Sanchi Pillar	141

CONTENTS

PLATES

No

- I—SHAHBAZ GARBH ROCK, Front or East Face Inscription
II— " " Back or West " "
III—KHALSI ROCK, Front or East Face Inscription
IV— " " Side or South " "
V—GIRnar ROCK, Edicts 1 to 5
VI— " " " 6 to 11
VII— " " " 12, 13, 14
VIII—DHAULI ROCK, First Separate Edict
IX— " " Edicts 1 to 6
X— " " " 7 to 10 and 14, and Second Separate Edict
XI—JAUGADA ROCK, Edicts 1 to 5
XII— " " " 6 to 10 and 14
XIII— " " Two Separate Edicts
XIV—SAHASRANAM, RUPNATH, and BAIRAT Inscriptions
XV—BAIRAT, RAMGARH, and DEOTEK " "
XVI—BARABAR and NAGARJUNI, CAVE " "
XVII—KHANDAGIRI Rock and KHANDAGIRI CAVE Inscriptions
XVIII—DELHI SIWALIK PILLAR, Edicts 1 to 4
XIX— " " " " 5 to 7
XX— " " " Inscriptions round the Pillar, Sanchi Pillar
XXI—DELHI MIRAT PILLAR, Edicts 2, 3, 4, 5
XXII—ALLAHABAD PILLAR, collected Edicts, Queen's Edict, and Kasambi Edict
XXIII—LAURIYA ARARAJ PILLAR, Edicts 1 to 4
XXIV— " " " " 5 and 6
XXV—LAURIYA NAVANDGAH PILLAR, Edicts 1 to 4
XXVI— " " " " " 5 and 6
XXVII—ALPHABETS of the INSCRIPTIONS, Ariano Pali and Indo Pali
XXVIII—ORIGIN of the INDIAN ALPHABET
XXIX—VIEWS of the INSCRIBED Rocks
XXX—ASOKA PILLARS
XXXI—MAP of INDIA under ASOKA, showing the sites of his Inscriptions

P R E F A C E

THE object of the present work is to bring together in a few handy and accessible volumes all the ancient inscriptions of India which now lie scattered about in the journals of our different Asiatic Societies. As some of these publications are very costly, and at the same time not easy to procure, the present publication will be the means of placing in the hands of all scholars, who are interested in the history and antiquities of India, a complete collection of authentic copies of all those precious records on stone and copper which have been discovered up to the present time.

As fresh discoveries are constantly being made, it would now be almost useless to draw up any details of the contents of future volumes. But as the accessions of old inscriptions are comparatively few, I think it not premature to announce that the first three volumes will contain three distinct series of inscriptions, named respectively after the persons or periods to which they belong. The names and contents of these volumes will be as follow:

- Vol I.—Inscriptions of Asoka on Rocks and Pillars
- ,, II.—Inscriptions of the Indo-Scythians, and of the Satraps of Surashtra
- ,, III.—Inscriptions of the Guptas, and of other contemporary dynasties of N. India

The present volume contains the Inscriptions of Asoka. The gathering together of revised and authentic copies of these important records in a single volume has long been wanted for the purpose of collation and of re-translation by competent scholars.¹ This want will, I hope, be met by the collection which I now present to the public. No effort has been spared to render it complete, and at the same time to present the most perfect and authentic copy of each inscription that can now be made. To secure the latter important object, the whole of the inscribed rocks and pillars, as well as the caves, have been visited, either by myself or by my zealous assistant, Mr J. D. Beglai. I have myself visited all the pillars and most of the caves, as well as the rocks of Shâlbâz-garhi, Khâlsî, Bâniât, Rupnâth and Sahasaûâm, and Mr Beglai has visited the Dhauli and Jaugada rocks and the Râmgâih caves in Sirguja.

The original impressions have been carefully reduced under my personal superintendence by my draughtsman, Babu Jamna Shankar Bhat, who has a very correct eye, and is now conversant with the true shapes of these ancient characters. Every doubtful letter was brought to notice and jointly scrutinised and compared with photographs and former transcripts. Every single letter of the reduced pen-

¹ "These interesting monuments which, in spite of the investigations of Prinsep, Wilson, Burnouf and others, still remain incompletely translated"—Edwin Norris, M. S. Note

cilled copy was then examined by myself while transcribing the different texts into Roman characters, and, lastly, the pencilled letters were all inked in by my own hand, so as to ensure the requisite accuracy in the shapes of the ancient characters As the plates now published are mechanical copies by photozincography of my originals, any errors that exist must be solely due to my own oversight That some remain I have no doubt, but I can truly say that I have done my best to make the present copies as perfect as possible

Of the Khandagiri inscription I possess several large photographs taken from a plaster cast of the original made by Mr H H Locke

Of the Girnarāi inscription I have had the use of the Bengal Asiatic Society's impression taken by Sir Legrand Jacob in 1838 for James Prinsep, as well as a separate copy of the 13th Edict examined by the General himself These have been carefully compared with Norris' excellent lithograph prepared by himself from an impression forwarded to the Royal Asiatic Society by Sir Legrand Jacob I have detected a few small differences, of which the chief is the occurrence of the compound letter *my*, which has been copied in the lithograph as *mn*, and read in the transcript as a simple *m* The same compound is employed in the Jaugada text, where it is more clearly formed after the beautiful exemplars of the palli inscriptions This compound is used in the 9th and 11th edicts in the word *Samyapatipati* I may mention also that the name of *Nāristika* does not occur in the 5th Edict The first syllable belongs to the previous name *Gandhárānām*, and the curtailed name is correctly *Rāshṭika*, which is one of the known appellations of Suiashtia

The *Shāhbaz-garhi* version of the edicts is particularly valuable, from being written in the Aviano-Pāli character, which possesses all the three sibilants of Sanskrit, and also approaches nearer to Sanskrit in the use of the subjoined *r* as in the name of *Priyadarśi* But it is of special value in giving certainty to many doubtful readings of the Indian Pāli texts, as in the case of similar Indian letters, such as *p*, *h*, and *s*, which are easily mistaken for one another in a mutilated inscription, but which in the Aviano-Pāli alphabet are widely different in form

In PART I I have given a general account of the sites and dimensions and present condition of all the inscribed rocks, caves and pillars, which is illustrated by a map showing the exact position of each inscription Then follows a detailed account of the inscriptions which are naturally divided into three classes according to the positions which they occupy, whether on rocks, caves or pillars I have here added a few notices of any peculiarities or marked differences of reading which I have observed during my examination of the texts An attempt has also been made to fix the date of each separate inscription

PART II deals with the language and alphabets of the edicts With respect to the first I have confined myself to extracts from Prinsep and Wilson, to show in what degree it approaches the Pāli of the Buddhist books of Burma and Ceylon But the subject of the alphabetical characters is treated at much greater length I have given a plate of the two alphabets side by side, containing three specimens of each, to show the changes that took place in some of the letters between the times of Asoka and Kanishka With regard to the Indian Pāli alphabet, I have ventured to claim for it a local origin quite independent of all other alphabets If

my views be correct, the alphabetical characters of India must have passed through a pictorial stage of writing, similar to that of the early Egyptian hieroglyphs. It is true that no specimens of this kind of writing have yet been *found* in India, but it is quite possible that some may still exist, although they have hitherto escaped notice. I have myself published one early specimen of writing on a seal which was found in the Panjâb. The only difficulty about such a small and easily-transportable article as a seal is the possibility that it may have been imported from the west. But opposed to this objection is the strong fact that the cuneiform alphabets of the countries to the west of the Indus, which are now known to us, offer no affinities whatever with the characters of the seal.

In PART III I have arranged the texts of all the inscriptions in Roman characters one under the other for ready reference and comparison. The readings are my own, made from my new copies of the inscriptions, but all the principal variations from previous readings are given in the foot-notes of each page.

Amongst the *Rock Inscriptions*, the greater portion of the Khâlsî version and the whole of the Jaugada version are now published for the first time. But the most interesting addition is the newly-found dated edict in its three variant texts at Sahasarâm, Rupnâth and Banât. For the able readings and translations of these important records I am indebted to the friendly pen of Dr G. Buhler.

Of the *Cave Inscriptions*, only one is absolutely new, but the whole of them have been made from flesh copies and impressions taken by Mr Beglar and myself.

Similarly, the *Pillar Inscriptions* have all been made from fresh impressions taken by myself. There are no less than five different texts, all of which were known to Prinsep. There are comparatively few variations in the pillar readings, as the characters are all of the same size and very symmetrically formed, and, where not injured by the abrasion of the stone, are particularly distinct and legible. The only difference in my reading that is worthy of special notice is in the last paragraph of the long edict, engraved around the Delhi Pillar, in which I find the word *Silaphalakâm*, "stone tablets," instead of Prinsep's *Siladharika*.

In PART IV I have collected together all the translations of Asoka's Inscriptions which were published by Prinsep, Wilson and Burnouf. Where there is more than one translation available, I have placed the two versions side by side for ready reference.

As the Asoka inscriptions are exclusively Buddhistical, I take this opportunity to make a few observations on the Buddhist era of the Nirvâna. According to the Pâli books of Ceylon and Burma, Buddha's death took place in 544 B.C., a modest amount of antiquity which would no doubt have met with general acceptance had not the same chronicles assigned A.D. 162 for the accession of Chandragupta Maurya, and A.D. 218 for the inauguration of his grandson Asoka.¹ Now the dates of these two Princes can be fixed within very narrow limits, the first having been identified by Sir William Jones with Sandrokoptus, the ally of Seleukus Nikator, and the second having furnished his own date by the mention of no less

than five Greek Princes who were his contemporaries. The date of Chandragupta's accession, therefore, is now assigned to B.C. 316, and consequently Asoka's inauguration will thus fall in B.C. 260, and his accession, which took place four years earlier, in B.C. 264. But if the Nirvana occurred in B.C. 544, the date of Chandragupta's accession in A.D. 162 would be raised to 382 B.C., or 66 years too early, while the accession of Asoka would be placed in B.C. 330, just 66 years before Antiochus II succeeded to the throne of Syria, and 58 years before his contemporary Alexander II succeeded to the throne of Epirus. It seems certain, therefore, that there is an error of about 66 years in these two dates, and, as the succession of Buddhist teachers from the death of Buddha to the time of Asoka is natural and unbroken, while the succession of the Ceylonese Rajas in the same period is equally unobjectionable, the same correction must be applied to the date of the Nirvana itself, which will thus be brought down from B.C. 544 to B.C. 478.

But here it may be urged that, if the accession of Vijaya to the throne of Ceylon be lowered by 66 years, the whole of the later Ceylonese chronology will be disturbed to the same amount. But in reply I am prepared to point to a fault or disruption in the later strata of Ceylonese chronology which requires about the same amount of correction to make it straight. This period embraces the reigns of Mutasiwa and his nine sons, that is, of *two generations only*, who are said to have ruled over Ceylon from A.D. 176 to A.D. 338, or for the incredible period of 162 years. But as the longest period yet covered by two successive generations has very rarely exceeded one hundred years, while the average period of the six longest pairs known to me is only 96 $\frac{2}{3}$ years, it is quite clear that there must be an error in the duration of these ten reigns of about 66 years.¹ By applying this correction to the date of Mutasiwa, we get A.D. 176 - 178 = 302 B.C. for his accession, which would make his *second son*, Devenipatiassa, a contemporary of Asoka, in perfect agreement with the Ceylonese history itself.

This later date for the Nirvana of Buddha was first proposed by me in 1852,² as a result of the correction which was found to be necessary in the dates of Asoka and Chandragupta on the testimony of their Greek contemporaries. I have since added the almost equally strong evidence of the Ceylonese history itself, which, as I have shown above, requires an equal amount of correction in the very period contemporary with Asoka. I will now give a third reason for the adoption of this later date, which bears directly on the age of Buddha himself.

According to the Jains, the chief disciple of their Tirthankar, *Mahāvīra* was named *Gautama Swāmi*,³ or *Gotama Indrabhūti*,⁴ whose identity with Gotama Buddha, the founder of the Buddhist religion, was suggested by both Dr. Hamilton and Major Delamaine, and was accepted as highly probable by the cautious and

¹ The longest pairs of reigns, of father and son, known to me are the following. Henry III and Edward I reigned 91 years, Louis XIII and Louis XIV reigned 105 years. Two Chalukya Rajas are said to have reigned 102 years, two Rajas of Bikaner 100 years, two Rajas of Kashmir 86 years, and two Rajas of Hindur 96 years. These six pairs give an average of nearly 97 years per pair, which, applied to the Ceylonese chronology, would show an error of 65 years.

² See Bhilsa Topes, p. 74, and Bengal Asiatic Society Journal, 1854, p. 704.

³ Ward's Hindus, II, 247, and Colebrooke's Essays, II—279.

⁴ Stevenson's Kalpa Sutra, p. 92.

judicious Colebrooke His clear statement of the case raises this probability almost to certainty¹

"In the Kalpa Sutra and in other books of the Jainas, the first of Mahâvîra's disciples is mentioned under the name of Indrabhûti, but in the inscription under that of Gautama Swâmi The names of the other ten precisely agree, whence it is to be concluded, the Gautama, first of one list, is the same with Indrabhûti, first of the other

"It is certainly probable, as remarked by Dr Hamilton and Major Delamaine, that the Gautama of the Jainas and of the Buddhas is the same personage, and this leads to the further surmise that both these sects are branches of one stock According to the Jainas, only one of Mahâvîra's eleven disciples left spiritual successors, that is, the entire succession of Jaina priests is derived from one individual, Sudharma Swâmi Two only out of eleven survived Mahâvîra, viz., Indrabhûti and Sudharma the first identified with Gautama Swâmi has no spiritual successors in the Jaina sect The proper inference seems to be that the followers of this surviving disciple are not of the sect of Jaina, rather than that there have been none Gautama's followers constitute the sect of Buddha, with tenets in many respects analogous to those of the Jainas, or followers of Sudharma, but with a mythology or fabulous history of deified saints quite different Both have adopted the Hindu Pantheon, or assemblage of subordinate deities, both disclaim the authority of the Vedas, and both elevate their pre-eminent saints to divine supremacy "

Now, if we admit the identity of *Gotama Swâmi*, the chief disciple of Mahâvîra, with *Gotama Buddha*, the founder of the Buddhist religion, the date of the Nirvâna of Buddha can be determined within one or two years with absolute certainty by the following facts

(1) Mahâvîra, the last Jaina Tirthankaia, died in B C 527, according to the concurrent testimony of the Jains in all parts of India

(2) If Gotama Buddha was Mahâvîra's disciple, his term of pupilage must have been during the short period of his early monastic life before he began his long abstraction under the Bodhi tree at *Uruvelua*, or Bodh Gaya

(3) Prince Siddhârtha was 29 years old when he left his father's house to become an ascetic, and 80 years of age when he died in B C 478 He would, therefore, have joined Mahâvîra in B C $478 + 51 = 529$ B C, just 2 years before that teacher's death, B C 527 His stay with the Jaina teacher could not, therefore, have been more than 2 years complete This would place his birth 31 complete years before B C 527, or in B C 558, and his death 49 complete years after B C 527, or in B C 478

Now it will be remembered that I was fortunate enough to discover at Gaya a Sanskrit inscription dated in the year 1813 of the Nirvâna of Buddha, on *Wednesday*, the 1st of the waning moon of Kârttika² Here the week day being given, we have a crucial test for determining whether the Northern Buddhists reckoned the date of the Nirvâna from B C 544, in accordance with the Ceylonese calendar, or whether they had a separate and independent chronology of their own According to the former reckoning, the date of the inscription would be 1813 less 544 or A D 1269, in which year the 1st of *Kârttika badi* fell on Sunday, the 27th October. But by adopting my proposed correction of 66 years, the date of the

¹ Colebrooke's Essays, Vol II, p 276

² Archaeological Survey of India, Vol I, p 1 I then read the date as 1819, and so it was read by learned men in Bengal, but the publication of the numerals preserved in the old manuscripts of Nepal shews that the unit figure is beyond all doubt a 3

inscription will fall on the 4th October 1335 A D , which day was Wednesday, as stated in the inscription

The date of Chandia Gupta's accession offers another means of ascertaining within very narrow limits the true era of the Nirvâna Di Buhler has already pointed out that "the two outside termini for the beginning of Chandia Gupta's reign are B C 321 on the one side, and B C 310 on the other"¹ As Chandia Gupta's accession is placed 162 complete years after the Nirvâna, the limiting dates for the death of Buddha will be 321 plus 162, or B C 483, and 310 plus 162, or B C 472 Now, within these limits there are only three years, which, taken as a starting point, will give Wednesday for *Kârtik bâdi* 1 in A B 1813 These three years are B C 319, 316, and 309² The last is certainly too late, as it would place Asoka's accession in 257 B C , his inauguration in 253, and his conversion to Buddhism in 250 But his treaties with the Greek Kings, which followed his conversion, must have been made before the death of Alexander II of Epirus in B C 254, even if we admit that they were drawn up in ignorance of the death of Magas in B C 258 In these inscriptions also we find mention of the 10th and 12th years of Asoka's reign, which, if we take the year 309 for the accession of Chandra Gupta, would fall in B C 242 and 240, which is quite impossible, as Antiochus Theos died early in B C 246 It is certain, therefore, that the 12th year of Asoka must be placed before B C 246 We have thus only two years left which will suit the respective requirements of Asoka's history and the week-day of the Gaya inscription These two are 316 and 319 B C for the accession of Chandia Gupta, which will give the following dates for Asoka

Accession	B C 267 or 264
Inauguration	„ 263 or 260 1st year
Conversion	„ 260 or 257
10th year	„ 254 or 251
12th year	„ 252 or 249

Each of these dates seems unexceptionable so far as Asoka's own history is concerned But I feel a preference for the later date of B C 316 for the following reason In another place I have suggested that the *Kanwâyanas*, or *Kanwa* dynasty of the Purânas, were most probably the Indo-Scythian Tulusîkas of Northern India, and that the period of their rule should be corrected from 345 or 45 years to 145 years³ Accepting this suggestion as not improbable, the period of the Kanwas rule must be backwards from 79 A D , which would place their accession in B C 67 By adding 112 years to this date we get B C 179 for the accession of the *Sungas*, and by adding 137 more years we get B C 316 for the accession of Chandra Gupta Maurya

Regarding Asoka's own reign there is now no doubt that it extended to 41 years altogether, the shorter period of 37 years as stated in the Mahâwanso being

¹ Indian Antiquary, 1877, p 154

² I have made the calculations myself for every year from A D 1329 to 1344, corresponding to Chandra Gupta's date from B C 321 to 306

³ Objection has been taken to the longer period of 345 years as being impossible, but the objectors, who have all adopted the lesser period of 45 years, have failed to see that their smaller number is equally impossible for four generations

the official reckoning from the date of his inauguration or *abhisheka*. That this was the initial point of the years of his recognised reign is made quite certain by the statements of the Mahâwanso regarding Mahîndo. Thus Mahîndo is said to have been ordained a priest in the 6th year of Asoka, and to have proceeded to Ceylon after he had been twelve years a priest, when 236 years had passed since the Nirvâna of Buddha, and in the 18th year of Asoka's reign. As the inauguration took place when 218 years had elapsed, this reckoning of 236 years as his 18th year shows that his recognised official reign was counted from his *abhisheka* or coronation, which did not take place until four years after his actual accession. The following table gives all the principal dates of Asoka's reign.

B.C.	A.D.	Regnal years
478	Nirvâna of Buddha Sîkya Muni	1
316	CHANDRA GUPTA, Maurya, 24 years	163
292	BINDDUSARA, 28 years	187
277	" Asoka, Governor of Ujain	203
276	" birth of Mahîndo*	204
264	ASOKA, struggle with brothers, 4 years	215
260	" inauguration	219
257	" conversion to Buddhism	222
256	" treaty with Antiochus	223
255	" Mahîndo ordained	224
251	" earliest date of Rock edicts	228
249	" second "	230
248	" Arsakes rebels in Parthia	231
246	" Diodotus rebels in Bactria	233
244	" Third Synod under Mogaliputra	235
243	" Mahîndo goes to Ceylon	236
242	" Barabar Cave Inscriptions	237
234	" Pillar edicts issued	245
231	" Queen Asandhimitta dies	248
228	" Second Queen married	251
226	" Her attempt to destroy the Bodhi tree	253
225	" Asoka becomes an Ascetic	254
224	" issues Rupnath and Sahasaram edicts	255
223	" dies	256
215	DASARATHA's Cave Inscriptions, Nagarjun	264

* This date is derived from the statement of the Mahâwanso that Mahîndo was 20 years of age at his ordination. But the Burmese Life of Buddha makes him only 18 years old and consistently states that Asoka ruled at Ujain for 9 years, which would place Mahîndo's birth just two years later than given above, or in B.C. 274.

In the foregoing argument I have confined myself to the chronology of the southern Buddhists of Ceylon. I will now attempt to show that the discrepancy which exists between their date of the Nirvâna and that of the northern Buddhists may be reconciled by adopting the correction of 66 years which I have proposed for the Ceylonese date.

In the *Asoka Avadâna* of the northern Buddhists a prediction is attributed to Buddha that 100 years after his Nirvâna there would be a king of Pâtaliputra named Asoka, who would distribute his relics¹. The same period of 100 years is also mentioned by the Chinese pilgrim Hwen Thsang². But in another Buddhist work, the *Avadâna Sataka*, the date of Asoka's accession to the throne of Pâtaliputra is stated at 200 years after the Nirvâna of Buddha. This is not, of course, the exact

¹ Burnouf, Introduction à l' Histoire du Buddhism Indien, p. 370

² Julien's Hwen Thsang, II, 170

period elapsed, but only the nearest round number, which is therefore in strict accordance with the interval of 214 years assigned by the southern Buddhists.

But a still nearer approach to perfect agreement may be obtained by adopting the extra ten years of the Tibetan and Mongolian reckonings which place Asoka 110 years after the Nirvâna.¹ The corrected northern date for Asoka according to the Avadâna Sataka will then be 210 years after Buddha's death, which is the nearest decimal round number to the southern period of 214 years. That the period of 200 years given by the Avadâna Sataka is the correct one may be shown from the northern chronology itself. Thus Hwen Thsang repeatedly mentions that Kanishka ascended the throne 400 years after the Nirvâna of Buddha.² According to the Tibetan books this interval was "*more than 400 years*".³ Here then we see that the northern Buddhists, who had two different dates for Asoka, were unanimous in placing the Nirvâna of Buddha at 400 years *or more* before the time of Kanishka. Now the age of Kanishka can be fixed with some certainty by the dates of the Roman silver coins that were extracted by General Court from a Stûpa at Mânkyala which was built during Kanishka's reign. The latest of these is one of Marcus Antonius the Triumvir, which cannot be older than B C 43, when the famous triumvirate was formed. A period of *upwards* of 400 years reckoned back from this time would agree very well with the corrected date of B C 478, which I have proposed as the probable era of the Nirvâna according to the northern Buddhists.

If this date be accepted, some explanation is required regarding the two discrepant dates assigned to Asoka by the northern Buddhists. The only explanation that I can suggest is, that at some very early period a difference of 100 years in the age of Asoka had been established, which it was found impossible to reconcile. Afterwards when Buddha Ghosa, or his predecessors, arranged the southern chronology, the discrepancy was forcibly reconciled by accepting two Asokas, the first being placed exactly 100 years after the Nirvâna, and the other upwards of 100 years later, or more than 200 years after the Nirvâna.

Whether this explanation be true or not, it at least has the merit of getting rid of the second synod under the fabulous Kalasoka, as well as of bringing the two conflicting chronologies of the northern and southern Buddhists into perfect harmony with each other.

I am aware that Professor Kern has published a special essay on the era of the Nirvâna of Buddha, which he refers to B C 388.⁴ This date he obtains by raising the year of Asoka's accession from B C 263 to 270, and by taking the interval between it and the death of Buddha as 100 years, according to one of the two reckonings of the northern Buddhists. He thus gets B C 380 (it should be 370) for the date of Nirvâna, and then remarks that this date approaches so near to 388 B C, the year in which Mahâvîra is said to have died, that "it is difficult to

¹ Sanang Setsen, as quoted in Fo kwe li, p. 249, and Csoma de Koros in Asiatic Researches, XX 297.

² Julien's Hwen Thsang, I, 95, II, 106, 107, 172.

³ Csoma de Koros in Asiatic Researches, XX, 297.

⁴ See Dr J. Muir's summary of Dr Kern's dissertation "on the era of Buddha and the Asoka inscriptions," in the Indian Antiquary, 1874, p. 79.

think the coincidence can be accidental" He accordingly adds eight years more to the interval, by which he gets 118 years, the period elapsed between the death of Buddha and the accession of Asoka, which he takes to have been "the oldest Ceylonese tradition," instead of the 218 years as recorded in all their books

I need hardly say that I dissent from this conclusion altogether, as it ignores, not only the existence of my Gaya Inscription with its Nirvâna date of 1813, but also the northern reckoning of 200 years for the interval between Buddha and Asoka, as recorded in the Avadâna Sataka. The first gives us an actual date in the reckoning of the northern Buddhists, and as it adds the week-day Wednesday, it offers a ready means of testing the accuracy of any proposed date. Now the year 478 B.C. which I have proposed has stood this test, and is moreover in perfect accordance with the date assigned to the era of the Nirvâna by one class of the northern Buddhists as well as by all the southern Buddhists. According to the detailed numbers of the latter, the interval between the death of Buddha and the accession of Asoka is 214 years. In the Avadâna Sataka of the northern Buddhists this interval is stated as 200 years, which is the nearest round number to the reckoning of the southern Buddhists. I conclude accordingly that the early chronology of both the northern and the southern Buddhists was originally the same, and that the actual interval between the Nirvâna and the accession of Asoka was 214 years, as stated in the Ceylonese chronicles. The true date of Buddha's death will, therefore, be B.C. 478, or just 66 years later than the date given in the Mahâvanso.

The foregoing discussion regarding the date of Buddha's Nirvâna was written just before I had seen the first copy of the Sahasarâm inscription. The three symbols which form its figured date at once arrested my attention, and I suspected them to be cyphers, but the copy of the inscription was imperfect in this very part, and it was not until I visited Sahasarâm myself, and thus obtained several excellent copies of the edict, that I was satisfied that these three characters were real numerical symbols. The figure on the left hand I recognised at once as that to which I had already assigned the value of 200 in one of the Mathura inscriptions, while the value of the middle figure was conclusively determined as 50 by a second Mathura inscription, in which the date of Samvat 57 is expressed in words as well as in figures. The value of the unit I at first thought was 6, but on hearing that the late Dr. Bhau Dâjî had found a somewhat similar figure as a variant form of 2, I adopted the latter as its probable value. I was the more ready to adopt this value, as it just brought the Sinhalese date of Asoka with respect to Buddha's Nirvâna into accordance with the date of the inscription.

From the new inscriptions of Sahasarâm and Rupnâth, we now gain a complete confirmation that the full reign of Asoka extended to 41 years, as it agrees exactly with the difference between the two extreme dates of A.D. 215 and 256. The same length of reign may also be deduced from the statements of Asoka himself in these two inscriptions. Thus the two periods of upwards of 32 years, say $32\frac{1}{2}$, during which he did not strenuously exert himself, and of more than one year, say $1\frac{1}{2}$, during which he had exerted himself strenuously, amount to 34 years, which

being counted from the date of his conversion to Buddhism seven years after his accession, make up a total of 41 years

I may add here that the Sahasrām inscription of Asoka was first brought to notice so long ago as 1839 by Mr E L Ravenshaw, who had received a copy of it from Shâh Kabîr-ud-dîn. It is described as being incised "on a stone at the summit of a hill near Sahasrām called *Chandan Shahid*. It is in the ancient character of the Allahabad and Bettiah pillars". It was then pronounced to be "so imperfect and confused as to baffle Pandit Kamalakanta"¹

¹ See Journal, Bengal Asiatic Society, 1839, p 354

ERRATA

- Page 1, line 9, *for* 253 and 251, *read* 251 and 249
" 3, " 7, " 251, " 244, " 249—242
" 3, " 10, " 218, *read* 215
" 3, " 37, " 236, " 234
" 4, " 29, " 315, " 316
" 4, " 30, " 291 and 263, *read* 292 and 264
" 4, " 31, " " thnity seven," *read* " forty one "
" 4, " 32, " 226, *read* 223
" 5, " 8, " 253 and 251, *read* 251 and 249
" 17, " 9, " 272, " 263, " 275, " 264
" 17, " 11, " 271, *read* 274
" 17, " 12, " 251, " 255
" 17, " 14, " 241 and 251, *read* 244 and 249
" 17, " 16, " 251, *read* 219
" 17, note †, " " Dipumanso," *read* " Dipwanso "
" 22, line 23, " 56, *read* 256
" 22, " 25, " " omission," *read* " value "
" 22, " 26, " " not uncommon in Indian inscriptions," *read* " entirely due to Dr Buhler "
" 30, " 19, " 251, *read* 219
" 30, " 29, " 251, " 219
" 31, " 31, " 218, " 215
" 31, " 40, " 218, " 215
" 39, " 19, " " the" *read* " this "
" 117, " 8 of note, *for* "Pirite," *read* "Pirata"
" 117, " 10 of note, " "in 13th," " "in the 13th "

N.B. —The numerous alterations in figures noted above are solely due to the alteration in the date and duration of Asoka's reign made since the translation of the Sahasaram and Rupnath dated inscriptions



INSCRIPTIONS OF ASOKA.

PART I—GENERAL ACCOUNT OF THE INSCRIPTIONS

THE earliest Indian inscriptions that have yet been discovered are the Edicts of Asoka. These are of two distinct classes, which are generally known as Rock Inscriptions, and Pillar Inscriptions, to which may be added a few Cave Inscriptions in Bihâr and Orissa.

The five *Rock Inscriptions* hitherto known present us with five different texts of the same series of edicts which were published by Asoka in the 10th and 12th years of his reign, or in 253 and 251 B C. These five inscribed rocks have been found at far distant places, of which four are on the extreme eastern and western borders of India, thus showing the wide extent of Asoka's rule, as well as the great care which he took about the promulgation of his edicts in the most remote parts of his dominions.

The five famous rocks on which these edicts are engraved are at the following places —

No 1 —At *Shâhbâzgarhi* in the *Sûdam* valley of the Yusufzai district, 40 miles to the east-north-east of Peshâwâr, and 25 miles to the north-west of Attak on the Indus. Its version of the text in the transliteration is indicated by the letter S

No 2 —Near *Khâlsî* on the west bank of the Jamna, just where it leaves the higher range of mountains to pass between the *Dâns*, or valleys, of Kyânda and Dehra. Its version of the text is indicated by the letter K

No 3 —At *Ginnâr*, near Junagarh in Kathiâwâr, 40 miles to the north of Somnâth. Its version of the text is distinguished by the letter G

No 4 —At *Dhauli* in Katak, 20 miles to the south of the town of Katak (Cuttack), and the same distance to the north of the famous temple of Jagannâth. Its version of the text is marked by the letter D

No. 5 At *Jaugada* in the Ganjam district, 18 miles to the west-north-west of the town of Ganjam, and about the same distance to the north-north-west of Berhampur. Its version of the text is indicated by the letter J

Nos. 6 and 7 In addition to these five texts of Asoka's collected series of edicts, there are two separate edicts at Dhauli and Jaugada, which agree so closely with each other as to form two independent but slightly variant texts of the same edicts. As the two separate edicts at Dhauli are addressed to the rulers of *Tosali*, they may be named very appropriately the *Tosali* Edicts, while those

at Jaugada, being addressed to the rulers of *Samāpā*, may with equal fitness be named the *Samāpā* Edicts

- Of the five inscriptions above noted, three only were known to Prinsep and Burnouf, the *Khālsi* and *Jaugada* versions having been discovered many years later

Within the last three years, also, three new inscriptions have been brought to light, which on examination I find to be only slightly variant texts of a single edict, but it is a very important one, as all three texts are dated in an era which I take to be that of the Nirvān of Buddha. These three inscribed rocks are at the following places —

No 8 —At *Sahasarām*, at the extreme north-east end of the Kaimur range of hills, 70 miles to the south-east of Benares, and 90 miles to the south-west of Patna This inscription was found by Mr Davis, and brought to notice by Mr S S Jones, Assistant Magistrate of Sahasarām The date was discovered by myself

No 9 —At *Rūpnāth*, a famous place of pilgrimage, situated at the foot of the Kaimur hills, and near the extreme south-west end of the range, and thirty-five miles nearly due north from Jabalpur. This inscription was originally discovered by a servant of Colonel Ellis, who furnished a very imperfect and quite unreadable copy, which I found in a box in the museum of the Bengal Asiatic Society A meagre endorsement in Nāgari letters merely stated that it was found at "Rūpnāth, in Paiganah Salimabad" As there is a Salimabad Paiganah between Gaya and Mongir, I expected to have found this inscription not far from Bihār, but all search in that neighbourhood was in vain I then directed the attention of my assistant, Mr Beglai, to Sleemanabad near Jabalpur, which is generally called Salimabad, and near that place he discovered the missing inscription

No 10 —At *Bairāt*, at the foot of the *Bhim-gupha* hill, forty-one miles nearly due north of Jaypur, and twenty-five miles to the west of Alwāi Bairāt is a very old town, which was once famous for its copper mines, and is still widely known by its connection with the wanderings of the Pandus The inscription was discovered by my assistant, Mr Cailleye

The three copies of this new edict are placed together in Plate XIV

No 11 —Also at *Bairāt* —This is the well-known inscription which was discovered by Captain Burt, and which has had the good fortune to be translated and annotated by Burnouf and Wilson As it is engraved on a detached block of granite, the inscription was presented to the Asiatic Society by the Raja of Jaypur, and it now graces their museum, in front of the bust of James Prinsep

No 12 —Another rock inscription, of somewhat later date, exists on the Khandagiri hill, near Dauli in Katak Its probable date is about B C 200 It is a record of an unknown Raja of Kalinga, named *Ara*, or *Vera*, and is generally known as the Khandagiri inscription

No 13 —A still later inscription exists on a detached block of stone at *Deotek*, about fifty miles to the south-east of Nagpur It has been dated, but the year is unfortunately lost, and only the names of the season, the fortnight, and the day now remain I do not think that it can be earlier than the beginning of the first century B C

The *Cave Inscriptions*, which now amount to seventeen, are found at four different places Nos 1, 2 and 3 are in the hill of Barabar, and Nos 4, 5, and 6, in the hill of Nâgâjuni, both places being about fifteen miles to the north of Gaya in Bihar Nos 7 to 15 are in the hill of Khandagiri in Katak, and Nos 16 and 17 are in Râmgâih in Sirguja

The three inscriptions at *Barabar* were discovered by Kittoe after Prinsep's death. They belong to the 12th and 19th years of Asoka, or to 251 and 244 B C, and have had the advantage of being translated and criticised by Burnouf The three inscriptions at Nâgâjuni, which belong to the reign of Dasaratha, the grandson of Asoka, were translated by Prinsep himself Their date is B C 218. Of the nine Khandagiri inscriptions, all but the first, which was discovered by Mr Beglar, were known to James Prinsep. They belong to the reign of Aîra, or Veia, Raja of Orissa, and are of a somewhat later date than the Asoka inscriptions, or about B C 200 The two inscriptions from the Râmgâih hill in Sirguja were first made known by Colonel Ouseley, but the copies now given are taken from Mr Beglar's photographs and impressions One of them has the peculiarity of using the palatal sibilant S in the name of the maker of the cave, a *Sutnuka* named *Devadasi*. The letter l also is used for r in the word *lupadakhe* for *upadakha* = sculpsit

The *Pillars* erected by Asoka would appear to have been very numerous, but only a few of them are now known to exist, besides several fine capitals without their shafts But only six of these pillars are inscribed, although the Chinese pilgrims make mention of many that bore records of Asoka One complete pillar with a single lion capital stands at Baklha in Tuhut, but there is no trace whatever of any ancient inscription upon it A second pillar, nearly complete, with an eight-lion capital, stands at Latya, fourteen miles to the south of Ghâzipur, but it is also without any inscription A broken pillar, which once stood at Bakror opposite Bodh-Gaya, and another in the ancient city of Taxila in the Panjab, are likewise uninscribed There are also the capitals of six other large pillars still lying at Sankisa, Bhilsa, Sanchi and Udayagiri. All of these I have seen, but as no portions of their shafts could be found, it is impossible to say whether they were inscribed or not

The sites of the inscribed pillars, which occupy only a limited area in the very heart of Asoka's dominions extending from the Jumna to the Gandak, present a most marked contrast to the scattered positions of the rock inscriptions on the eastern and western frontiers of his kingdom Six of these inscribed pillars have been found, of which five present, in a slightly variant form, the text of a series of six edicts that were promulgated by Asoka in the 27th year of his reign, or in B C 236. These five pillars are now standing at the following places, but it is known that the two Delhi pillars were brought to their present positions by Firoz Tughlak from Siwâlik and Mirat

No 1 At *Delhi*, now known as Firoz Shah's Lât This pillar was brought from a place named *Topur Sûk*, in the Siwâlik country I propose, therefore, to call it the *Delhi-Siudlik* pillar for the sake of distinction, and to indicate its version of the text by the letters D S

No 2 At *Delhi*—This pillar was brought from Mirat by Firoz Shah I propose, therefore, to call it the *Delhi-Mirat* pillar, and to distinguish its version of the text by the letters D M

No 3.—At *Allahabad*, inside the fort Its version of the text is distinguished by the letter A

No 4.—At *Lauṇya*, a small hamlet near the temple of Ararāṭ Mahadeva, between *Kesalīya* and *Bettia*, and seventy-seven miles nearly due north from Patna I have already named this as the *Lauṇya-Ararāṭ* pillar, and I propose now to distinguish its version of the text by the letters L A.

No 5.—At *Lauṇya*, a large village, fifteen miles to the north-north-west of Bettia, and ten miles to the east of the Gandak river Close beside it there is a lofty ruined fort called Nonadgāīh or Navandgāīh I therefore called this the *Lauṇya-Navandgarh* pillar, and its version of the text will be distinguished by the letters L N

Nos 6 and 7.—The *Delhi-Svadlik* pillar has two additional edicts which are not found on any of the other pillars. No 6 is placed on the east face below the original edicts, and No 7 encircles the whole shaft

Nos 8 and 9.—On the Allahabad pillar there are also two short additional edicts which are peculiar to itself. Of these No 8 was known to James Prinsep, and as it refers to some queen's gifts, it may be appropriately named the "Queen's edict"

No 9, which has just been discovered by myself, may be called the Kosāmbī edict, as it is addressed to the rulers of Kosāmbī, a famous ancient city, the ruins of which still exist on the Jumna, thirty miles above Allahabad.

No 10.—Pillar inscription is a short mutilated record on a fragment of a pillar lying beside the great Sānchi Stūpa near Bhilsa I am afraid that its reading is generally too doubtful to be of any real value.

The sites of all these inscribed rocks and pillars are shown in the accompanying map, with their names printed in red

Asoka, the generally acknowledged author of these inscriptions, was the third Prince of the Maurya dynasty, and the grandson of Chandra Gupta, who was happily identified by Sir William Jones with Sandrokoptos, the contemporary of Seleukos Nikatai Chandra Gupta reigned twenty-four years from B C. 315 to 291. His son Bindusāra reigned twenty-eight years down to B C 263, when he was succeeded by Asoka, who reigned thirty-seven years, and died in B C 226 I understand that Wilson to the last doubted the identity of Asoka Maurya with the Piyyadarsi of these rock and pillar edicts But as he firmly believed in the identity of Chandra Gupta and Sandrokoptos, his doubts as to the identity of Asoka and Piyyadarsi were a manifest inconsistency For as both Brahmanical and Buddhist accounts agree in stating that Asoka Maurya, the grandson of Chandra Gupta Maurya, was King of Magadha for thirty-seven years, as noted above, it is certain that he was a contemporary of all the five Greek Princes mentioned in the edicts of Piyyadarsi¹ And as Piyyadarsi also ruled over Magadha, we thus have two different kings of Magadha at the same time The simple solution of this difficulty is the fact, mentioned in the Singhalese Dipawanso, that *Asoka* was also

¹ These five Princes are—

Antiochus II—Theos of Syria	B C 263	246
Ptolemy II—Philadelphos of Egypt	" 285	246
Antigonus Gonatas of Macedonia	" 276	213
Magas of Cyrene	" 258	
Alexander II of Epirus	" 272	254

called *Priyadarśi*. The same fact is also stated in the Burmese life of Buddha, where Mahākāsyapa is made to prophesy that "in after times a young man named *Piādātha* (*Piyadasi*) shall ascend the throne and become a great and renowned monarch under the name of Asoka"¹ A strong argument in favour of the identity of Piyadasi Devānampriya with Asoka, is the subsequent use of one of the titles by his grandson Devānampiṇḍya Dasaratha in the Nāgārjunī cave inscriptions

As both the 10th and 12th years of Piyadasi are mentioned in the rock edicts, the dates of their promulgation will be B C 253 and 251 Now, as Alexander II of Epirus died in B C 254, the mention of his name in the edicts of Piyadasi which were promulgated just at that time is the most satisfactory proof of the accuracy of the date which has been assigned to Asoka, and most conclusively confirms Sir W Jones's identification of Sandakuptos with Chandra Gupta

That the Antiochus mentioned by Piyadasi is not Antiochus the Great, as suggested by Wilson, is most fully proved by the omission of the name of Euthydemus of Bactria, the nearest Greek prince on the frontier of India It is equally disproved by the reference to the governors (*Sāmantā* and *Sāmīno*) of Antiochus, which shows that the revolt of the Eastern princes under Diodotus, Pantaleon and Antimachus had not then taken place These edicts were therefore drawn up during the lifetime of Antiochus Theos, or certainly before B C 216

The following is James Prinsep's summary² of the "contents of the edicts" —

"The first edict prohibits the sacrifice of animals both for food and in religious assemblies, and enjoins more attention to the practice of this first of Buddhistic virtues than seems to have been paid to it even by the Rājā himself, at least prior to the sixteenth year of his reign

"The second edict provides a system of medical aid for men and animals throughout Piyadasi's dominions, and orders trees to be planted and wells to be dug along the sides of the principal public roads

"The third edict enjoins a quinquennial humiliation, or if we read the word, by the alteration of *y* to *s*, as *anusaññām*, the re-publication every five years of the great moral maxim inculcated in the Buddhist creed, viz., 'Honour to father, charity to kindred and neighbour and to the priesthood (whether Brahmanical or Buddhistic), humanity to animals, to keep the body in temperance, and the tongue "from evil speaking!"' And these precepts are to be preached to the flock by their pastors with arguments and examples This edict is dated after the twelfth year of Piyadasi's inauguration

"The fourth edict draws a comparison between the former state of things, perhaps lawless and uncivilised, and the state of regeneration of the country under the ordinances of the beloved king The publication of the glad tidings seems to have been made with unexampled pomp and circumstance, and posterity is invoked to uphold the system This edict is also dated in the twelfth year of Piyadasi

"The fifth edict, after an exordium not very intelligible, proceeds to record the appointments of ministers of religion, or more strictly missionaries, and enumerates many of the countries to which they are to be deputed for the conversion of the young and the old, the rich and the poor, the native and the foreigner Many highly curious points, especially as to geography, call for notice in this edict, wherein for the first time the name of the celebrated city of *Pāṭaliputra* is made known to us in the ancient character

"The sixth edict appoints in like manner *pāṭivēdakas*, informers, or perhaps more properly *custodes morum*, who are to take cognizance of the conduct of the people in their meals, then

¹ Bishop Bigandet's Legend of the Burmese Buddha, 2nd edit., p. 346

The Burmese pronounce *s* as a soft English *r*, hence they say *Pādātha* and *Athoka* for Piyadasi and Asoka

² Journal, Bengal Asiatic Society, VII, 220

domestic life, their families, their conversation, their general deportment, and then decease. It also nominates magistrates or officers for punishment, if the word *antyayāha* (S. *antyayala*) may be so understood, so that in this edict we have a glimpse of the excellent system of moral administration for which the Greek and Persian historians give credit to our monarch, and we find it actually not very different from that followed twenty centuries later by ourselves, for we too have our judge, and our magistrates, and further, our missionaries are spread abroad among the people to drown them with the overflowing truths of our *dharma*, to release them from the fetters of sin and bring them unto the salvation which ' passeth understanding !'

"The seventh edict expresses, not in order, but an earnest desire on the part of the king that all the diversities of religious opinion may be obliterated, that every distinction in rank and in tastes may be harmonised into one system of *bhāvasudhi*, that peace of mind, or repose of conscience, which proceeds from knowledge, from faith and entire assent

"The eighth edict contrasts the mere carnal amusements patronised by former Rajas with the more harmless and pious enjoyment prescribed by himself. The *dhammayatā*, or in Sanskrit *dhammayatrā*, the festival of religion, is thus set in opposition to the *vihārayātra*, the festival of amusement, and it is stated to consist in the visits to holy people, in alms-giving, in respect to elders, and similar praiseworthy sources of rational gratification. This edict is dated in (or rather after) the tenth year of Piyadasi's reign

"The ninth edict continues the thread of the same discourse by expatiating on the sources of true happiness, not such as the worlding seeks in marriage, in rearing children, in foreign travel, and such things, but the *dharma mangalam*, the happiness of virtue, which displays itself in benevolence to dependants, reverence to one's pastors, in peace with all men, abundant charity, and so forth, through which alone can the blessings of Heaven be propitiated

"The tenth paragraph comments upon *Yaso vā kīti vā*, the glory of renown, which attend merely the vain and transitory deeds of this world. The Raja is actuated by higher motives, and he looks beyond for the reward for which he strives with heroism (*parākramena*) the most jealous, yet respectful

"The eleventh edict is to be found at Dhūli, but it is well preserved at Girnar, and the meaning is clear throughout. As former paragraphs had vaunted the superiority of every act connected with *dharma*, so this upholds that the imparting of *dharma* itself is the chiefest of charitable donations, and then it points out as usual how the possession of this treasure becomes manifest in good works rewarded with temporary blessings in this world and endless moral merit (as the reward of it) in the next

"The twelfth edict is likewise wanting in the Kātak series. It is addressed to all unbelievers, whether domestic or ascetic, with entreaty and with more solid and more persuasive bounty, though direct disavowal that fame is the object. There is some little obscurity in the passages which follow regarding the mode of dealing with the two great divisions of the unbelievers who are distinguished as *āptapāsanda* (those fit for conversion or actually converted), and *parapāsanda*, ultra heretics, or those upon whom no impression had been made, but the concluding paragraph informs us of the appointment of three grades of ministers, *dharma-mahāmātrás*, *stāryya-mahāmātrás*, and subordinates, in the congregational ceremonies, *karmikás*, thus placing the religion upon a firmer basis, promoting conversion to it, and enhancing its attractiveness among the people

"The fourteenth edict is one of the most interesting of the whole series. It is a kind of summing up of the foregoing, which we have seen are partly laconic and partly diffuse, but the whole is said to be complete itself, and if more were written it would be repetition. We learn from this edict that the whole was engraved at one time from an authentic copy, issued, doubtless, under the royal mandate, by a scribe and pandit of a name not very easily deciphered. It is somewhat curious to find the same words precisely on the rock in Kātak. The name of the writer is there erased, but the final letters of *lipikā*, 'scribe,' are quite distinct

"This may be properly regarded as the last of the peculiar series of edicts to which it alludes"

This account of the general scope of Priyadarshi's edicts was subsequently criticised by Wilson, who objected that "with respect to the supposed main purport of the inscription, *proselytism to the Buddhist religion* it may not unreasonably be doubted if they were made public with any such design, and whether they have any connection with Buddhism at all * * *" "The meaning of the language of the inscriptions is, to say the least, equivocal"¹ But notwithstanding these inconclusive evidences of Buddhism, Wilson fully admitted that "Priyadarshi intended to enjoin equal reverence to Brahmins and to Buddhist teachers," that No 12 edict "exhibits this intention most unequivocally, and that the prince enjoins in it no attempt at conversion, but universal respect for all forms of religious belief, his own as well as (that of) any other *Pâshanda*" He then explains the true meaning of the term *Pâshanda*, as comprising "all who do not regard the authority of the Vedas as infallible and divine, and who draw from them doctrines which tend to set aside the necessity of mere formal ceremonies" "This, in fact, appears to be the main object of all the edicts, whether on the rocks or on the pillars, the exaltation over all ceremonial practices, over a religion of rites, of the observance of moral obligations, the enjoining, in preference to the sacrifice of animals, obedience to parents, affection for children, friends and dependants, reverence for elders, Siâmans and Brahmins, universal benevolence and universal toleration." Wilson concludes his arguments with the following words "The edicts may be taken as historical evidence that Buddhism was not yet fully established, and that Priyadarshi was desirous of keeping peace between it and its predecessor by inculcating social duties and universal toleration in place of either ritual or dogma"

The respect paid to Brahmins is satisfactorily accounted for by Burnouf, who remarks that

"in the early Buddhist writings very little difference appears between the Buddhists and Brahmins, and Buddha is often described as followed by a crowd of Brahmins as well as Bhikkus and Srâmans"²

¹ Journal, Royal Asiatic Society, XII, 236

² Journal, Royal Asiatic Society, VII, 242, quoted by Wilson

I. ROCK INSCRIPTIONS.

1.—SHÂHBÂZ-GÂRHI Rock.

The great inscription of Asoka at Shâhbâz-gârhi was first made known by General Court, who described it as being situated *quite close* to Kapurdagârhi, and *almost effaced by time*.¹ But Kapurdagârhi is two miles distant, and the rock is actually within the boundary of the very much larger village of Shâhbâz-gârhi, from which it is less than half a mile distant. Court's notice of the inscribed rock stimulated the zeal and curiosity of Masson, who, in October 1838, proceeded to Shâhbâz-gârhi,² when he succeeded in making a very fair copy of the inscription, which enabled Norris to identify it as another transcript of Asoka's well-known edicts, but engraved in Aman-Pali characters.

Shâhbâz-gârhi is a modern name, derived from the *zârat* or shrine of Shâhbâz-Lalandai, a rather notorious saint, who was described to me as a Kâfir, and who is stigmatised by Baber as "an impious unbeliever, who in the course of the last thirty or forty years had perverted the faith of numbers of the Yusufzais and Dilazâks".³ Baber thus continues. "At the abrupt termination of the hill of Makâm there is a small hillock that overlooks all the plain country, it is extremely beautiful, commanding a prospect as far as the eye can reach, and is conspicuous from the lower grounds. Upon it stood the tomb of Shâhbâz-Lalandai. I visited it, and surveyed the whole place. It struck me as improper that so charming and delightful a spot should be occupied by the tomb of an unbeliever. I therefore gave orders that the tomb should be pulled down and levelled with the ground". As this was in A. D 1519, the death of Shâhbâz must have taken place about A. D 1490. The old name must, therefore, have been in use down to the time of Baber, but unfortunately he gives only the name of Makâm, which is that of the stream of Shâhbâz-gârhi at the present day. Baber also speaks of the hill above the shrine of Shâhbâz as the hill of Makâm; but the name is not that of the town, but of the valley. I accept, therefore, the statement of the people, that the old name of the town was something like Sattâmi or Setiâm, or Sitaîam, which I propose to identify with the city of the famous Buddhist Prince Sudâna.⁴

¹ Bengal Asiatic Society's Journal V, 481

² Royal Asiatic Society's Journal, VIII, 296, where Masson describes Shâhbâz-gârhi as the village nearest to the inscribed rock.

³ Memoirs by Leyden and Ersl me, p 252.

⁴ Archaeological Survey of India, V, 9

During my stay at Shâhbâz-gâlî I made a survey of the neighbourhood, and was surprised to find that the present village was the site of a very old and extensive city, which, according to the people, was once the capital of the country. They pointed to several mounds of ruins as having been inside the city, and to two well-known spots named Khaprai and Khapardârâ, as the sites of the northern and eastern gates of the city. The truth of their statements was confirmed by an examination of the ground within the limits specified, which I found everywhere strewn with broken bricks and pieces of pottery. The old name of the place was not known, but some said it was Saitâmi, and others Setiâm and Sitaiâmi, all of which I believe to be simple corruptions of the name of the famous Buddhist Prince Sudatta or Sudatta.

In my account of the ruins at Shâhbâz-gâlî I have identified the site with the *Po-lu-sha* of Hwen Thsang, and the *Fo-sha-fu* of Sungyun¹. The two transcripts are evidently intended for the same name, which M. Julien renders by *Parusha*. The position assigned to it by Hwen Thsang is about forty miles to the north-east of Peshawar, and twenty-seven miles to the north-west of Utakhandâ, or Ohind. These bearings and distances fix the site of the city somewhere in the valley of the Makâm Rud, which the subsequent mention of the Dantâlok hill, and of a cave within a few miles of the city, limits to the neighbourhood of Shâhbâz-gâlî. That this was one of the chief cities of the country in ancient times we learn from the traditions of the people, as well as from the extent of the existing ruins, and the presence of the great rock inscription of Asoka. From all these concuring circumstances I feel satisfied that the site of Shâhbâz-gâlî represents the ancient city of *Po-lu-sha*, or *Fo-sha*, an identification which will be strongly corroborated by an examination of some of the details furnished by the Chinese pilgrims. As *fu* means "city" I have a suspicion that *Fo-sha* may be identified with *Bazaria*. In this case Hwen Thsang's *Po-lu-sha* might be read as *Po-sha-lu* by merely transposing the last two syllables. In support of this suggestion I may quote Aluan's description of Bazaria, as situated upon an eminence and surrounded by a stout wall,² which agrees very closely with the actual position of Shâhbâz-gâlî, as well as with the accounts of Sudatta's city given by the Chinese pilgrims.

The great inscription of Asoka is engraved on a large shapeless mass of trap rock, lying about 80 feet up the slope of the hill, with its western face looking downwards towards the village of Shâhbâz-gâlî. The greater portion of the inscription is on the eastern face of the rock looking up the hill, but all the latter part, which contains the names of the five Greek kings, is on the western face. The mass of rock is 21 feet long and about 10 feet in height, with a general thickness of about 10 feet.³ When I first saw the inscription in January 1847 there was a large piece of rock, which had fallen from above, resting against the upper or eastern face of the inscription. At my request this piece of rock had been removed in 1871 by a party of Sappers, and I was thus able to take a complete impression of this side of the inscription. I cleared

¹ Archaeological Survey of India, Vol V, p 16

² Annals, IV, 27

³ Two views of this rock are given in Plate XXIX. The inscriptions will be found in Plates I and II.

the ground both above and below the rock, and built level terraces in front of both inscriptions so as to be able to examine with tolerable ease any doubtful portions. The eastern face, though not smooth, presents a nearly even surface, the result of a natural fracture, but the western face is rough and uneven, and the letters, though not much worn, do not afford a good impression. I therefore traced them out carefully with ink for the purpose of taking an eye-copy, but the ink was washed out at night by a heavy fall of rain. The same thing happened a second time, but after a third tracing the weather became fair, and I was able to make a complete eye-copy as well as an impression of this important part of Asoka's inscription. Every doubtful letter was examined several times in different lights, and was copied by my native assistants as well as by myself, until by repeated comparisons the true form was generally obtained. Under these circumstances, I believe that I have secured as perfect and as accurate a copy of this famous inscription as it is now possible to make. As no photographs can be taken of either face of the inscription on account of the slope of the hill, an eye-copy, thus checked by an impression, is, I believe, the best possible substitute. The Khalsi and Shâhbâz-gâlhi texts are nearly perfect in the important 13th tablet which contains the names of the five Greek kings, and of several well-known districts of India. The words of the Shâhbâz-gâlhi inscription in this part are as follow, from near the beginning of the 9th line:

ANTYOKA nama Yona raja, paran cha tena ANTIYOKENA chatura IIII rajam,
 TURAMAYE nama, Antikina nama, MAKĀ nama, ALIKASANDARE nama, nicha CHODA,
 PANDA, AVAM, TAMBAPANNIYA, hevam mevam hevam mevam raja, vishamtini? YONA
 KAMBOYESHU, NABHAKA-NABHAPANTIESHU, BHOJA-PITINIKESHU, ANDHRA-PULIN-
 DESHU, savalam, &c. The name of Alexander is written Alkasandare, which agrees
 with the *Ablyasadale* of the Khalsi version. Then follow the names of several
 countries of which not one was recognised by either Nooris or Wilson. Of these,
Choda and *Panda* are the well-known Chola and Pandya of early history. If
Avam be a proper name, it may be the country of Ptolemy's *Au*, an identification
 which is rendered still more probable by the subsequent mention of *Tambapanniya* or
 Ceylon. Of the last series of names the *Yonas* and *Kambojas* are well known. Of
 the *Nabhalas* and *Nabhapantis* I cannot offer even a conjecture, but the *Bhojas*
 are mentioned both in the Mahabhârata and in the Purânas. They are the people
 of *Vidarbha*, or *Bidar*. The name of the *Pitnelas* occurs also in the 5th edict,
 and is probably the same as the *Padenehayika* of the Bhilsa Tope inscrip-
 tions.¹ The last people are the *Andhras* and *Pulindas*, both well-known
 names.

This mention is of the highest importance for the ancient history of India, as it proves that the generally accepted chronology which assigns the rise of the Andhras to so late a period as B.C. 21 is undoubtedly erroneous. I had already discovered this error from an examination of the *Kâñhâri* and *Nâsik* inscriptions of Gotamiputra Sâtakarnî and his successor Pudumavî, which clearly belong to the same period as the well-known Gupta inscriptions. After much consideration

¹ Cunningham's Bhilsa Tope, No. 140 inscription. These *Pitnelas* may, perhaps, be identified with Ptolemy's *Betigoi*.

of the career of Gotamiputra Satakarni, I ventured to suggest that he might perhaps be identified with the famous Sâlivâhan, or Sâtavâhan, which would place him in A.D. 79 instead of A.D. 320, as generally adopted. That this conclusion as to date was well founded is now proved by the mention of *Andhras* in the edicts of Asoka, which carries back the foundation of the kingdom of Andhra from the latter part of the first century B.C. to the earlier half of the third century B.C. If we adopt the amount of correction which I had already made for Gotamiputra of A.D. 320—78=242 years, then the foundation of the Andhra kingdom will be placed in B.C. 21+242=B.C. 263, or exactly contemporaneous with Asoka.

In the copy of the Shâhbâz-gâlhi inscription on the back of the rock prepared by Norris and Wilson, the uppermost line is omitted altogether, their first line being my second line. But there must have been at least two other lines above my first, of which some traces yet remain, as only the last four words of the 12th edict now remain at the beginning of the first line. The 13th edict then begins, and continues down to the end, the greater part being distinctly legible.

This Aryan-Pali version of the edict is of special value in determining the true reading of many words in the Indian version, partly from its possession of the three sibilants, and partly from its use of the attached *r*.

The value of the last is best seen in the important name of *Andhra*, which Wilson read as *Andha*,¹ although he had observed that the Shâhbâz-gâlhi text "departs less from the Sanskrit than the other, retaining some compound consonants as *pr* in *priya* instead of *piya*," to which he might have added *br* in *Bramana*, *sr* in *Sramana*, and other equally distinct examples. The three sibilants are found together in the word *sususha*, which is written simply *sususa* in all the Indian versions excepting some parts of the Khâlsî text, where the *sh* is used of nearly the same form as the Aryan letter. The same letter is also found in the word *vasha* year, which replaces *vasa* of the Indian texts, and in the plural forms of *Kamboyesu* and *Pulindeshu*, which take the place of *Kaboyesu* and *Pulindesu* of the other versions.

But the most remarkable departure from the Indian texts is the use of the vernacular word *baraya* for twelfth instead of the Sanskrit *dwâdasa*. This word occurs twice in the inscription, near the beginning of the 3rd and towards the end of the 4th edict. Strange to say, it remained unrecognised by Wilson, who simply remarks, "in place of *dwâdasa*, twelve, and *vasa*, year, the inscription has *baraya* *vasha*, but the first must be wrong." Of the second example, he says that "there is a blank instead of the number," although Norris's Aryan text has the letters for *vava+rava* quite distinct, while his English transliteration gives *va rana vasha*. By thus separating *va* from the following letters, it seems that Norris also failed to recognise the true vernacular *baraya* for "twelfth."

I observe that the word *chatura*, "four," in the 13th edict, is followed by four upright strokes, thus, ||||, in the Shâhbâz-gâlhi text, and that the corresponding word *chatura*, "four," in the Khâlsî text is followed by a nearly upright cross, thus +, which must therefore be the old Indian cypher for 4. This form was afterwards modified to a St. Andrew's cross, or X, in which shape it was adopted by all the

¹ The suffixed *r* is very distinct on the rock, and was duly inserted by Norris from Masson's hand copy.

people who used the Arian characters, as may be seen in the different inscriptions of the kings Kanishka, Huvishka, and Gondophares, and of the Satiap Liako-Kujulaka¹. Previous to the adoption of this Indian symbol, the cyphers of the Western people would seem to have been limited to single strokes, as the words *pancheshu pancheshu*, "every five," are followed by five upright strokes which precede the word *rasheshu*, "years."

2.—KHĀLSI ROCK

This inscribed rock is a huge boulder of quartz on the western bank of the Jumna, just above the junction of the Tons river, and about 15 miles to the west of Masūri, or Musooree, as it is spelt in our maps. The rock is situated close to the two little hamlets of Byās and Haipui, but as the large and well-known village of Khālsi is not more than a mile and a half to the south, I have ventured to call this inscription by its name.

Between Khālsi and the Jumna the land on the western bank of the river is formed in two successive ledges or level terraces, each about 100 feet in height. Near the foot of the upper terrace stands the large quartz boulder which has preserved the edicts of Asoka for upwards of 2,000 years. The block is 10 feet long and 10 feet high, and about 8 feet thick at bottom. The south-eastern face has been smoothed, but rather unevenly, as it follows the undulations of the original surface. The main inscription is engraved on this smoothed surface, which measures 5 feet in height, with a breadth of $5\frac{1}{2}$ feet at top, which increases towards the bottom to 7 feet $10\frac{1}{2}$ inches.² The deeper hollows and cracks have been left uninscribed, and the lines of letters are undulating and uneven. Towards the bottom, beginning with the 10th edict, the letters increase in size until they become about thrice as large as those of the upper part. Owing either to this enlargement of the letters, or, perhaps, to the latter part of the inscription being of later date, the prepared surface was too small for the whole record, which was therefore completed on the left-hand side of the rock.

On the right-hand side an elephant is traced in outline, with the word *Gajatama* inscribed between his legs in the same characters as those of the inscription. The exact meaning of this word I do not know, but as the Junagiri rock inscription closes with a paragraph stating that the place is called *Sweta Hasti*, or 'the white elephant,' I think it probable that *Gajatama* may be the name of the Khālsi rock itself. Amongst the people, however, the rock is known by the name of *Chhatr Sila*, or 'the canopy stone,' which would seem to show that the inscribed block had formerly been covered over by some kind of canopy, or, perhaps, only by an umbrella, as the name imports. In the present year 1876, a Brahman explained that the true name is *Chitra Sila*, that is, the ornamented or 'inscribed rock.' There are many squared stones lying about close to the rock, as well as several fragments of octagonal pillars and half pillars or pilasters, which are hollowed out or fluted on the shorter faces, after the common fashion of the pillars of Buddhist

¹ See Archaeological Survey of India, Vol III, Plates 13, 14, and 15, and Vol V, Plate 16, No 3.

² See Plate XXIX for a view of this rock, and Plates III and IV for its inscriptions.

tailings There is also a large carved stone, 7 feet long, $1\frac{1}{2}$ feet broad, and 1 foot in height, which, from its upper mouldings, I judged to have formed the entrance step to some kind of open porch in front of the inscription stone

When first found by Mr Forrest early in 1860, the letters of the inscription were hardly visible, the whole surface being encrusted with the dark moss of ages, but on removing this black film, the surface becomes nearly as white as marble At first sight the inscription looks as if it was imperfect in many places, but this is owing to the engraver having purposely left all the cracked and rougher portions uninscribed. On comparing the different edicts with those of the Shâhbâz-garhi, Gunnâr and Dhauli versions, I find the Khâlsî text to be in a more perfect state than any of them, and it is more especially perfect in that part of the 13th edict which contains the names of the five Greek kings—Antiochus, Ptolemy, Antigonus, Magas and Alexander¹ The Khâlsî text agrees with that of Dhauli in rejecting the use of the letter *r*, for which *l* is everywhere substituted But the greatest variation is in the use of the palatal sibilant *s*, which has not been found in any other inscription of this early date This letter occurs in the word *Pasanda*, which curiously enough is spelt sometimes with one *s* and sometime with the other, even in the same edict As the proper spelling of this word is *Pashanda*, it seems almost certain that the people of India proper did not possess the letter *sh* in the time of Asoka²

There are some peculiarities in the Khâlsî alphabet which are not found in any of the pillar inscriptions, or in the rock inscriptions of Gunnâr, Dhauli and Jaugada, except, perhaps, in the latter additional edicts. The most remarkable of these peculiarities is the shape of the letter *lh*, which has a large open circle at its foot, instead of the mere dot or knob which is common to all the other great inscriptions In this, however, it agrees with the mass of the Bharhut inscriptions The shape of the letter *s* is also modified, the left-hand member being placed below instead of to the side In this respect, however, the Khâlsî form agrees with that on the coins of Pantaleon and Agathokles, and with the Nâgâlijuni cave inscriptions of Raja Dasaratha

The only compound letters are *ly*, *lhly*, and *shm* or *sm* In the upper part of the inscription comprising the first nine edicts the letters are small but well-formed, and the words are generally separated, but in the 12th edict at the bottom of the main face of the inscription the letters become much larger, even twice the size of those at the top, while the words are no longer separated It is in this edict that the palatal letter *s* appears so frequently in the word *pásanda* It is, however, once used in the earlier part of the inscription, close to the end of the 4th edict, in the name of Piyadasi The smaller faults in the rock in this latter part, instead of being left blank as in the uppermost edicts, are marked by a straight upright stroke like the letter *r* At first I thought that this letter had actually been used in the later edicts, but as I examined the words carefully, I soon found that it was a mere conventional mark to denote a blank space.

¹ See Plate IV for this portion of the Khâlsî inscription

² See Archaeological Survey of India, Vol I, pp. 246 247

3.—GIRNÂR Rock

The first copy of the Girnâr edicts, so far as I am aware of, is that which was taken by Dr Wilson of Bombay and forwarded to James Prinsep by Mr Wathen. A better copy was soon afterwards made by Captains Lang and Postans, which furnished Prinsep with correct readings of some important passages. To Captain Postans also I am indebted for the main points in the following accounts of the inscribed rock.

The Girnâr version of the edicts of Asoka is inscribed on a large rock on the Girnâr hill, half a mile to the east of the city of Junagarh, and forty miles to the north of the famous Pattan Somnâth¹. Captain Postans describes it as "one of a group of several large granite blocks, and appears to have been chosen for its peculiar form, which approaches to that of a flattened cone. The inscriptions occupy three sides of the rock, that to the east being the most ancient, whilst those on the west and north faces are in a more modern character. The ancient characters recording the edicts of Asoka are deeply cut, and, except where a portion of the stone has been removed by violence, are very perfect." The letters are $1\frac{1}{2}$ inch in height, uniform in size, and very clearly and deeply cut. On enquiry it was found that the missing portion of the inscription, including part of the 13th edict, which contains the names of the five Greek kings, had been blasted with gunpowder to furnish materials for a neighbouring causeway! By turning up the soil close by, Captain Postans recovered numerous fragments of the rock, amongst which were two pieces bearing Asoka letters, and a third piece with a portion of later date².

The inscription consists of two grand divisions, which are separated by a line drawn from the top of the rock downwards. To the left are engraved the first five edicts, and to the right the next seven edicts from 6 to 12. The 13th edict is placed below, and on its right is the 14th edict. The edicts are separated from one another by horizontal lines drawn right across. Between all is a single imperfect line mentioning that the place was called *Sweta Hasti*, or "The White Elephant".

The language of the Girnâr edicts differs from that of the other versions in using some peculiar forms, as the locative singular in *mhi*, in *dhamamhi*, *silamhi*, instead of *si* as in *dhammasi*, *silasi*, &c., and in the compound *samyapatipati*,³ instead of *sampatipati* of the Shâhbâz-gâlhî and Khâlsî texts. In this instance, however, the Jaugada text of Ganjam agrees with that of Girnâr.

There are also differences in the forms of some of the letters, and more especially in the *r*, which is a wavy or undulating line, instead of the rigidly straight upright stroke of the Khâlsî and other texts. In this wavy form of the *r*, however, it agrees with the coins of Pantaleon and Agathokles, and with the short inscriptions on the Buddhist railings of Bodh Gaya. The upper stroke of the *p* as well as

¹ See Plate XXI for a view of the rock, and Plates V, VI, and VII for its inscriptions.

² Journal of the Bengal Asiatic Society, VII, 1871, 72.

³ In both of the published copies of this edict this word is written *Sammapatipati*, which Burnouf took for an improper abbreviation of *Sumana* "Le Lotus," p. 736. He suspected, however, that *Summa* might be a special orthography for *Samyak*, "une bienveillance parfaite."

of the *s* is also occasionally bent or waved in a similar manner. The vowels *ā* and *e* are attached to the lower member of *m*, and the initial long *a* has the side stroke at the top instead of against the middle of the letter.

4.—DAULI ROCK

The Dhauli rock inscription was discovered by Kittoe towards the close of 1837, at the very time when James Prinsep "had just groped his way through the *Gunâr* text," and was in want of a second text for comparison. To his "surprise and joy," he discovered that the Dhauli inscription was in substance a duplicate of the *Gunâr* edicts, although the language and alphabet of the two versions had "very notable and characteristic differences."¹

The actual rock itself is named *Aswastama*, but, from its being situated close to the village of Dhauli, this version of the edicts has always been called the Dhauli inscription. It is thus described by Kittoe:—

"The *Aswastama* is situated on a rocky eminence forming one of a cluster of hills, three in number, on the south bank of the Dyah river, near to the village of Dhauli, and close to the north-west corner of the famous tank called Konsula-gang, said to have been excavated by Râja Gangeswari Devî, King of Kalinga, in the 12th century."² The hills before alluded to rise abruptly from the plains, and occupy a space of about five furlongs by three. They have a singular appearance from their isolated position, no other hills being nearer than eight or ten miles. They are apparently volcanic and composed of unheaved breccia with quartzose rock intermixed. The northernmost hill may be about 250 feet at its highest or eastern end, on which is a ruined temple dedicated to Mahadev. The other hills, or rather rocks, are less elevated.

"The *Aswastama* is situated on the northern face of the southernmost rock near its summit, the rock has been hewn and polished for a space of 15 feet long by 10 in height, and the inscription deeply cut thereon being divided into four tablets, the first of which appears to have been executed at a different period from the rest, the letters are much larger and not so well cut. The fourth tablet is encircled by a deep line, and is cut with more care than either of the others."

"Immediately above the inscription is a terrace 16 feet by 14 (A), on the right side of which (as you face the inscription) is the fore-half of an elephant, 4 feet high, of superior workmanship, the whole is hewn out of the solid rock. There is a groove 4 inches wide by 2 in depth round three sides of the terrace, with a space of 3 feet left (a doorway?) immediately in front of the elephant, there are also two grooves, one on either side of the elephant on the floor and in the perpendicular face these must have been intended probably to fix a wooden canopy."

"There are also many broken caves in the rocks adjoining the *Aswastama*, and the foundations of many buildings,—one in particular, immediately above the inscription, which may have been one of the *chaityas* or *stûpas* mentioned in the inscription."

"The elephant does not seem to be an object of worship, though I was informed that one day in every year is appointed, when the Brahmins of the temples in the vicinity attend and throw water on it, and besmear it with red lead in honour of Ganesha."³

The Asoka inscriptions at Dhauli are arranged in three parallel columns, of which the first eleven of the collected edicts occupy the whole of the middle column.

¹ Journal, Bengal Asiatic Society, VII, 158.

² Journal, Bengal Asiatic Society, VII, 435, 436, 437.

³ Journal, Bengal Asiatic Society, VII, 137.

and one-half of the right column. Afterwards two local edicts were added, one completing the right-hand column and the other filling the whole of the left-hand column¹. The latter has been taken by Prinsep as the first of these two separate edicts, although there can be no doubt that the former, from its position *in continuation* of the original edicts, was the first to be engraved, more especially as the duplicate version at Jaugada places it immediately above the other. The matter is not, perhaps, of much consequence, but it is right that it should be brought to notice in case of enquiry hereafter.

The Dhauli edicts are chiefly remarkable for the complete want of the letter *r*, which is always replaced by *l*, even in such a word as *Raja*, for which we have *Lāja*. This peculiarity was overlooked by Prinsep when he proposed to identify the *Tosali* of the two separate edicts with the *Tosali Metropolis* of Ptolemy, which is placed far to the *north* of the Ganges, instead of with his *Dosara* on the *Dosar* or river, which occupies the very position required. This *Tosali* in Katak agrees also with the position of the *Desarena Regio* of the Periplus, which lies between Masalia, or Masulipatam, and the mouths of the Ganges. These two Greek readings at once suggest the name of the Indian *Dasānas*, who are several times mentioned in the geographical lists of the *Mahābhārata*². Perhaps the old name still remains in Dosa on the Koil river, in latitude 23° and longitude 84° 50'.

The opening sentence of No. 1 edict at Dhauli is lost, and as it certainly differed from the Shâlabâz-gaihi, Khâlsî and Girnâi versions, it is fortunate that the Jaugada text affords the means of restoring the missing words.

Prinsep reads as follows —

(10 letters) *ghī savata²*

which may be compared with the opening of the Jaugada edicts —

Iyam dhammalipi Khepingalasi pavatasi

Here it will be found that there are exactly ten letters preceding the final syllable of *Khepingalasi*, which Prinsep read as *ghī*, but which is no doubt *si*, as the two letters are easily mistaken in a mutilated inscription. So also are the two letters *s* and *p*, and for Prinsep's *savata*, plus one lost letter, I propose to read *pavatasi*, as in the Jaugada text. Then follow the words *Devā-nampiyena Piyadasina Lājna lekhapitā* in both texts. I therefore read the whole as follows. "This religious edict is promulgated by Raja Priyadarsi, the beloved of the gods, to the people of the *Khepingala* hills." No such name is now known, but as it is common to both inscriptions, I conclude that it was the usual name for the mountain districts of Orissa.

The two separate edicts are local ones addressed to the rulers of *Tosali*. In the second edict the opening words are

Devānampiyasa vachanena Tosalyam Kumālecha vataviya,

which Prinsep renders —

"By command of Devānampiya! It shall be signified to the Prince and the great officers in the city of *Tosali*."

¹ See Plate XXIX for a view of the rock, and Plates VIII, IX and X for its inscriptions.

² See Wilson's *Vishnu Purana*, pp. 186, 187, 192.

Now, in the first edict there is mention of *Ujjeniya Kumāle*, which Prinsep translates as the young "Prince of Ujain," and whom he rightly identified with *Ujjenio*, the son of Asoka. But he erroneously supposed him to be a different person from Mahindo, whereas Ujjeniya was only another name for Mahindo, who was born whilst Asoka was governor of Ujain. By this identification we get a limit to the date of these inscriptions, for Mahindo became a Buddhist priest at twenty years of age,¹ after which he could not have continued in the government of Tosali. Now, Asoka was governor of Ujain for nine years immediately preceding his accession to the throne, from B C 272 to 263,² and as his marriage with Chetiya Devī only took place on his journey to Ujain, the birth of Mahindo cannot be fixed earlier than B C 271. He would, therefore, have been twenty years of age in B C 251 when he was ordained a priest, and thirty years of age when he became the head of a fraternity ten years later at the time of the assembly of the Third Buddhist Synod in B C 241. But B C 251 was the 12th year of Asoka's reign, which is the latest date of some of the edicts in the collected series engraved on the rocks. I conclude, therefore, that Mahindo was governor of Tosali before B C 251, and that the two separate edicts at Dhauli and Jaugada must have been put forth towards the end of that year. They are thus only a little later in date than the great body of the rock edicts, but several years earlier than the pillar edicts.

5 — JAUGADA ROCK

The Jaugada inscription is engraved on the face of a rock in a large old fort near the bank of the Rishikulya river, about eighteen miles to the west-north-west of the town of Ganjam. The name is pronounced *Jaugodo* by the people of the country, and as *Jau* means "lac" in the Odia language, the place is usually known as the "lac-fort." But my assistant, Mr J D Beglar, who visited the place to make the present copies of the inscriptions, suggests that the original name was *Jagata*, which by both Bengalis and Odias would be pronounced *Jogoto*, and from which it would be an easy step to *Jaugodo*, or the lac-fort.

When the name had become fixed, the next step was to find a legend to account for it, and so the following story came into being. The fort was made by Raja Kesari, who built the walls of "lac" instead of bricks, in order that an enemy's cannon balls might bury themselves harmlessly inside. Close by on the Rawalpilli hill (about three miles south-west) lived another Raja who quarrelled with Kesari and besieged him for a long time in vain. At last a milkwoman, whose milk had been forcibly taken by one of the besieger's soldiers, being unable to obtain redress, angrily exclaimed, "You fools! you have strength to plunder poor people, but have not the sense to see that the 'lac-fort' can be taken with the greatest ease!" On being questioned, she told the besiegers that the walls were composed of "lac," and that they had only to apply fire to them and to increase the flames with bellows, and the walls would come down at once. This was accordingly done and the "lac-fort" was taken. A somewhat different version of the

¹ Mahawanso, p 36, and Turnour in the Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 931, from the Dipawanso.

² Bigandet "Legend of the Burmese Buddha," p 376. The Dipawanso, however, says that Mahindo was nine years old at his father's accession to the throne.

legend is given by Mr Harris. According to him, "the name of lac-fort gave rise to a local tradition that the lofty walls and place were formed by materials impregnable, until the secret was betrayed by a milkmaid, and allowed the besiegers by the application of water, taking advantage of floods or fishes down the Rishikulya, to effect an entrance."¹

It is added that Raja Kesari cursed the woman whose babbling led to the loss of the fort. The curse took immediate effect, and the imprudent milkwoman was at once turned into stone, and to this day her statue is standing outside the walls of the fort. In Mr Beglar's judgment, however, the petrified milkwoman is only an ordinary Sati-pillar, such as the aboriginal inhabitants of Chutia Nagpur even now set up over the ashes of the dead. Mr Beglar is also of opinion that the fort is "clearly of later date than the inscriptions," and is probably of the same age as the coins which are found in the milkwoman's mound. These coins, which are evident imitations of the Indo-Scythian copper money, but without any inscriptions, must therefore belong to the end of the first century A.D., a date which I had already assigned for them from being found in company with leaden coins of the Andhra kings Gotamiputra and Yâdnya-Sri.

Mr Beglar describes the groups of rocks inside the fort as picturesque, and such as would at once attract attention. The great inscription is engraved on a large high mass of rock which rises up vertically and faces the south-east, in the direction of people coming from the sea-coast.

Some photographs of these inscriptions were taken in 1859 and forwarded to the Madras Government by Captain Haington, who described them as being "engraved upon a rock near the village of Naugâm in the Pubakonda Taluk of the Ganjam district, about three miles from the taluk station of Pusotpur (or Puishottampur) near the Rishikulya river." He calls the place *Joughar*, but as he describes the large square fortification which is plainly shown in the Indian Atlas Sheet of Ganjam, it is certain that the true name is *Jaugada*, or the *Jau-fort*.

Mr Haington's photographs were sent to the Royal Asiatic Society, and from a memorandum by Mr Norris I learn that copies of the inscriptions were taken in 1850 by the present Sir Walter Elliot, who was perfectly aware that they contained only another version of Asoka's edicts, which had already been found at Shâhbâz-gâhî, Gûnâr and Dhauli.

In 1871 an effort was made by the Madras Government to obtain complete copies of these inscriptions both by impressions and by photography. The paper impressions taken by pressure only, without ink, though tolerably legible at first, afterwards almost entirely disappeared, owing to the extreme dampness of the climate. The photographs by Mr Minchin I have not seen, but I have received from the Madras Government lithographic copies of some hand-tracings by Mr Harris, which, taken altogether, are very good, but, like all such copies, they are here and there imperfect, and more particularly deficient in the two separate edicts, which it was more important to have minutely copied, as we possess only one other version of their text at Dhauli with which to compare them.

¹ See Mr Harris's letter dated 26th August 1872, printed in the Proceedings of the Madras Government.

The plates in the present volume have been reduced from Mr Beglar's paper impressions, one of which had all the fainter letters carefully pencilled over. After reduction they were compared with Mr Beglar's photographs, which afforded several corrections in vowel marks. Every letter has been twice examined by myself,—*first*, before inking in the pencilled reduction, and *second*, while writing out its text in Roman letters for comparison with the Dhauli versions. I believe, therefore, that my plates present a very faithful copy of these inscriptions.¹ I have done my best to make them so, but I do not expect that they will be found absolutely perfect, as it is quite possible that some errors may have escaped notice.

The Jaugada inscriptions are written on three different tablets on the vertical face of the rock. As at Dhauli, the letters are all of uniform size, and the lines are perfectly straight, and altogether these Orissa and Ganjam inscriptions are the most carefully and neatly engraved of all the rock edicts.

The first tablet contained the first five edicts, but about one-half has been utterly lost by the peeling away of the rock.

The second tablet comprised the next five edicts, namely, 6 to 10, to which was added the 14th or closing edict of the other versions. About one-third of this tablet has been lost by the peeling away of the rock.

The third tablet contained the two separate or additional edicts which are found at Dhauli. These are less carefully engraved than the other two tablets, and they show, besides, some differences in the shapes of the letters, which certainly indicate a later date, as they are also found in the additional or later edicts of the Delhi pillar. One of these differences is the use of the *kh* with a large open circle at the bottom, instead of the usual dot or knob. In the Jaugada additional edicts both of these forms are used. Another marked difference is the position of the two side strokes which form the medial vowel *o*. In the older edicts the upper stroke is on the right hand, in the later edicts, both on the Delhi pillar and on the Jaugada rock, the upper stroke is on the left hand. There are differences, too, in the forms of *l* and *h*, but I cannot say that they are of later date than those of the earlier edicts.

In this version the opening of the 1st edict, which is injured at Dhauli, is distinctly legible. The two additional words *Khepingalasi pavatas*, which are inserted after *dhammalipi*, have been already noticed in my account of the Dhauli rock. I presume that these two additional words give the general geographical name of the province, as the “*Khepingala Hills*,” in which the two cities of *Tosali* and *Samāpā* were situated. These are the two names which are found in the additional edicts, the former in the Dhauli version, and the latter in the Jaugada version, the edicts themselves being addressed to the respective rulers of those places.

I have just discovered another instance of a local edict on the Allahabad pillar, which was addressed by Asoka to the rulers of Kosambi, a very large and famous city on the Jumna,² only thirty miles above Allahabad, and which was no doubt the capital of the province in which Allahabad was situated. Of *Samāpā* I can find

¹ See Plates XI, XII, and XIII for these inscriptions.

² See Archaeological Survey of India, I, 301.

no trace in Ptolemy's map, nor in the rambling lists of names preserved by Pliny, but I presume that it may have some reference to the situation of the district on the great Chilka Lake

6 AND 7—SEPARATE EDICTS—DHAXLI AND JAUGADA ROCKS

At Jaugada these two additional edicts are enclosed in a frame which separates them from the collected series of Asoka's edicts. At Dhauli only one of these edicts is thus enclosed, the other being engraved to the left hand of the main collection of edicts. I have not thought it worth while to disturb Pinsep's arrangement of these two separate edicts, but there can be no doubt that his No. 2, which is placed above his No. 1 at Jaugada, was the first to be engraved. This conclusion might also have been derived from the relative positions of the two edicts on the Dhauli rock, for there the main series of edicts occupies a column and a half of the whole mass of inscriptions, while the half column is completed by the addition of one of these separate edicts, while the other forms a complete column to the left hand of the main series of edicts. From their relative positions I conclude that the separate edict which follows the main series of edicts and completes the second column was the first to be engraved and that the other separate edict was then placed by itself on the left. This view is fully corroborated by the relative positions of these two edicts on the Jaugada rock. To prevent confusion, however, I think it best to adhere to Pinsep's numbering.

At Jaugada the separation of these two edicts is more distinctly marked by the accompaniment of the *Swastika* symbol at each of the upper corners of the upper inscription, and of the letter *m* at the upper corners of the lower inscriptions. By reading the latter in combination with the upright line of the surrounding frame which passes through it, we have the mystic word *Aum*. I am, therefore, inclined to look upon the *Swastika* as a propitious invocation, as its meaning imports,¹ while *Aum* is the well-known auspicious opening of all documents even at the present day. Both symbols are found upon many of the old Indian coins.

The geographical names mentioned in these separate edicts have been fully examined in my account of the Dhauli and Jaugada rocks.

8—SAHASARÂM Rock

This new edict of *Devánampriya* is inscribed on the face of the rock near the top of the Chandan Pi hill which forms the extreme northern end of the Kaimur range. The hill takes its name from the shrine of Pi Chandan Shâhid, which is placed on the top. The inscription is found in an artificial cave a short distance below, which is generally known as the Chhâghdân, or "lamp" of the saint. The roof of the cave is formed by a large projecting mass of rock that has most effectually preserved the greater part of the inscription, which is in excellent order, except in three or four places where the rock has peeled off. The entrance, which is only

¹ *Swastika* is the name of the mystic cross, which is a monogram composed of the words *su × asti*, "it is well."

4 feet high, is to the west between two built walls. By making an opening in one of these walls, my assistant, Mr Beglai, obtained a good photograph of the inscription. This photograph compared with our paper impressions has furnished the copy published in the present volume¹.

The inscription consists of eight lines of well-formed letters, generally about one inch in height. It opens rather curiously with the words

Devānampiye hevam ā (hā)

—“Devānampriya thus declares,”—following which just six letters have been lost. About the same number of letters has been lost in each of the next three lines, after which the inscription is complete to the end. At first sight it would appear as if the letter *r* was frequently used, but on examination it turns out that the single upright stroke, which occurs no less than thirteen times, is only a conventional mark covering a fault in the rock, and intended to point out that the spot was to be passed over in reading the inscription. It is certain that it cannot be the letter *r*, as *l* is used for *r* in the words *alodhe* and *chilathutike*, where the Rūpnāth text uses *anodhe* and *chirathutike*, besides which it is used in positions where it can have no meaning, as between the words *Jambudipasi* and *ammisam*, where no letter is interposed in the two corresponding texts of Rūpnāth and Bānāt. A similar device has already been noticed in my account of the latter half of the Khālsi inscription.

But the most interesting part of this record is the figured date which occurs in the first half of the 7th line. There are three figures which I read as 256. The same date occurs in the Rūpnāth version of this edict, but without the figure for hundreds. As the date of these inscriptions has been fully discussed in the Preface, it need not be examined again. It will be sufficient to state here that as these inscriptions give only the title of Devānampiya, I am disposed to assign them to Dasaratha Devānampiya, the grandson of Asoka, rather than to Devānampiya Priyadarśī, or Asoka himself.

9 — RUPNĀTH Rock

The Rūpnāth rock is a single flinty block of dark-red sandstone lying at the foot of the Kaimur range of hills, just below the fertile plateau of Bahuband. Here a small stream breaks over the crest of the Kaimur range, and, after three low falls, forms a deep secluded pool at the foot of the scarp. Each of these pools is considered holy, the uppermost being named after Rāma, the next after Lakshman, and the lowest after Sītā. The spot, however, is best known by the name of Rūpnāth, from a lingam of Siva which is placed in a narrow cleft of the rocks on the right. There are similar falls and pools at Rām Tāl, a few miles to the southwest, where the Kair river pours over the crest of the Kaimur range from the plateau of Saleya. This spot is also esteemed holy. An annual fair was formerly held at Rūpnāth on the *Sivarātri*, in honour of Siva, but this has been discontinued since 1857. The lowermost pool, however, or Sītākund, which never dries up, still attracts a few pilgrims.

The edict of Asoka is inscribed on the upper surface of the rock, which has been worn quite smooth by people sitting upon it for hundreds of years at the annual fairs. It is now of a very dark dusty-red colour, and the inscription might easily escape observation. The lines follow the undulations of the rock, and are neither straight nor parallel with each other¹. The inscription is 4½ feet long and 1 foot broad, and consists of six lines, of which the last has only five letters. With the exception of a few letters which are now very faint, the record is complete. It opens with the words

Derānampiye keraṇādā

—“Devānampiye thus orders,” omitting the name of the king, a curt style of announcement which is not found in any of the collected series of edicts. The same form, however, occurs in the later separate edicts at Dhauli and Jaugada, which may, perhaps, indicate that this Rāpnath inscription belongs to a later date than that of the great collection of edicts. It uses the letter *i*, in common with most of the old inscriptions in Central and Western India, as at Guntur, Sanchi and Bharhut.

Of the purport of the inscription I am not competent to offer an opinion, but I may point to the occurrence of the words *Sumipāka Sangha*, or *Sumihāla Sangha*, which are found twice in the first line, as indicating that the edict was addressed to the Buddhist Sangha, or assembly of *Sumipāka* or *Sumihāla*. In the second line occurs the well-known name of *Jambudipa*, and the fifth line opens with the words *Sāla-thabhe*, *Sila-thabha*, which seem to refer to “Sal-pillars and stone-pillars,” on which the edicts were to be inscribed.

The date of 56 occurs at the end of the fifth line. The symbol for 50 is the same as that in the Sahasram inscription, but the opening is turned to the left. Both forms are used indifferently in the Hodgson MSS from Nepal². The omission of the figure for hundreds is not uncommon in Indian inscriptions.

10.—BAIRAT ROCK.

This inscribed rock lies at the foot of the Hinsagiri hill near Bairat, where the Pāndus are said to have lived during the greater part of their twelve years' exile. It is, therefore, more commonly known as the hill of the Pāndus, and a cave is still shown as the *Bhim-guphā*, or “Cave of Bhim.” In November 1861 I examined all the rocks on the top of this hill very carefully in the hope of finding some inscriptions, but my search was in vain, and I was assured by the people that no inscriptions existed on the hill. My assistant, Mr. Carleyle, was, however, more fortunate, as he succeeded in discovering an inscription in Asoka characters on a huge isolated block standing at the foot of the hill. The following notice of his discovery is abridged from his own account, which I quote from his report now preparing for publication —

The Pāndus hill is a bare, black-looking, pyramidal-shaped, jagged-edged, peaked hill, composed entirely of enormous blocks of porphyritic and basaltic

¹ See Plate XIV.

² See Journal of the Royal Asiatic Society, New Series, VIII, 51, Plate

rock and hornblende gneiss, as if it had been built up by giants × × Some of the huge blocks of which the hill is composed have apparently at some very remote period rolled down on to the slope at the foot of the hill One of these blocks stands immediately in front of the south side of the hill In shape it is a great roughly-hewn cube, as big as a house, and some deep water-worn hollows on its perpendicular face, when seen at some distance, look like circular windows Its actual dimensions are 24 feet in length from east to west, with a thickness of 15 feet and a height of 17 feet The inscription occupies the lower part of the south face of the rock It consists of eight lines, and approaches to within one foot of the ground on its left side The letters average about 2½ inches in height. But the surface of the rock is rough, and has suffered much from the weathering of 2,000 years A large portion of the middle part of the inscription has altogether gone, and the lesser part on the right is now separated by a blank space of 20 inches from the greater half on the left This separation led Mr. Cailleye to believe that there were two separate inscriptions, but a comparison with the more perfect texts at Sahasaram and Rupnath shows most conclusively that these two apparently distinct inscriptions are fragments of a single edict, of which the middle portion has been lost¹

At the end of the inscription there are the traces of some large characters or symbols, 1½ inches in height Mr. Cailleye read them doubtfully as 315, but I can trace only two definite shapes amongst the confused mass of lines which appear in my own fresh impressions as well as in Mr. Cailleye's original impressions and hand-copies. At first these did not attract my attention, but, on referring to them lately, I was struck by the very strong resemblance in the forms of these two symbols with those of the two numerical figures in the Rupnath text On comparing all the impressions with Mr. Cailleye's hand-copy, I am satisfied that these two broken and defaced characters are the same as those of the Rupnath inscription, and that they represent the date of 56, or, with the addition of the omitted hundreds, 236

Mr. Cailleye made another curious discovery at Bairat, which, though perhaps not connected with this inscription, has certainly some connection with the rock on which it is engraved. Immediately in front of the rock there were two large boulder stones, one of them being 2 feet 6 inches long and 1 foot 6 inches broad On removing these a layer of smaller boulder stones was found laid upon the earth Here a fragment of pottery was found, which induced Mr. Cailleye to dig further, until, at a depth of nearly 3 feet below the surface of the ground, he found four earthen vessels placed in a line on the same level Two of these vessels were large and wide mouthed, the third was middle sized with a narrow neck, and the fourth was very small and very narrow in the mouth All of them contained human bones. Mr. Cailleye remarks that the boulder stones which were lying over these cinerary urns appeared to be *in situ*, and he is, therefore, inclined to believe that they "must have come into the position in which he found them, *jammed* against the rock, by the agency of some powerful flood, and consequently that the cinerary urns and bones may be of very great antiquity."

¹ See Plate XIV

My own opinion regarding these vessels is that they are most probably of later date than the inscription, as I conclude that the conspicuousness of the inscribed block may have led to the interment.

11—SECOND BAIRAT ROCK

This inscription is engraved on a block of reddish grey granite, which was found by Captain Burt in 1837 on the top of a hill close to the ancient town of Banât, forty-one miles nearly due north of Jaypur. Vanât, the capital of Matsya, is celebrated in Hindu legends as the abode of Raja Virâta where the five Pândus spent their exile of twelve years from Dilli or Indiapiastha. "The residence of Bhîm Pându is still shown on the top of a long, low, rocky hill about one mile to the north of the town. The hill is formed of enormous blocks of coarse gritty quartz, which are much weather-worn and rounded on all the exposed sides. Some of these blocks have a single straight face sloping inwards, the result of a natural split, of which advantage has been taken to form small dwellings by the addition of rough stone walls plastered with mud. Such is the Bhîm-gupha or 'Bhîm's cave,' which is formed by rough walls added to the overhanging face of a huge rock about 60 feet in diameter and 15 feet in height. Similar rooms, but of smaller size, are said to have been the dwellings of Bhîm's brothers. The place is still occupied by a few Brahmins, who profess to derive only a scanty substance from the offerings of pilgrims—a statement which is rather belied by their flourishing appearance. Just below Bhîm's cave a wall has been built across a small hollow to retain the rain water, and the fragments of rock have been removed from a fissure to form a tank about 15 feet long by 5 feet broad and 10 feet deep, but at the time of my visit, on the 10th November, it was quite dry."¹

The hill on which the inscription was found forms a conspicuous object about one mile to the south-west of the town. It is about 200 feet high, and is still known by the name of Bijak Pahâl, or "inscription hill," and the paved pass immediately beneath it, which leads towards Jaypur, is called Bijak Ghât. The mass of the hill is composed of enormous blocks of grey granite intersected with thick veins and smaller blocks of reddish or salmon-coloured granite. The ruins on the top of the hill consists of two contiguous level platforms, each 160 feet square, which are thickly covered with broken bricks and the remains of brick walls. The bricks are of large size, $10\frac{1}{2}$ inches broad and from $3\frac{1}{2}$ to 4 inches thick. The western or upper platform is 30 feet higher than the eastern or lower one. In the centre of the upper platform there is a large mass of rocks which is said to have been dug into by the Mahârâja of Jaypur without any discovery being made. On examining this mass it appeared to me that it must have been the core around which a brick stûpa had been constructed, and that the relic chamber would have been formed in a crevice or excavation of the rock.

The approach to this platform was on the south side, where I traced the remains of a large entrance with a flight of stone steps. On all four sides there

¹ See Archaeological Survey of India, II, 214, 215

are ruins of brick walls which once formed the chambers of the resident monks of this large monastery.

"In the middle of the lower platform there is a square chamber which was laid open by the Mahārāja's excavations. From its size I judged it to be the interior of a temple. Close beside it, on the east, there is a gigantic mass of rock, 73 feet in length, which is familiarly known amongst the people by the name of Tōp, or 'The Cannon,' to which at a distance it bears some resemblance. This rock slopes gently backwards, as the upper end projects considerably beyond the base, its appearance is not unlike that of the muzzle of a great gun, somewhat elevated and thrust forward beyond the wheels of its carriage. Under this part of the rock a small room has been formed by the addition of rough stone walls after the fashion of the chamber on the opposite hill called Bhīmgupā, or 'Bhim's cave.' On all four sides of the platform there are the remains of brick walls which once formed the cells of the resident monks."

"These ruins on the Bijak hill I take to be the remains of two of the eight Buddhist monasteries which were still in existence at the time of Huen Thsang's visit in A.D. 634. Their Buddhist origin is undoubted, as the famous inscription which was found on the lower platform distinctly records the belief of the donor in the ancient Buddhist Triad of Buddha, Dharma, and Sangha.¹ These two monasteries, therefore, must have been in existence at least as early as the time of Asoka in 250 B.C., when the inscription was engraved. As the proclamation is specially addressed to the Buddhist assembly of Magadha, we must suppose, as Burnouf has suggested, that copies were sent to all the greater Buddhist fraternities for the purpose of recording the enduring firmness of the king's faith in the law of Buddha."

This important inscription is the only one of all Asoka's edicts which mentions the name of Buddha, once alone as *Bhagavata Buddha*, or "the divine Buddha," and in another place in conjunction with *Dharma* and *Sangha*. The bare mention of these names was sufficient to extort from Wilson the reluctant admission that "*Priyadasi, whoever he may have been*, was a follower of Buddha."

The text has had the good fortune to have been revised and translated by Burnouf as well as by Wilson.² Their texts were both derived from the same impressions which were made by the original discoverer, Captain Burt. The block of granite is now deposited in the museum of the Bengal Asiatic Society immediately beneath James Prinsep's bust. From it I have made a fresh impression on which my own reading of the text is founded. The only differences requiring notice are *pāsāde*, "temples," for *pasāde*, "favour," *chilathitile* for *chilasatitile*, and *bhilhu* and *bhilhumi* for *bhilha* and *bhilhami*. The early transcribers did not recognise the vowel *u*, which is attached to the foot of the *lh* as a prolongation of the upright stroke. But the presence of the vowel is always indicated by a dot or knob which separates it from the stem of the consonant. In later times this vowel was formed by a horizontal stroke at the right foot of the letter. If the new reading of *golane-cha pāsāde-cha* be correct, the translation might be rendered as "circular railings and temples;" but as I do not feel absolutely certain that the first long *u* of *pāsāde* may not be an accidental mark, I do not wish to press its acceptance.

Wilson has noticed the repetition of the word *bhante*, which occurs no less than six times in this short inscription. "Burnouf renders it throughout by

¹ See Plate XXVI for the map of India under Asoka in the position of Bairāt. The inscription itself is given in Plate XV.

² Journal of the Royal Asiatic Society, LXVI, 357, and Le Lotus de la Bonne Loi, p. 725.

seigneurs, ‘Sirs,’ considering it as the Pâkrit form of the Sanskrit *bhavantah*, the plural of the honorific pronoun *bhavân*, ‘your honour, your reverence,’ in which Wilson was at first disposed to concur, but afterwards had reason to doubt its accuracy”¹ But in this case Wilson’s guess was only a random shot, while Burnouf’s explanation was a well-directed aim which hit very near the mark. For the true original of *bhante* is *bhadantah*, or “Reverend Sirs.” This title is said to have been instituted by Buddha himself in his last instructions to the Rahans as to the attention and regard they were to pay each other.

“Let those,” said the teacher, “who are more advanced in dignity and years of profession, call those that are their inferiors by their names, that of their family, or some other suitable appellation, let the inferiors give to their superiors the title *Bante*”²

Here we see that the term is one of respect addressed to the priesthood, but its actual derivation I owe to Professor Childers,³ who explains *Bhante* as “a contracted form of *Bhadante*. It is used as a reverential term of address, ‘Lord, Reverend Sir,’ and is the proper address of Buddha, of Buddhist priests, of Rishis, Tâpases, &c.” We now learn from the Banât inscription that this form of address to the Buddhist priesthood was certainly as old as the reign of Asoka.

At the end of the 5th line are the words *Upatissa pasine echa Lâghulorâde* which Burnouf renders as—

“la spéculation d’ *Upatissa* et l’ instruction de *Râhula*,”

conceiving the text to contain the names of Upatissa, one of Sâkyâ’s principal disciples, and of Râhula his son. On this Wilson remarks—

“The reading of the first is doubtful, the initial may be an *u*, but it is indistinct, and the third syllable is more like *tâ* than *ti*”

In reply to these doubts I can only say that, after having examined the inscription itself very carefully, I found the initial letter *u* was quite distinct, and that the character *ti* was one of the clearest in the whole inscription. Wilson’s remarks on the interpretation of the passage are more to the point.

“*Pasine* M. Burnouf would connect with *pasya*, ‘behold,’ as if alluding to the views or doctrines of Upatissa, but, in that case, we should have *Upâtissâ*, not *Upâtissi*, and if we could suppose the insertion of an ‘*s*’ after *tâ* to be a blunder, it would give us *upatâpasine* for *upatapasiñnah*, ‘inferior or pretended ascetics.’ For *e cha lâghulorâde* M. Burnouf refers *avâde* to *avâda*, ‘instruction,’ but it would rather imply reproof, but, as M. Burnouf indicates there is a *sûtra* of the Mahâwânso, headed *Râhulorâda*, or as translated by Turnour, ‘admonitory discourse’ addressed by Buddha to Râhula, which is no doubt in favour of M. Burnouf’s rendering. At the same time it may be allowable to give it a different construction and signification, and to render it *laghu loka vâda*, ‘the light or censorious language of the world’ a sense which would agree with what follows if we explain *musavâcham* as M. Burnouf proposes, ‘doctrines fausses.’ The next word, *adhyigichya*, may be an error for *adhyigachya*, the Pâkrit form of *adhyigatya*, having gone over, or having overcome, or refuted, *rejeté*.

“The following passage is intelligible enough, and may be connected with the preceding *Bhagavatâ Budhena bhâsite etâmi, bhante, dhamma paliyayâni icchâmi*, ‘I affirm these things, said by the divine Buddha, and desire (them to be considered) as the precepts of the law.’”

¹ Journal of the Royal Asiatic Society, XVI, 361

² Bishop Bigandet’s Legend of the Burmese Buddha, 2nd edit., p. 316

³ Pali Dictionary, *in voce*

Wilson again refers to Burnouf's readings of Upatissa and Râhula, towards the end of his paper in the following words

"Although, therefore, unable to offer an entirely satisfactory version of this inscription, and while hesitating to admit it as evidence, as M. Burnouf is disposed to regard it, of the existence at the time of the principal Buddhist authorities, the Vinâya Sûtras, Gâthas, and the writings of Upatissa and Râhula, we cannot refuse to accept it as decisive of the encouragement of Buddhism by Piyadâsî, the indications of which are sufficiently positive, setting aside the apocryphal allusions to Upatissa and Râhula."

Long after the preceding notice was written I saw in Mr. Burgess's Indian Antiquary a new version of this important inscription by Professor Kein, in which I am glad to find that this learned scholar upholds the true readings of *Upatissa* and *Laghulo*. His transliteration and version of the edict will be found immediately following those of Wilson and Burnouf.¹

12 KHANDAGIRI ROCK

The Khandagiri rock inscription was first published by Stirling, but it remained unread until a more perfect copy was made by Kittoe for James Prinsep. Kittoe thus describes the position of the rock and the places around it²:

"The hillocks of Khandagiri and Udayagiri form part of a belt of sandstone rock, which, skirting the base of the granite hills of Orissa, extends from Autguri and Dekkunâl (in a southerly direction) past Kurda and towards the Chilka Lake, occasionally protruding through the beds of laterite.

"Khandagiri is four miles north-west of Bhubaneswar, and nineteen south-west of Katak. The two rocks are separated by a narrow glen about 100 yards in width.

"Khandagiri has but few caves in the summit. There is a Jain temple of modern construction, it having been built during the Maharatta rule. There are traces of former buildings, I am inclined, therefore, to think that the present temple occupies the site of a Chaitya."

By Stirling it is described as occupying "the overhanging brow of a large cavern."³

The very coarse nature of the rock, a coarse sandstone grit, prevented Kittoe from taking an impression of this inscription, and he was obliged to be content with a hand-copy, a work of great labour, which he performed with remarkable success. The present copy has been reduced from a large photograph of a plaster cast taken by Mr. Locke. Many of the letters are very clear, but there are numbers of others that are very indistinct from the abrasion of the rock. Every letter has been carefully compared with two copies of the photographs, as well as with Kittoe's hand-copy, and I believe that the present copy is as perfect a facsimile as can now be made.⁴

Regarding its alphabet, Prinsep remarks⁵:

"One prominent distinction in the alphabetical character would lead to the supposition of its posteriority to that of the *lats*, but that the same is observable at Gunnâi. I allude to the adoption of a separate symbol for the letter *r* instead of confounding it with *l*. Hence also it should be later than the Gaya inscription, which spells *Dasaratha* with an *l* (*dasalathena*). There are a few

¹ See The Indian Antiquary, V, 257, for September 1876

³ Researches, Bengal Asiatic Society, XV

² Journal, Bengal Asiatic Society, VI, 1079

⁴ See Plate XVII for the copy of this inscription

⁵ Journal, Bengal Asiatic Society, V, 1080

minor changes in the shape of the *i*, *t*, *p* and *g*, and in the mode of applying the vowel marks centrally on the letters, as in the *m* of *namo*, the letter *gh* is also used, but in other respects the alphabet accords entirely with its prototype, and is decidedly inferior to the Sainhadri cave inscription."

I fully agree with Prinsep that this record must be later than the Asoka edicts, and earlier than the inscriptions in the caves of Western India. I think that it may be placed as early as from B.C. 200 to 175, as there is no appearance of heads, or *mátrás*, to any of the letters. I do not infer, as Prinsep does, that the use of the letter *r* shows it to be of later date than Asoka, as I believe that the want of the letter was a peculiarity of the Magadha dialect, which was copied in the Dhauli and Jaugada versions from the original text supplied from the capital of Pataliputra. At the same time the use of the letter *r* throughout this great inscription of Aíra Raja, as well as in *all* the cave inscriptions of Khandagiri and Udayagiri, would seem to show that the dialect of Orissa differed from that of Magadha.

All who take an interest in Indian antiquities will agree with James Prinsep as to the great value of this record, which he was disposed to think was "perhaps the most curious that has yet been disclosed to us."¹ He offers a graceful apology for his imperfect translation, but at the same time is satisfied that "there can be little doubt of the main facts, that the caves were executed by a Buddhist Raja of Kalinga (named Aíra?) who, at the age of twenty-four, after having pursued his studies regularly for nine years, wrested the Government from some usurper, distributed largesses bountifully, repaired the buildings, dug tanks, &c."² "Each change of inclination is consistently followed by a description of corresponding conduct, and we have throughout a most natural picture of a prince's life, wavering between pleasure and learning, between the Brahmanical and Buddhist faith, then doubtless the subject of constant contention. The history embraces his alliance with the daughter of a hill chieftain, and perchance even his death, though this is very unlikely."

13 DEOTEK SLAB

For the knowledge of this inscription I am indebted to Mr. R. Egerton of the Civil Service. The inscribed slab is a solitary block now lying in a field at Deotek, a small village about fifty miles to the south-east of Nágpur. The spot has been visited by my assistant, Mr. J. D. Beglar, from whose pencilled impressions the accompanying copy of the inscription has been made. There are two distinct inscriptions on the slab, one of which is of a much later date than the other. This is also given in the plate, as it confirms the reading of a geographical name contained in the older record. This name in both inscriptions is *Chikambari*.²

The stone slab, which is 4 feet long by $2\frac{1}{2}$ feet broad, has been at some previous period converted into an *aṅgha* or receptacle for a *lingam*. The hollow channel for carrying off the water poured over the *lingam* has been cut right through the middle of the later inscription.

¹ J. R. & B. Nat. Socy., VI. 1084 ss.

² See Plate XV for both of these inscriptions.

The earlier inscription is dated, but the year is unfortunately lost, and I can only fix its date approximately from the style of the characters as about B C 100

In the later inscription there is mention of a king named Rudra Sena, whom I take to be one of the Kailakila Yavanas of Vâkâtaka. The Seoni copper-plate inscription gives a genealogy of the early kings of Vâkâtaka, of whom the 2nd and 4th bear the name of Rudra Sena. There is a date, which I read as 200, or A D 278, and as this is said to be the eighteenth year of the reign of King Piavara Sena, son of Rudra Sena 2nd, the father's accession may be placed in A D 230, and that of the great-grandfather Rudra Sena 1st in 170 A D. From the early forms of some of the characters, I prefer the reign of Rudra Sena 1st, or the latter end of the 2nd century A D, for the date of the Deotek inscription. The interval between the dates of the two inscriptions will thus be upwards of 250 years, which certainly does not appear to be too great for the very wide differences in their alphabetical characters.

If I am right in identifying the Rudra Sena of the second Deotek inscription with one of the Rudra Senas of *Vâkâtaka*, then *Chikambari* must have been in the Vâkâtaka territory, and would have been either the ancient name of the district or that of its principal town. No such name is now known. The chief town in this part of the country at the present day is Pauni, which is an old fortified place with several ancient temples.

CAVE INSCRIPTIONS.

CAVES OR BARĀBAR AND NĀGĀRJUNI IN MAGADHA OR BIHAR

BARĀBAR CAVES

THE famous caves of Barābar and Nāgārjuni are situated sixteen miles due north of Gaya, or nineteen miles by the road, in two separate groups of granite hills on the left or west bank of the Phalgu river. By the people these caves are usually called *Sālghāra*, or "the seven houses," although this name is by some restricted to two of the caves in the Barābar group. But as there are four caves in the Barābar hills, and three caves in the Nāgārjuni hills, or altogether "seven caves," I think that the name must belong to the whole number.¹

The Barābar caves are named as follows — 1, *Suddamā-Gupha*, or "Sudāma's cave," is a large room, $32\frac{3}{4}$ feet long by 19 feet wide. The roof is vaulted, and the whole of the interior is quite plain, but highly polished. At one end there is an inner room, nearly circular, with a hemispherical domed roof. The walls are $6\frac{3}{4}$ feet high to the springing of the vault, which has a rise of $5\frac{1}{2}$ feet, making the total height $12\frac{1}{4}$ feet. The doorway, which is of Egyptian form, is sunk in a recess $6\frac{1}{2}$ feet square and 2 feet deep. On the east wall of this recess there is an inscription of two lines,² which records the dedication of the *Nigoha* cave by Raja Piyadasi (or Asoka) in the twelfth year of his reign, or in B.C. 251. An attempt has been made to obliterate the greater part of this inscription with a chisel, but, owing to the great depth of the letters, the work of destruction was not an easy one, and the deeply-cut lines of the original letters, with the exception, perhaps, of one at the end, are still distinctly traceable at the bottom of the holes made by the destroyer's chisel.

2 The *Viswa-jhopū*, or "Viswa's hut," also consists of two rooms, an outer apartment 14 feet long by 8 feet 4 inches broad, which is polished throughout, and an inner room 11 feet in diameter, which is rough and unfinished. On the right-hand wall there is an inscription of four lines, which records the dedication of the cave by Raja Piyadasi in the twelfth year of his reign, or B.C. 251. The last five letters have been purposely mutilated, but are still quite legible.³

3 The *Kārṇa Chopār*, or "Kārṇa's hut," is a single-vaulted room $10\frac{3}{4}$ feet high and $33\frac{1}{2}$ feet long by 14 feet broad. The whole of the interior is quite plain, but

¹ See my detailed account of all these caves in Archaeological Survey of India, I, 45. See also Mijoi Kittoe in the Journal of the Bengal Asiatic Society, XVI, 405.

² See Plate XVI, No 1

³ See Plate XVI, No 2

polished On the west side of the entrance, in a slightly sunken tablet, there is an inscription of five lines, which records the dedication of the cave by Rājā Piyadasi in the nineteenth year of his reign, or 244 B C The inscription being fully exposed to the weather has been very much worn, so that it is very difficult to make out the letters satisfactorily¹

4 The *Lomās Rishi Gupha*, or "Cave of Lomās Rishi," is the fellow of the Sudāma cave, both as to the size and arrangement of its two chambers But the whole of the circular room has been left rough, and both the floor and the roof of the outer apartment are unfinished The straight walls of this room are polished, but the outer wall of the circular room is only smoothed and not polished The chisel-marks are still visible on the floor, as well as on the vaulted roof which has only been partially hewn The work would appear to have been abandoned on reaching a deep fissure in the roof, which forms one of the natural cleavage lines of the rock The entrance to this cave is sculptured, but the existing inscriptions are not older than the Gupta period I infer, however, from the polished walls that the cave was actually excavated about the Asoka period.

NÂGÂRJUNI CAVES

5 The *Vapiya* cave is so named in its own inscription It has a small porch 6 feet long by $5\frac{1}{2}$ feet broad, from which a doorway, not quite 3 feet wide, leads to the principal room, which is $16\frac{3}{4}$ feet long by $11\frac{1}{4}$ feet broad The roof is vaulted and rises to $10\frac{1}{2}$ feet The whole of the walls are highly polished On the left side of the porch there is an inscription of four lines, which records that the cave was given to the Bhadantas as a dwelling-place by Dasaratha, the beloved of the gods, in the beginning of his reign² This prince was the grandson of Asoka, and as his father reigned only eight years, Dasaratha's accession must have taken place in B C 218 The characters of this inscription, and of two others about to be described, retain the Asoka forms unchanged, but they are only about half the size of those of Asoka's Bairâbâi cave inscriptions

6 The *Gopila* cave is so named in its own inscription, which is engraved on the outside just above the entrance This is the largest of the Magadha caves, being 46 feet 5 inches long by 19 feet 2 inches broad, with a vaulted roof $10\frac{1}{2}$ feet in height Both of the ends are semicircular The whole of the interior is highly polished, but quite plain The inscription of this cave is word for word the same as the last, with the single exception of the name³ It therefore belongs to the same date of 218 B C

7 The *Vadathi* cave is so named in its own inscription It is situated in a cleft of the rock to the west of the Vapiya cave The entrance to the cave, which lies in this gap, is a mere passage, only 2 feet 10 inches in width, and 6 feet $1\frac{1}{2}$ inches in height, with a mean length of $6\frac{1}{2}$ feet On the right side of the passage there is an inscription of four lines, which, with the exception of the name, is word

¹ See Plate VI, No 3

² See Plate VI

³ See Plate VI

for word the same as the two preceding inscriptions of Raja Dasaratha¹. Its date is therefore 218 B.C.

In two of the Asoka inscriptions the caves are said to be situated in the "Khalati or Khalanti hills" *Khalatika paratasi*. Burnouf has most ingeniously referred the name to the Sanskrit *Skhalatika*, "slippery," which agrees with Kittoe's description of the "steep and slippery face" of the rock². My own account of these hills, which was noted on the spot in 1861, makes use of the same terms —

"The principal entrance to the valley lies over large rounded masses of granite, now worn smooth and slippery by the feet of numerous pilgrims"³

The slipperiness, indeed, was so great that I found it convenient to take off my shoes. Hence Burnouf's derivation of the name of *Khalatika* from *Skhalatika*, "slippery," is fully borne out by the character of the hills themselves⁴. But without the initial *S* the name might be connected with *Khala*, "low, vile, bad," as an abusive epithet, which the Brahmins were so fond of bestowing on the aboriginal races, and from which the Burmese might have derived their name of *Kalā*, which they apply to all Indians with such contemptuous tones.

As the two groups of the Baiabar and Nāgājuni hills occupy a very conspicuous position in ancient Magadha, lying, as they do, on the high road from Bodh Gaya to Patna, and in sight of the high road to Nālanda, it seems possible that they may have given their name to the people who occupied the country round about them. In this case the people of the *Khalatika* and *Khalanti* hills might be identified with the *Kalatu* or *Kalantu* of Herodotus, and the *Kalatæ* of Hekatæus⁵. The latter simply calls them an Indian nation, but the former describes them as practising the peculiar rite of eating their parents. In another place he speaks of the *Aethiopians* as eating the same "grain" (*spermati*) as the *Kalantu*. But as he has not said anything about the kind of grain which the *Kalantu* ate, various emendations of the text have been proposed, such as *sémati*, &c. I think, however, that *sómati* is preferable, and that the father of history was guilty of a grim joke in describing the *Aethiopians* as eating the same "flesh" as the *Kalantu*. Beyond the *Kalantu*—that is, further to the eastward—lived the *Padæi*, who had the strange custom of killing and eating all the old and weakly persons. Perhaps they may be identified, as I have before suggested, with the people living on the *Padda* river, or lower course of the Ganges, and if so, this identification would very much strengthen that of the *Kalantu* with the people of the *Khalatika* or *Khalanti* hills.

KHANDAGIRI CAVES IN KATAK

The inscriptions in these caves were first made known by Kittoe, who thus describes their position⁶ —

"The hillocks of Khandagiri and Udayagiri form part of a belt of sandstone rock, which, skirting the base of the granite hills of Orissa, extends from Autghur Dekkun in a southerly

¹ See Plate XVI.

² Journal of the Bengal Asiatic Society, XVI, 405.

³ Archaeological Survey of India, I, 42.

⁴ Le Lotus de la Bonne Loi, Appendices, p. 779.

⁵ Herodotus, III, 88 and 97. Hekatæus quoted by Stephanus Byzantinus, in voce.

⁶ Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 1079.

duction past Kûda, and towards the Chilka Lake ** Khandagiri is four miles north-west of Bhubaneswar, and nineteen miles south-west of Katik. The two rocks are separated by a narrow glen, about 100 yards in width ** Khandagiri has but few caves on the summit ** Udayagiri is entirely perforated with small caves on its southern brow. The natives have a tradition that there were formerly 752, inclusive of those now called *Lalitindra Kesari naur*. A great many still remain perfect. None are of any size, they are mostly small chambers, about 6 feet by 4 and from 4 to 6 feet high, with verandahs in front and small doorways to them hewn out of the solid rock. Several are cut out of detached blocks in fantastic shapes, such as the 'Snake Cave' and 'Tiger Cave,' &c.

The short inscriptions in these caves are of little interest, except Nos. 6 and 7, which certainly refer to Raja Ara and his family. Prinsep has read the opening of No. 6 as VERASA *Maharâjasa Kalingadi patino*, for which I propose to substitute AIRASA *Maharajasa Kalingadi patino*. The short inscription, No. 7, over a small door in the same cave is read by Prinsep as *Kumâro Vattakasa lonam*, but the correct reading seems to be *Kumâro Vaddalasa lenam*—that is, "The cave of Prince *Vaddala*," or perhaps *Vaduka*. Here, then, we have most probably the name of one of the sons of Raja Ara, who added another small room to his father's original cave. The age of these caves will, therefore, be about B.C. 200.

No. 8 is unfortunately incomplete, otherwise it would most probably have been interesting, as it also refers to the Rajas of Kalinga. For my copy of the text I have had the advantage of a large photograph of a plaster cast taken by Mr H. H. Locke. There are several important differences between Prinsep's readings and mine.

RAMGARH CAVES IN SIRGUJA.

The two inscribed caves in the Ramgarh hill in Sirguja were first made known by Colonel Ouseley¹. They have also been described by Colonel Dalton². But the inscriptions themselves were first published by Mr Ball of the Geological Survey³. The copies given in the present volume are taken from photographs and paper impressions made by Mr Beglar in December 1875⁴. I was especially anxious to obtain good copies of these inscriptions, as the copies made by Mr Ball gave the name of the "*Thera Devadata*," and I thought it very probable that these few lines might prove to be records of some followers of the heretical school of Devadata, the cousin and opponent of Buddha. This, however, is not the case, for the name is not Devadata, but Devadarsin. But these inscriptions are otherwise interesting from the use of the palatal sibilant ś, which occurs no less than five times in the second inscription. This record was engraved by a sculptor named *Devadina* for a *Srutanuka* named Devadarsin. The letter l is used for r in the last word of the inscription *lupa*, which I take to be the well-known *rūpa*. A very full account of the caves is given by Colonel Dalton.

¹ Journal of the Bengal Asiatic Society, XVII, p. 66

² Journal of the Bengal Asiatic Society, LXXIV, Part II, p. 26

³ Indian Antiquary, September 1873, p. 243

⁴ See Plate XI for these Inscriptions

PILLAR INSCRIPTIONS.

1—DELHI PILLAR from Sutālik

THE inscribed pillars of Asoka have long been known to Europeans owing to the favourable positions which they occupy in the very heart of his empire. Of these the best known, and the earliest to be noticed by Europeans, is the Delhi Pillar, commonly known as Firoz Shah's Lāt. According to Shams-i-Sirāj, a contemporary of Firoz, this pillar was brought from a place "on the bank of the Jumna, in the district of Salora, not far from Khizābād, which is at the foot of the mountains ninety kos from Delhi":¹ Owing to the lamentable uncertainty of the Persian character in the expression of proper names, the name of the place from whence the pillar was brought may be variously read as Tobra, Topar, Topera, Topasuk, Tohera, Tamera, and Nahera.²

The distance from Delhi and the position at the foot of the mountains point out the present Khizābād on the Jumna, just below the spot where the river issues from the lower range of hills, as the place indicated by Shams-i-Sirāj. Salora is perhaps Sidhōra, a large place only a few miles to the west of Khizābād. From the village where it originally stood, the pillar was conveyed by land on a truck to Khizābād, from whence it was floated down the Jumna to Firozabad, or new Delhi. From the above description of the original site of this pillar, I conclude that the village from whence it was brought was perhaps the present Paota, on the western bank of the Jumna, and twelve miles in a direct line to the north-east of Khizābād. Now, in this immediate neighbourhood on the western bank of the Jumna, and at a distance of sixty-six miles from Thanesar, Huen Thsang places the ancient capital of Srughna, which was even then (A. D. 630—640) in ruins, although the foundations were still in existence. The Chinese pilgrim describes Srughna as possessing a large Vihār and a grand Stūpa of Asoka's time, containing relics of Buddha, besides many other stūpas of Śāriputra, Maugalyayana, and other holy Buddhists. The village of Topar, which was the original site of Firoz Shah's pillar, was certainly within the limits of the ancient kingdom of Srughna, and I think it probable that in the word Suk, which is appended to one of the various readings of the name of the village of Topar, we still have a fair approximation to Sughan, the popular form of the Sanskrit Srughna.

¹ Journal of the Archaeological Society of Delhi, I, 73. Shams-i-Sirāj was twelve years old when these pillars were set up by Firoz.

² Journal of the Archaeological Society of Delhi, I, pp. 29 and 75. See also H. M. Elliot's Muhammadan Historians, by Dowson, III, p. 350, where the name of the village is given as Tobra.

When the pillar was removed from its original site, a large square stone was found beneath it, which was also transported to Delhi¹

This stone was again placed beneath the pillar in its new situation on the top of a three-storied building called Firoz Shah's Kotila, where it may now be seen, as a gallery has been pierced through the solid masonry immediately beneath the base of the pillar. According to Shams-i-Snâj, the whole length of the shaft was 32 *gaz*, of which 8 *gaz* were sunk in the building. As the pillar at present stands, I found the total height to be 42 feet 7 inches, of which the sunken portion is only 4 feet 1 inch. But the lower portion of the exposed shaft to a height of 5 feet is still rough, and I have little doubt, therefore, that the whole of the rough portion, 9 feet in length, must have been sunk in the ground on its original site. But according to Shams-i-Snâj, even more than this, or one-fourth of its whole length, that is, 10 feet 8 inches,—was sunk in the masonry of Firoz Shah's Kotila. This I believe was actually the case, for on the west side of the column there still remain *in situ* the stumps of two short octagonal granite pillars that would appear to have formed part of a cloister or open gallery around a fourth storey, which cannot have been less than 6 $\frac{1}{2}$ or 7 feet in height. I conclude, therefore, that the statement of Shams-i-Snâj is quite correct.

When the pillar was at first fixed, the "top was ornamented with black and white stone work surmounted by a gilt pinnacle, from which no doubt it received its name of *Mînâr Zarîn*, or 'Golden Pillar.' This gilt pinnacle was still in its place in A. D. 1611, when William Finch entered Delhi, as he describes the 'stone pillar of *Bimsa* (or Blumi-sen), which, after passing through three several storeys, rising 21 feet above them all, having on the top a globe surmounted by a crescent.'² The 21 feet of this account are probably the same as the 24 *gaz* of the other, the *gaz* being only a fraction less than 16 $\frac{1}{2}$ inches.

The "Golden Pillar" is a single shaft of pale pinkish sandstone, 42 feet 7 inches in length, of which the upper portion, 35 feet in length, has received a very high polish, while the remainder is left quite rough. Its upper diameter is 25 3 inches, and its lower diameter 38 8 inches, the diminution being 39 inch per foot. Its weight is rather more than 17 tons. In its dimensions it is more like the Allahabad pillar than any other, but it tapers much more rapidly towards the top, and is therefore less graceful in its outline.

There are two principal inscriptions on Firoz Shah's pillar, besides several minor records of pilgrims and travellers, from the first centuries of the Christian era down to the present time. The oldest inscriptions for which the pillar was originally erected comprise the well-known edicts of Asoka, which were promulgated in the middle of the third century B. C. in the ancient Pâli or spoken language of the day. The alphabetical characters, which are of the oldest form that has yet been found in India, are most

¹ A similar large square stone was found under the Pahâdpur pillar when it was removed to the grounds of Queen's College at Benares.

² Herr's Voyages and Travels, IV, 123.

clearly and beautifully cut, and there are only a few letters of the whole record lost by the peeling off of the surface of the stone. The inscription ends with a short sentence, in which King Asoka directs the setting up these monoliths in different parts of India as follows¹

"Let this religious edict be engraved on stone pillars (*sila thambha*) and stone tablets (*sila phalaka*) that it may endure for ever"

In this amended passage we have a distinct allusion to the rock inscriptions, as well as to the pillar inscriptions. The record consists of four distinct inscriptions on the four sides of the column facing the cardinal points, and of one long inscription immediately below, which goes completely round the pillar. I may mention that the word *Ajālāñāni*, at the end of the seventh line south face, was not omitted "accidentally," as James Prinsep supposed, by the original engraver, but has been lost by the peeling away of the stone for about four inches. The vowel *i* of the final letter is still quite distinct. The penultimate word on the eastern face is not *agnim*, as doubtfully read by Prinsep, but *abhyum*, and, as he rightly conjectured, it is the same word that begins the ninth line. The last word in the eleventh line which puzzled Prinsep is not *atikata*, but *atikantam*, the same as occurs near the beginning of the fifteenth line.

The last ten lines of the eastern face, as well as the whole of the continuous inscription round the shaft, are peculiar to this pillar. Their position alone declares them to be an after addition. But there is also a marked difference in the appearance of the letters of this part of the inscription which shows that it must have been engraved at a later date than the preceding edicts. The whole of the additional matter is executed in thinner and less carefully formed letters, many of which have a sloping or cursive form that is not to be found in any one of the five examples or the earlier inscriptions. The vowel marks also are generally sloping instead of being horizontal or perpendicular. Some of them are, besides, either differently formed or differently attached. Thus the *o*, which in the older edicts is formed by two horizontal side strokes, one at top to left, and one lower down to right, has now become either a single continuous stroke across the top of the consonant, or has the positions of the two separate strokes reversed, the upper one being to the right and the lower one to the left. So also the vowel *u*, which in the earlier edicts is a horizontal stroke at the right foot of the letters *ch* and *dh*, has now become a perpendicular stroke attached to the same point. The letter *t* is formed of only two strokes instead of three, the longer one sloping to the left and the shorter one to the right. I observe also that the vowel *u*, in *anu*, has been shifted from the right end of the horizontal stroke of the *n* to a point midway between the end and the junction of the perpendicular stroke. As all these differences in the forms of the letters begin in the middle of the inscription on the east face, it seems absolutely certain that this portion of the edicts, as well as the still lower portion round the shaft, must have been engraved at a later date than the upper half.

¹ See James Prinsep in Bengal Asiatic Society's Journal, 1837, p 609. He reads *sila dhalakāni* instead of *phalakāni*, which is quite distinct on the pillar. See Plates XVIII, XIX, and XX of this volume.

2—DELHI PILLAR—*from Mirat*

The second of Asoka's Delhi pillars according to Shams-i-Snâj was brought from Muâat by Firoz Shah, and set up near the Kushak Shikâr or "Hunting Palace," which we know was situated on the ridge to the north-west of the modern city. According to the popular belief, this pillar was thrown down by an accidental explosion of a powder magazine in the reign of Faîokhsî, 1713 to 1719 A.D. Padre Tieffenthaler, who visited Delhi towards the middle of last century, saw this pillar lying in five pieces on the top of the ridge, beside a square pedestal of large stones. He also ascribes its destruction to gunpowder.¹ There the five pieces remained undisturbed for upwards of a century, when the inscribed portion was sent down to Calcutta to the Museum of the Asiatic Society. Within the last few years this piece has been returned to Delhi, and the pillar has again been set up in its old position.

The inscriptions on this pillar are very imperfect, partly owing to its mutilation, and partly to the worn surface of the existing pieces.² Impressions of the remaining portions of the edicts were furnished to Pinsep, who published copies of them and compared the text with that of the other pillars.³ But the impressions must have been imperfect, as the published plates omit the right-hand portion of the north compartment and the bottom line of both. The omitted portions will be seen at once in the accompanying plate. The thin letters in the middle of the west compartment I have added from the other texts so as to show exactly how much is missing in this part. Altogether nearly one-half of the inscription still remains.

3 ALLAHABAD PILLAR

The well-known Allahabad pillar is a single shaft of polished sandstone 35 feet in length, with a lower diameter of 2 feet 11 inches and an upper diameter of 2 feet 2 inches. The capital of the column was no doubt of the usual bell-shape of Asoka's other pillars, but of this there is now no trace. The circular abacus, however, still remains with its graceful scroll of alternate lotus and honeysuckle, resting on a beaded astragalus of Greek origin. This was once surmounted by the statue of a lion, but the lion must have disappeared many centuries ago, as when the pillar was re-erected by Jahângîr in A.D. 1605, it was crowned by a globe, surmounted by a cone, as described and sketched by Padre Tieffenthaler in the middle of the next century.⁴ It then stood in the middle of the fort.

The great inscription of Asoka, containing the same series of six edicts which are found on the other four pillars, is engraved in continuous lines around the column.⁵ The letters are uniform in size, and are very neatly and deeply engraved. But a great portion of the third and fourth edicts, comprising seven lines, has been

¹ Description de l'Inde, par Bernoulli, I, 128—"On a fait sauter en l'air ce monument avec de la poudre."

² See Plate XXI for the remains of these edicts.

³ Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 794, and Plate XLII.

⁴ Description de l'Inde, par Bernoulli, I, 224, and Plate VI.

⁵ See Plate XXII.

ruthlessly destroyed by the cutting of the vain-glorious inscription of Jahāngū, recording the names of his ancestors. Two lines of the fifth edict are nearly intact, but nearly the whole of the remainder has been lost by the peeling off of the surface of the stone. The sixth edict is complete with the exception of about half a line.

Immediately below the Asoka edicts comes the long and well-known inscription of Samudra Gupta. The upper portion of this inscription is confined between a crack in the stone on its left, and two short Asoka inscriptions on its right. The lower one of these, consisting of five lines, was translated by Pinsep, and as it refers to Asoka's queens, I propose to name it "the Queen's edict". But the upper inscription, consisting of four lines, was discovered by myself, and as it is addressed to the rulers of Kosāmbī, I propose to name it "the Kosāmbī edict". All that remains of these Asoka edicts is given in Plate XXII of the Pillar Inscriptions.

Of middle age inscriptions there is no trace, but the mass of short records in rudely cut modern Nāgari covers quite as much space as the two inscriptions of Asoka and Samudra. Above the Asoka edicts there is a mass of this modern scribbling equal in size to the Samudra Gupta inscription. But besides this, the whole of the Asoka inscription is interlined with the same rubbish, which is continued below on all sides of the two shorter edicts, one of which has been half obliterated by the modern letters.

Regarding these minor inscriptions, James Pinsep remarks¹ that

"it is a singular fact that the periods at which the pillar has been overthrown can be thus determined with nearly as much certainty from this desultory writing as can the epochs of its being re-erected from the more formal inscriptions recording the latter event. Thus that it was overthrown some time after its first erection by the great Asoka in the middle of the third century before Christ, is proved by the longitudinal or random insertion of several names in a character intermediate between No 1 and No 2, in which the *m*, *b*, &c., retain the old form."

Of one of these names he remarks,—

"Now it would have been exceedingly difficult, if not impossible, to have cut the name No 10 up and down at right angles to the other writing, while the pillar was erect, to say nothing of the place being out of reach, unless a scaffold were erected on purpose, which would hardly be the case, since the object of an ambitious visitor would be defeated by placing his name out of sight and in an unreadable position. The pillar was erected as Simudra Gupta's aim, and there it probably remained until overthrown again by the idol-breaking zeal of the Musalmāns, for we find no writings on it of the Pāla or Sārnāth type (*i.e.*, of the tenth century), but a quantity appears with plain legible dates from the Samvat year 1420, or A.D. 1363, down to 1660 odd, and it is remarkable that these occupy one side of the shaft, or that which was uppermost when the pillar was in a prostrate position. A few detached and ill-executed Nāgari names with Samvat dates of 1800 odd show that ever since it was laid on the ground again by General Garstin,² the passion for recording visits of piety or curiosity has been at work."

I have gone through the mass of modern scribbling in the hope of finding something that might throw further light on the history of the pillar, and I have not been altogether disappointed. I have found seven dates ranging from Samvat 1297 to 1398, or from A.D. 1240 to 1341, five ranging from Samvat 1464 to 1495, or A.D. 1407 to 1438, twelve ranging from Samvat 1501 to 1584, or A.D. 1444 to

¹ Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 967.

² According to my information it was General Kyd whose name is still preserved in Kydganj at Allahabad who threw down the pillar. Kittoe also assigns its overthrow to Kyd.

1527, three ranging from Samvat 1632 to 1640, or A.D. 1575 to 1583, and three of Samvat 1864, or A.D. 1807. These dates, combined with the total absence of any mediæval Nâgari inscriptions, are sufficient to show that the pillar was standing out of the reach of pilgrims' scribbling from the time of the Guptas until that of the early Musalmân kings of Delhi. There are then twelve dated inscriptions coming down to near the death of Muhammad Tughlak. There is not a single record of the time of Firoz Tughlak which leads me to suspect that he may have re-erected this pillar with its globe and cone, like those of the *Zarin-Minar*, or Golden Pillar, at Delhi. But if he did set it up, it must have been thrown down again during the troubled times of his immediate successors, as the dates begin again in A.D. 1407 and 1408. It was next set up by Jahângir in A.H. 1014, or A.D. 1605, to be pulled down by General Kyd in A.D. 1798. It was once more scribbled upon in A.D. 1807, and finally in 1838 it was set up as it stands at present.

From the address of Asoka to the rulers of Kosâmbî, in the newly-discovered edict, it seems probable that this 'pillai' may have been originally erected in that city, and afterwards removed to Prayâg or Allahabad. But if so, the removal was not made by Jahângir, as I have found amongst the modern Nâgari records a short inscription of the famous Birbar, the companion and favourite of Akbar. The words of the short record are as follows:

1 — Samvat 1632, 'Sâke 1493, Mârgabadi panchami.

2 — Somwâr Gangâdâs sut Maharaja Birba (r) Sî.

3 — Tîrth Râj Prayâg ke jâtrâ Saphal lekhitam

"In the Samvat year 1632, Sâke¹ 1493, in Mauga, the 5th of the waning moon, on Monday, Gangâdâs's son Maharaja Birba (r) made the auspicious pilgrimage to Tîrth Râj Prayâg Saphal scupsit."

The Samvat date is equivalent to A.D. 1575, and as the building of the fort of Allahabad was finished in A.H. 982=A.D. 1572, it is probable that Birbar took advantage during one of his attendances on Akbar to pay a visit to the meeting of the waters of the Gangâ and Yamuna under the holy tree of Prayâga. But whatever may have been the occasion of Birbar's visit, its record is sufficient to prove that the pillar was then lying on the ground at Prayâga. If, then, it was originally erected at Kosâmbî, it seems highly probable that it must have been brought to Prayâga by Firoz Tughlak, whose removal of the Sîwâlik and Muat pillars to Delhi gives countenance to this suggestion. The silence of the Chinese pilgrim Hwen Thsang is also in favour of my suggestion that the present Allahabad pillar was originally set up at Kosâmbî.

4.—LAURIYA ARARÂJ PILLAR.

This pillar is situated close to the small hamlet of *Lauriya*, between Kesariya and Bettia, at a distance of twenty miles to the north-west of the Kesariya Stûpa, and one mile to the south-west of the much-frequented Hindu temple of Ararâj-Mahâdeo.

¹ There is an error of four years in this Sake date of 1493, which should be 1632—135 = 1497 Sake. If this was due to Birbar himself, and not to the scribe Saphal, it confirms the account of Badaoni that he was of poor origin. His real name was Mahesh Dâs. See Blochmann's *Ain-i-Albari*.

The pillar itself is simply called *Laur*,—that is, “the phallus,”—and the neighbouring village, which lies not more than 100 yards to the westward, is called *Lauriya*. This is the pillar which, on the authority of Mr Hodgson's Munshi, has been called the Radhia Pillar. Now, as the other pillar to the north of Bettia is also called *Laur*, and the large village close to it *Lauriya*, while Mr Hodgson has named it Mathiah, I presume that his Munshi intentionally suppressed the phallic name of *Lauriya*, and named the two pillars at random after some of the neighbouring villages. Thus *Rahariya* (Ruhhee of Indian-Atlas Sheet No 102), which is Mr Hodgson's Radhia, lies two and a half miles to the west-north-west of the southern pillar, while Mathiah lies three miles due south from the northern pillar. In describing these pillars I have preserved the characteristic name of *Lauriya*, and for the sake of distinguishing the one from the other, I have added to each the name of the nearest village. Thus the village near the southern pillar I have called “*Lauriya Aīāj*,” and that near the northern pillar “*Lauriya Navandgāī*”

The *Aīāj* pillar is a single block of polished sandstone, $36\frac{1}{2}$ feet in height, above the ground, with a base diameter of 41 8 inches, and a top diameter of 37 6 inches. The weight of this portion only is very nearly 23 tons, but as there must be several feet of rough shaft sunk in the earth, the actual weight of the single block must be about 30 tons. This pillar has no capital, although there can be little, if any, doubt that it must once have been crowned with a statue of some animal. The people, however, know nothing of it, and not a fragment of any kind now exists to suggest what it may have been. The site of the village is a very secluded one, and there are no ruins or other remains to attract attention. It has accordingly escaped the notice of travellers and the disfigurement of their names, the only record being that of “Reuben Burrow, 1792,” besides a few flourished letters, or marks, of the kind which James Prinsep called “shell-shaped characters”

The edicts of Asoka are most clearly and neatly engraved, and are divided into two distinct portions, that to the north containing eighteen lines, and that to the south twenty-three lines¹. I made a copy of the inscriptions by the eye, which I then compared with James Prinsep's text, and afterwards I re-examined every letter in which our copies differed. I also made an inked impression of the whole inscription on paper. But though the variations from Prinsep's text are not many, yet, as no facsimile has yet been made public, it is important, for the sake of comparison, to afford access to an authentic copy which has been carefully examined in every letter.

The inscription of Asoka is engraved in two columns, one facing the south comprising the first four edicts, and the other facing the north containing edicts five and six of the Delhi pillar. The characters are neatly and deeply cut, and the words are generally separated. The forms of the letters are the same as those of the Delhi and Allahabad pillars, with the single exception of *j*, which has a decided knob or small circle attached to the middle stroke. There are six compound letters, *khh*, *ty*, *dhy*, *khy*, *sy*, and *sw*, of which the first three do not occur on the Delhi pillar.

¹ See Plates XXIII and XXIV

5 — LAURIYA NAVANDGARH PILLAR

The graceful lion pillar at Lauriya, near the great ruined fort of Navandgarh, or Nonadgadh, is the only one of Asoka's columns which still retains its original capital¹. The lion is seated on its haunches with the mouth wide open, but the mouth is partly broken, and the shaft itself bears the round mark of a cannon shot just below the capital, which has been slightly displaced by the shock. One has not far to seek for the name of the probable author of this mischief. By the people the outrage is ascribed to the Musalmâns, and on the pillar itself, in beautifully cut Persian characters, is inscribed the name of *Mahruddin Muhammad Aurangzib Pâdshâh Alamgir Ghâzi, Sanhu 1071*. This date corresponds with A.D. 1660-61, which was the fourth year of the reign of the bigoted Aurangzib, and the record was most probably inscribed by some zealous follower in Mir Jûmâla's army, which was then on its return from Bengal, after the death of the emperor's brother Shujâ.

This pillar is much thinner and lighter in appearance than those of Aiarâj and Bakhua. The height of the polished shaft is 32 feet 9½ inches, with a base diameter of 2 feet 11½ inches, and a neck diameter of 2 feet 2¼ inches. The capital, which is bell-shaped, has a circular abacus, ornamented with a row of *hansas* (wild geese) pecking their food. The height of the capital, including the lion, is 6 feet 9 inches, which makes the total height of the pillar rather more than 39½ feet.

The edicts of Asoka, which are arranged in two columns, one facing the north and the other the south, are engraved in the same clear and deeply-cut letters as on the Aiarâj pillar². The two inscriptions, with only a few trifling variations, correspond with each other, letter for letter, including the use of the six compound letters already noted.

This pillar has been visited by numerous travellers, as it stands in the direct route from Bettia to Nepal. There are a few unimportant inscriptions in modern Nâgârî, the oldest being dated in *Samvat* 1566, *Chait badî* 10, equivalent to A.D. 1509. Another inscription, without date, refers to some petty royal family, *Nripa Nâräyana Suta Nripa Amara Singha*,—that is, “King Amara Singha, the son of King Nâräyana.” The only English inscription is the name of Rn Burrow, 1792.

The pillar itself has now become an object of worship as a phallus or lingam. Whilst I was copying the inscription, a man with two women and a child set up a small flag before the pillar, and placed offerings of sweetmeats around it. They then all knelt before it, bowing down their heads to the ground with their hands behind their backs and repeating some prayer. The erection of the pillar is ascribed to Raja Bhîm Mânu, one of the five Pândava brothers, to whom most of the pillars in India are now ascribed. I could not learn anything regarding the title of Mânu. There are two fine pipal trees close to the pillar, one to the north and the other to the south, but there are no traces of buildings of any kind near it.

Close to the pillar there are three rows of earthen mounds, of which one line runs from east to west, and the other lines from north to south. The loftiest of

¹ See Archaeological Survey of India, Vol. I, Plates XXII and XXV.

² See Plates XXV and XXVI.

these mounds reach the height of 50 to 55 feet. I believe them to be the tombs of the early inhabitants before the time of Asoka. Indeed, a human skeleton has been found in one of them, which, according to native report, was enclosed in an iron coffin.

6.—SANCHI PILLAR

The inscribed pillar at Sâncî near Bhûlsa is only a fragment of a large polished shaft, but near it there still lies a beautiful broken capital crowned by four lions, which, no doubt, once surmounted it.¹ The inscription is unfortunately very much mutilated, as may be seen by the only two copies of it which have yet been published.² I have again lately visited Sâncî, and the present copy has been prepared from my recent impressions. It seems scarcely possible that it can be satisfactorily deciphered, but it will still be valuable, as affording, by the characters in which it is written, a direct proof that the pillar was erected in the time of Asoka.³ And as the pillar was subordinate to the stûpa, it affords also an indirect proof that the stûpa cannot be of a later date.

¹ See Colonel Maisey's drawing in Fergusson's Tree and Serpent Worship, Plate XXIV, fig 1.

² Prinsep in Journal of Bengal Asiatic Society, VII, Plate 23, and Cunningham's Bhûlsa Topes, Plate VIX, No. 177.

³ See Plate XX for this inscription.

II. LANGUAGE OF THE INSCRIPTIONS.

The inscriptions of Asoka are quite invaluable for the study of the vernacular languages of India, as they present us with several undoubted and authentic texts of the common language of the people in the third century B C. As revealed in these engraved records, this spoken language was essentially the same throughout the wide and fertile regions lying between Himalaya and Vindhya from the banks of the Indus to the mouths of the Ganges. There are, however, some marked points of difference which show that there were at least three distinct varieties of Pali in the time of Asoka. These may be called, according to their geographical distribution, the *Panjabi* or north-western dialect, the *Ujjeni* or middle dialect, and the *Māgadhi* or eastern dialect.

1. The *Panjabi*, or dialect of North-Western India, is fully exhibited in the great inscription at Shāhbāz-gāhī in the Sutam valley, as well as on the coins of the Greek and Indo-Scythian princes of Aśvāna and India. Its chief characteristic is the retention of the subjoined *r*, in such words as *Priyadarśi*, *Srāmanā*, *Andhra*, and *prati* of the inscriptions, and in *Ekuatidasa*, *Strategasa*, *bhātasa*, and *putrasa* of the coins. It is also distinguishable by its nearer approach to pure Sanskrit forms, shown in the above-quoted *prati*, which becomes *pati* in all the other texts, as well as in the Pali of Ceylon. Another characteristic is the possession of the three distinct sibilants of Sanskrit, which are all blended into one common form of the dental *s* in the other texts as well as in the Pali of Ceylon. The whole of the three sibilants occur in the word *sususha*, which is written simply *sususa* in all the Indian versions, excepting only in a few passages of the Khālsi text, where the palatal *s* or *sh* is used of nearly the same form as the Aśvan letter of the Shāhbāz-gāhī inscription. The same letter is also found in the word *vasa* or *vasha*, "year" which replaces *rasa* of the Indian texts, and in the plural forms of *Kamboyeshu* and *Pulindeshu*, which take the place of *Kaboyesu* and *Pulindesu* of the other versions.

But the most remarkable departure from the Indian texts is the use of the vernacular word *baraya* for twelve, instead of the Sanskrit *dvādasa*. This word occurs twice in the inscription, near the beginning of the third and towards the end of the fourth edict. Strange to say, it remained unrecognised by Wilson, who simply remarks, "in place of *dvādasa*, 'twelve,' and *vasa*, 'year,' the inscription has *baraya rasha*, but the first must be wrong."¹ Of the second example, he says that "there is a blank instead of the number," although Norris's Aśvan text has the

¹ Journal of the Royal Asiatic Society, XII, p. 171.

letters for *vara* + *vasha* quite distinct, while his English transliteration gives *vara* and *vasha*. By thus separating *va* from the following letters, it seems that Noriss also failed to recognise the true vernacular *baraya* for "twelfth."

I observe that the word *chatura*, "four," in the thirteenth edict, is followed by four upright strokes, thus, ||||, in the Shâlbâz-gâhî text, and that the corresponding word *chatura*, "four," in the Khâlsî text, is followed by an upright cross, thus +, which must, therefore, be the old Indian cypher for 4. This form was afterwards modified to a St Andrews' cross, or x, in which shape it was adopted by all the people who used the Aryan characters, as may be seen in the different inscriptions of the Kings Kanishka, Huvishka, and Gondophares, and of the Satiap Liako-Kujulaka. Previous to the adoption of this Indian symbol, the cyphers of the Western people would seem to have been limited to single strokes, as the words *pancheshu-pancheshu*, "every five," are followed by five upright strokes, which precede the word *vasheshu*, "years."¹

2 The *Ujjêni*, or middle Indian dialect, is exhibited in the Guñar version of Asoka's edicts, in the rock edict of Rûpnâth, and in all the numerous donative records of the great stûpas of Bhilsa and Bharhut. Its chief characteristics are the occasional use of the palatal sibilant s, as in *pásanda*, and its possession of r as well as l, as shown in the use of *Raja* instead of *Loja*, *guvu* instead of *gulu*, *oro* for *olo*, &c.

The few coins that we possess with legends in Asoka characters also use the r in its proper place, as in *Purushadatta*, *Bârânya*, and as none of them have been found to the east of Benares, I conclude that the power of pronouncing the letter r was confined to Northern and Central India, and to the people of Orissa and Kalinga.

3 The *Mâgadhi* or eastern dialect is broadly marked by the entire want of the letter r, for which l is uniformly substituted. Thus we have *Laja* for *Râja*, *lopapita* for *ropapita*, *antalam* for *antarâm*, *chalana* for *charana*, *Dasalatha* for *Dasaratha*, &c., —a peculiarity which would seem to connect the people of Eastern India with the Indo-Chinese, who also want the r.² There is a curious account in the Lalita-Vistâra regarding the teaching of the young Prince Sâkyâ Sinha in the *lupisâla*, or "Waiting School." There the alphabet which he was taught was the common Sanskrit alphabet with the omission of the letters l, n and ri.³ But as no inscriptions with this peculiarity have yet been found, I cannot help suspecting that the author of the Lalita-Vistâra has made a mistake, and that the letter actually omitted was r, as we find to have been the case in numerous inscriptions, including those of the Lauhîya pillars, which stand within 125 miles of Kapilavastu, where Buddha was born.

The affinities of the language of Asoka's inscriptions with Pâli and Sanskrit have been briefly discussed by the competent pen of Professor H. H. Wilson, whose opinion was formed after a very careful and searching examination of the

¹ Archaeological Survey of India, Vol. V, p. 22, by Cunningham.

² It is true that the Burmese have actually got the letter r, which they borrowed from India along with their alphabet, but they have not got the pronunciation, as they say *Yangoon* for *Rangoon*, *Yahoo* for *Rahu*, &c.

³ History of ancient Sanskrit literature by Professor Max-Muller, p. 519.

complete texts of four different versions of the rock edicts I quote his words as they stand, with the single exception of the substitution of the name of Shâhbâz-garhi for that of Kapurdagî, as the great inscription of Asoka is actually within the lands of the former place, and more than two miles distant from the smaller village of Kapuidagî¹ —

"The language itself is a kind of Pâli, offering for the greater portion of the words forms analogous to those which are modelled by the rules of the Pâli grammar still in use. There are, however, many differences, some of which arise from a closer adherence to Sanskrit, others from possible local peculiarities, indicating a yet unsettled state of the language. It is observed by M. Prinsep, when speaking of the Lât inscriptions 'The language differs from every existing written idiom, and is, as it were, intermediate between the Sanskrit and Pâli. The nouns and particles in general follow the Pâli structure, the verbs are more frequently nearer to the Sanskrit forms, but in neither, any more than in grammatical Pâli, is there any great dissimilarity from Sanskrit. It is curious that the Shâhbâz-garhi inscription departs less from the Sanskrit than the others, retaining some compound consonants, as *pr* in *prya* instead of *pya*, and having the representatives of the three sibilants of the Devanâgari alphabet, while the others, as in Pâli, have but one sibilant. On the other hand, the Shâhbâz-garhi inscription omits the vowels to a much greater extent, and rarely distinguishes between the long and short vowels—peculiarities perhaps not unconnected with the Semitic character of its alphabet.'

"The exact determination of the differences and agreements of the inscriptions with Pâli on the one hand and Sanskrit on the other would require a laborious analysis of the whole, and would be scarcely worth the pains, as the differences from either would, no doubt, prove to be comparatively few and unimportant, and we may be content to consider the language as Pâli, not yet perfected in its grammatical structure, and deviating in no important respect from Sanskrit. Pâli is the language of the writings of the Buddhists of Ava, Siam and Ceylon, therefore it is concluded it was the language of the Buddhists of Upper India when the inscriptions were engraved, and consequently they are of Buddhist origin. This, however, admits of question, for, although the Buddhist authorities assert that Sâkyâ Sinha and his successors taught in Pâli, and that a Pâli grammar was compiled in his day, yet, on the other hand, they affirm that the doctrines of Buddha were long taught orally only, and were not committed to writing for four centuries after his death, or until B.C. 153—a date, no doubt, subsequent to that of the inscriptions. In fact, the principal authorities of the Singalese Buddhists appear to have existed in Singalese, and to have been translated into Pâli only in the fifth century after Christ.

"According to M. Burnouf and M. Hodgson, the earliest Buddhist writings were not Pâli, but Sanskrit, and they were translated by the Northern Buddhists into their own languages—Mongol and Tibetan. It does not appear that they have any Pâli books. The Chinese have obtained their writings from both quarters, and they probably have Pâli works brought from Ava or Ceylon. They have also, according to M. Burnouf, translations of the same Sanskrit works that are known in the north. It is by no means established, therefore, that Pâli was the sacred language of the Buddhists at the period of the inscriptions, and its use constitutes no conclusive proof of their Buddhist origin. It seems more likely that it was adopted as being the spoken language of that part of India where Piyâdîsi resided, and was selected for his edicts, that they might be intelligible to the people. Hence, also, the employment of different alphabets, that of Shâhbâz-garhi being the alphabet current in Afghanistan and Bactria, as we know from the Græco-Bactrian coins. The use of the provincial or local alphabet was evidently designed for the convenience of those to whom it was familiar, while the ancient form of Devanâgari was that employed in Hindustan as being there in general use. The popular currency of the language, admitting that it might have been the spoken dialect of the north-west of India, would be more likely to prevent, than to recommend, its use as a 'sacred'

¹ Journal of the Royal Asiatic Society, XII, 236 238

language, and its being applied to such a purpose by the Southern Buddhists was in some degree probably owing to their being a people ignorant of it, and it would then assume in their eyes a sanctity which as a spoken dialect it was not likely to possess. At the same time we can scarcely suppose that the language of the inscriptions was understood in all the countries where they have been discovered,—beyond the Indus, at Delhi, in Bihar, in Orissa, and Gujarat, where we know that very different dialects, however largely borrowing from a common source, at present prevail. Neither is it likely that edicts intended to regulate the moral conduct of the people at large should have been intelligible only to Buddhist priests, or should have been perpetuated on pillars and rocks solely for their edification. We may therefore recognise it as an actually existent form of speech in some part of India, and might admit the testimony of its origin given by Buddhists themselves, by whom it is always identified with the language of Magadha or Bihar, the scene of Sâkyâ Sinha's first teaching, but that there are several differences between it and the Magadhi, as laid down in Prâkînt grammars, and as it occurs in Jain writings. It is, as Messrs Burnouf and Lassen remark, still nearer to Sanskrit, and may have prevailed more to the north than Bihar, or in the upper part of the Doab, and in the Punjab, being more analogous to the Sûraseni dialect, the language of Mathura and Delhi, although not differing from the dialect of Bihar to such an extent as not to be intelligible, to those to whom Sâkyâ and his successors addressed themselves. The language of the inscriptions, then, although necessarily that of their date, and probably that in which the first propagators of Buddhism expounded their doctrines, seems to have been rather the spoken language of the people in Upper India than a form of speech peculiar to a class of religionists, or a sacred language, and its use in the edicts of Piyadasi, although not incompatible with their Buddhist origin, cannot be accepted as a conclusive proof that they originated from any peculiar form of religious belief."

James Prinsep had already noticed the "marked difference" between the dialects of the Girnar and Dhauli versions of the edicts¹. "In the former, he says—

"We find *bhavati*, *asti* = 'is', *anusati* = 'command,' &c following closely upon the Sanskrit etymology, whereas in the latter we have *hoti*, *athi*, *anu-athî*, as in the modern Pâli

"The dialect of Girnar, then, is intermediate between Sanskrit and Pâli, or rather the pillar idiom, for Pâli, so called, agrees in some respects better with one, in some with other, and in orthography decidedly with neither! Thus the word *idha*, used at Girnar for *tha*, 'here,' is correctly the Pâli term, as may be seen in the long quotation about the erection of a stûpa in Ceylon inserted in last month's Journal.

"The corresponding word in the eastern dialect is curiously modified to *hida*—a fact I only ascertained by the collation of the two texts, and one which at once opens an important discovery to aid our studies. In several of the Dhauli inscriptions the expressions *hidalokîla*, *paralokîla*, *hidaloka*, *paraloka*, occur, at Girnar (13th tablet) we have also *ilokîlā*, *paralokîlā cha*—all these are evidently *ihalokîlā*, *pâralokîlâcha*—'of this world and of the next world.' Now, the opening of the pillar inscription which so much perplexed us has the same elements *hidala pâlata*—*tha para* or *ihato-pâratah*, 'here and hereafter' a sense which at once renders the passage intelligible. The same may be said of *hidatalaye pâlatakaye* in the ninth compartment.

"The eastern dialect is remarkable for this species of cockneyism, which, as far as I know, has no parallel in any of the grammatical Prâkînts thus the *h* is inserted before *evam* (*hetam*), *idam* and some other words beginning with vowels.

"On the other hand (but this is also a cockneyism) the semi-vowel *y* is cut off in many words, such as *athâ*, *adâ*, *ata*, *am*, which are correctly spelt at Girnar,—*yathâ*, *yadâ*, *yatâ*, (S. *yati*) and *yam*. In these instances the pillar language is remotest from the Sanskrit. There is a singular exception, however, in the feminine pronoun *yam*, which is preserved throughout at Dhauli and on the pillars,

¹ Journal of the Bengal Asiatic Society, VII, 277, 281

whereas at Girnar, *ayam* is made both masculine and feminine, as in modern (or rather written) Pâli.

"There cannot be a better test of the gradual change of language than the word *prati*, a prefix in Sanskrit extensively used, implying relation, direction, or return. In the Pâli of Girnar this is merely altered to *patti*, by omission of the *r*. In the language of the pillars the same preposition is always written *patti*, with the cerebral *t*. The orthography varies in the written Pâli of books, being in Ceylonese *patti*, in Burmese *patti*, while in Prâkrit, the rules of which generally change the hard to soft consonants, *t* to *d*, *t* to *d*, the word is written *padi* as *padihâissati* for *pratihâsyati*, &c., and perhaps we may recognise a final change into *pai* in the modern Hindi,—for instance, in *paios* from *prativedsa*, vicinity, and other words.

"Substantives suffer modifications not so great in extent, but equally remarkable, and significant of gradual corruption.

"The word *man* may serve as an example.—Sans *manushyas*, at Girnar *manuso*, at Dhauli and on the pillars *manise*, Pâli *manusso*, Prâkrit—(?Bhâka,) *mânuś*. Again, the Sanskrit *purushas* is made at Girnar *puruso* (?), at Dhauli, *pulse*, Pâli, *puriso* or *poso*, Prâkrit *puriso*. In modern dialects it is only used as a Sanskrit word.

"Of the changes undergone by the verbs, a good example may be selected in the substantive verbs, *bhu*, *bhavati*, 'be,' which is found unimpaired in several instances at Girnar, though never so on the pillars, *hoti*, the Pâli form, sometimes takes its place in the Girnar tablets,—always on the pillars. The Prâkrit changes this to *hoti*, whence it is further softened to *hai* and *ha* in the modern dialects.

"*Asti* and *nâsti* (Sanskrit *asti* and *nasti*) are also retained in the original form at Girnar. At Dhauli they became *athi* and *nathi*, whereas in Pâli they are converted into *aui* and *nauhi*. The future passive participle terminates as the Sanskrit in *tavya* at Girnar, and *taviya* at Dhauli, while Pâli makes it *tabba*, Prâkrit *dabba*, and the form is altogether lost in the modern *bhâshas*. This gradual transition is well marked in the verb *hri*, 'do'—Sans *karttavyam*, Girnar *kataavyam*, Katak *kataavyam*, Pâli *katavvam*, Prâk *kadabbam*.

"In writing many Sanskrit words in which the *sth* or *st* dental, or cerebral, are required, a curious rule is adopted at Girnar of representing them by a cerebral *t* with the *s* subjoined, as *tisseyâ* for *tishteyât* "may remain" *anusati* for *anustasti*, *adhistâna* for *adhishthan*. In all these the lowermost consonant is pronounced first.

"Another similar anomaly is remarked in the mode of writing *vj* in *vyâptâ* (S *vayâpta*), *kataavyam*, *karttavyam*, &c., the *v* being placed below the *y*, whereas on the pillars (where the double consonant is employed at all) it is correctly written *vj*. The word *Bâmkhana*, *Brahmana*, is written with the *h* below, it may, therefore, on the above principle, be read with the *h* first, *bahmana* as nearer to the Sanskrit. At Dhauli this word is invariably written *bâbhana*. In modern Pâli it is written *bâhmano* with the dental *n*.

"In the inflexion of the seventh case we have at Girnar often *mhi* (*hmi*), at Dhauli *msi* or *si*. These correspond, of course, with Sanskrit *smin* in *asmin*, &c., and all forms are allowed in the facile grammar of the written Pâli, along with the irregular locative in *e*. It is impossible not to recognise the Hindi postposition *men* in the Girnar form of the locative case.

"The conjunctive *va* seems to be used for 'and' as frequently as *vâ* for 'or'. It is the Persian conjunction, and is used in written Hindi, though seldom in the spoken tongue, *aur* the pandit pointed out in one place written *âro*, but I doubt the reading.

"A great many other instances might be cited to prove that the language of Girnar is not precisely either pure Sanskrit or the pure Pâli of books, but as the Buddhist volumes of Ceylon are acknowledged to be posterior by 450 years to the death of Sâkyâ, his tenets having been first reduced to writing in Ceylon, about ninety years before Christ, some change may be allowed to have taken place in the meantime, and we may presume that the Girnar inscriptions represent the Pâli (or vulgar) tongue, as it was in the time of Asoka on the west of India, as the pillars show it to us as it

7

was pronounced on the east, or in Magadha proper. Now, it is curious enough that some of the distinguishing traits of the pillar dialect are just such as are pointed out by the grammarians of a later day as constituting the differences between Māgadhi and Pāli—names, it must be remembered, which are indifferently employed in Ceylon, Ava, Siam, and even China, to express the sacred language of the Buddhists. Thus, quoting from M.M. Lassen and Burnouf's *Essai sur le Pāli*, p 156,—‘*Ra devient la en Māgadhi, poulose, Pāli pouiso*’ Ce changement a quelque fois lieu en Prākrit jamais en Pāli’—and again in the next paragraph,—‘en Māgadhi le nominatif singulier est en *e* (which takes the place of *visarga*) tandis qu'en Pāli il est terminé en *o*’ The use of *o* in lieu of *e* for the masculine nominative is general, but not universal in the text before us. The conclusion to which the same savans were led at that early period of their studies may now require a slight modification.

“Une comparaison attentive du Prākrit et du Pāli nous a conduit à cette conclusion —

“1 Qu'il existe, entre ces deux dialectes, une ressemblance telle qu'on peut avancer qu'ils sont presque identiques,

“2 Que le Prākrit n'est plus le Sanskrit que ne le fait le Pāli, et qu'il offre en quelque sorte, le second degré d'alteration, comme le Pāli en est le premier et le plus immédiat *Essai sur le Pāli*, 15

“The second position is quite true, and it has been fully developed in a recent work (*Institutiones Prākriticae*) by Professor Lassen, which should be in the hands of every Indian philologist

“The position assumed by M. Lassen, that the Pāli of Ceylon was immediately derived from the shores of Kalinga, independently of its being matter of history, is supported by the evidence of the records now discovered in the country. Yet it must be confessed that in some respects there is a nearer connection with the dialect of Gujarat, and it is not unnatural to suppose that a maritime intercourse also prevailed at a very early period between the western emporia of Surashtra and Tambapanni, the island so fruitful in aromatics, which would lend to an intercommunion of those professing the same faith in the two countries.

“The vernacular language of India at that period, then, varied in different provinces it approached more to the Sanskrit in the north-west, diverged from it in Magadha and Kalinga, but it was in both places essentially what is now called Pāli, a word supposed to be derived from *palli*, a village, as we should now-a-days distinguish *gaonwari*, villager, boorish, from *urdū*, the language of the Court. There is no trace of genuine Prākrit in either of the dialects, and we may, therefore, agree with Professor Lassen that the *palois* of the druids was not used until three or four centuries later. The grammarians who subsequently framed the rules of this corrupted idiom cease to mention Pāli at all—a proof that it had already been banished the country along with the Buddhist religion, while the Māgadhi, by them set down as nearly the lowest of jargons, is evidently quite different from the inferior language of the pillars and the Kātak inscriptions”

III. ALPHABETICAL CHARACTERS.

The inscriptions of Asoka are engraved in two distinct characters,—one reading from right to left, which is confined to the Shâhbâz-gârhi version, and also found on the coins of the Greek and Indo-Seythian Princes of Auranâ, and the other reading from left to right, which is confined to the coins of Pantaleon and Agathokles, who reigned beyond the Indus, but which is the common character of all the other texts of the inscriptions, as well as of all the donative inscriptions of the Sâncî and Bharhut Stûpas. The former has been called *Ariano-Pâli*, and the latter *Indo-Pâli*, from the countries in which they were principally used.

The *Ariano-Pâli* alphabet, as seen in the Shâhbâz-gârhi inscription as well as on the coins, comprises all the letters of the Indo-Pâli alphabet. But that this was not the case originally is clear from the fact that, while the hard aspirates *lh*, *chh*, *th*, and *ph* are distinct characters, independent of the forms of the non-aspirated letters *l*, *ch*, *t*, and *p*, the soft aspirates *gh*, *dh*, and *bh* are simply the letters *g*, *d*, and *b*, with the aspirate letter *h* attached to the right. The very same peculiarity is noticeable in the Tibetan alphabet, which was also originally wanting in the aspirated tenues. The Tibetan language did not require them, and accordingly, when the Nagori alphabet of India was adopted by the Tibetans, the soft aspirates were omitted. But afterwards when it was found necessary to express numbers of Sanskrit words and Indian names in which these letters occur, new compound forms were invented by simply adding the aspirate to each of the unaspirated letters.

Similarly, the series of cerebral letters, which was also wanting originally in Tibetan, was afterwards supplied by the invention of new letters, which are simply the five dental letters revised. This is not exactly the case with the cerebral letters of the Ariano-Pâli alphabet, but their forms differ so slightly from those of the dentals, that it seems highly probable they must have been a late addition to the original alphabetical scheme.

In *Indian-Pâli* such compound forms as *sp*, *sw*, *st*, and *sr* were altered either by the suppression of one of the two consonants, or by their separation into two syllables. We thus have *asa* for *aswa*, *nâthi* for *nâsti*, and *sri* for *sri*. But in *Ariano-Pâli*, which abounds with such names as Hystaspes, Zanaspes, Haustanes, Spitamenes, &c., compound letters were invented to represent the *sp* and *st* and *sr*, and thus we find the words *aspa* and *asti* and *si amana* in their regular forms. The *r* was attached to the right foot of each letter, as in *priya*, which occurs so often in the Asoka edicts. But as the same stroke is attached to the right foot of *dh* in

dharma, and to the right foot of *d* in *darsi*, it seems probable that in the Shâlibâz-gârhi text, at least, the compound letters may have possessed the double sounds of *dhra* and *dhar*, *di* and *dar*, otherwise we must read *dhrama* and *drasi*.

At what time this alphabet was invented, or whence it was derived, nothing certain is known. The subject has been discussed by Mr Thomas, who concludes that it has no claim whatever to an indigenous origin, "based, as it manifestly is, upon an alphabet cognate with the Phœnician" ¹.

Some of the more prominent letters are common to both alphabets. And the differences in others may, he thinks, have been developed by "the insertion of medial vowels in the body of the covering consonant"—a scheme which he justly believes to have been adopted from the Pâli alphabet of India, as it is quite unknown to Western calligraphy.

But the Ariana-Pâli vowel scheme differs from that of India in having only one set of vowels, as no distinction has yet been discovered between the short and long vowels, unless perhaps a dot or short return at the left foot may be taken for the long *a*. The initial vowels are formed exactly in the same manner as the medial vowels, the same straight strokes being added to the primitive stem, or short *a*, to form the vowels *i*, *u*, *e*, and *o*. The letter *r* and the vowel *n* are also attached to the vowels after the same manner as to the consonants.

The use of this peculiar alphabet would appear to have been originally confined to Ariana, or the countries lying to the west of the Indus between India and Persia. The earliest known specimens of the writing are the edicts of Asoka at Shâlibâz-gârhi and the rare coin of Agathokles, of which only three specimens are known to me. The former cannot be older than the 12th year of Asoka, or B. C. 251, and the latter must be of nearly the same date, or about B. C. 210. But as the alphabet is here seen in its full development with all the soft aspirates and cerebral letters complete, it must have been in use for some considerable time previously. The date of this development I would assign to the end of the 4th century B. C., when the provinces to the west of the Indus were ceded to Chandragupta by Seleukos Nikator, and thus came directly under the influence of Indian learning, which necessitated the adoption of some additional letters to express new Indian sounds. Thus alphabet continued in use during the whole period of Greek supremacy, and under the Indo-Scythian princes it was carried to the eastward of the Sutlej, an inscription of Kanishka in this character having been found in a Buddhist Stûpa near Bahâwalpur. About the end of the first century A. D. it would appear to have fallen into disuse, as all the gold coins which may be assigned to the second century bear Indian letters only. The latest dated record yet made known is my inscription from Panjârâ, which bears the *Samvat* year 122². If this be the so-called Vikramâditya *Samvat*, as I believe it is, it will refer to the year A. D. 65, but if it be the Saka era, the date will be exactly A. D. 200.

Three different specimens of the Ariana-Pâli alphabet are given in the accompanying plate ³. 1st, from Asoka's edicts at Shâlibâz-gârhi, which date as early as B. C. 252, 2nd, from the coins of the Greek princes of Ariana and India, which range

¹ *Numismatic Chronicle*, New Series, III, 220

² See *Archaeological Survey of India*, Vol. V, p. 61

³ See Plate XXVII

from B.C. 210 to 120, and 3rd, from the coins and inscriptions of the Indo-Seythian princes, the Sacæ and Tochariæ, which range from B.C. 120 down to A.D. 79.

The Indo-Pâli alphabet differs from that of Ariana in two very important particulars,—1st, in being read from left to right; and 2nd, in being formed exclusively either of rigid straight lines or of portions of circles. Owing to the latter peculiarity, it has never been found in a cursive form, into which indeed it was hardly possible to force its inflexible elements.

Three specimens of this alphabet are given in the accompanying plate,¹ 1st, from the edicts of Asoka and Dasaratha on rocks and pillars, which range from B.C. 252 to 218, and from the few native Hindu coins which belong to the same period, 2nd, from the coins of the native princes contemporary with the later Greeks and earlier Indo-Seythians, which may range from B.C. 150 to 57, and 3rd, from the Mithra inscriptions of the Indo-Seythian princes, Kanishka, Huvishka, Vasu-deva, and others, which range from B.C. 57 to A.D. 79.

The letters of the Indo-Pâli alphabet have become pretty well known through James Prinsep's writings. The whole of the consonants were discovered by him, with the exception of the guttural nasal *ng*, which has not yet been found, and the two sibilants *s* and *sh*. One of these I have since discovered in the Khâlsî version of the edicts, where it is several times correctly used, in the word *pâshanda*, instead of the dental sibilant *s*. Its form is not unlike that of the Ariano-Pâli *sh*, from which it may have been derived, although it seems to me equally probable that the Indian letter was the original form.

The vowels also were discovered by Prinsep, excepting only the initial *o*, which he took to be a long *ā* and for which he proposed a new form derived from the later Gupta alphabet. It is strange that the true value of the letter did not strike him, as it is the only initial which remains absolutely unchanged as a medial. It has two distinct forms, of which the later is only the earlier one reversed, both as an initial and as a medial. The earlier form consists of a perpendicular stroke with a horizontal stroke on each side, one at the top and one at the foot. In the earlier form the upper stroke is on the left hand and the lower stroke on the right. This was the letter which James Prinsep took for the initial long *u*. The latter form is found in the additional edicts of Dhauli and Jaugada, and in the later edicts on the Allahabad pillar. The initial long *ā* is of frequent occurrence, but no other initial long vowel has yet been found in Asoka's inscriptions. The initial diphthong *ai* occurs in *Ana Rya*'s inscriptions, unless the name is to be read as *Vera*. The medial long vowels *ā*, *ī*, *ū*, are common; but no examples of medial *a* or *au* are at present known. The *anusicâra* is frequently used, either for the duplication of *m*, as in *dhamma*, or as a substitute for the guttural nasal *ng*, as in modern Hindi. The question of the probable origin of this Indian alphabet has been very ably discussed by Mr Thomas, who concludes that it is "an independently devised and locally matured scheme of writing." He adds that the Indian Pâli alphabet possesses "in an eminent degree the merit of simplicity combined with extended distinctive capabilities and remarkable facility of lection, and that its construction exhibits not only a definite purpose

¹ See Plate XXVI / 67.

throughout, but indicates, moreover, a high order of intellectual culture on the part of its designers, who discriminated by appropriate letters gradations of sound, often inappreciable to European ears, and seldom susceptible of correct utterance by European organs of speech”¹

Mr Thomas adverts more pointedly to the independent origin of the Indo-Pâli alphabet, because, as he explains,

“a tendency exists in many cultivated minds to deprecate the originality and antiquity of Indian “civilisation”

And he quotes the facts that Professor Max-Muller

“will not admit that the Indians acquired the art of writing till a comparatively late period,”

that Dr J Wilson of Bombay

“asserts that Asoka’s Buddhists derived their letters from Greek and Phœnician models,”

while Dr Weber affirms that they

“are emanations from a Phœnician stock”

Upwards of twenty years have now passed since I came to the same conclusion which Mr Thomas has thus boldly advanced, namely, that the Indian-Pâli alphabet was a perfectly independent invention of the people of India. My opinion was formed after a careful comparison of all the characters with the pictorial representations of simple objects of which many of the letters represent either the whole name or the first syllable of the name.

The first attempts of mankind at graphic representation must have been confined to pictures, or direct imitations of actual objects. This was the case with the Mexican paintings, which depicted only such material objects as could be seen by the eye. An improvement on direct pictorial representation was made by the ancient Egyptians in the substitution of a part for the whole, as of a human head for a man, a bird’s head for a bird, &c. This system was still further extended by giving to certain pictures indirect values or powers, symbolical of the objects represented. Thus a jackal was made the type of cunning, and an ape the type of rage. By a still farther application of this abbreviated symbolism a pair of human arms with spear and shield denoted fighting, a pair of human legs meant walking, while a hoe was the type of digging, an eye of seeing, &c. But even with this poetical addition the means of expressing thoughts and ideas by pictorial representations was still very limited. For, as each picture could convey only one idea, the number of separate pictures requisite to form an intelligible story must have been very great. The difficulty also of remembering the precise application of so many different symbols and of discriminating an actual vulture or other animal from a symbolical one must have been felt very early, as the oldest specimens that we possess of Egyptian writing on the monuments of Sephuis and Sois, of the third and fourth dynasties, are not pictorial, but phonetic. It seems certain, therefore, that at a very early date the practice of pure picture writing must have been found so complicated and inconvenient that the necessity for a simpler mode of expressing their ideas was forced upon the Egyptian priesthood. The plan which they invented was highly ingenious, though somewhat cumbrous, and as it seems probable that the Indians might have gone through a similar process, a brief account of it will not be out of place.

¹ Numismatic Chronicle, new series,—“On the Bactrian alphabet.”

To the greater number of their pictorial symbols the Egyptians assigned the phonetic values of the particular sounds or names, of which each symbol previously had been only a simple picture. Thus to a mouth, *ru*, they assigned the value of *r*, and to a hand, *tut*, the value of *t*. But as each of the symbols still possessed an inherent vowel sound, the system was one of complete syllables, or a syllabary, and not one of simple letters, or an alphabet. Occasionally the vowels were separated from the consonants, as when *mu*, a hole, was represented by a "boatstand," *m* followed by an outstretched arm, or *u*. Had this plan of separating the vowels been generally adopted, it must soon have led to a complete alphabetical system, but, like the first possessor of the *Koh-i-nûr*, the Egyptian had a treasure within his grasp, without knowing its value.

A similar process would appear to have taken place in India, as I will presently attempt to show by a separate examination of the alphabetical letters of Asoka's age with the pictures of various objects from which I believe them to have been directly descended. I have neither time nor space at present to attempt to complete, nor even to continue, this curious investigation. But, perhaps, a few of the more prominent examples which I will presently bring forward will be sufficient to arrest the attention, even if they do not lead to the conviction, of many of my readers. My own conclusion is that the Indian alphabet is of purely Indian origin, just as much as the Egyptian hieroglyphics were the purely local invention of the people of Egypt. The only alternative that I can see to this conclusion is that the Indians must first have borrowed the plan of their system from the Egyptians, and afterwards have concealed the loan by adapting the different symbols to their own native words. But as this would have entailed a complete change in the values of all the symbols, I must confess that such an alternative seems to me to be very improbable. I admit that several of the letters have almost exactly the same *forms* as those which are found amongst the Egyptian hieroglyphics for the same things, but their *values* are quite different, as they form different syllables in the two languages. Thus a pair of legs separated as in walking was the Egyptian symbol for walking or motion, and the same form, like the two sides of a pair of compasses, is the Indian letter *g*, which as *ga* is the commonest of all the Sanskrit roots for walking, or motion of any kind. But the value of the Egyptian symbol is *s*, and I contend that if the symbol had been *borrowed* by the Indians, it would have retained its original value. This, indeed, is the very thing that happened with the Accadian Cuneiform symbols when they were adopted by the Assyrians. The original symbols retained their *power* as syllables, but lost their *value* as pictorial representations of things on being transferred to a different language.

The present arrangement of the Indian alphabet is the only one known to the grammarians. It was certainly in use before the Christian era, as the *Lalita Vistara*, in recording that the youthful Buddha was taught the Indian alphabet, arranges the letters in their present order. But this artificial division of the letters into classes of gutturals, palatals, &c., must have been preceded by some much simpler grouping of the letters. Perhaps the simplest arrangement that could be made would have been according to similarity of form. For, if I am right as to the local development of the alphabet from original pictorial representations of things,

it would follow as a matter of course that objects of somewhat similar shape would be represented by symbols more or less alike. And if any attempt had been made to classify the different symbols, I think that the most obvious and natural arrangement would have been that of similitude of shape. As any arrangement is better than none at all, I have adopted this grouping of the letters in the accompanying plate. I have also ventured to name each group after that member of the human body which seems to me to have suggested the original picture or ideograph. At first the figures would have been more or less rude representations of the different members. But these would gradually have given way to simpler forms, until each symbol acquired a separate phonetic value, and thus became a distinct syllable. At this point the Chinese have stopped, but in India the syllables must have given way very early to the more convenient system of alphabetic letters that is now in use.

GROUP 1.—*Kh, G* ARMS AND LEGS

This group comprises only two letters, *Kh* and *g*, of which the former would seem to represent the action of the human arms, and the latter the action of the legs. Both have concave or hollow forms in the Asoka alphabet, which, as they represented different kinds of action, would necessarily be distinguished by some slight difference of shape. Thus the *g* is either a half circle, or a parabola, or an angle formed by the two sides of an isosceles triangle, while the *Kh* has the left limb about one-half the length of the right one.

Kh.—The form of this letter appears to me to have been derived from that of the common Indian *hoe* or *mattock*, which has been used by the people from time immemorial for *digging* their fields. Now, the radical word for this operation is *khan*, “to dig,” and as the original mattock was made of a natural knee-joint of *Khayar* or *Khadir* wood, it would seem that this tree (*Mimosa catechu*) may have been so named from the purpose to which it was applied as the “digging-wood.” In some parts where the *Khayar* is easily procurable, the mattock is still made in the ancient fashion of wood alone, but in most places the instrument now in use is an angle joint of *Khayar*, or other strong wood, shod with a small iron blade. One of these is represented in the accompanying plate.¹ The letter is therefore a symbol of the arm’s action in the characteristic form of digging.

Now, the Indian letter is only a simplified form of the picture of the mattock, a variety of which is known amongst Egyptologists as the “hand-plough.” But as the hieroglyphic value of the symbol is *m*, I infer that the Indian letter *Kh* must have been an independent local invention of the Indian people.

There are other objects whose forms seem to point to a close connection with the old shape of the *kh*. These are, *lha*, vacuity, or the sky, that is, the hollow vault of heaven, the Greek *koilos* and the Latin *cælum*, *kharga*, the rhinoceros,

¹ See Plate LXVIII.

from the curved tip of his horn, and also a scymitai with a similar curved point, *khuri*, a hoop, to which may be added *khola*, open, and *kholhra* or *kholhla*, hollow¹

G—The form of this letter would seem to have been derived from a pair of human legs separated as in the action of walking, or simple *motion*, as distinguished from the numerous forms of action displayed by the aims. Now, the radical word for motion is *gam*, to go. Hence *Gangā*, which designates a river in general, means simply “*go-go*,” or the “*goer*,” similarly, *gagan*, “the sky,” which appears to turn round both day and night, has precisely the same meaning. Hence, most probably, sprang the legend of the descent of the River Ganga from the sky.

Now, the Indian letter *G* of Asoka's alphabet is a simpler form of the Egyptian “pair of legs” with feet attached, which, according to Burch, had the value of *t*, and meant “walking or running.” A second hieroglyphic, with a flat top and two straight sides, is used to represent the “sky or heavens.” But this is only a variety of the other form, and serves all the more forcibly to prove the correctness of the origin which I have suggested for the form of the Indian letter.

Several other names seem to have a direct reference to the shape of this letter, but a single illustration will, perhaps, be sufficient. Thus the words *guha* and *gupha* both signify “a cave,” which the Egyptians represented by three sides of a square, open at the bottom. But this hieroglyph had the power of *b*, from *beb*, a “cave.” Here, again, we have another illustration of the independent origin of the Indian symbols, as the same forms have different values, although they represent the same things.

GROUP 2 — *Y, J, Ch, Chh*—MONS VENERIS, OR VULVA

In this group the letters *Y* and *J* have the same forms, the latter being simply turned sideways. The character in the Asoka alphabet is clearly intended for a representation of the *mons veneris*, in proof of which I may cite the similar form of the Egyptian hieroglyph for the same member, as well as its common Indian names *yoni* and *jaghan*.

Y, J—The Asoka forms of these letters are both open, but there seems reason to suspect that the original symbol may have been a pictorial representation of a grain of barley, *ya* or *yava*, which is divided into two parts by a perpendicular line. But as the two parts form one whole, this symbol was used to denote union, as in the radicals *ya*, union, and *ya*, “*mons veneris*,” from which sprang *yuga*, a “yoke or pair,” the Latin *jugum*, and Hindi *jora*. The peculiar small circle or dot in the middle of the Asoka *J* seems to be directly referred to in the term *netra-yoni*, one of the epithets of the moon. This means simply the “eye of the *yoni*,” which really is in the symbol, and is supposed to refer to the shape of the spots on the moon, to account for which was invented the legend of Soma attempting to debauch the wife of the sage Gautama. The name of *Juno*, the goddess of the moon, must be con-

¹ I have purposely included several Hindi words, as their use in India is at least as old as that of Sanskrit.

nected with the Indian *jun*, and with *junhaiya*, the "moon or moonlight," as well as with the Latin *jubár*. I presume also that the Sanskrit terms *yosha* and *josha* for "woman" were derived from the root *ya* or *yoni*, as the symbol of the female sex. The Tibetan *cho-mo* or *cho*, a "woman," is perhaps connected with the same root.

Ch, Chh As the two letters *Y* and *J* signified the *union* or *junction* of the two halves of the symbol, so the letters *Ch* and *Chh* would seem to have referred to the *division* or *separation* of the two parts, as the words *chhī* and *chhed* are the roots for "slit, split, divide, &c." From the first of these were derived the terms *chirāvali* and *chirāband*, a "maiden," and from the other several terms connected with the female sex. Such words as *chamas* or *chamcha* a "spoon or ladle," *chhuntha*, the "nostrils," *chhatra*, an "umbrella or mushroom," *chappu*, a "paddle or oar," and *chál*, the "potter's wheel," all point to the forms of the Asoka letters *ch* and *chh*, as striking pictorial representations of their particular forms. The resemblance to the *ladle* and *oar* is specially striking in India, where the former is often made of a half gourd or cocoanut with a stick fastened across it, while the latter is formed of a round flat piece of wood with the bambu handle fastened down the middle of it.

GROUP 3 — *T, Th, Th—Dh—EYE*

Th — The most obvious representation of the eye would be a circle, either with or without a dot in the centre. The former is the cerebral *th*, the latter the dental *th*, of the Asoka alphabet. The symbol, therefore, would represent roundness in general, and accordingly the cerebral *tha*, or simple circle, is a radical name for the disc of the sun, as well as for a circle, while the dental *tha* with a dot in the middle is one of the names for the eye. The similarity between the human eye and the sun in heaven is so striking, that it has been made use of by the poets from the time of the Vedas down to Lord Byron.¹ In the Egyptian hieroglyphs a circle with a dot in the middle represented the sun, according to Clemens of Alexandria.

There is a direct connection between the Asoka forms of the cerebral and dental *th*, and the round flat non *thává*, or cooking "gurdle," and the *thálī*, or "low circular wall," which is built around a young tree. Here the dot in the middle represents the tree, and the pictorial symbol is perfect. I presume that *Thakkur*, a god, was derived from *tha*, the "sun."

T, Dh — The cerebral *t* in the Asoka alphabet is an open semi-circle, and the dental *dh* a semi-circle closed by the diameter. These I take to be pictorial representations of a *tola*, or "basket," and of a *dhanu*, or "bow." In the Egyptian hieroglyphs the basket is represented by the latter symbol with the value of *n* from *neb*, a basket. Here, again, the pictorial symbol of the object is the same in India as in Egypt, but as the phonetic value is different, the Indian form must have been arrived at by an independent process.

¹ Rig Veda Vol. IV, p. 188, Wilson's translation, "the eye of all." Compare Byron's "eye of the universe" in *Mazeppa* a *Wassaloff* *Immortal*.

The clouds that gather round the setting sun
Do take a sober colouring from a eye
That halts kept watch o'er man's mortality

D—As the probable origin of the letter *d* was the pictorial representation of a tooth, *danta*, this might have been at first a mere half circle like the *dh*, which was afterwards altered to the Asoka form by pointing the curved line and breaking the diameter or straight line into two short lines attached to the ends of the curve. But this is a mere suggestion which I put forward with much diffidence.

Another illustration of the pictorial form of the Asoka letter *dh* may be seen in the female breast, *dharana*, from the root *dhri*, to "support, hold," &c. From the same root come the terms *dhṛā*, *dharanī*, and *dhātrī* for the "earth," and as these also signify "mother," they may be compared with the *Demeter* or "mother earth" of the Greeks.

GROUP 4.—*P, B*—HAND and Foot

The characteristic form of this group is a square, the *P* having the shape of three sides of a square open at the top, while the *B* is a complete square.

P.—The radical words connected with this letter are *pām* the hand, and *pad*, the foot, with which are naturally connected the number "five" or *pancha*. The original pictorial representation was no doubt a "hand," with the five fingers pointed upwards. In course of time the three middle bars would have been omitted, leaving the symbol in the exact form of the Asoka letter. In its original shape it perhaps also represented the "wings," *parsu*, which are pictured by a similar symbol in the Egyptian hieroglyphs, but with the totally different value of *sh*. In the latter form, with the middle bars omitted, the Asoka letter has a fair pictorial representation of a "pair of wings," *paksha*, as well as of a "flower," *pushpa*, and more especially of the act of "worship or adoration," *pujā*, in holding up the outstretched arms towards heaven. This very form was in fact used by the Egyptians as their hieroglyph for "adoration," with the hands raised in worship. But the value of the Egyptian symbol was *K*, so that the Indian form could not have been borrowed from Egypt, but must have been reached by an independent local process.

B.—The verbal roots connected with this letter are *bās*, a "house," *bārī*, a "window," *bārī*, a "garden" or courtyard, and *berīa*, a "boat," all of which are of a square or oblong shape. The last is a Panjabî term for a flat-bottomed boat, with square prow and square stern. In the Egyptian hieroglyphs, the square or oblong represents a water tank, with the power of *sh*, or, with a small opening like a door, it represents a house with the power of *e*, both values being totally distinct from that of the Indian letter.

GROUP 5.—*M* MOUTH

The characteristic of this letter is a curved oblong form representing the mouth, which is found in exactly the same shape in the Egyptian hieroglyphs. But in Egypt the symbol had the value of *r*, from the term *ru*, a mouth. Perhaps the original Indian form may have had two short diverging lines attached on the top to represent moustaches, so that the symbol would then have been but slightly

different from the Asoka shape of the letter. With this addition the suggested old Indian form would have been a very good pictorial representation of a "fish," *matsya*, of an oblong bead, *manká*, of a *mangus* or *ichneumon*, of a *makara*, or crocodile, as well as of a *músa*, or mouse. Amongst the Egyptian hieroglyphs there is a similar form,—namely, an oblong with a fan-shaped top, but this is a picture of the eye with its upper lid or eyebrow.

GROUP 6 — *T*, *V*, *N*, *K*, *R*—NOSE

The grouping together of so many apparently different letters may, perhaps, be thought rather arbitrarily. But they appear to me to have the common *tie* of general similitude, as each character consists of an upright straight line, with a swell or extension at bottom, somewhat similar to the expansion of the human nostrils from the upright ridge of the nose. Perhaps the original form of some, if not of all, of these characters was a wedge or acutely-pointed triangle expanding at the base.

T—The characteristic root of this letter is the word *tan*, to "spread," or "stretch," which is preserved in the Greek *tēmō*, *tanumi*, and in the Latin *tendo* and *tenus*, which last is the same as the Sanskrit *tanu*, "thin." Regarding the origin of the symbol, I can only suggest that it may have been derived from the hand with "outstretched" fingers, representing a "span" or *tālah*, or from the "spreading" foliage of the *tāla* or "fan-palm." To this three-pointed form I would also refer the word *tāra*, a "star," *tarang* a "wave," and *tri*, "thrice."

V—The shape of this Asoka letter is an upright stroke with a small circle, at the bottom of which the most characteristic pictorial example is the *vīnā*, or Indian "lute." This instrument was also one of the Egyptian hieroglyphs, but its phonetic value was *n* from the Egyptian *nofie*, a "guitar." Perhaps the Indian symbol included all straight lines with a single knob at the end. If so, it would be connected with *va* and *vahu*, an "aim," *vena* and *vansa*, a "bamboo," *vindee*, a drop of water, and *ván*, an "arrow."

N—In the Asoka alphabet this letter is an upright stroke with a short straight stroke at bottom, of which I take the human nose to have been the original picture. The root *na* means the "nose" as well as the longer words *nak*, *nakat*, *násá*, &c., and the Latin *naso*. The common *nem*, or wooden frame for the well-rope, seems to refer to the shape of the Asoka letter, as it usually consists of an upright timber let into a horizontal one below. Perhaps also *náku*, a white-ant hill, derived its name from its "nosey" or pyramidal appearance.

K—This letter in the alphabet of Asoka has no pictorial connection with the other gutturals *kh* and *g*, but seems rather to belong to the group of which I am now treating. Its form is an upright cross with even arms. But the pictorial forms which seem to be best suited to this shape are the "dagger," *ka* and *hattár*, the "straight sword," *katti*, or the "cutter," *kuta*, a "peak," and *kila*, a spike, all of which would seem to require the cross stroke nearer to the bottom of the letter. Perhaps *kila*, flame, or lambent flame, refers to the narrow pyramidal shape of the original letter.

R—In the Asoka alphabets this letter is either a simple upright straight stroke, or a slightly undulating upright line. But as the radical *ra* means “fire,” it seems probable that the original form may have been a very thin wedge. This conjecture seems to be borne out by the word *rasmi*, a “sunbeam or ray of light.” Other words, however, would seem to refer to a perfectly straight line, such as *rāgi* and *rehā*, a “line, row, ridge,” *rajjū*, a “cord or rope,” *rāna*, a “fiddlestick,” and *rātha*, a “cane or ratan.” But, perhaps, the Greek *ris*, a “nose,” is in favour of the suggestion that the original symbol may have been a simple wedge.

GROUP 7—*L, H—LINGA or PHALLUS*

I have placed these two letters together on account of their exact similitude in the Asoka inscriptions. It is true that they face different ways, but they have precisely the same shape, and were most probably connected with each other in their original conception. The former I take to be a simplified pictorial representation of the *linga*, or male member, and the latter of the elephant’s trunk. But the exact shape of both the Asoka letters *l* and *h* is that of a sickle, with the handle placed horizontally, and the point of the curved blade upwards. Now, it is a curious corroboration of the suggested original connection between these two letters that the common names for a sickle begin with *l* and *h*. These are *lavāka*, *lavanaka*, and *lavitī* from the Sanskrit *lu*, “to cut,” and the Hindi *hansiya* and *hansua*, which were probably so named from their resemblance to the form of a *hansa*, or goose.

L—This letter monopolises most of the names in common use for the *phallus* or male member, such as *lar*, *lár*, *laur*, *lul*, *land*, *lāngal*, and *linga*. The names of other objects suggested by the shape of the letter are *langar*, an “anchor,” and *lāngal*, a “plough.” These words recall the old Sicilian *Danklon* or *Zanklon*, a “sickle,” which gave its name to the island of Zankle. And as all these names represent some *bent* object, it seems probable that the Indian term *ankus* for an “elephant goad” may have been originally *lankus*, as descriptive of its hooked form. Perhaps also the Greek *ankón*, *ankulé* and *ankura*, and the Latin *angulus*, may each have lost an initial *l* or other letter.

H—The “hand,” *hasta*, in the shape of the elephant’s trunk, or *hasti*, is the characteristic form of this letter. The striking handiness of the animal’s trunk suggested to Lucretius the well-known epithet of *angumanus*¹. I have already noticed that the letters *L* and *H* furnish separate names for the “sickle,” and I may now add for the “plough” also, as the Sanskrit *hala*, a plough, is the exact equivalent of the Hindi *lāngal*. The sickle is also one of the Egyptian hieroglyphs.

GROUP 8—*S, Sh The EAR*

The representatives of this class are the three sibilants, the palatal *s*, the cerebral *sh*, and the dental *s*. Now, the only member of man’s body that has not been included in the previous summary is the *ear*. This has several names in Sanskrit, all

¹ De Rerum Natura, II, 538 Angumanus elephantes

beginning with the palatal *s* as *srava*, *sruti*, and *srotra*, from the root *si u*, to "hear." But what is heard is "sound," or *sabda*, and the element that makes the most noise is "water," or *sár*. Hence we have *saras*, a "lake," and "*sarit*," a river, as well as *sar sarána*, to "escape" I take the palatal *s* of Asoka's time to be a simple form of the original pictorial representation of the human ear. Its shape is that of a parabola with a vertical line, or a dot in the middle, the latter representing the *meatus auditorius*. As the cerebral *sh* is only the last letter reversed, and is not found in any of Asoka's inscriptions, it seems probable that it was the invention of a later date. As such its shape need not be discussed here.

The dental sibilant is formed of two undulations, one up and one down, with a short stroke attached at the top of the rise. The whole represents pictorially both a serpent with a single coil and a complete wave, with its hollow and its crest. Now, the radical word of this letter is *sa* or *sarpa*, a "serpent," which was probably the original picture of the symbol.

In my comparison of the characters of the ancient Indian alphabet with the pictorial forms of different objects, I have not thought it worth while to make any examination of the vowels for two reasons *first*, because their shapes do not suggest any pictorial representatives, and *second*, because I believe them to be of a comparatively late date, that is, somewhat posterior to the formation of separate syllabic characters in which the vowel formed part of the complete syllable, and, therefore, of exactly the same age as the first alphabetic characters.

In devising the vowel marks I think it probable that an arbitrary system of simple strokes was adopted. At first these would seem to have been independent marks not attached to the consonants, as in the two examples on the black stone seal from Haliapa which I have read as *a* and *i*¹. At the foot of the accompanying plate I have given all these conjectural forms of the archaic vowels side by side with the Asoka vowels for the sake of easy comparison. Some of these forms appear to me to be almost certain, while the remainder are at least highly probable, if a similar system was followed in their formation.

In this brief examination of the letters of the old Indian alphabet, I have compared their forms at the time of Asoka, or B C 250, with the pictures of various objects and of the different members of the human frame, and the result of my examination is the conviction that many of the characters still preserved, even in their simpler alphabetical forms, very strong and marked traces of their pictorial origin. My comparison of the symbols with the Egyptian hieroglyphs shows that many of them are almost identical representations of the same objects. But as the Indian symbols have totally different values from those of Egypt, it seems almost certain that the Indians must have worked out their system quite independently, although they followed the same process. They did not, therefore, borrow their alphabet from the Egyptians. It is, of course, quite possible that the hint may have been taken from Egypt, but considering the distance and the difficulty of communication between the two countries in those early times, this does

¹ This will shortly be described and examined. See Plate XXVIII.

not seem very probable. Indeed, there is one very strong argument against it, which I think is almost, if not quite conclusive, namely, that the Indians do not seem to have possessed any extended scheme of numerical notation before the time of Asoka, which they certainly would have had if they had borrowed their alphabet from Egypt, as I contend that they would have taken the Egyptian system of numerals at the same time.

Now, if the Indians did not borrow their alphabet from the Egyptians, it must have been the local invention of the people themselves, for the simple reason that there was no other people from whom they could have obtained it. Their nearest neighbours were the peoples of Ariana and Persia, of whom the former used a Semitic character of Phoenician origin reading from right to left, and the latter a cuneiform character formed of separate detached strokes, which has nothing whatever in common with the compact forms of the Indian alphabet.

But if the Indian alphabet was thus locally elaborated by the people themselves, it may be urged that some traces of its previous existence would ere this have been discovered, if not of its earlier stages of pictures and hieroglyphs, at least of its later stages of syllables and archaic letters. This would be a formidable objection if all our ancient sites had been already thoroughly explored. But as yet, except in a few places, we have but skimmed the surface, and gathered whatever was to be found above ground, while the older remains still lie buried beneath the soil. It is possible, also, that some specimens even of the earlier writings may have been found previously, and have been passed by as rude sculptures of little or no value. I have, however, come across one monument which I believe to be a specimen of the archaic alphabetical writing. Its age is, of course, quite uncertain, but I do not think its date can be later than 500 or 400 B.C. This monument is a seal of smooth black stone, which was found by Major Clark in the ruins of Harappa in the Panjab.¹ On it is engraved very deeply the figure of a bull without hump, looking to the right, with a symbol on its shoulder and a second symbol and a star under its neck. Above the bull there is an inscription of six unknown characters, which on first seeing I thought could not be Indian, but which I now think may be archaic Indian letters of as early an age as Buddha himself. Taking the characters from the left, the first may be an ancient form of the letter *l*, as it approaches very close to the shape of the Asoka character. The third seems to be an old form of *chh*, and the fourth a true archaic *m* in the shape of a fish, *matsya*. The fifth must be another vowel, perhaps *i*, and the sixth may be an old form of *y*. The whole would thus read *Lachhamya*.

The chief difficulty about this reading is the detached position of the two sets of symbols read as vowels. But there does not seem to be any good reason why the vowels should not have been detached letters originally. The two short strokes which I have read as *i* are precisely the two strokes of the long attached *i* in the Asoka inscriptions, and the two long strokes read as *a* may easily have been the archaic form of the initial *a* of Asoka's inscriptions. This reading is, of course, merely tentative, and I only put it forward in the hope that others who are more com-

¹ See Archaeological Survey of India, Vol V, p 108, and Plate LXX fig 1. See also Plate XXVIII of the present volume.

ponent may be induced to take up the subject, and carry it through to some conclusive results which may be generally accepted

In the meantime, I wish to bring to notice the fact that the well-known conventional signs for the five planets may be formed by merely adding a *star* to the radical letter of each of the five classes of the alphabetical letters of Asoka, while the sun and moon are the actual radical letters of the other two classes of the Indian alphabet without any change or other addition. I find it difficult to believe that this can be an accidental coincidence, but as I am not prepared to offer a complete explanation, all that I can do is to add a few notes pointing out the formation of each sign¹

1 *The Sun.* This is represented by the Asoka *dental* aspirate *tha*, which is a circle with a dot in the middle. *Tha* is one of the Sanskrit names of the sun

2 *The Moon.* This is represented by the Asoka *palatal* letter *j*, which has the form of the lunar crescent with a small circle inside. This is called *netra yoni* or the "eye of the yoni," and is one of the Sanskrit names of the moon. *Jun* is also a name of the moon

3 *Mars*—The sign of this planet is the Asoka semi-vowel *r*, compounded with a star or upright cross. *Ra* is the radical for *fire*, which is the element presided over by the regent of the planet

4. *Mercury*—The sign of this planet is the Asoka *labial* letter *m* with a star or cross attached below. *Marka* and *Marut* are Sanskrit names for the *wind*, the element presided over by the regent of the planet Mercury, whose Latin name seems to be connected with the Sanskrit word *marka*.

5 *Jupiter*—The sign of this planet is the Asoka letter *lh* with a star added to the right foot—*kha* is the Sanskrit radical for "ether or sky," the element presided over by the regent of the planet Jupiter, the god of the firmament.

6 *Venus* The sign of this planet is the Asoka *cerebral* letter *tha*, with a star attached below. *Tha* means the "cherisher or nourisher," and is an epithet of the *Earth*, who, as the general nourisher of all, may be identified with *Alma Venus* as well as with *Demeter*.

7 *Saturn*.—The sign of this planet is the Asoka palatal sibilant *S*, with a star added to the left top. *Sani* is the god of the *watery* element, of which the characteristic is "sound," in Sanskrit *sa* and *sabda*.

To those who may wish to pursue this subject further I may add that each of the planets had its appropriate colour, as well as its own particular metal and wood, of which alone the figure of the regent of the planet ought to be made, thus—

Firstly—The colour of the Sun was *yellow*, its appropriate metal *gold*, and its precious stone the yellow *diamond*.

Secondly—The colour of the Moon was *white*, its appropriate metal *silver*, and its precious stone *rock crystal*.

Thirdly—The colour of Mars was *green*, its appropriate metal *iron* (or cutting bronze) and its precious stones the *emerald* and the *blood-stone*.

¹ See Plate XXVIII, where the symbols are given along with the Asoka characters with which they correspond

Fourthly —The colour of Mercury was *black*, its appropriate metal was *quick-silver*, and its precious stones the *sparsamani*, or “touch-stone,” and the “magnet,” both of which are black¹. It was the difficulty of procuring black wood that gave currency to the saying, *Non ex quovis ligno fiet Mercurius*

Fifthly —The colour of Jupiter was *grey*, its appropriate metal was *tin*, and its precious stones were the *opal* and the *chalcedony* or milk-stone.

Sixthly —The colour of Venus was *red*, its appropriate metal was *copper*, and its precious stones were the *red cornelian* and the *amethyst*.

Seventhly —The colour of Saturn was *blue*, its appropriate metal was *lead*, and its precious stone the *sapphire*, which was generally known as *Sani-priya*, or “Saturn’s favourite,”—and *nilamani*, “the blue gem”

¹ *Sparsa* means the wind, and the “wind stone” was, of course, dedicated to the regent of the air. It is now called *Paras*.

TEXTS.

ROCK INSCRIPTIONS OF ASOKA

AT

SHÂHBÂZGARHI, KHÂLSI, GIRNÂR, DHAULI, AND JAUGADA

EDICT I.

S	Ayam	dharmañipi	[]	omitted	]	Devanampriyasa	* * *
K	Iyam	dhammalipi	[]	do	]	Devanampiyena	Piyadasiñâ
G	Iyam	dhammalipi	[]	do	]	Devanampiyena	Piyadasiñâ
D	* *	dha * *	* * * * si	pavatasî		Devanampiye *	* * *
J	Iyam	dhammalipi	Khepingalasi	pavatasî		Devanampiyena	Piyadasinâ
S	Ranyo	likhapî	Hidam	lo ke *	jiva	* * *	* * *
K	* *	lekhapî	Hida	no kichhi	jive	alabhitu	paja
G	Ranyâ	lekhapitâ	Idh	na kinchi	jivam	ârabhidâ	paju
D	Lajo	* * *	* *	* * *	* vam	alabhitu	pajapa
J	Lajina	likhâpitâ	Hida	no kichhi	jivam	âlabhitu	pyâ
S	* * *	cha pi *		sama*	* * *	* * *	* *
K	hitaviye	*no pi cha		samaje	kataviye	bahukam	hi
G	hitavyam	*na cha		samije	katavyo	bahukam	hi
D	* * *	* * * *		* * *	* * *	bihukam	* *
J	hitaviye	*no pi cha		samaje	kataviye	bihukam	hi
S	* * *	da x x	* * *	* * *	* * *	* * *	* * *
K	dosa	samejisa			Devanampiye	Piyadasi	Lâja
G	dosam	*smajumhi	pasati		Devauampiyo	Piyadasi	Rajâ
D	* * *	* * *	* x	* nam*	* * *	* * *	* x *
J	dosam	samejisa	dalhati		Devânampiye	Piyadasi	Lâja
S	*ati pi * *	* katiya		samayasa	samato	Devanampriyasa	
K	athî pichâ	elatiya		samâjâ	sâdhumita	Devanampiyâ	
G	casti pitu	ekacha		samaji	sadhumâtâ	Devanampiyasa	
D	* * *	elachâ		samajisa	sadhum ita	Devanampiyasa	
J	athî pichu	ekatiya		samaja	sadhumita	Devânampiyasa	
S	Priyadasisa	Ranyo	pura	mâhanâsa	Devânampriyasa	Piyadasisâ	
K	Piyadasinâ	Lâjne	*pale	mâhanâsansi	Devanampiyasa	Piyadisia	
G	Piyadasino	Ranyo	pura	mâhanâsaphi	* Devanampiyasa	Piyadisino	
D	*Piyadasine	Lâjne	* *	mâha * *	* nam * *	Piya *	
J	*Piyadasine	Lâjne	pulavam	mâhanapasi	Devânampiyasa	Piyadisine	
S	Ranyo	anudivasam	bahuni	pana	taha* asani	* *	
K	Lâjne	anudivasam	bahuni		satisahasani	âlambhiyisu	
G	Ranyo	anudivasam	*bahuni	pana	satasahasani	ârabhiyu	
D	*	* *	bahuni*	pana*	satasibasani	âlîbhîyisu	
J	Lâjne	anudivasam	bahuni	pana	satasahâsam	âlabhiyu	

S	*	*	*	*	*	dharmalipi	likhita
K	supâthâya	se imâni	yadâ	iyam	dhammalpi	lekhita	
G	supâthaya	¹⁰ sa aja	yada	ayam	dhammalipi	likhitati	
D	susupathaye	⁴ se ija	ada	iyam	dhammalipi	likhitâ	
J	susupathâye	⁴ se aja	(*) ada	iyam	dhammalipi	likhitâ	
S		anatûm	yo va	piñam	ganeti	* * *	jati late
K	tada	tâniye	vî	panani	âlabhiyanti		³ deva majah
G			eva	pâna	ârabhure	supâthâya	dwîmera
D		tinni	* * *	* * *	* labhiya	* * *	* * *
J		tinniye	vam	panâui	alâbhîyanti	* * *	duvema
S	sti	mage	na	so	pi	mage	dhava
K	ehe	mge		se	piye	mge	dhave
G	eho	mago		so	pi	mago	dhovo
D	* * *	* * *		* * *	* * *	* * *	* * *
J	eke	mige		se	pichu	mige	dhuvam
S	esa	pe		panam	trayi	pacha	arabhisanti
K	esamî	pi	tini	pânâni		no	âlabhiyisanti
G	ete	patî		pânâ		na	ârabhisante
D	* * *	* * *	tinni	pânâni		nâ	âlabhiyisanti
J	etamî	pichu	tinni	panani		pachhâ	âlabhiyisanti

E D I C T II

S	Savitam	vijite	Devânampriyasa	Priyadasisa	Ranyo	* * * *
K	Savata	vijitamsi	Devanampiyasa	Piyadasisa	Lajine	yecha antâ
G	Savita	vijitamhi	Devanampiyasa	Piyâdâsino	Ranyo	² vamapipâchantesu
D	⁵ Savata	vijitamsi	Devanampiyasa	Piyadasine	La *	* * * *
J	Savatam	vijitasi	Devanampiyasa	Piyâdasine	Lajine	evâpi antâ
S	yî *	* * *	⁴ Pandîya	Satiyaputra	cha	Ketalaputra
K	matha	Choda	Pandîya	Satiyaputo		Kefhalaputo
G	yatha	Choda	Panda	Satiyaputo		Ketalaputo
D	* * *	* * *	* * *	* * *		
J	athâ	Chodâ	Pandîya	Satiyaput ^r		
S		Tambapani	ANTIYOKENE		Yona	Rajaye
K		Tambapanni	⁵ ANTIYOGE	nâma	Yona	Lâjâne
G	a	Tambapanni	ANTYIYAKO		Yona	Rajaye
D			ANTYIYODE	nâma	Yona	Lâjâ
J			ANTYIYOKF	nama	⁷ Yona	Laja e—
S	cha	aranya	tasa	ANTIYOKASA	samanta	Ranyaye
K	chi	alanne	tasa	ANTIYOGASA	samantâ	Lâjâne
G	va pi	* * *	tasa	ANTIYAKASÂ	sâminam	⁴ Rajâno
D	vâ pi		tasa	ANTIYOKASA	sâmantâ	Lâjâne
J	vâpi		tasa	ANTIYOKASA	samanta	Lâjane
S	sarvato	Devânampriyasa	Priyadasisa	Ranyo	lisa	labba
K	savata	Devanampiyasâ	Piyadasisa	Lajine	duve	chikisâchha
G	savata	Devânampriyasa	Piyadasino	Rânyo	dwe	chikichha
D	savata	Devanampiyasa	*Piyadasino	* * *	* * *	* * *
J	savata	Devanampiyena	Piyadasinâ	Laji		

S	* * *	* * *	* * *		* * *	* * *	* * *
K	latâ		manusa	chikisâ	cha	pasu	chikisî
G	latâ	5	manusa	chikichhâ	cha	pasu	chikichha
D	* * *	*	sa	chikisâ	cha	pasu	chikisâ
J	-			chikisâ	cha	8 pasu	chikisâ

S	* * *	* * *	* 5 esa (?)	janasopakâni	cha	pasopakanî	cha
K	osadhâni			manusopaganî	cha	pasopagânî	cha
G	osudhâni (a)	cha	yani	manusopaganî	cha	6 pasopagânî	cha
D	(osa) dhâni	"	anni	munisopaganî		pasun opagânî	cha
J	osadhâni		âni	munisopaganî		pasun opagânî	cha

S	yata	yâtra	nâsti	savatra	harapiti	cha
K	âta	tâ	nâthi	6 savatâ	hâlapitâ	châ
G	yata	yata	nâsti	savatâ	harâpitâni	cha
D	atata		nathî	savatâ	hâlapitâ	cha
J	atata		nathî	sava	* * *	* * *

S			[omitted]				
K	lopâpitâ	cha	savameva	mulâni	cha	phalâni	cha
G	ropâpitâni	cha	7	mulanî	cha	phalâni	cha
D	lopâpita	cha		mulanî			
J						cha	ata

S			[omitted]				
K		nâthi	savita	hâlopita	cha	lopâpitâ	cha
G	yata	nâsti	sivata	hâlapitanî	cha	ropâpitâni	cha
D			vata	hâlopita	cha	8 lopâpitâ	cha
J	ta	nâthi	savata	hâlapitâ	cha	lopâpitâ	cha

S	vata	cha	Lupa	cha	khanapita	
K	matesu		Iukhâ	cha	mâhithamî	udapanâni
G	8 pathesu		kûpa	cha	khânapitâ	vachhâ
D	matesu		udapânâni		khânapitanî	lukhamî
J	matesu		udupanâni		khânapitamî	lukhâni

S		pratibhogaye	pasu		manusânam	
K	khânapitanî	patibhogâye	pasu		munisânam	
G	ropâpita	patibhogâya	pasu		manusânam	
D	lopâpitâni	patibhogâye	pa		† nusânam	
J			-			

EDICT III

S	Devanampriye	Priyadasî	Ranya	ahati	Baiaya	vasha
K	Devânampiye	Piyadasî	Lâjâ	hevam	abâ	7 Duvâdasâ
G	Devânampiyo	Piyadasî	Râjâ	evam	âha	Dwâdasa
D	Devânampiye	Piyadasî	Lajâ	hevam	âhâ	Duvâdasa
J	Devânampiye	Piyadasî	Lâjâ	hevam	âhâ	Duvâdasa

(a) The first letter of this word is the initial o and not u.

ROCK EDICT IV

S	Atikatam	antaram	bahuni	vashisatâni	vadhito va	pranâlambho
K	⁹ Atikatam	antalâm	bahûni	vasasatâni	vadhitevâ	pânâlambhe
G	Atikatam	antarâm	bahuni	vasasatâni	vadhito eva	pânârambho
D	¹² Atikantam	antalâm	bahûni	vasasatâni	vadhiteva	pânâlambhe
J	Atikantam	antalâm	bahûni	vasasatâni	vadhiteva	pânâlambhe
S	vihisa	cha	bhutânâm	nyatînu	asapatipati	Sramanam
K	vihinśâ	cha	bhutanam	nâtînâ	asampatipati	Samana
G	vihinśâ	cha	bhutânâm	nyâtîsu	asampatipati	Bâhmanâ
D	vihinśâ	cha	bhutanam	natisu	asampatipati	Samana
J	* * *	* *	* *	*	* * *	* *
S	sapatipati	tu ṛja	Devânâm	priya	* * * *	* * *
K	asampatipati	sâ aja	Devanam	piyasâ	Piyadasino	Lâjane
G	asampatipati	t̄ ṛja	Devanam	piyasa	Piyadasino	Raiñyo
D	asampatipati	¹³ se aja	Devanam	piyasa	Piyadasine	Lâjne
J	* * * *	se aja	Devânâm	piyasa	Piyadasine	Lajne
S	⁸ dharmacharane	bherigosha	aha	dharmagosha	vimanena	dasanena
K	dhammâchalânâ	bhelighose	aho	dhammaghose	vimâna	dasanam
G	⁹ dhammachaijanena	bherighoso	aho	dhammaghoso	vimâna	dasanâ
D	dhammachalanena	bhelighosam	aho	dhammaghosum	vimana	dasanam
J	dhammachalanena	bhel *	* *	*	* * * *	* * *
S		ne		natikadhanî		anyani
K		¹⁰ hathini		agikandani		annâni
G	cha	hasti	dasanâ	cha	⁴ agikhandâni	anyani
D	* *	hathini	* *	* *	agakhandâni	annâni
J	* *	* *	* *	* * * *	* *	* *
S	cha	divani	rupani	dusayitu	janasa	yadisam
K	châ	divyâni	lupâni	dasayitu	janasa	âdisam
G	cha	divyâni	rupâni	dasayi	pujanam	yarise
D	cha	divyâni	¹⁴ lapanam	dasayitu	munisanam	âdise
J	* *	divyâni	lupani	dusayita	munisanam	âdise
S	hi	vrasha	satehi	na	bhuta	purve
K	hi	vasa	satehi	nâ	bûta	puluve
G	hi	vasa	satehi	⁵ na	bhûta	puve
D	hi	vasa	satehi	no	hûta	puluve
J	hi	vasa	sate	*	*	* * * *
S	aja	vadhite	Devânampriyasa	Priyadarsisa	Ranyo	dharmanusanstaya
K	aja	vadhite	Devânampiyasâ	Piyadasino	Lâjine	dharmmanusathrye
G	aja	vadhite	Devânampiyasa	Piyadasino	Ranyo	dhammânusistiya
D	aja	vadhî (te)	Devânampiyasa	Piyadasine	Lajne	dhammânusathrya
J	* *	* *	* * *	*	*	¹⁷ dhammânusathryâ
S	anaram	⁴ nanam	avihisa	bhutana	nyatasa	* * *
K	analambhe	pânânam	avihinsa	bhutânâm	nâtisam	¹¹ sampatipati
G	⁶ anarambho	pânânam	avihinsâ	bhutanam	nyâtinam	sampatipati
D	¹² analambhe	pânânam	avihinsâ	bhûtanam	nâtisu	sampatipati
J	anâlambhe	pâuñnam	avihinsa	bhûtanam	nâtisunam	s * * * *

S	⁹ Sramananam	sampatipati	mata	pitashu	tu ari sususha esam	inya
K	Samanānām	sampatipati	māta	pītū	sususū khāsā cha	anne
G	Samanānām	sampatipati	mātarī	pītarī	⁷ sususā thūrī sususā esa	anye
D	Babhanesu	sampatipati	matu	pītu	sususām va sususā esa	anno
J	*	*	*	*	*	¹⁸ esa
S	cha	bahuvidham	dharmacharanam	vadhītam	vadhīsatī	chayo
K	cha	bahūvidhe	dhammachalane	vadhīte	vadhīyisatī	chevā
G	cha	bahūvidhe	dhammācharane	vadhīte	vadhīyisatī	cheva
D	cha	bahūvidhe	¹⁶ dhammachalane	vadhīte	vadhīyisatī	cheva
J	cha	bahūvidhe	dhammachalane	vadhīte	vadhīyi	*
S	Priyadarsisa	Rānyo		dharmacharanam imo	putra pi cha lunatavocha	
K	Piyadasi	Lāja		imam dhammīchālānam	puta cha lunatālā chā	
G	⁸ Piyadasi	Rajā		dhammacharanam idam	puta cha pota cha	
D	Piyā	^x ^x Lāja		dhammachalānam imam	putāpi cha natī	*
J	*	*	*	*	*	*
S	pranātīka	cha	Devanampriyasa	Priyadarsisa	Ranya	vadhīsanti
K	panātīkya	cha	Devanampiyasā	Piyadasine	Lājīne	¹² vadhīyisanti
G	papotā	cha	Devānampriyasa	Piyadasino	Rānyo	⁹ vadhīyisanti
D	pa	cha	Devānampiyasa	Piyadasina	Lājīne	¹⁷ pavadhīyisanti
J	*	*	cha	¹⁹ Piyadasine	Lājīne	pavadhīyisanti
S	*	*	*	icha	pavata	kupa
K	dhammachalanam		ima	āva	lupam	dhammasila
G	dhammacharanam		ā va	savata (a)	kapā	silasī vā
D	dhammachalanam		imam		alepam	dhammamhi
J	dhammachal	*	*	*	*	silamhi
S	ti mato	dharma	anusārisanti	eva	esa	
K	tībhāto	dhammam	anusārisanti	ese	hi sothe	lamme
G	tustanto	dhammam	anusārisanti	¹⁰ esa	hise ste	lamme
D	vīthitu	*	anusārisanti	esa	hise	yā
J	*	*	*	*	*	yā
S	*	nusasanam	dharmacharanam	pi cha	na bhotī	asilasa se
K	dhammānusāsanam		dhammachalana	pi chā	no hotī	asilā se
G	dhammānusāsanam		dhammācharane	pi na	bhavatī	asilā sīva
D	dhammānusāsanam		dhammachalana	pi chu	¹⁸ no hotī	asilasa se
J	*	*	²⁰ dhammachalane	pichu	no ho	*
S	yatasa	vadhi	ahīni	cha	sadhu	etaye
K	athasa	vadhi	ahīni	cha	sadhu	etaye
G	athamhi	¹¹ dhi cha	ahīni	cha	sadhu	etaya
D	athasa	vadhi	ahīni	cha	sādhu	etāye
J	*	*	*	*	*	athaye
S	lipitham	imisa	athasa	vadhiya	nyantu	hīni
K	likhite	¹⁸ imasa	athasa	vadhiya	jantu	ma hīga
G	lekhāpitam	imasa	athasa	vadhiya	jantu	cha mā alochayisu
D	likhite	imasa	athasa	vadhiya	jantu	cha ¹² lochetivya
J	*	*	*	*	*	cha mā alochayisū

(a) Prinsep's first reading of this word was *pavata*, and the totally different form of the Ariano Pali *p* in the Shālibazgrūhi text shows that the first reading of *pavata* may be correct, although the first letter is clearly *s* in the Girnar text.

S	barata	vaiśhabhisitena	Devānampriyasa	Priyadarsisa	Ranya	idam	lipihatam (a)
K	dūvādasā	vīśabhisitene	Devanampriyena	Priyacasine	Lajuno		lekhitā
G	dūvādasa	vasabhisitena	Devānampriyena	Piyadasmo	Rānyo	idam	lekhāpitam
D	¹⁹ dūvādasa	vasanabhisitasa	Devānampriyasa	Priyadasine	Lajine	ya	lkhite
J	*	*	*	*	*	*	*

ROCK EDICT V.

S	²¹ Devānampiya	Priyadarsi	Rayo	evam	ahatine	kayana	dukara
K	Devanampiye	Piyadasi	Laja	(omitted)	ahā	kayāne	dukale
G	Devanampiyo	Piyadasi	Rājā	evam	ahā	kalāna	dukaranye
D	²⁰ (De)vānampiya	Piyadasi	Lāja	hevam	ahā	kayane	duk-de
J	Devanampiye	Piyada	*	*	*	*	*

S	va lapachha	sō	dasaram	karoti	ı	maya	bahu
K	e adikale kajanā	sā	dukulam	kaleti	se	maya	bahu
G	a kalane	saso	dukaram	karoti	² ta	maya	bahu
D	kayānā	sase	dukalam	kaleti	se	me	bahu ke
J							

S	karana	kata		maha	putra	cha	nataro cha
K	kayane	kate	*	mama	puta	cha	nata cha
G	kalānam	kata	ta	mama	putā	ch̄a	potā cha
D	kayane	kate	tam	ye me	putā	va	²¹ nata cha (b)
J				—	—		²³ nanti cha

S	paran	cha	tanaya	me apicham	ammanti	ava	
K	¹⁴ palan	cha	tenuya	apatine me		âva	
G	paran	cha	tenaya	me apicham		âva	samvanta
D	palan	cha	tenaye	apatiye me		âva	
J	palan	cha	te	*	—	—	

S	kapam	tatha ye anuvatī santi	te	salita	kusati	yo cha	
K	kapam	atha anuvatisunti	se	sukatam	kachhānti	tha evu	
G	kapā	anuvatisare tathā	³ so	sukatam	kasati	yo tu	
D	kapam	tathā anuvatisanta	sa	sukatam	kachhati	* ehe	
J	*	*	*	*	*	*	*

S	ati (c)	desam	prihapisata	sa	dakatam	kushauti	papimha
K	heti	desam	pīhāpyisati	so	dukatam	kâchhati	pipā hi
G	eta	desam	pīhāpesatu	so	dukatam	kasati	*
D	ta	desam	pīhāpayisati	so	dukatam	kachhati	pâpehi
J							

S	sahane	Atikatam	antaram	na	bhuta	puva
K	nāma su padālayese	Atikatam	antalam	no	huta	puluvā
G	Sukaramhi pāpam	Atikātam	antaram	⁴ na	bhuta	puvam
D	²² supudālayesu	Atikantam	antalam	no	hūta	puluvā
J						

(a) The two letters *p* and *kh* seem to have been transposed in this word, which should be read *likhāpitam*

(b) As the two letters *g* and *t* are easily mistaken, this word should no doubt be *nata* as in the two northern texts, and not *Naga* Mr Beglar's impression gives *nata*, and so does his photograph

(c) The initial letter might perhaps be *h* instead of *a*, as these two characters in Ariano Pali are very much alike

S	dharma mahamatam	nama	sa	ti	* * varshabhisitena
K	dhammamahamata	namâ	so		dasavasâbhisitena mameva
G	dhammamahamatâ	nama	ta mayâ	to	dasavasabhisisi (tena)
D	dhammamahamatâ	nâma	se	te	dasavasâbhisitena me
J					
S	kita	te	save	pashandeshu	
K	dhammamahamata			sava	pâsandeshu
G	dhammamahamata	katâ	te	sava	pâsandeshu
D	dhammamahamata nâma	katâ	te	sava	pâsandeshu
J					
S		dharma dhrithayo	cha	dharma vadhya	sukhaya
K	vyapajî		dhammadhvye	hita	sukhaye
G	vyapatâ	dhammadhitanyaya			—
D	dhammadhitanye		dhammadhvye	hita	sukhaye
J	—		—		—
S	dharma yuthasa	<i>Yo (a)</i>	<i>Kambayo</i>	<i>Gandharanam,</i>	<i>Rastikanam</i>
K	vî dhammayutaso	tam	<i>Yonam,</i>	<i>Kambojam,</i>	<i>Gandhalânâm,</i>
G	dhammayutasa	cha	<i>Yonam,</i>	<i>Kâmbo(cham),</i>	<i>Gandhâánam, (b)</i>
D	cha dhammayuta	sâ	<i>Yona,</i>	<i>Kambocha,</i>	<i>Gandhâlesu,</i>
J					<i>Lathika,</i>
S	<i>Pitikanam, ta</i>	vapi		<i>Aparanta</i>	bhatamayeshu
K	e	vapi	anne	<i>Apalantâ</i>	bhatamayesu
G	<i>Petenikânam ye</i>	vapi	anna	<i>Aparatâ</i>	bhatamayesu
D	<i>Piteniklesu e</i>	vapi	anne	<i>Apalantâ</i>	bhati
J	—				va
S	Braminibhesu		anatheshu	vathashu	—
K	Bambhanithisu		annatheshu	vatheshu	—
G			—		6
D	bhisasu	anatheshu	mahalokesu	cha	hita
J	—		—		sukhaye
S	dhammayutasa	aparigodhra	vapata te ¹³ bandhanam	badhasa	patividhanaye
K	dhammayutâye	apalibodhaye	viyapata se bandhanam	badhisa	patividhanâya
G	dhammayutauam	aparigodhaya	vyâpatâ, te bandhana	badhasa	patividhânya
D	dhammayutaye	apalibodhaya	viyapata se bandhanam	badhasa	pativi * * ya
J	—				—
S	aparibodhaye	mochavanavîye		pajatu	hita
K	apalibodhaye	mokhaye cha	eyam	anubandha	pajâvatîvi
G				—	16 katâ
D	apalibodhaye	mokhaye cha		—	katâ
J	27 mokhaye			anubandha	pajâti
S	bhikuti	va	mahalaka	va viyapata	ti eha
K	bhikileti	vâ	mahâlaketi	vâ viyapatâ	te hidâ
G	bhikaresu	va	thareshu	vî viyapatâ	te Patalipute cha
D	bhikaleti	vâ	mahâlaketi	vâ viyapatâ	se hida cha
J	—				bâhireshu
					bâhilesu
					bâhiresu
					bahilesu

(a) The letter *n* is here omitted in the Shabbazgarhi text(b) Prinsep here read *Gandhara*, *Naristika*, but the true reading is that given in the text. Similarly in the Dauli text the *st* of his *Sulathika* belongs to the previous name *Gandhalesu*—leaving *Lathika* as the corresponding equivalent of *Rastika* in the Shabbazgarhi and Gînar texts

S	cha	nagareshu	sarveshu	orodhaneshu	—	bhr̄ituna	cha
K	cha	n̄galesu	savesu	holodhanesu	—	bhatana	cha na
G	cha	—	—	—	eva	—	—
D	cha	nagalesu	savesu (a)	olodhanesu	evāñ	bhatanam	va
J	—	—	—	—	—	—	—
S	mekasuna cha yevapi anye	nyatika	sivatam	viyapata	ya	ayam	—
K	bhaginiyā evāpi anna	nātikya	savatā	viyapati	e	iyam	—
G	— ⁸ ne vāpi me anye	nyatika	savata	vypatā	te yo	ayam	—
D	bhaginīnam va ²⁶ annesu	va natita	savata	viyapatā	cha	iyam	—
J	—	—	—	—	—	—	—
S	dharma	nistisita tivara dharmadhr̄itane	tiva	danasiyutra	va	—	—
K	dhama	nisitetivā dānasayute	tivā	savata majata	chha	mama	—
D	dhūma	nistito tiva	—	—	—	—	—
G	dhūmma	nisitativam dhammādhitthāne,	tiva	dānasayute	va sava	pathaviyam	—
J	—	—	—	—	—	—	—
S	asti anati mata	dhūmayutasa	vana	viyapala	e	dhammamahimatra	etaye
K	—	dhammāyutasi	—	viyapatale	—	dhammamahamātā	etaye
G	—	—	—	—	—	dhammamahamātā	etaya
D	—	dhammāyutasi	—	viyapata	ime	dhammamahamātā	imaye
J	—	—	—	—	—	—	—
S	athaya	yo	dharmalipi	lipi *	* * thiti	va tūnika bhota panja	anuvatantu
K	athāye	¹⁷ iyam	dhammalipi	likhitā	chilathitākyā	hotu tathā che me paja	anuvatantu
G	athāya	iyam	dhammalipi	likhitā	—	—	—
D	athāye	²⁷ iyam	dhammalipi	likhitam	chilathiti	hotu chi me paja	—
J	—	—	—	—	—	—	—

EDICT VI

S	¹⁴ Devānampriyo	Priyadarsi	Raya	evam	ahati	atikatam	antalum
K	Devānampiye	Piyadasi	Lâja	hevam	âhâ	atikatam	antalam
G	—	si	R̄ja	evam	âh̄	atikatam	antiram
D	Devānampiye	Piyadasi	Lâja	hevam	âhâ	atikantam	antalam
J	¹ Devānampiye	Piyadasi	Lajâ	hevam	âhâ	atikantam	antalam
S	na	bhuta	puya	sava	la (b)	—	—
K	no	hûta	puluve	savam	kâlam	atha	kammevâ
G	na	bhûta	puya	sa	la	atha	Lamme va
D	no	hûta	pulûve	savam	kâlam	atha	Lamme va
J	no	huta	puluve	savam	lalam	atha	Lamme va
S	patimadhra	ta	—	maya	eva	kita	savam
K	pativedanâ	vâ sa	ma	maya	hevam	kate	savam
G	pativedanâ	vâ ta	—	maya	evam	katam	sava
D	pativedanâ	va se	ma	maya	—	kate	sava
J	pativedana	va se	ma	maya	—	kate	savam

(a) This word (*evāñ*) is here repeated in the Dhamli text.

(b) Omitted in original text.

S	kalam	esimana	esmo		orodhanasi	gabhangarasi	vachas
K	kâlam	adâmâna	â		¹⁹ holedhanasi (a)	gabhangalasi	vachas
G	kâle	bhungamâna	samo		orodhanamhi	gabhang ramhi	vachamhi
D	* *	* * na	samo	²⁰ anto	olodhanasi	gabhangalasi	vachas
J	kâlam	* *	*	anto	olodhanasi	gabhangulasi	vachisi
S		vinitasî		uyanasi	-	svatra	prâśivedaka
K	va	vinitasî		uyanasi	-	svata	prâśivedakâ
G	va	vinîmhi	cha	uyanasi	cha	svata	prâśivedila
D	* *	vinitasî		uyanasi	cha	svata	prâśivedilâ
J		vinitasî	-	uyanasi	cha	svata	prâśivedila
S		atha	jannasi	prâśivedaka	me	-	svata
K		atha	jannasi	* tivedetu	me		svata
G	stita	atthe mo	jannasi	pativedetha		iti	svata
D		jannasi	añham	pativeda y mlu	me	ti	svata
J		jannasi	añham	pativedayantu	me	ti	svata
S	cha	jannasi	atha	karomi	ya pirokâ		mul hati
K		jannasi	atham	kaelhami	ha piyam pi cha		mul hati
G	cha	jannasi	atha	l arome	ya cha	luehhi	mul hati
D	cha	jannasi	atham	l alumi	²¹ ha ampi el a	luehhi	mul hati
J	cha	jannasi			am pi cha	luehhi	mul hati
S	anapryamî		pil a	ra		-	eva
K	anapryamî	saikam	dip ikam	ra	svâl um	ra	ye à
G	anapryamî	swayam	d ipikam	ra	svâpal am	ra	yarâ
D	anapryamî		d pakam	ra	svâl um	ra	e à
J	anapryamî		d apakam	ra	svâl um	ra	eva
S	dhvanya pi nma tâdhanî		achayika	nya *	mra bho'î	traya	athaye
K	punî	m ih amâthi	¹⁹ achayika			trava	athaye
G	punî	m ih thatesu	achayika	nropitam	bhavati	trya	athayî
D	-	manham itchi	atiyayiko	alopite	hoti	trai	atî ya
J		manhamatahi	atiyayile	alopite	hoti	trai	athayî
S	vijo pi na		* * ma	parivivesha	mnâtriyena	pativedetâ	
K	vivido ni	litî	vasantam	parivavam	mnântâlyenâ	* * *	
G	vivido ni	litî	vasanto	pari yam	mnantâr um	pativedetiyam	
D	vivadeva ni	litî	vasantam	parivava	²² mnantâly um	pativedadeti	
J	vivadeva		-	li-yâ	mnantâlyam	pativedeta	
S	vijo	me		svatra	cha (b)	a *	* jenasa
K	vijo	me		svatî	svam	kalam	heram
G	-	me	-	svatî	sva	lile	eram
D	vijo	me	ti	svata	svam	kalam	heram
J	vijo	me	ti	svata	svam	kalam	heram
S	karomi trayutisa (c)			doka	anapiche	aha	
K	anapante mamayâ	nathi	lu me dose		uthmarsi	atha	
G	my i	anapitam	n isti	he me to so	utthmamhi	atha	
D	ma	anusithe	nathî	pi me to se	uthmarsi	atha	
J	me	anusatha	nathi	pi me to se	uthmarsi	atha	

N B.—The four following lines are found only in the Shâbbazgarhi text

() As the vowel o in the first syllable of this word is attached to the aspirate, the value of the initial letter in the other text is determined to be o also, although this was already ~~so~~ only clear from the initial o of the Shabbazgarhi text

(b) Norms reads *atrayautala*

(c) Omitted in original text

S	dapika	va	savaka	va	yata	pana	mahimata	na
S	achayiti	me	sava	bhoti	taya	athaya	vividesa	vatijati
S	ra	patishaye	ananta <i>ya</i>	na	pativi	detaro	me	savatra
S	savam	kalam	evam	anyapitam	maya *	stū hi me	tatanya	atha
S	santiranaya	pi	katava	manatahi	me	sava	loka	hitam
K	santilanāye	cha	katavya	mutehi	me	sava	loka	hita
G	santiranāya	va	katavya	matehi	me	save	loke	hitam
D	santilanaya	ch̄a	katavya	matehi	me	sava	loka	hite
J	santilanayam	cha	5		me	sava	loka	hite
S	tasi	cha		mulam	etra	atunam	atha	santirasi
K			puna	esi	mule	uthâne	2 ^o atha	santilanā
G	tase	cha	puna	esa	mûle	ustina cha	atha	santirana
D	tasa	cha	puna	iyam	mûle	uthane		santilanā
J	tasa	cha	pana	iyam	mule	uthane cha	atha	santilanā
S	cha	na	1	hammatara	sava	loka	hit̄i ti + yam	lich̄i
K	châ	nâthi	hi	hammatâlâm	sava	loka	hit̄iyam yam	lichhî
G	cha	nâsti	hi	hammataram	sava	loka	hitattaya	lichchi
D	cha	nathi	hi	hammatâlâm	sava	loka	hiten̄i am	lichhî
J	cha	nathi	hi	hammatâl̄a	sava	loka	hitene am	lichhî
S	parakamama		kiti	tanam	enâni desa	v̄i cha yam	iha	chashu
K	palakumamî	hakam	kiti	bhutânam	annaniyam	ye ha — hida	cha	kani
G	parakamamî	ahum	kinti	bhutanam	anannum	gachheyam idha	cha	nâni (α)
D	palakamamî	hukam	kinti	bhutânum	annaniyam	ye hanti hida	cha	kani
J	pâlakamamî	hakam			niyam	ye hanti ³³ hida	cha	kani
S	sukhayamî	paratam	ch̄a	saga	aradhântu		etaye athaye	ayi
K	sukhâyamî	palatam	cha	swagam	âladhayantu	sa	etayethaye	iyam
G	sukhâpâyamî	pratâ	cha	swagam	aradhayantu	ta	etâya athâya	ayam
D	sukhay umî	pâlitam	cha	swagam	âladhayantu	ti	etâye athaye	iyam
J	sukhayamî	palata	cha	swagam	âladhayantu	ti	etaye athaye	iyam
S	dharmalipi	tha		chuanthitika	bhotu	tatha	cha	
K	dbammalipi	likhitâ		chilthitikya	hotu	tathâ	cha	
G	dhâmmalipi	lekhapitâ	kinti	chirantisteya	iti	tathâ	cha	
D	dhammalipi	likhita		chîlithitika	hotu	tathâ	cha	
J	dhâmmalipi	likhita		chilanthitikâ	hotu	?		
S	me	putranantaro	-			parakrama	tasa sa	
K	me	puta dale				palakamâtu	sivaloka	
G	me	puta pota cha		papota			savaloka	
D		puta —		papota	me	palakumatu	sivaloka	
J		pota —			me	palakamantu	savaloka	
S	hi athaya	ma bhati ta yasa	em̄ ya	anyata	age		parakameua	
K	hita	2 ^o dukale cha	iyam	annata	agenâ		palakamenâni	
G	hitaya	dukarantu	idam	annata	agena		parakamena	
D	hit iye	dukale chu	iyam	annata	agena		palakamena	
J	hitaye	dukale chu	iyam	annata	agena		palakamena	

(α) From the great similarity of the two letters *n* and *l*, they are frequently mistaken. The true reading in this text is most probably *kun̄i*.

EDICT VII

S	¹ Devānampriyo	Priyasi (a)	Rāja	savvatra	ichhati	savvam	pâshūn
K	Devanampiye	Piyadasi	Luya	* vitâ	ichhati	sava	pâsandâ
G	¹ Devanampiyo	Piyadasi	Rajî	savita	ichhati	save	pâsandâ
D	Devānampiye	Piyadasi	Lajâ	savita	ichhati	sava	pâsandâ (b)
J	²	Piyadasi	Lâjâ	savata	ichhati	sava	pâsandâ
S	vaseyu	save ite	sayaman	bhavasudhi	cha	ichhanti ³	jano
K	vise va	save hite	siyaman	bhavasudhi	cha	ichhanti	mune
G	vaseyu	save te	sayaman cha	² bhavasudhin	chi	ichhanti	jano tu
D	visevû ⁴	ti save	hota sayaman	bhavasudhi	chi	ichhanti	munisâ
J	vase	* save	hite saya am	bhavasudhi	cha	ichhanti	munisâ
S	cha	uchavacha	chhando	uchavacha	rigo		te
K	va	uchavachâ	chhandâ	uchâvacha	laga		te
G		uchavacha	chhando	uchavacha	rago		te
D	cha	² uchavacha	chhandâ	uchâvacha	lagâ		te
J	cha	uchâvachâ	chhandâ	uchâvacha	lagâ		te ⁵
S	savam	vâ	(a)	ekadesam va ⁶ pi	kâshanti		vipule
K	savam	-	(b)	ekadesam pi	kachhanti		vipule
G	savam	va	kâsanti	ekadesam va	kâsanti		⁵ vipule
D	savam	va	(c)	ekadesa *	kichhati		vipulâ
J	-			ekadesam va	kachhanti		vipule
S	pi cha	dâne	yasa	nâsti	sayaman	⁵ bhâvasudhi	
K	pi cha	dane	tâsâ	nathî	²² sayame	bhâvasudhi	-
G	tu pi	dâne	yasa	nastî	sayame	bhavasuddhitâ	va
D	pi cha	dane	asa	nathî	sayame	bhavasudhi	cha
J	pi cha	dane			-		-
S	litanyâtâ		drîdhâbhâtitâ (d)		nîche	padham	
K	litânâtû	-	drîdhâbhâtitâ	châ	nîcha	padham	
G	katunyatâ	va	dadhabhâtitâ	va	nîchâ	badham	
D	-				nîche	budham	
J			fla		nîche	badham	

EDICT VIII

S	¹⁷ Atikâtam	antarâm	ne Raya	viharayatam nûme	nîkhamisham	gumagaye	
K	Atîl intîm	antalâm	Devânampiyâ	* * * dhiya * * *	nîkhamisuhidâ	magavyâ	
G	Atikâtam	antaiâm	Rajano	viharayitam nyâyasu	eta	magavyâ	
D	³ * kantam	antalam	Lâjâno	vahalayatam nama	* khamisâ	* viya	
J	¹⁰ t* kantam	antalam	Laja				
S	anyano	cha	edisanî	atîsamana	abhavasu	so	Devanampriyo
K	anyani	cha	hedisanî (e)	abhila mîni	hunsîm		Devanampiye
G	anyani	cha	otarisîmî	² abhira makâni	ahumsu	so	Devanampiyo
D	annîmî	cha	edisani	abhila manî	puvam tinam	se	Devânampiye
J	annamî	cha	e	a * ila mânî	puvam tinam	se	Devanampiye

(a) *Priyasi* in original, the *d* having been omitted by the engraver(b) *Hananda* is read by Wilson, and it is so lithographed, but as *pusa* might easily be mistaken for *hana*, the word has certainly been misread

(c) Omitted in original texts

(d) This reading of the Shahbzâgarhi text confirms Westergaard's emendation of *drîdhâ bhâtitâ* in the Gîrnâr text

(e) Thus is another instance of the cockney aspirate in the Khâlsâ text

S	Priyadarsi	Ranya	dasa ¹ vasabhisito	santu	nikamisaye	* dhitenā		
K	Piyadasi	Lija	dasavasabhisite	santu	nikhami thām sūm	²² bodhimitenā		
G	Piyadasi	Rija	dasa ² vasabhisito	santo	ayayasam	bodhimitenā		
D	* Piyadasi	Lija	dasavasabhisite		nikhamsūm	bodhi * — tena		
J	" Piyadasi	Laja	dasa					
S	sa	dharmayatia	etayi r̄yam	hoti	Sīmanām Br̄amananam	dasane	n̄	dava
K	tū	dhammayatā	etāyam	hoti	Sīmana Bambhanānam	dasane	chū	dane
G	sū	dhammayatā	etayām	hoti	Bāhma Sīmanānām	dasane	cha	dāne
D	tū	dhammayatā	tesa	hoti	Samana Bubhanānam	dasane	cha	dāne
J	-	-	tesa	hoti	Sa * * * *	*	cha	dāne
S	anu	* *	* *	- *	huanya	patividhane	cha	
K	cha	vīdhānam	dasane	oha	hilanna	patividhane	cha	
G	cha	thīrānam	dasane	cha	hīanna	patividhano	cha	
D	cha	vīdhī nām	dasane	cha	⁵ hīlanna	patividhane	cha	
J	cha	vādhānām	dasane	cha	¹ hīlanna	patividhāne	cha	
S	p̄yanasā		janasa	dasana		dharma ¹ usati		
K	jñānapadasa		jñānasā	dasanām		dhammanusāthi	cha	
G	jñānapadasa	cha	jñānasā	dasanām		dhammanusasti	cha	
D	jñānapadasa		jñānasā	dasane	cha	dhammānusathī	*	
J								
S	dharma pari	puvachu		tadopayam	ete	bhayerati	bhoti	
K	dhamma pali	puchhā	cha	tatipajo	es̄	bhāyālati	hoti	
G	dhamma pari	puchhā	cha	tadopaya	es̄	bhāyurati	bhavati	
D	* * * * chhā			tadapaya	* es̄	abhlame	hoti	
J						* lame	hoti	
S	Devanampriyasā	Priyadarsī	Ranya	bhago	anye			
K	Devānampriya	Piyadarsī	Lijne	bhāge	anne			
G	Devānampriya	Piyadasī	Ranya	bhāgo	anne			
D	Devānampriya	Piyadasī	Lijne	bhāge	anne			
J	Devanampriya	¹³ Piyadasīne	Lajne	bahge	a * *			

EDICT IX

S	¹⁸ Devānampriyo	Priyadarsī	Raya	evam	ahāti	
K	²⁴ Devanampriyo	Piyadarsi	Lija		aha	
G	¹ Devanampriyo	Piyadasi	Rija	eva	aha	isti
D	⁶ Devānampriye	Piyadasi	Laja	hevam	ahā	athi
J	¹⁴ Devanampriyo	Piyadasi	Laj	-		
S	jani	ucham vacham	mangalam	karoti	abdhāsi	va atrava
K	jano	uchāvacham	mangalam	ka * *	ābadhesi	— avāha
G	jano	uchāvacham	mangalām	karote	āvidhesu	va ² avāha
D	jano	uchāvacham	mangalām	kaloti	abadhesu	—
J	-	-				
S				p̄ya p̄tu di		-
K	vivāhesi	-		pajupadīye	pavasasi	
G	vivahesu	vā		putalabhesu	pavīsamīhi	vā
D	vī * * *			* jupadaye	pavāsīsi	
J	-			pajupadāye	pavāsasi	

S	ataya		anyaye	va	hadesi	* * na datu	mangalam
K	etaye		annaye	cha	edusaye	jane - bahu	mangalam
G	etamhi	cha	anyamhi		cha	jano uchavacham	mangalam
D	etaye		annaye	cha	hedisaye	jino bhukam	mangalam
J	etaye	cha ¹⁵			hedisaye	jane bhukam	
S	karoti	ati	tu	striyaka	bahu	cha	bahuvidham
K	kāloti	heta	vu	ābakejambhu	bahu	cha	bahuvidham
G	karote	et̄	tu	māhadāyo	bhukam	cha	bāvuvidham
D	ki			—	—		īthibidham
J		—					
S	cha	putika	cha	nirastiyam	cha	mangala	karoti se
K	cha	khudavi		nilathuyam	va	mangalam	kaloti ¹⁶ se
G	cha	chhadam	va	nnatham	cha	mangalam	karote ta
D	cha	puti *	cha	nilathuyam	cha	mangalam	kaloti ¹⁷ se
J	—	—				mangalam	kaloti se
S	kataviya			mangala	apaphalam	tukho	etidi
K	katavi cheva	kho		mangale	apaphale	(chu) kho (a)	* sā iyam
G	katavyameva	tu		mangalam	apaphalam	tukho	etarisam
D	kativiye	le (dhe) no	* mangale	apapale	chakho	esahedisam	
J	kativiye	chevakho	mangale	¹⁸ apaphale	chakho	esaha *	*
S	matakho			mahaphalam	yema		
K	chukho			mabāphale			
G	mangalam	ayam	tu	mabāphale			
D	mangalam	¹ ayam		mabāphale			
J	—	—	—	—			
S	mangala	¹⁹ ti	asa ima			dasa	bhatikasa
K		ye	dhūmmamangale	* * *		dāsa	bhatikasi
G	mangale	ya	dhūmmamangale	tateta		dāsā	bhatikamhi
D		e	dhūmmamangale	tatesa		dasa	bhatikasi
J	—	—	—	—			bhatikasi
S	samāpatipati	va grānam	apa * tu	pāsadhū		sayama	
K	samāpatipati	gulunam	apachitī	pān *		siyamme	
G	samyāpatipati	gujunam	apachitī	sādhu panesu		sayame	sādhu
D	sammāpatipati	²⁰ gulunam	apachi *				
J	samyāpatipati	gulunam	apachitī	pānesu		sayame	
S	Sramana	Bramana		dane	eta		anya
K	Samana	Bambhanānam		dane	ese		anne
G	Bahmana	Samanānam	sādhu	dānūm	eta	cha	anne
D	Sīmāna	Babhanānam	—	dane	esa		anne
J	²¹ Sīmāna	Bambhanā *	*			—	
S	cha		dharmasa	*	*	*	savo
K	chā	hedisatam	dhamma	mangale	nāmā	pe	vataviye
G	cha	etarisam	dhamma	mangalam	nāma	ta	vatavyam
D	cha		dhamma	gala (b)	nāma	ta	vataviye
J							

(a) Perhaps intended for *Chulha*, or even *tulha*(b) The *m* of *mangala* is omitted on the rock by a mistake of the engraver or writer

S	pitana	sava	putena	sa	bhata	*	* * lена	pi
K	pitinā	pi	putena	pi	bhātinā	pi	suvāmikena	pi
G	pita	va	putena	va	bhatā	va	swamikena	va
D	pitinā	pi	putena	pi	bhatina	pi	¹⁰ suvamikē	va
J	* tina	pi	putena	pi	bhātina	pi	suvāmikena	pi
S	māta	sastatena	ava	prativatiyena	im̄isa		alatha	saka (a)
K	m̄ita	santhreni	ava	pr̄ivesiyenapī	iyam		sādhu	iyam
G	(	omitted		)	idam		sadhu	idam
D	(	do)	* *		* *	* *
J	(	do		)	iyam		sādhu	iyam
S	nasti	mangalam	ya	tasa	atasa cha		taviye	dita
K	kat̄viye	māngalo	ava	tasa	athasa		nidhatiya	
G	kat̄vya	māngalam	āva	t̄sa	athasā		nistanaya	
D	* * *	* * lam	ava	tasa	athasa		nidhatiya	
J	kat̄viye	is * * * *		y * *	y *		* * * *	

At this point of Edict IX the text of the two northern versions differs from that of Girnar, Dhauli, and Jaugada. The remainder of the Edict is therefore given in two separate parts.

Continuation of the SHAHZABZGARHI and KHALSI versions

S	* im̄i	kusayo	eva	take	mangalam	sansaye	kitam
K	iyam	Lusi *	va	cha la	mangle	sansayi	kyase
S	siyato	titha		nivakṣyati	sayāpanena	iha	
K	siyavatam	atham		nivatesya	sāyāpanena	hida	
S	lobha cha		ava	dharma	anuna	* *	*
K	lochāvase		iyamjanī	dhammamangale	akāhkyo	ham	che
S	* *	ya	dhaimī	anutam	atham	na	divati ita
K	pitum	atham	noniteti	hida	atham	palata	anantam
S	* *	* *	ha	apratirūpam	va panyaprasata		
K	punā	pivatasi		panchesu kātam			
S	thāni	tathatī	varo	ubhi	asaladham	bhoti	orochase
K	atham	nivatati	hida	tatā	ubhijetam	adhehoti	hida chā
S	asti pibhati	dhati	panypasa	la	phi	dina	ta
K	se athe helatā	chā	anantam	pana		pasavati	
S	mangale	* * *					
K	tena dharma-paga						

Continuation of the GIRNAR, DHALI, and JAUGADA versions

G	asti cha	p̄ivutam	sadhu	dāna	iti na	tu	etarisam
D	athi	pavutam	vate	dāne	sathita		hedisam
J	* *	* *	* *	† *	* *		* *
G	asti dāna	vi	anagāho	va	yārisam	dhammadānam	va
D	(ithi dāne)		anugāhe	vi	¹¹ idī va	dhammadāne	
J	* se dane		anugāhe	adi	ve	dhammadane	

(a) Or perhaps *anetha* or *anyetha*

G	dhammanugaho	vâ	ta	tukho	mîtena	va	suhadayenâ
D	dbammanuga (he)		—				
J	dhammanugahe	cha	se	chukho	mîtena		
G	va	³ nyatikena	va	svayena	va		ovâditavyam
D		tikena		saptyena	tivi		yovadita
J		—					
G	tamhi	tamhi	pîkarane	idam	kacha	idam	
D	tasi		pakalanasi	ī			yam
J				*			
G	sâdhu	iti	imini	sahv	swagam	âradhetu	iti
D			¹² imena	ka		aladhayitave	
J	sadhu		imena	salye	swage	aladhayitave	
G	kâcha	* * *	iminâ	katavyataram	yata	swagâradhi	
D			imena	kataviyatala	tasa	alabhi	
J	kunhi						

E D I C T X

S	²¹ Devanampriyo	Priyâdarsi	Raya	yaso	va	kuti	va
K	Devânampiye	Piyadasî	Lâja	yaso	vâ	kuti	vâ
G	Devânampiyo	Piyadasî	Râja	yaso	va	kuti	va
D	¹³ piye	Piyadasî	Lâja	yaso	vâ	kuti	vâ
J				²¹ yaso	va	kuti	vâ
S	na	mahâtha	va	ha	mânyati	anyata	yo
K		mabatha	vâ		manati	anatâ	yam
G	na	mahâthâ	va	hâ	manyate	anyita	
D	na		va	na	mannati	vakitivâ	
J	(			omitted			—)
S	p ¹	yaso	sriti	va	imti	tena	tasa
K	p ¹	yasa	va	kuti	ichhati	tadatwaye	ayatiya cha
G							iyatiye cha
D							dighaya cha
J							annati
							anyatiye cha
S	tada	dharma sususha		sususha	a		meti
K	jane	dhammasususâ		sususâ	ta		mati
G	me janâ	dbammasususânâ		sususa			
D	jane	¹⁴ dhammasususânâ		sususa			me
J	jane	dhammasusûsam		sususa			me
S	dharma vatam	cha		annvidhayatam			
K	dhammavatam	va		² nuvidhijititi			
G	dhammavatam	cha		anuvidhijatam			
D	dhamma *	*	*	*	*		
J	*	*	*	*	*		
S	eta	kaye	Devanampriya	Priyâdarsi	Raya	yaso	
K	eta	kaye	Devânampiye	Piyadasî	²² Lâja	yaso	
G	etâ	kaya	Devanampiyo	Piyadasî	Râja	yaso	
D	eta	kaye					yaso
J							

S	kīti		vā	ichhati	ya tu	kichi		
K	vā	kīti	vā	ichha	am chā	kichi		
G	vā	kīti	vā	ichhati	ya tu	kichi		
D	vā	kīti	vā	1			chi	
J								
S	parakramato	Devānampriyo	Priyadarsi	Raya	ta	savam		
K	lakumati (a)	Devānampriyo	Piyadasi	Laja	ta	savam		
G	parakamito	Devanam (b)	Piyadasi	Raja	ta	savam		
D	palakanimati	Devanampriyo	* *	*	*	*	*	
J		Devanampriyo						
S	paratikaye	vā sati	sukali	aparisave	siyatī esho	tu	parasraveyam apunyam	
K	pītūtī vāye	vā kinti	sukale	apipalisaava	siyatiti ese	chu	palisakhā e apunne	
G	paratikāya	vā kinti	sal ale	apiparisave	asa esa	tu	palisaveja apunyam	
D	pītakaye	vā ¹⁵ kinti	sukale	apipalisaava	puveyati	palisa	" * * *	
J	pītakāye	vā kinti	sukale	apipalisaava	puveyati	" ³		
S	dul arati kho	esho	vā dakena	va	gena	usadhyā		
K	dukale chukho	ese	lhudakena	vā	vaten ¹	usutena	vā	
G	* dukaranti lho	etam	chhudakena	vā	janena	usutena	cha	
D	* * lage		vā					
J	-							
S	tāra *	gena	parikamenā	svam	pari	cha	jī	eta
K	anāti agena	palikamenā	svam	politi			disi	peta
G	anāta agena	parikamenā	svam	pari	cha		jupta	eta
D	(ann i) tā agena	* * na	svam		cha		paliti	ti (?)
J							jita	*
S	(omitted)	cha	usa *	*	*	*	*	
K	chul ho	dul ena	Intante *	usutena	vā		dukale	
G	talho			usutena			dukaram (c)	
D	¹⁵ lhu	dakena	vā usutena	usutena	cha		dukalata	
J	lhu	dul ena	vā usutena	usutena	chu		dukalatale	

N.B.—In the Dhauli and Jaugada texts of Asoka's Series of Rock Inscriptions, the 11th, 12th, and 13th Edicts are omitted, but both texts close with a copy of the 14th edict.

EDICT XI

S	Devinampriyo	Priyadarsi	Raya	evam alati, nasti	edisam	dānam	yārisam
K	Devānampriyo	Piyadasi	Laja	hevam (d) hā nasti	hedisam	dānam	yādisam
G	Devānampriyo	Piyadasi	Raja	evam ala nasti	etārisam	dānam	yārisam
S	dhammadanam	dhammasanstavo		dharmasamvibhāgo		dharmasambandho	va
K	dhammadane (omitted)			dharmasamvibhāgo		dharmasambandha	
G	dhammadanam	dhammasanstavo	vā	dharmasamvibhāgo	vā	dharmasambandho	va

(a) The letter *p* is omitted in the original text

(b) *paye* is omitted in the original

(c) Burnouf (*Lo Lotus*, p. 600) has given his reading of the text of this Edict, with a translation, which differ from those of Princep and Wilson.

(d) The initial letter *A* of *ahā* is omitted in the original text

S	* ta	idam		datam bhatakanam	samapatipati	matapitushu		
K	tata	ese	-	dasa bhatakasi	samyapatipati	mâtapisu		
G	² tata	idam	bhavati	dasa bhatakumhi	samapatipati	matari pitari	sâdhu	
S	susushu	mitasastuta		nyatakanam	Sramana	Brumâna	sa *	* danam
K	sususâ	mitasathuti		natikyânam	Sunâna	Bambhanâ	nâ	dâne
G	sususâ	mitasastuta		nyatikanam	Bahmana	Samana	sadhu	danam
S	prananam	anarambho		etam	vatavo	pitrena	pi	putrena
K	³⁰ pânânam	analambho	ese		vataviye	pitina	pi	pute
G	³ pânânam	anarambho	sadhu	etam	vatavyam	pitâ	va	putena
S	pi	va	bhatena	pi	va	mitrena	pi	mitra
K	pi		bhatinâ	pi	sava	mîkyena	pi	mîta
G		va	bhâta		va			mîta
S	sastutana			ava	pativesiyenâ		sadhu	ide
K	santhutana			ava	pativesiyenâ	iyam	sadhu	iyam
G	sastutana	nyâtikena	va	ava	pativesiyehi	idam	sâdhu	idam
S	katavo	so	tatha	karatam	iha	loka cha	aradheti	
K	katavviye	so	tathâ	kalanta	hida	lokilye dhikam	aladhe	hoti
G	katavyam	⁴ so	tathâ	karu	i(ha)	lokachasa	ârâdho	hoti
S	parata	cha	anantam	punyam krasava (a)	⁵ bho	tena		dharmadanena
K	palata	cha	anantam	puna pasavate		tena		dhîmmadanenâ
G	parata	cha	anantam	punyam	bhavati	tena		dhammadanena

EDICT XII

S								
K	Devânampiye	Piyadasî		³¹ Lâjâ	savâ	prisandâni		pavajitani
G	Devanampiye	Piyadasî		Raja	sava	pâsandâni	cha	pavajitani
S								
K	gahathâni	vî		pujati	dânena		vividheya	cha
G	cha	gharistâni	cha	pujayati	dânena	cha	vividhâya	cha
S								
K	pujayene			cha	tathâ	dâne	va	pujâ
G	pujayene	pûjayati	² nena	tu	tathâ	dânam	va	puje
S								
K	va	Devanampiye	manati	athâ	kinti	sâlâ	vadhisiyati	sava
G	va	Devanampiyo	manyate	yathâ	kinti	sâra	vadhî asa	sava
S								
K	pâsandânam	sâlâ	vadhinâ	bahuvidhâ	tasa		cha	iyam
G	pâsandanam	sara	vadhîtu	bahuvidhâ	tasa	tasa	tu	idam

(a) In Aran Pâli the two letters *l* and *p* may easily be mistaken, but as the dental sibilant of Shahbazgarhi differs from the palatal sibilant of Khalsi, it is possible that the words may be different.

S								
K	mulo	ava	ohatuti	kinti	* ta ata pāsandā	va pujā	va palapasandā	
G	mūlam ya	va	viguti	kinti	atta pasanda	pūju	parāpūsanda	
S								
K	gālāha nam		tana apa saka late vam nosayā					
G	garahā		va no bhave					
S								
K	³ apakalanaši	lahalahā	vā	sīya	tamsi	tamsi	pakalanasi	
G	apakaranamli	lahalahā	va	asa	tamhi	tamhi	pakaranye	
S								
K	pūjeta	vīya	chu		palapīsandā	tena	tena	akalana
G	pūjeta	yū	tu	eva	parāpīsandā	tena	tena	pakaranyena
S								
K	hevam	kalata		atapasandā	budha	vadhijeti	palapāsandā	pi vā
G	evam	latam		attapīsandā	cha	vadhayati	parapūsanda	cha
S								
K	upal aloti	īd i anatha	kaloti		atapīsandā	cha	chhanoti	palapāsanda
G	upakaroti	īdantetha	karoti		attapīsandā	cha	chhanoti	parapūsanda
S								
K	pi	va	apakaloti	ye	hi	kacha	atapasanda	puyāti
G	va	pi	apakaroti	yo	hi	kuchi	attapasanda	pujayati
S								
K	² pīlapīsandā (a)	vā	gālahati	sīve	atapasandā	bhatiya	va kinti	
G	parapāsandā	va	garahati	sava	attapasandā	bhatiya	kinti	
S								
K	atapīsandā	dipye	ma	so	cha	puna	tathā	kalota
G	attapīsandā	dipye	ma iti	so	cha	puna	tatha	karoti
S								
K		budhatale	upīhanti	atapāsanda pi sama	vīyeva	sādhu	kinti	
G		budhataram	upīhantā	tsa ma	vayo eva	sādhā	kinti	
S								
K	manuramanusī	dhammam	suneju	chā	sususayu	vu ti	hevam	pi
G	manyamanysa	dhammam	sunaya	cha	susunseia	cha	evam	hi
S								
K	Devanampiyasa	ichhā	kinti	²⁴ savapāsanda	bahu	putā (b)	chā	
G	Devanampiyasa	ichhā	kinti	savapāsandā	bahu	sutā (b)	cha	asu
S								
K	kalungā	chā ha	yo yati eva	tatā	tatā	pasannāte	hi	vataviyo
G	kalanyagima	cha	asu yo cha	tata	tata	pasannāte	hi	vatavya

(a) Here *pāsanda* is spelt with the dental *s* instead of the palatal *s*, as in other places of this latter part of the Khalsi text.

(b) Here it is difficult to say whether the engraver has changed the letters *p* and *s*, which are very much alike, as the two words *puta* and *suta* have the same meaning.

TEXTS

S	* ta	idam		datam bhatikunam	sama patipati	matipitushu		
K	tata	eso		dasa bhaṭkasi	samyāpatipati	mātāpitisu		
G	² tata	idam	bhavati	dasa bhatakomhi	sama patipati	mātari pitari	sādhu	
S	susushu	mitasastuta		nyatikanam	Sramana	Bramana	sa *	⁴ danam
K	sususū	mitasathuti		natikyānam	Samana	Bambhanū	nā	dane
G	sususū	mitasastuta		nyatikyānam	Bahmana	Samana	sādhu	dānam
S	prananam	anarambho		etam	vatavo	pitrena	pi	putrena
K	⁵⁰ pānanam	anālambho	eso		vataviye	pitma	pi	pute
G	³ pānanam	anārambho	sadhu	etam	vatavyam	pitā	va	putena
S	pi	va	bhatena	pi	va	mitrena	pi	mitra
K	pi		bhatinā	pi	sīva	mukjena	pi	mita
G		va	bhātā		va			mita
S	sastutana			ava	pativesiyena	iyam	sādhu	ide
K	santhutana			ava	pativesiyena	iyam	sādhu	iyam
G	sastutana	nyātikena	va	āva	pativesiyehi	idam	sādhu	idam
S	katavo	so	tītha	karatam	iha	lokācha	aradheti	
K	kataviye	so	tathā	kālanta	bida	lokīkṣe dhikam	aladhe	hoti
G	katavyam	⁴ so	tathā	karu	i(ha)	lokachasa	urādho	hoti
S	parata	cha	anantam	punyam kṛisava (a)	⁵ bho	tena	dharma danena	
K	palata	cha	anantam	punā pīsavate		tena	dhammādanena	
G	parīta	cha	anantam	punyam	bhavati	tena	dhawmadanena	

EDICT XII

S								
K	Devānampiye	Piyadasī	³¹ Laja	savā	pīvandāni		pīvajitīni	
G	Devanampiye	Piyadasī	Raja	sava	pīsandāni	cha	pīvajitāni	
S								
K		gahathāni	vin	pujati	dānena		vividheya	cha
G	cha	gharistāni	cha	pujayati	dānena	cha	vividhāya	cha
S								
K	pujayene			cha	tathā	dāne	va	puja
G	pujayene	pūjayati	² nena	tu	tathā	dānam	va	pujo
S								-
K	va	Devānampiye	manati	athā	kinti	sala	vadhusiyati	sava
G	va	Devānampiyo	manyate	yathā	kiti	sāra	vadhi asa	sava
S								
K	pāsandānam	sālā	vadhīnā	bahuvidhā	tasa		cha	iyam
G	pāsandānam	sāra	vadhi tu	bahuvidhā	tasa	tasa	tu	idam

(a). In Arian Pāli the two letters *L* and *p* may easily be mistaken, but as the dental sibilant of Shālbazgarhi differs from the palatal sibilant of Khalsi, it is possible that the words may be different.

S

K	mule	vā	chatuti	kinti	* ta aṭa pāṣandā	va puja	va palapasandā
G	mūlam ya	va	viguti	kunti	atta pasanda	pūja	parāpasanda

S

K	gūḥha nam	tana apa ṣaka kate vam nosajā	
G	gūḥhā	va no bhavo	

S

K	* apakalanasi	lahalā	vā	sijā	tamsi	tamsi	pīkalanasī
G	apakaranamhi	lahalā	va	asa	tamhi	tamhi	pakaranye

S

K	pujeta	vijā	chu		palapīṣandā	tena	tena	akālana
G	pūjēta	yu	tu	eva	parapīṣandā	tena	tena	pakaranyena

S

K	hevam	kalata	atapīṣandā	bidha	vadhyeti	palapīṣandā	pi vā
G	evam	katam	attapīṣandā	cha	vadhyatā	parapīṣandāsa	cha

S

K	upakaloti	tada ṣvathā	kaloti	atapīṣandā	cha	chhanoti	palapīṣandā
G	upakaroti	tadantetha	karoti	attapīṣandām	cha	chhanoti	parapīṣandāsa

S

K	pi	vā	apakaloti	ye	hi	kachā	atapīṣandā	puyati
G	pi	pi	apakaroti	yo	hi	kuchi	attapīṣandā	pujayati

S

K	* palapīṣandi (a)	vā	galahati	seve	atapīṣandā	bhatiyā	vā kinti
G	parapīṣandām	vā	garahati	seva	ittapīṣandā	bhatiya	kinti

S

K	atapīṣandā	dipye	ma	so	cha	punā	tathā	kalota
G	attapīṣandām	dipye	ma iti	so	cha	puna	tatha	karoti

S

K	-	bidhatalo	upahanti	atapīṣandā pi sama	vijeva	sadhu	kinti
G	attapīṣandām	budharam	upahanati	tasa ma	vayo eva	siddhā	kinti

S

K	manyamanyas	dhammam	suneyu	chā	susūṣyā	vā ti	hevam	pi
G	manyamanyasa	dbammam	sunuya	cha	susunseria	cha	evam	hi

S

K	Devanampiyasa	ichhā	kinti	* savapīṣandā	bahu	putā (b)	chā
G	Devanampiyasa	ichhā	kinti	savapīṣandā	bahu	suta (b)	asu

S

K	kalangā	cha hā	ve yati eva	tatā	tatā	pasannātē	hi	vataviye
G	kalāngā	cha	asu ye cha	tata	tata	pasannātē	hi	vatavya

(a) Here *pāṣanda* is spelt with the dental *s* instead of the palatal *s*, as in other places of this latter part of the Khalsi text.

(b) Here it is difficult to say whether the engraver has changed the letters *p* and *s*, which are very much alike, as the two words *puta* and *suta* have the same meaning.

S								
K	Devānampriye	no	tathā	dānam	vā	pūjā	vā	mānnato
G	Devānampriyo	no	tathā	dānam	vā	pūjā	vā	athā
S								
K	kinti	sālā	vadhi	sīyā	sava	pāsandā tī	bāhukā	cha
G	kinti	sāla	vādhi	asa	sava	pāsandānam	bāhukā	etāya
S								
K	thaye	vijāpatā	dhammamahāmūtā		itthihiya	kha	māhāmūtā	vacha
G	athā	vijāpatā	dhammamahāmūtā	cha	itthihiya	kha	māhāmūtā	cha vacha
S								
K	bhumfjā	— ane	vājā	mikāyo	³⁵ iyan	cha	etasā	phaleyam
G	bhūmīlā	cha nyā	cha	mikāyo	ayān	chā	etasā	phalaya
S								
K	vadhi	cha	hoti dhammasa		¹ dipana (a)		chhī vepi	pītāsi
G	vadhi	cha	hoti dhammasa		cha dipuā	athā	vepībhū	pitasā

EDIT XI

S	Devanampriyasa	Priyadisīsa	Raye	halī *	vi * ta	*	*
K	Devānampiyasa	Piyadisīsa	Lājīne	halīkīyam	vijītī		diyudha
G							
S	ma	apana	sata	asra sata	*	*	aha
K	mā	apāna	sata		sañseya	tuphā	ahā
G							
S	patesa		etihatam	bīhu	ti *	*	ka *
K	satesa	pīsamītam	tītahate	bīhu	tīvate		kevā mite
G	patasa	pasamatam	etīhatam	bīhu	tīvati		kammata
S	² tarī nata chī santa	ladhesu	Kāli (ngeshu)				dhar
K	tūtī tha vā sadhuna	ladhesu	Kalingesu	ti	ve		dhammavāye
G	tata pachhā adhūnā	lidhesu	Kalingesu	ti	ve		dhammavāyo
S	ma māta	dhammanusāthi	cha		*	*	*
K	³⁶ dhammadammatā	dhammadānusāthi	chā				Devānam piyasā je athī anusaye
G	* * *	* * *					
S	Devānampriyasa	vijitaviya	layī (?)	³ avijitāmbhi	jīna	mano	yotī
K	Devānampiyasā	vijitavi	halīkīyam	avijitāmbhi	jīne	mane	eta
G							
S	tī	vata	ti	maranam	sta	apida	
K	tā	vadha	vā	marine	vā	apivaho	vā
G	vadho	va		maranyam	vā	apavaho	va

(a) Here begins the legible portion of the inscription on the back of the Shahbuzgarhī rock,

S	janasa		ye taram radhi lipa	badham	shana	deya	matu
K	janasâ	che	-	bâdhî	vedana	ya	mate (a)
G	janasata			bâdham	vêdana		mata
S	garamata	cha	ma	Devanam priyasa *	* ta cha		sa cha
K	galamate (b)	ba	va	Devânam priyasa iyampichu tato			galu
G	gannamata	ba	va	De	-		
S	sacha	matura	Devanampriyasa	savata ha	* vasasti	Bramana	
K	mata	- tâle	Devânampiyasa	³⁷ savatâ	vasati	Bambhanâ	
G							
S	Sramana		pâshanda	gatethi	vayesa	hatha	jasha
K	va Sama (c) vâ	anavâ	pâsanda	ghithbâ	vayesu	vihitâ	* thasa
G							-
S	etam	bhoti	sususha	mata	pitri	sususha	shusuri
K	agine	*	sususâ	mâta	pita	sususâ	gulu
G		*	* sa	mâta	pitari	susunsâ	guru
S	sususha	mitasantala	sahaya	⁵ nyatike	shunasa	bhotikanam	sa * *
K	susa (c)	mitasanthata	sahaya	nâtike	sususa	bhatikâ	sagâ ma
G	susunsâ	mitasanstata	sahâya	nyatike	sadasa		
S	pratipapati	tanam sharatam		bhoti	apragatho	va	vadham
K	patipati	dandhaliti tâle	, santetâ	hoti	pasaghate	vâ	vadhe
G							
S	vâ	vadro cha anya natarika	manampasharam pi satu		hitnam	sava	
K	vâ	abhlâtânam vikhini lhamane	³⁸ yesamvâ pi vavi		hitnam	sine	
G							
S	avi pra	adi	atrasha	tara	sastata	sa	nyâti
K	pe avipa	hine	etânam	mita	santhutâ	sa	natikye
G						ya	nyâtula
S	bhavasada	⁶ prapunati	tatam	tam	pitesha	vo	upaghato
K	vriyasananam	pâpunaâta	tâtâ	so	pitaname	vâ	upaghâtâ
G	vyasanam	papunotî	vata	so	pi tesa		upaghato
S	bhoti pantî	bhagam	cha atam sante maneyanam gatamanam	cha		Devânampriyasa	
K	pati pati	bhâgam	cha esa sava manayanam gula	vate mâ		Devânampiyasâ	
G	patipati	bhago	vâsâ sava			yato	
S	(		nasti	cha	ekatarehî	pasandehî	(
K	nâthi cha sejana padeyâ tâ		nathi		imeni laya	anatâyenesa	³⁹ Bambhane
G	-		nâsti	manusânam	ekataramhi	pâsandamhi	(
S	(			omitted)
K	châ samane châ nathi châ ku vâpi janapadası yatha nathi munisânam eka tala sâ pi pasanisino						
G	(			omitted			

(a) These two words may be read as *muti* and *galamute*(b) The *na* of *samana* is omitted in the original(c) The second *su* of this word is omitted in the original

S	ANTIKINI	पामा,	MAKA	मात्रा,	ALIKASANDIRE	अलिकासंदिरे
K	ANTEKINA	पामा,	MAKA	मात्रा,	ALIKYASADALE	अलिक्यासादाले
G	ANTAKINA	cha,	MAGA	cha		-
S	niche	Choda,	Panda	पात्रम्	Tambapariga	तंबपरिगा
K	nicham	Choda,	Pandyā	पात्रम्	Tambaparnī	तंबपरनी
G		-	-	-	-	-
S			heva	भृत्या	vishā tūni	विशातुनि
K	heva	meva	७ pida (a)	लृजि	vishamvāsi	विशमवासि
G					-	-
S	Nabhaka Nabhamateshu	१० Bhoja-Pitnikeshu,		Andhra Palindeshu		सर्वतम्
K	Nabhaka Nabha-pantisu	Bhoja Pitnikyeshu,		६ Andha Palandesu, (b)		सर्वता
G		* * * *		२८ dha Pirindesu,		सर्वता
S	Devānampriyasa	dhamanusasti			Devānampriyasa	
K	Devanampiyasa	dhamm'inusathi	anuratantyita	pīdūti	९ Devanampiyasi	
D	Devanampiyasa	dhammanusastim	anuratareyata	pīdūti	* * * *	
S	detanvam chantiti	pisutu	Devānampriyasa	dhamavutam tivena	dhammanusasti	
K	neyantito	pisutu	Devānām pinniya (c)	lamavutam vadhanam	१० dhammanusasti	
G						
S	dhammanuvidhiyanti		anuvidhiyestim	* cha sa * ludha	leni	bhoti
K	dhamma anuvidhiyama		anuvidhiyisim	achayo se * ludhe	leni	bhoti
G				" eti	१० vija	yo
S	savatām	vijaye		vijaye "	piti rasa seludha	bhoti
K	savata	vijye (c)	ta	pītīlase	piti	bhoti
G	savatha	puna	vijayo	pītī raso	ladhā sā	bhoti
S	priti	dhammavijaya	निवम akatutisam	priti	parantika	mevum
K		dhammavijayam	१२ sila haka ve kho	१३ etiyo	pīlantikya	mevo
G		dhammavijayamh				
S	mahāvila	menyati	Devānampriyo	etati	athayē	ayo
K	mahāpha * li	mannanti	Devānampiyo	१३ etiyo	athaye	iyam
G						-
S	dhamalipi	li hita	liti	putri	prapotra	ne
K	dhammalipi	li hita	liti	putri	prapota	ne
G						
S	vijaya	ma	vijayatam	amanyē	shāl huda	yo
K	vijayam	ma	vijayatāvaya	manisu	sayakasi	no
G	vijayam	ma	vijetayam	man	nyasitasake	eva
S	chala va	danda	ta	ha	ronche	vijayatam
K	* chāla-va	१५ danda	ta	vā	loche	vijayatam
G	*	*			tutam ranā	manayatye
					tutameva chu	manatāve

(a) This word is not very clear — it may be *pada* or *panda*.

(b) The text is here very indistinct.

(c) The word *vijaye* is inserted in small letters above the hoe, having been originally omitted by the engraver.

S	¹⁶ dhamavijaya			paralokiko	sava	cha
K	dhamavijayeso	pida	lokika	pala ¹⁶ lokayo	savā	cha
G						
S	tatati bhotu ya numa tata sas		ludelokika		paralol il a,	
K	kanilatu ho * uga mala ti alpi		ludelokika		palalokikā	
G			* i * lokalā	cha	paralol iku	cha

EDIT XIV.

S	¹³ Ayā	dhamalipi	Devānamprīyenā	Pīyīnī (a)	Ranjīna	li kapita	-
K	¹⁷ Iyam	dhammalipi	Devānamprīyenā	Pīyadāsīnā	Iayīnā	likkipit'i	astī yevā
G	Ayam	dhammalipi	Devānamprīyenā	Pīyadāsīno	Ronyā	likkipit'i	astī e a
D	¹⁷ Iyam	dhaminalipi	Devānamprīyenā	Pīyadāsīna	Iayīnā	likhi *	-
J							

S		asti	teṣām nyitena	asti yo	vistitena	hi	svatam si	svitte
K	¹⁸ sukhitenā	athī	maghūmenā	athī	vithūtenā	no hi	svatā	svite
G	sankhitena	asti	maghamenā	asti	vistañena	nachī	svatam (b)	privatā
D	sankhitena	athī	maghamenā			nāpi	svatā	svatā
J			* * jhimena	athī	vithātenā	nāpi	svatā	svatā

S	gantite	ma olako	hi	vijite	bāhu	cha	li hito	likkipit'i
K	ghan̄tite	mahālakṣe	hi	¹⁹ vijite	bāhu	va	li hito	lel h̄yepā
G	ghaṭitam	mahālakṣe		pvijitam	bāhu	cha	likhitāri	likkipit'i
D	ghantite	¹⁸ mahanteḥi		vijaye	bāhu	lo cha	li hito	li hi yī
J	ghatite	mahantchi		vijye				

S	mi cheva	amicha ntra		punipano	²¹ * shanata	tiṇī lasa	
K	mi cheva	nikyam athī mi heṭa		punipuna	²² ludhūta	tiṇī tiṇī	athāra
G	chema	asti cha etakam		punipuna	vutam	tiṇī tiṇī	athāra
D		athī pa cha					
J							23 * * e7

S				¹⁴ ti * *	pratiṣṭiyatā		sosiyayi atam liche
K	madhuliyayo	yena	jane	tathā	pratiṣṭiyate	si vi si ati kichhi	
G	mādhurītaya	kīti	jano	tathā	patiṣṭiyethā	* tata el idā	
D	taya	¹⁹ kinticha	jane	tathā	pratiṣṭiyatā	epi cha hetam	
J	madhuliyuye	kinticha	jano	tathā	pratiṣṭiyatā	epi chu hetam	

S	asamatām	likhitam	desam	va	sankhayē	kāranam	va
K	²¹ asamatī	likhite	desa	va	sankhayē	kalanam	va
G	asamatām	likhitam	ñadesam	va	sankhayā	karānam	va
D	ñimatī	likhitesam	* * * sam				
J							

(a) Sic in original

(b) It is clear from the agreement of the other four texts that the initial *p* of this word should be *a*. A single stroke omitted by the engraver on the left hand of the letter has left the unfinished *s* a simple *p*.

S	alochanti	lipikara	sava aparadhena
K	alochayita	lipikala	palādhena vā
G	⁶ alovettā	lipikarā	paradhena va
D	* * ti	lipikala	* * * ti
J			

The Girnar text originally concluded with a single isolated line of which only the latter portion now remains. It reads as follows —

* * * * * va sweto hasti savaloka sukhaharo nama

No. 6.

First separate Edict at Dhauli and Jaugada

See Prinsep, Journal Bengal Asiatic Society, VII, 441, and Burnouf, Le Lotus de la Bonne Loi, pp. 671—693

D	¹ Devānampiyasa	vachanena	Tosaliyam	mahāmāta	nagala	viyopālaka (a)
J	¹ Devānampiyā	hevam abā	Samāpayam	mahāmata	nagale	viyopalakahe
D	vataviyam	Am	kichhi	dakbhāmi	hakam	tam
J	vatavyi	Am	kichhi	dal hamī	hannam	tam
D		e *	pativedayeham	³ duvālate	cha	ālabhe
J	anam	ena	pativedayeham	² duvālate	cha	ālabhe
D	me	mokhyamata	duvāle	etasi	athasi	ham,
J	me	mokhiyamate	duvāle		am	tuphe
D	⁴ anusathi	tu phe	hi	bahūsu	pānasahasesu	āyata
J	anusathi	phe (b)	hi	bahuṣu	panasahasesu	a *
D	ga ve ma	sumubisānam	save ⁵ munise	p̄jā mamā	atha	pajāye
J	ga ve ma	* munisānam	sava munise	³ paja	atha	pajlye
D	hakam	sa vena	hitasukhenam		hida lokika	⁶ pālalokikāya
J	*	vena	hita sukhenam	yujeyuti	hida logika	palalokikayam
D	yujevū ti (he me hasa) (c) sūpi	iehbāmi	dukam	no cha	pāphunātha	āvā
J	ho meva me iya sava	munisa	su *	ta he	* * * notha	ava
D	⁷ gamake	iyam	atha	Lecha va	eka	pulse
J	gamake	* iyam	atha	kecha	eka	pulase
						manāti
						*

(a) Prinsep reads *viyopālaka* omitting the second syllable *yo*, which is distinct in both texts. Burnouf reads the word correctly as *viyopalaka*. The letter *y* is indistinct in the Dhauli text, but the vowel *o* is quite clear.

(b) The syllable *tu* is here omitted in the original text.

(c) The four syllables within brackets are taken from Prinsep. The space now blank is sufficient for about eight letters, but the whole may not have been engraved, and the letters given by Prinsep were copied by Kittoe, although they have since been lost.

TEXTS.

D	etam	sepi	desam	no savam	dekhatchi	tuphe etam	⁸ su	vishatā
J	* tam	sepi	desam	no savam	dekhatchi	cha me pi	su	vishatā
D	pi mti	yam	eka	puliso	athaya	bandhanam		va
J	pi bahuka	athija eti	eka	muniiso		bandhanam		
D	pahilesam	va	papunati	tata	bota	⁹ akarmi	tena	
J	pahili *		papunati	* *	* ta	* * smagū	tena	
D	bandhanātā l.1 anne	oha		* * bahu janodavijo		dukhijati		tata
J	bandha cha yuvodaya	oha		vata bahuko	-	vedayanti		tata
D	ichhitavijo	tuphe	hi	* * iyo	kinti	majham	prīpdaye	miti
J		tuphe	hi		kinti	majha	prīp iyo	mi *
D	Imehi	chu	jateli	no	sampati pajati	xiya,		asulopeni,
J	Imehi	-	jateli	no	sampatispajati	xi *		asulopena,
D	¹¹ mithulyena, tulan̄ya, anāvātij, nasiyena, lālāmathena, s̄ hevam							ichhitavijo
J	mithulyena, ⁶ tuliy, anāvātij, * * jena, lālāmathanum, hevam							
D	kinti	me	ete	¹² jatamihu	mohitā	eta		et
J	kinti	me	eteni	jatam veri	mohveyati			
D	cha savasa		mulo	annasulope	atulana	cha	miti chham	
J	savasa cha	yam	mula	annasulope	cha * tu * *	cha	ni *	
D	ekilante siyā	¹³ nate uga cha	samehalitu	viventu	va	hitariya		
J	iyam nijat	⁷ samehalitu	uthāya * *	tavyata	va	titriji		pi
D	etaviye	va hevam mevam edam	* *	tuphi latena	vatirije	¹⁴ aginam ne dekhata		
J	etaviye	pini yam eka deveni		annane nijha	misavije			
D	hevam	cha hevam cha	Devānampiyatā	anusithi	se	mahā * * si		teva
J	hevam		Devanampi * * *	sa *	*	* * * *		s̄ tam
D	sampatipāda	¹⁵ mahā	apāye	asampatipati	va	prīpdayami nehi etannanthalī		
J	ma phalehati	-		asampatipati		mahapīye hoti vi prīpati yam tanno		
D	swagasa (a)	ālādhino	lāja	lādhī	¹⁶ duāhalehi	ima sakam	metra	
J	swaga	āladhāno	lāja	dhī	du āhale	etasa	metra	
D	mākate manam	stilche sampati pajamino	cha	etam		swagam		
J	samo *	* va *	* *	* cha	ananeyam esitha	swagam		cha

(a) Hero Burnouf with his usual sagacity suggested the true reading of *sicagasa*, "du ciel." See Le lotus, p. 681

D	aladhāyisathīti	tim apāniniyam ehatha	Iyām	chī	lipi	
J	ala (dha) yāsathī		Iyām	chī	lipi	257
D	Tisa	Nakhatena	sotaviyam ¹⁸	antālapi	ehā tree *	na
J	Tisam		sotaviyam	alapi	va	ni sata tula e hī *
D	sotaviya	hevam cha kalantam	tuphe ¹⁹	cha ghātha	ampatipidayitve	e'we
J	*	*	*	*	* ²⁰ tave	et'ye
D	athayo	iyam	lipi	hi hūt i hūtā	erā	"nagala
J	athayo	iyam		vñta lipi	enā	mihimata
D	vijopalakā	sāsatam	sāmyam	yujvñu nagala	jānasa (b)	akāmā pūli bodhā vñ ²¹
J	-				akāmā	pūli
D	hi sāne vano siyāti	Etiye chī athāye hakum	dhamma te (c)	"panchisu	panchisu	
J	-			"panchisu	panchisu	
D	vasesu ²²	-	nikkhamayisamu	e akha khise	a chanda	ea lhi nalambhī
J	vasesu	anusayānam	nikkhamayisamu	mahimutum	a chanda	phēhā hata * nōk
D	hosati etam atham	jānita	*	thā ²³ kalati atha mama anusathīti		Ujenite (d)
J			*			Ujeni
D	pichī	kumāle	etāyevam	athāye	nikkhamayisati	hedisimmeva vagam,
J		kumāle	vi *	tasa	to	
D	no cha	atil amayisati tūnivāsāni he meva		Takhāsilate pi (e) ada am *	* to	mahimā
J				vi chanika	a	ma
D	nikkhamisanti	anusayānam,	tida thāpīyīta	atane	lummar	etam pi
J	anusayānam	nikkhamisanti,		atina	lummar	
D	jānisanti	24 tam pitithā kalanti atba lājine anusathīti				
J	ea					

(a) This letter is doubtful, it may be *si*.

(b) Burnouf reads *yaccau-lasa*, instead of *nagala janast*, after which he follows a space for five letters.

(c) Here both Prinsep and Burnouf read *mate*, but the text does not repeat *ma* after *dhamma*.

(d) *Ujeniya* is the reading of both Prinsep and Burnouf, but the letter *te* is quite clear both in the photograph and in Mr. Beskar's impressed copy. Prinsep identifies *Ujeniya* with *Ujeniya*, a younger brother of Mahindo (Bengal 45 et seq. Jour. VII, 154), but Burnouf has rightly pointed out that *Ujeniya* was only a title of Prince Mahindo, who was born at Ujeniya — Le Lotis, p. 62.

(e) Here Burnouf reads *etas*, supposing that the left limb of the letter *s* had been omitted by Khoton, but the letter is quite distinctly *ps* and not *si*.

Second Separate Edict at Dhauli and Jaugada

D	Devānampiyasa	vachanena	TOSALITAYAM <i>kumâle</i>	mahamâtâ cha vataviya	am
J	Devanampiye	hevam âbhâ	SANTAPATYAM	m3hamâtâ <i>Lâja</i> va cha nika vataviyâ,	am
D	lichhi	dahhâmu (a)	hakam	tam	
J	Lichhi	dahhami	hakam	tam	ichhami
D	2 duvâlate	cha	âlabheham,	esa	cha
J	duvalate	cha	âlabheham,	esa	cha
D	Etasi	athasi	am	tuphe (b)	hi anusathî tuphe hi
J	Etasa	athasa	am	tuphe * anusathî (c)	bahûsu pâna sahasesu âyata jana me gachha cha (omitted)
D	sumunisanam,	sive	sumunise	paja mama	3 atha (c)
J	(omitted)	sava	manisâ	3 me paja	atha
D	savena	hita	sukhena	hûdalokika	pâlalokikâye
J	savene	hita	sukhena	yu(je) yûti	hûdalogika
D	4	siyâ	antânam	avijitânam	kichham
J	ichhe sava manisâ su sayâ	anta kuthâ	vijitanam	kinchham	vasu Lâja
D	meva	ichhâmi	ma	antesu	pâpunevute iti Devânampiye
J	me	ichha		antesu	pâpuneuyu Lâja
D	mamâye	5 huve vûti,	Aswasevu	cha	sul hameva
J	heyâ 6 mamiyaye		Aswasepu	cha me	sulhameva
D	dukha	hevam	* nava iti khami tine	Devânampiya	ahâ kâtu
J		hevam	la sâha ne yuñhamisa tie	Lâja	echha
D	kiye	khamitave	mama	nimitam	cha dhammad
J	kiye	khamitave	mama	numetam	cha mama
D	6 hûdaloka	cha	palalokam	cha	âlâdhayevu
J	ti	hûdalogam	palalogam	cha	âlâdhayeyam Etasi
D	athasi	hakam	anusâsâmi tuphe	anena (d)	etakena hakam
J	âthayo	halam	tuphe vi anusâsâmi	anena	etakena hakam
D	chhandam	cha	veditam (âhayâmi) (e)	pâtinyo	cha mama
J	chhandam	cha	su à mama chiti	pâtinâ	cha 7 ajilâsâ
					hevam
					7 achalasa

(a) Burnouf reads *dahhamiham* followed by a gap as far as *duvâlecha* but both the Jaugada and Dhauli texts support Prinsep's reading (See Le Lotus, p 692)

(b) After *tuphe* Burnouf omits all down to *athapajâya*, but Prinsep's reading is supported by the Jaugada text as far as it extends. This portion has peeled off since Kittoe's time, with the exception of the last two letters *mama*

(c) In the Jaugada text the words from *atha pajaye* down to *yujeyutî* are repeated, and the words following *anushathî* down to *sacaramise* are altogether omitted

(d) From this word down to *ajalasa* Burnouf supplied the gap left by Prinsep, and his reading is generally confirmed by that of the Jaugada text, as well as by Mr Beglar's photographs of the Dhauli inscription itself

(e) I had already supplied *âhayâmi* from Burnouf's reading, which is now fully confirmed by Mr Beglar's photographs

D kātukam me chalitavīye aswa¹ * i cha ta ena—pi punevu iti A² i pi i tālā Devīmātī pīm
J kātukam me chalitavīye aswa¹ kīya cha ta ena te pi punevu — 10 — Atta pi i hevam ne L³

D apākā atha cha ati nām (a) hevam Devīmātī anusampati apē
J ti atha cha ati nām

D * atha cha paja hevam maye Devīmātīyā⁴ —
J hevam anusampati atha paja hevam maye Lajine tuphe m

D hākam anusa ita chhandum cha phala—
J hākam anusa sita chbandam cha veda taka pīsī chiti patinacha ati lipi⁵ de⁶

D vutike hosami Etaye athaye pitibali⁶ (b) tuphe aswasanīye hitasukhīye
J vytuke hosami Etasi athasi

D cha fise * budalokika pidalokikay⁷ hevam cha
J tasam budalogil a pidalokikay⁷ hevam cha

D kalantam tuphe swagām al idhayisatha (c) mama cha ananyūm chathā
J kalantam swaga aladhayisatam mama cha ananevan⁸ esatha

D Etīye cha athaye iyam lipi likhitā lida en⁹ mahimata swasatum
J Etāye cha athaye iyam lipi likhitā lida ena mahimata saswatam (d)

D * simam * yajisanti Asasanaye dhamma chalanaye cha tēsu antāmīm
J simam yajesam Asasanīye dhamma chalena * gitam

D iyam cha lipi anachātun (e) māsam Tisena¹⁰ mākhitenā sotivīn
J iyam cha lipi (na) chātun māsamsotiy¹¹ Ti ena mātupi

D kātum cha khano khanasi antalipi tisena¹² ekena * sotaviya¹³ hevam kalantam tuphe
J cha sotaviya¹⁴ khanasantam ekena si * viy¹⁵ hevam cha kalantam

D chaghathā sampati padayitave
J singhathā sampati patayitave

(a) This word was omitted by the original engraver, and afterwards inserted above the line.

(b) In the Jaugada text the word preceding *tuphe* would appear to have contained only three letters, of which the first is preceded by an *anusvāra*, thus making the final syllable *mātupi*. The word seems to me very like *balātī*. Both Prinsep and Burnouf read *Dubalāti*, which is certainly incorrect.

(c) *tata* is here inserted by Prinsep, but there is no space for the letters.

(d) Sic in original.

(e) Here Burnouf divined the true reading of *anachātus māsam*, which agrees also with that of the Jaugada text.

No 8

ROCK INSCRIPTION AT SAHASARAM.

Transcript by Dr G BUNLI R

- 1 Devanam piye hevam a [bhā sātikam] adhit[ti]yāmī samrachhale am upi ke
sumi, n̄i cha b̄idham p̄alāmī
- 2 Samrachhale sādhibe am [sumi b̄idham p̄alāmī] te I ten̄ cha amitena Jambudipī¹
amisam deva [hu] sam ta
- 3 munisa misam deva kata p̄i h[ka]māhi] iyam phih [n̄o] [cha] i[y]am māhatī
vichakjō p̄ivitve Khud̄ena h̄i p̄ala—
- 4 Kamrimēna vīpule sunge s̄ikjye ulādbhayit̄ive se claze athye iyam swam
khudaka cha udaka cha p̄a—
- 5 lal amantu, amita pi chum jānamtu, chulathitde cha p̄alāmī hotu Iyam cha
athe vadhusiti, vīpulam pi vadhusiti
- 6 diyadhyam avadhyenū diyadhyam vadhi ati iyam cha savane visuthenī, duve
s̄ipammalati
- 7 sita viruthi ti, [sū n̄ phr̄] 256 Ima cha atham p̄avane hkhopya thīva,
[yāta] va, a—
- 8 thi hete silithambha tata pi hkhopya thīva

NOTES BY DR. BUNLI R.—Materials used Pl xv of General Cunningham's *Corp. Inscri. Ind.* Vol I and a photograph supplied by General Cunningham

Line 1—The facsimile and photograph show that seven or eight syllables have been lost. The restoration of the first six is absolutely certain on account of the identical readings of *R* and *B*—[adhit]i is less certain. I take it for a representative of *adhitāmī*, caused by the change of *s* to *h*, and its subsequent loss, just as in Panjab *Uthi* thirty, and *ikatti*, thirty one

Line 2—Read *samrachhale*, *R*. Six or seven letters have been lost—*R* and *B* have two sentences corresponding to this *lacuna*, containing sixteen letters. *S* can have had one sentence only. The sense requires the sentence given above. Read *amisam* according to *R*. Read *deva husari* as *R* has *deca husi* and a verb is required. The vertical stroke in the facsimile is the left hand part of the letter *h*. This amendment I owe to Pandit Bhagwanlal Indrajit. Read *te* for *ta*, according to *R*.

Line 3—Read *dera*. The *pala* before the *lacuna* is probable from the photograph. The restoration is certain on account of the corresponding passage in *R*, which here, as everywhere, substitutes the root *palarī* for *palaamī*. The second and third lacunas have been filled in according to *R*.

Line 4—Restorations according to *R* and *B*—Read *savane*

Line 5—Read *cha janamtu*

Line 6—Read *savane*, the facsimile has *duve*, but according to the photograph *duve*, which the sense requires, is at least probable, if not certain

Line 7—Restoration suggested by the fact that two syllables have been lost, and a relative pronoun is desirable, though not absolutely necessary

No. 9

ROCK INSCRIPTION AT RUPNATH.

Transcript by DR G BUHLER

1 Devānām piye	hevam	ihū	satrakelāni	adhitisāni	va[sā],	ya sumi
pakā	sa [va] ki no cha	badhi	pakate	Sātaleke	chu	chhavachhare,
ya	sumi	halā	samgha pāpite			
2 badhi	cha pakate	Yi	im iya	kalaya	Jambudipasi	umisā
deva husu,	to dani	m̄sa	kaṭī	Pakamasi hi	esa	phale,
no cha	esi	m̄hatat ipā potave	Khudakenā	hi ka		
3 pi parumaminena	sahye	pipule	svage	uodhave	Etiya	athaya
cha sivane kate	khudaka	cha	udila	cha	pakamantu ti,	atā pi cha
janantu,	Iyam	palare	cha			
4 kitī P chirathitike	siyā	Iya	hi athe	vadhi	vadhisiti,	vipula
cha	vadhisiti,	apaladhiyena	dīyadhiyam	vadhisiti	Iya cha	
athe prutisu	lekhapetu	vālta	hadhi	cha,	athu	
5 silathubhe	silathambhisi	likhipeta	vayati	Etimi	cha	vayajanenā
yavatakatu	prika	ahāle,	savari vivace	tavayati	Vyuthena	svane
kate	[su n̄ phu] 256	—				
6 t̄ vivasi t̄						

NOTES BY DR BUHLER.—Materials used Two rubbings forwarded by General Cunningham

Line 1—Read *satikāni*, the letter *ff* looks blurred, and is a mistake for *u*. For *paha* read *halā*. There is a faint mark between *sa* and *hi* which may be *ra*,—*sarakā* is required as synonym for *upasaka*—*samgha ushite* is a possible reading, as the letters appear to be half effaced. The reading given above is supported by *B*.

Line 2—Under the *ra* of *deva husu* there is a vertical stroke resembling an *u*. Probably it is intended to indicate the absorption of the initial *a* of *ahusu*, and is the oldest form of the *avagraha S*. Read *esa* for *esa*. A letter may have stood between *Khudakenā* *hi* and *ka*. But I rather think the marks in the impression are accidental scratches.

Line 3—Read *pakamaminena*, *vipule*, *aradhare*,—the long *a* in *palare* is not quite certain.

No 10

ROCK INSCRIPTION AT BAIRAT.

Transcript by DR G BUHLER

1 Devanam piye aba sati [le]kani * * * 1 e sa
 2 v̄asa nam ȳa haka up̄isake n[o cha] bâdham
 3 * * * am mamaŷâ samghe papyite [ba]dham cha *
 4 Jambudipasi amisa nam devahî * * vi * * * [pa la] kamasi esa [phâ] le
 5 [n]o hi esa mahatane vachakaye * * *[pala] rumamimena ya * * * pa
 6 vipule pi svamge [sa]kye aladhetave * * [khuda] ka cha udalâ châ palakamatu ti
 7 amte pi jñanamtu ti chilathiti [ke] * * [vi]pulam pi vadhisati
 8 diyâdhiyam vadhisati [ñ phu] 56

NOTES BY DR BUHLER.—Materials used Cunningham, *Corp Inscr*, Vol I, Pl xiv—and a cloth copy made by Pandit Bhagwanlal Indrajit

Line 1—Cloth copy *devanam* The remnants of three letters towards the end of the line are also from the latter

Line 2—*Corp Inscr*—*paka* Cloth copy shows lower part of *n*[*o*]—*Corp Inscr*—*bâdham* Cloth copy has remnants of these letters towards the end of the line

Line 3—*C I*—*payaye ate* and *bâdhi* In the cloth copy the top of *dha* is wanting

Line 4—Cloth copy *amisa na deye pi* and omits *vi* I conjecture *amisanam devan:[su te da]* ni Portions of the letters *laka* appear on the cloth copy—*C I*—*mâsi*

Line 5—*C I* begins the line *ha hi* the cloth copy shows *o* clearly—*C I* *mapatane* I think *mahatana* should be read, as the word forms a compound with *vachakaye* Read [*pala*] *kamamimena* The cloth copy omits *ya* *pa*, which are not easily explained

Line 6—Cloth copy *vipule him svage takye*—*C I*—*vipule pi svamge l iye* The above reading is conjectural, but supported by the analogy of *S* and *R* Possibly *sakye* may be the right form Towards the end *C I* reads [*khuda*] *ka che*, which is incorrect

Line 7—Cloth copy omits *am[te]*, shows half a *ta* instead of *ti* in *chilathiti[ke]*, and omits *pu* in [*vi*] *pulam*

Line 8—Cloth copy *diyâdhiyam vadhisati*, and omits the numeral signs I must confess that I doubt the correctness of the latter, on account of their position

NOTE BY GENERAL CUNNINGHAM.—These numeral signs were brought to my notice by my Assistant, Mr. Carleyle, the discoverer of the inscription I have since had fresh impressions made of the whole inscription, from which the dotted numerals given in the plate were taken Mr. Carleyle thought that he could trace three numeral figures That there are marks on the rock at the end of the inscription is quite certain, but as I have not examined the rock myself, I am unable to affirm positively that they are numerals—A C

No. 11

SECOND BAIRÁT ROCK

Bur	Piyadase	Lâja	mâgadho	Saugham	abhrvâdemânâm	âbhâ	apâbâdhatum
Wil	Piyadasi	Lâja	mâgadho	Saugham	abhrvâdemânâm	âbhâ	apâbâdhatam
A C	Piyadase	Lâja	Magadho	Saugham	abhrvâdemânâm	âbhâ	apâbâdhatum
Bur	cha phâsu vâhâlatam	cha	² viditevâ,	bhante, âvatake	hâ	mâ	budhasi
Wil	cha pisu vâhâlatum	cha	viditeva,	bhante, avatake	ha	mâ	budhasi
A C	cha phisu vâhâlatum	cha	viditeve,	bhante, âvatake	ha	mâ	Budhasi
Bur	dhammasi	sanghasiti	golavenchâm	pasâde	cha	elechi,	bhante,
Wil	dhammasi	sanghasiti	golave cham (?)	pasâde	cha	elechi,	bhante,
A C	Dhammasi	sanghasiti	golave cha	pasâde	cha	elechi,	bhante,
Bur	³ bhagavatâ	budhena	bhusito	save	se	subhâsiteva	echukho,
Wil	Bhagavatâ	Budhenâ	bhusito	save	se	subbâsite va	echu kho,
A C	Bhagavatâ	Budhena	bhusito	save	se	subhasite va	echu kho,
Bur	bhante,	pâmiyâye	disiya	hevam	sadhamme	⁴ chilasitî ke	hosatiti
Wil	bhante,	pâmiyâye	diseyâ	hevam	sadhamme	chila (va) ti ke	hosatiti
A C	bhante,	pâmiyayo	diseyâ	hevam	sadhamme	chilathiti ke	hosatiti
Bur	alahâmi	halâm	tîva	tavâ	imani,	bhante,	dhâmmapayayani (a)
Wil	alahâmi	hâ (la)	tavî	tave	imani,	bhante,	(dhâm) mapalyâvanî
A C	alahâmi	hakam	tîvi	tave	imâni,	bhante,	dhâmmapalyayani
Bur	vînayasa	makaso	⁵ aliyavâsâni	anâgata bhayâni	munigâtha	moneyisûte	
Wil	vînayasa	makaso	aliyavâsuni	anugata bhayani	muni gâthâ	mauneya sute	
A C	vînayasa	muksase (b)	aliyavâsâni	anûgata bhayâni	muni gathâ	moneya sute	
Bur	upâtisa pasina	eva	lîghulo	⁶ vade	musîvadam	adhogichya	
Wil	(u) pâtisa pasine	echa	laghulo	vada	musavî (cha) m	adhigachya	
A C	Upatisa pasine	echa	Laghulo	vade	musavâdam (c)	adhigichya	
Bur	bhagavata	budhenâ	bhusite	etamî	bhante	dhâmmapalyâyanî	
Wil	bhagavatâ	budhenâ	bhusite	etamî	bhante	dhâmma palyayant	
A C	Bhagavata	Budhena	bhusito	et amî	bhante	dhamma palyayani	
Bur	ichhâmi	⁷ kitibihuko	bhikhapî	yechâ	bhikhâni	yechâ	abhikhinam
Wil	ichhâmu	kîti bahuko	bhikhapâ	yechâ	bhikhâni	yechâ	abhikhinam
A C	ichhâmi	kinti bahuko	bhikhku (d) pâ	yechâ	bhikhâni	yechâ	abhikhinam
Bur	sunay uchâ	upadhâleyayâ	vâ	⁸ hevam	mevâ	upasakâ	cha upâsikâ
Wil	sunay uchâ	upadhâleyeyâ	cha	hevam	mevâ	upasaka	cha upasika
A C	sunay uchâ	upadhâleyeyâ	châ	hevam	mevâ	upasakâ	châ upasika
Bur	châ etenî	bhunto	imam	likhâpuyâmi	abhimati	me châ umtiti	
Wil	cha etenî	bhunto	imâ (m)	likha (pa) yâmi	abhi heti	mâja (nan) titi	
A C	châ etenî	bhunto	imam	likhapatyâmi	abhi peti	mejânantuti	

(a) The omission of the syllable *li* is no doubt the printer's fault, as Burnouf gives the word in full in the last word but one of the 6th line.

(b) I read *muksase*, and so did Captain Burt.

(c) Certainly *dam*, the curve is on the wrong side for *cham* as proposed by Wilson.

(d) The manner of attaching the vowel *u* at the foot of the *kh* was perhaps unknown to Burnouf and Wilson. It occurs again in *bhikhunu*.

No 12.

KIIANDAGIRI ROCK

See *Prinsep in Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 1050 (a)*

1 J P	Namo	Arahantānam	namo	sava—	Sidhānam	Aīrena	maharajena
A C	Namo	Arahantānam	namo	sava—	Sidhānam	Aīrena	maharajena
J P	mahāmeghavāhanena	chetakājato *		chihadānena		pravithasukela—	īhanena
A C	mahāmeghavāhanena	chetarāmja sava		dhanena		pravithasukela	īhanena
J P	chaṭurāntalathā	gunena		kalingādhipatirāsi		śil hira	avalonum
A C	chaturāmkalathā	gunena	* tena kalingādhipatichī		śil hira	avalona	avalena
2 J P	pandarasa	vāśāni	siri kudara—	sariravata	Kidita Kumāraśidilā,	tato	
A C	pandarasa	vāśāni	siri kudra	sariravata	Kidita Kumāraśidikā,	tato	
J P	lekhārūpa gana nāva—	vapīra	vidhi vīśīra dena	sava vīśāvadatena	nāvāvadāni,		
A C	lekhārūpa gana nāva—	vepāra	vidhi vīśīra dena	sava vīśāvadatenam	nāvāvadāni,		
J P	hotī	rāja	pānḍīśivase,	puna	chīvārīśī vase	daṇṇā	dhānenā
A C	hotī	rāja	pānḍīśivase,	puna	chīvārīśī-vase	daṇṇā	dhāmenā
J P	sesayavēnā	bhīvijayo	tatiye				
A C	sesayovanā	bhīvijapo (b)	tatiye				
3 J P	kalingī rāja	vānsa puri	sānyuge,	maharajabhiṣeehanam	pipunati		
A C	kalingī rāja	vānsa-puri	sānyuge,	maharajabhiṣeehanam	pipunati		
J P	Abhisita	mata	vapī dhamavase	vatavīhatato	puri pihara	nivesam	
A C	Abhisita	mato	champīdhamavase	vatavīhatato	pura pikari	nivesanam	
J P	pratisankharayati	Kalingī nagari	khudhīra	īstāla	tadiga	pāñjyo	cha
A C	pratisankharayati	Kalingī nagari	khumbīra	īstāla	tadiga	pāñjyo	cha
J P	bathupayasi	sava	śānampati	santhapa (nam) cha			
A C	thāpa (?) payati	sava	śānampati	santhapanam cha			
4 J P	kārayati,	panatisrasihū (c)	satasāhaschi	pakatiyo	rāṇayati	dativa	
A C	kārayati,	panstisāsidhi	satasāhaschi	pakatiye	rāṇayita	datiyā	
J P	cha	vāse,	āchitayitā	sotekare	pachhūmā	disum,	haya
A C	cha	vāse,	āchitayita	sotakāni	pachhima	disum	iha
J P	gaja	nara	radha	bahula	darin	pathipayati	kansabanagataya
A C	yepam	nara	radba	bahulalanam te		pathapanati	subanagataya
J P	dasanāya	vātānam	sakanagara	vāsino	puṇavase		
A C	disenoya	vātānanta	sakanagara	navaye	puṇavase		

(a) The differences between Kittoe's text, which Prinsep used, and the text of the photograph of the plaster cast, are so numerous, that I have thought it better to give my own reading from the new text, than to note the many variations

(b) Reading of last syllable doubtful

(c) The last two letters of this word would appear to have been accidentally repeated by Kittoe. This is a very common occurrence with hand made transcripts

5 J P	gandhava	veda budho dampana	tabhatā	vaditā	sandasanhi	usava
A C	gandhava	veda-budha dampana	tagī (?) ta	vādita	sandasanhi	usava
J P	samaja	kṝpanāhi	cha	kīdāpayati	nāgarī	Tatha
A C	samaja	kārāpanāhi	cha	kīdāpayant	nagari	Tatha
J P	vijadhvādhibhāṣe	a (ra) hata	puba	Kalinga	puva	Rajāni
A C	vijadharādhivasam	a (no letter) hata	puva	Kalinga	puva	Rajān
J P	(gap)	vata	dhama	(not rendered)		vasati
A C	(about 10 letters)	vata	dhama	tisapāta (?) iyatī (?)	te cha	mīhita
6 J P	(a) bhigārehi	taratana	sāpatena	savarathika	bhojakēpā	devam
A C	bhigarehi	taratanam	sapataye	savarathika	bhojakepa	devam
J P	Pachachadānivase	NANDA	Raja	tivasata	ughatitam	tannusaraliya
A C	Panchapanchadānivase	NANDA	Raja	tivasasata	ughatitam	tanomṣuliyam
J P	vaja	panadī	nagaia	pasesa	* viso (about 10 letters)	sabhisori cha * * hāsa
A C	vata	panādi	nagaria	pavesa		
J P	cha	sandesam	tosa	vakaia	vane	
A C						
7 J P	anugaha	anehani	sata sahasāni	visajāti	porajanapadam	sātamanchātisam
A C	anugaha	anehani	sata sahasāni	visejāti (α)	orajāuepadam	sātamatichivesam
J P	pasāsato	vajaraghāravedham	satam	gharini	savata	kaha
A C	pasa sato	vajarighavādhasatima		gharini	savata	koha
J P	narapa	(gap)	thame	vase	manam	ta
A C	naīapa ketana (about 18 letters)	ye	thame	cha vase	mananti	ge
					menu * ya * * * tapabhate	giri
					dare sari idhā	
8 J P	ghātāpayitā	raja	gībhām	upapīdāpayati	dhatinam	cha
A C	ghatāpayita	raja	gambhu (b)	upapīdāpayuti	dhatinam	chī
J P	panādena	pambātasena	vāhayati	pammuchita	madhuram	apanata
A C				pamachitu	madhuram	apayato
J P	navam	ranā ba (about 24 letters)	mora	dadāti		
A C		-	mora	dadāti	ya (c) (5 letters)	
				pira chako (6 letters)	palavamukhe	
9 J P	lapam	ukha	haya	gaja (lulapa?)	sahāya	sesa
A C.	kapam	ukha	haya	gaja (2 letters)	sahaya	sesa
J P	anatika-gana	nirāsasahananchī	karāyitun,		ba	imanānam
A C.	anatika gava?	yasuvāgahanancha	karayitum,		ba	imanonam
J P	paradadāti,					jatapī
A C	sāra dadati	arapato (about 40 letters)				japuha

(a) The initial letter may perhaps be a p, but as I can see no upturn to the right, it looks to me like an initial o

(b) The reading of this word is doubtful

(c) This letter y is placed above the line, and was evidently inserted afterwards

10 J P	* * *	manati	rāja	pandarasa	mahavijaya	pashadum	karyatī
A C	venati	manati	raja	pindarasa	mahavijaya	parsh	karyati
J P							
A C	atha lata	dusavasthasohi	dasame	chatuso *	datibhura	(1 letters)	
J P							
A C	karathavasi	pa *	na maha java (7 letters)	rā chā bī yati (9 letters)			
J P							
A C	thayi lann (3 letters)	ja *	saviji (3 letters)	yatana	soli	yo	ru * ni
11 J P		puve	rūja	nive itam	pithu	d ga	dambha
A C	(10 letters)	puve	rāja	nive itam	pithu	daga	dambha
J P	nahasayata	janapride,	bhavani	cha	teris	vast	vitika
A C	nahasamyata	janapuda	bhavana	che	terisu	va e	vitaka
J P	* * * amaradehosa		pita	b itasi			
A C	bhudasitumaradhasa		pita	b itasi	indiva (21 letters)	he	eh
J P							
A C	(1 letters) phali vitisayata	siri	pithurujana				
utara							
utara							
12 J P		ma	dhānam	cha	vipula (3 a) bhoyam	juncto	hathasum gana yaa
A C	(11 letters)	ma	dhānam	cha	vipula (3 a) bhoyam	juncto	hathasum gana yaa
J P							
A C	yati *	ma	cha	rajānam	baha	sati	sitipi
J P							
A C	rajam	ta vumiga	junes	(10 letters)	mi	ri	(5 letters)
J P							
A C	sudiba	marig	Micidha	Vasava	yam ri (5 letters)		
13 J P	* * *	ti	jalo	ralakhila	BĀRAVASI	hur maniventiyati	
A C	(11 letters)	tu	jiva	ralakhilayo	BĀRAVASTI	hur mani cha iyati	
J P							
A C	sata	vasadana thari hārenam	asita	maśirya	che	hathu *	nivena
J P							
A C	pariba	* * ya (4 letters)	na *	piva	maha	ri	rajne
J P							
A C	dato	mani	ratanāni	aharapayati			anekāni
*	tavana *	ratanāni	aharapayati		idha	santo	nibhāyokā
14 J P	* * *	si novasikariti	terasamava				
A C	* * *	novasikariti	terasamava				

(a) In Kittoe's copy this word may be read as *pavata*, thus agreeing with my reading of *pavata*.

J P	chana	kumāri	pasange	arahate	punavasati	pi	kamari
A C	chanam	kumāri	pavate (a)	arahato	punavasatā	hi (b)	kamari
J P	sidinaya	yāpuravake					
A C	sidinaya	yapujake	hiru *	ladatini	chenam	daveni	nasa
J P							
A C	ujani	lata	uvāsāye	rava	ladurānā	jivima *	kapuri khita (7 letters) ?
15 J P					vihitanancha	suta	disanam
A C	(11 letters)	sakata	- samelasa	vihitenam chā	suta	suta	dasinam
J P							
A C	tanāpe	simapusa	isa	pupanam	cha	hasini	sidiya
J P	subhare				aneke	yajanā	samipe
A C	subhare	va + bhasa	matha	ghisipa	anake	yojana	pīta
J P							
A C	* * pipe * * * ni * * * *	vinsi lapi bhaghapatha	* * *				dhānāni
							dhadayana
16 J P		patalake	chatari	cheteghariya	gabha	thambhe	pati (thā)
A C	(10 letters)	patalake	chatara	cheteghariya	gabhe	thabhe	pati tha
J P				—			
A C	payati	pannantariyasa	cha	vasā	* * * ja * *	ya kala che chinam	
J P							
A C	chacho	yatha	agesati	katariyam	napādaehhati	agama	raja
				katariyam	napadayati	agama	raja
J P							savatha
A C	raja, saurase (na) rya, * ma raja, pasata saghate ranani	sambhu? * * ja nama raja, pasata sanauto anublivato + rānani					
17 J P,		u vi se	kusalo	sava	pasanda	pujan (iyā)	
A C	(11 letters) ruta pano chhise (?)	lusalo	sava	pathabhi (d)	pujalo		
J P	(17 letters)	karakāra *	patihata	lakivāhami	balevaha		
A C	(7 letters) ta * * *	makaraka *	padahata	chakovāhami	thalō chiko		
J P	dbagata	chana	pavata	rajasanku	lavinaravato	māhavijaye	
A C	dharaguta —	chako	pivata —	chako	rajasavum	sakula vini gato	māhavijayo
J P	rājā	kharavela	sanda				
A C	rājā	kharavela	sirino.				

(a) This word is quite clear.

(b) Perhaps *parinavasarta*

(c) This word is quite clear

(d) The letters of this word are indistinct. I have given what they appear to be to my own eye, but Prinsep's reading may be right

No 13

DEOTEK SLAB

Left Inscription

1 Sami <i>var</i>	anyapajeti	Chikambari	* * sa p* *
2 hanam <i>var</i>	to badham to	7* * ta	siradam * * natha sakadam kura * va
3 ame <i>var</i> ama	chi nala cha	* * * *	nam * na
4 dato <i>var</i> dato	30 4 3 le * *	He Pa I Di 14	Budhe ?

Right Inscription

1 Chikkamburi <i>var</i>	* sa * * sa dyi pu		
2 sa ja tri ? <i>var</i> pa			
3 Pûrurâv? <i>var</i> da m?	* * * cha	barya ja banjya ja	
4 vansa (pu) <i>var</i>	trasya tasja	* Rudra	
5 Sena Rajuya <i>var</i>	* *	dharma * mina sy atta	

CAVE INSCRIPTIONS

BARÂBAR

No 1

Sudâma Cave

1 Lâjñâ	Piyadasinâ	duvadasa	visâbhîsitenâ
2 iyam	Nigoha kubhâ	dñâ	âdîvikemhî (a)

No 2

Tiswa Cave

1 Lujna	Piyadasinâ	duvâ
2 dasâ	vasabhîsitenâ	iyam
3 kubha	Khalatikâ	pîvîtasî
4 dinâ	âdîvikemhî (b)	

No 3

Karna Cave

1 Lâja	Piyadasi	elunevin—
2 —sati	vasabhîsitenâ	methâ
3 adîmathâtima	iyam	kubhâ
4 sumpiye	Khalanti	pavata di
5 na (c)		

NAGARJUNI CAVES

No 4

Vapiyaka Cave

1 Vapiyake kubhâ	Dasalathena	Devanampi ena
2 ânantaliyam	abhisitenâ	adîvikemhî
3 Bhadantehi	vasanisidiyaye	misithe
4 âchandama	suliymam	

No 5

Gopila Cave.

1 Gopila kubhâ	Dasalathena	Devânampi—
2 —yenâ	ânantaliyam	abhisitenâ âdi—
3 —vikemhî	Bhadantehi	vasanisidiyaye
4 nisithâ	âchandama	suliymam

(a) The last six letters of this inscription are not given in Kittoe's copy, (Bengal Asiatic Society's Journal XVI, Pl IV, No 5,) but they are quite legible, in spite of a determined attempt to obliterate them with a chisel. Burnouf sagaciously corrected Kittoe's reading of *Nigopa* to *Nigoha*, which is the name of the cave, that is, the *Nyagrodha*, or Banyan Tree Cave — "Le Lotus," Appendix, 780

(b) My reading of this inscription agrees in every letter with that of Kittoe's copy and Burnouf's transcript

(c) In the first line Kittoe read *ekanevisit*, which Burnouf corrected to *ekonavisati*. The rest of this inscription is indistinct, and is so imperfectly given by Kittoe, that Burnouf could make nothing of it. The only part that I have been able to restore with certainty is the name of the *Khalati* or *Khalanti* hills, which occurs also in No 2—"Le Lotus," Appendix, 780

No 6

Vadathika Cave

1 Vadāthikā kubha	Dasvlatheṇa	Devānam—
2 —piyena	ñāntaliyam	abhisitenā ñ—
3 —divikemhi	Bhadantchi	vāsanisidiyāye
4 misitha	ñābandamu	sūlyam

These three inscriptions, which were first published by Prinsep, have had the advantage of Burnouf's critical correction. Prinsep's texts and versions will be found in the Bengal Asiatic Society's Journal, Vol VI, 676, and Burnouf's revised texts and translations in *Le Lotus de la Bonne Loi*, 775 776. Dasaratha was the grandson of Asoka, and succeeded to the throne in B C 218, in which year these inscriptions are dated.

KHANDAGIRI

No 1

Nameless Cave

Pâda muhikasa	kusumasa	lenam
---------------	----------	-------

No 2

Snake Cave

Chulakammasa	kothā jayā	cha
--------------	------------	-----

No 3

Snake Cave

Kamase	ri * * * khī
Nayacho	p̄isade

No 4

Tiger Cave

J P Ugara	avedasa	sasuvino	lonam
A C Ugara	akhadasa	sabhuṭino	lenam

No 5

Nameless Cave

J P Mâpāmadāti	bâkaya	yanâkīyasa	lonam
A C Mâpāmādasa	banjaya	nâkīyasa	lenam

No 6

Pawan Cave

J P Chulakumasa	p̄asetā	kothaja (ya)
A C Chula krammasa	pasato	kothaja

No 7

Manilpura Cave

J P Verasa	mahārajasa	Kalingādhi p̄itano	ma * * * *
A C Airasa	maharājasa	Kalingadhipitano	ma (hamegha) vala (na)
J P * kañdepa	sūrino	lonam	
A C * depa	sirino	lenam	

No 8

Manikpura Cave

J P	kumâro	Vattakasa	lonam
A C	kumâro	Vaddakasa	lenam

No 9

Varkunia Cave

J P	Arahanta	pasâdanam	Kalinga *	ya * nânam	lona	kadatam
A C	Arahanta	pasadanam	Kalinganam	Samanânam	lenam	kâritam
J P	rajinolasā *	2	hethisahasam	panotasaya	*	*
A C	Rajino Lîlakasa *	2	hathū sâhanam	panâtasa	chi	tino
J P	Kalinga	* * * * *	velasa	3 agamahi	pitâkadâ	
A C	Kalinga	cha * * * *	velasa	3 agamahi	pidâhada	

No 13

RAMGARH CAVES IN SIRGUJA

I—Sitâ Bânjirâ Cave

line 1	Adipayanti eha tayam	hûdayam	sada	va garuka	vayo
„ 2	dule kudastatam	vasantiyâ evam	ha alangi	savâñu	bhute

II—Jogi Mârâ Cave

„ 1	Sutanuka nama				
„ 2	Devadasinyi				
„ 3	Sutanuka nama	Deva	dasiñyi		
„ 4	tam	kamayi tha	balanaşeye		
„ 5	Deva	dina nama	lupadakhe		

N B—The texts of these cave inscriptions have been taken from Mr Beglar's paper impressions. For Nos 4 and 9, I have had the advantage of consulting the photographs of Mr H H Locke's plaster of Paris casts, No 1 is a new inscription.

PILLAR INSCRIPTIONS.

EDICT I

(Delhi, North)

D S	Devānampiye	Piyadasi	Lipi	hevam	âha	Saddavisatiya	abhusitename
D M							
A	Devānampiye	Piyadasi	Lipi	hevam	âha	Saddavisatiya abhusitename	
L A	Devānampiye	Piyadasi	Lipa	hevam	âha	Saddavisati ya abhusitename	
L N	Devānampiye	Piyadasi	Lipa	hevam	âha	Saddavisati ya abhusitename	
D S	iyam	dhammalipi	likhâpit	³ hidatipalate	dusamptipidâye	Annata	
D M							
A	iyam	dhammalipi	likhâpit	hidatipalate	dusamptipidâye	² Annata	
L A	iyam	dhammalipi	² likhapita	hidatipalate	dusamptipidâye	Annata	
L N	iyam	dhammalipi	likhâpit	hidatipalate	dusamptipadaye	Annata	
D S	agayâ	dhammadâmâtâya	⁴ agaya	paliikhâya	agaya	sususuya,	agenâ
D M							
A	agayâ	dhammadâmâtâya	agaya	paliyâya	agaya	sususâya,	agenâ
L A	agayâ	dhammadâmâtâya	agaya	paliyâye,	³ agaya	sususâya,	agenâ
L N	agaya	dhammadâmâtâya	³ agaya	paliyâya	agaya	sususâya,	agenâ
D S	bhayena,	⁵ agena	usâhenâ,	esa	chukhomama	anusâthiya	⁶ dhamma pekha
D M							
A	bhayena,	agena	usahena	esa	chul homama	anusâthiya	³ dhammapekha
L A	bhayena,	âgena	usihena	esa	chukhomama	anusâthiya	dhammapekha,
L N	bhay na,	âgena	usahena	esa	chukhomama	⁴ anusâthiya	dhammapekha,
D S	dhamma kâmatâ	cha	suve	suve	vadhî	vadhîsatî	che vâ
D M							
A	dhammikâmatâ	cha	suve	suve	vadhî	vadhîsatî	che vâ
L A	⁴ dhammadâmâtâ	cha	suve	suve	vadhîta	vadhîsatî	che vâ
L N	dhammadâmata	cha	suve	suve	vadhîta	vadhîsatî	che vâ
D S	⁷ pulisâpi	cha	me	ukasa	châ	gevayâ	mâjhimâ châ
D M							
A	pulisâpi	a	me	ukasa	cha	gevaya	mâjhima cha
L A	pulisâpi	a	me	ukasâ	cha	gevaya	mâjhima cha
L N	pulisâpi	a	me	ukasâ	cha	gevaya	mâjhima cha
D S	anuvidhîyañti	⁸ sampatipâdayañti	cha	alañchapalañ	samâdapayitave	hêmevâ	
D M							
A	anuvidhîyanti	sampatipadîyanti	cha	⁴ alañchapalañ	samâdapayitave	hêmevâ	
L A	anuvidhîyañti	⁵ sampati pâdîyañti	cha	alañchapalañ	samâdapayitave	hemeva	
L N	anuvidhîyanti	sampatipâdayañti	cha	alañchapalañ	samadapayitave	⁶ hemeva	

(a) The word *cha* is omitted in these three texts

D S	añti	⁹ mahāmātāpi	esahi	vidhi	yâ,	iyam	dhammena	pâlanâ, * nâ,
D M	añta	mahāmātāpi	esahi	vidhi	yâ	iyam	dhammena	pâlana,
A	auta	mahāmātāpi	esahi	vidhi	yâ	iyam	dhammena	pâlana,
L A	añta	mahāmātāpi	esahi	vidhi	yâ	iyam	dhammena	pâlana,
L N	añta	mahāmātāpi	esahi	vidhi	yâ	iyam	dhammena	pâlana,

D S	dhammena	vidhâne,	¹⁰ dhammena	sukhiyanâ,	dhammena	gotiti	
D M	dhammena	vidhâne,	¹⁰ dhammena	su			
A	dhammena	vidhâne,	dhammena	sukhiyanâ,	dhammena	gotiti	cha
L A	⁶ dhammena	vidhâne,	dhammena	sukhiyana,	dhammena	gotiti	
L N	dhammena	vidhâne,	dhammena	sukhiyana,	⁷ dhammena	gotiti	

EDICT II

(Delhi, North)

D S	Devanampiye	Piyadasi	Laja	¹¹ hevam	âhâ	Dhammesâdhû,	kîyamchâ
D M	¹¹ Devanampiye	Piyadasi	Laja	he—		Dhammesâdhû,	kîyamchâ
A	⁵ Devanampiye	Piyadasi	Lâjâ	hevam	ahâ	Dhammesadhu,	kîyamchu (a)
L A	⁷ Devanampiye	Piyadasi	Laja	hevañ	âha	Dhammesadhu,	kîyamchâ
L N	⁸ Devanampiye	Piyadasi	Lâja	hevañ	âha	Dhammesadhu,	kîyamchâ

D S	dhammeti	apasinave	bahukeyâne	¹² dayâdâne	sache	sochaye	chakhudane
D M	dhammeti	¹³ apâsinave	bahukeyâni	dayâdâne	sache	sochaye	châkhudane
A	dhammeti	apâsinave	bâhukeyâne	dayâdâne	sache	sochaye	châkhudâne
L A	dhammeti	apâsinave	bahukeyâne	dayadane	sache	⁶ socheyeti	châkhudane
L N	dhammeti	apâsinave	bahukeyâne	⁹ dyadane	sache	socheyeti	chakhudane

D S	pime	bâhuvidhe	diñne,	dupada	¹³ chatupadesu,	pakhi	vâlichalesu
D M	pime	¹³ bâhuvidhe	diñne,	dupada	chatupadesu,	pakhi	vâlichalesu
A	pime	⁶ bâhuvidhe	dinne	dupada	chatupadesu,	pakhi	vâlichalesu
L A	pime	bâhuvidhe	dine,	dupada	chatupadesu,	pakhi	vâlichalesu
L N	pime	bâhuvidhe	dine,	dupada	chatupadesu,	pakhi	¹⁰ vâlichalesu

D S	vividhe me	anugahe	kate,	apâna	¹⁴ dakhinaye	aññânipicha	me
D M		¹⁴ gahe	kate,	âpana	dâlhanayo	aññânipiche	me
A	vividhe me	anugahe	kute	âpana	dâkhinaye	annanipicha	me
L A	vividha me	anugahe	kate,	⁹ âpana	dakhinaye	aññânipicha	me
L N	vividhe me	anugahe	kate,	apana	dakhinaye	annanipicha	me

D S	bahuni	kayânâni	katâni,	etâye	me	athaye	iyam	dhammalipi
D M			¹⁵ katani,	etâye	me	athâye	iyam	dhammalipi
A	bahuni	kayânâni	katâni,	⁷ etâye	me	athâye	iyam	dhammalipi
L A	bahuni	kayânâni	katani,	etaye	me	athâye	iyam	dhammalipi
L N	bahuni	kayânâni	¹¹ katani,	etâye	me	athaye	iyam	dhammalipi

D S	likhâpitâ	Hevam	anupatipajâñtu	¹⁶ chilanthiti	kâcha	hotutiti	yechâ
D M			¹⁶ anupatipajâñtu	chilâthiti	kâcha	hot	
A	likhâpita	Hevam	anupatipajantu	chilathiti	kâcha	hotuti	yechâ
L A	likhâpita	Hevam	¹⁰ anupatipajâñtu	chilanthiti	kâcha	hotuti	yechâ
L N	likhâpita	Hevam	anupatipajâñtu	chilanthiti	kâcha	hotuti	¹⁷ yechâ

(a) The vowel u is perhaps only a flaw in the stone

D S	hevam̄	sāmpati	pajisati	se sukaṭam̄	kachhati
D M		-	pajisati	se sukathā	kachhati
A	hevam	sampati	pajisati	se sukatam	kachhati
L A	hevam	sampati	pajisati	se sukaṭam̄	kachhati
L N	hevam	sampati	pajisati	se sukaṭam̄	kachhati

EDICT III

(Delhi, North)

D S	¹⁷ Devānampiye	Piyadasī	Lâja	hevam̄	ahā	kayānam̄	meva	dekhati
D M	²⁸ Devānampiyo	Piyadasī	Lâja	hevam	ahā	kayānam	meva	dekhati
A	⁸ Devanampiye	Piyadasī	Lâjâ	hevam	ahā	kayānam	meva	dekhati
L A	¹¹ Devanampiye	Piyadasī	Lâja	hevam	ahā	kayānam	meva	dekhanti
L N	¹³ Devānampiye	Piyadasī	Lâja	hevam	ahā	kayānam	meva	dekhanti
D S	iyam̄	me	¹⁸ k̄yāne	kateti	Nomina	pāpam	dekhati	iyam
D M	iyam	me	k̄yāne	kateti	Nomina	pāpam	dekhati	iyam
A	iyam	me	k̄yāne	kateti	Nomina	pāpakam	dekhati	iyam
L A	iyam	me	kayane	kateti	Nomina	pāpam	dekhanti	iyam
L N	iyam	me	kayāne	kateti	Nomina	pāpam	¹⁴ dekhanti	iyam
D S	pape	kateti,	iyam	vâ	âsīnave	¹⁹ nāmāti,	dupativedhe	chukho
D M	pape	kateti,	iyam	va	²⁰ âsīnive	nāmāti,	dupativedho	chukho
A	papake	kateti,	iyam	vâ	âsīnave	nāmāti,	* * * (a)	*
L A	pâpe	kateti,	¹⁹ iyam	va	âsīnive	nāmāti,	dupaṭi vekhe	chukho
L N	pape	kateti,	iyam	va	âsīnave	nāmāti,	dupaṭi vekhe	chukho
D S	esâ	hevam	chukho	esa	dekhīye	I meni	²⁰ âsīnava	gāmīni nama,
D M	esâ	hevam	chukho	esa	dekhīye	²¹ I mani	âsīnava	gāmīni nama,
A	*	*	*	*	*	*	*	*
L A	esa	hevam	chukho	esa	dekhīye	I māni	âsīnava	gāmīci nāmāti,
L N	esa	hevam	chukho	esa	dekhīye	¹⁵ Imāni	âsīnava	gāmīni namāti,
D S	atha	chandīye	nīthūlīye	kodhemāne	isya	²¹ kalane navahakam	ma	
D M	atha	chandīye	nīthūlīye	kodhe ²² mane	isya	kalane navahakam	ma	
A	*	*	*	*	*	*	*	
L A	atha	chandīye	¹³ nīthūlīye	kodhe māne	isya	Lālanenavahakam	ma	
L N	atha	chandīye	nīthūlīye	kodhe māne	isya	Lālanenavahakam	¹⁶ ma	
D S	palibhasayisam	esa bâdha	dekhīye	iyam	me	²³ hīdatil aye	iyam	
D M	palibhasayisam	esa badha	²³ dekhīye	iyam	me	hīdatikaye	iyam	
A	-							
L A	palibhasayisanti	esa bâdham	dekhīye	iyam	me	hīdatikaye	iyam	
L N	palibhasayisanti	esa bâdham	dekhīye	iyam	me	hīdatikaye	iyam	
D S	mana	me	pālatikaye					
D M	(b)	me	pālatikaye					
A								
L A	mana	me	palatikayeti					
L N	mana	me	pālatikayeti					

(a) Here the Asoka inscription is cut away by Jahangir's barbarous record of his ancestry.

(b) Omitted in the original text.

EDICT IV

(Delhi, North)

D S	¹ Devānampiye	Piyadasi	lāja	hevam	ābhā	Saddavīsatī	vasa	abhisitename
D M	-	-	-	-	-	-	-	-
A	-	-	-	-	-	-	-	-
L A	¹⁴ Devanampiye	Piyadasi	lāja	hevam	ābhā	Saddavīsatī	vasabhisitename	vasabhisitename
L N	¹⁷ Devanampiye	Piyadasi	lāja	hevam	ābhā	Saddavīsatī	vasabhisitename	vasabhisitename
D S	iyam	dhammalipi	likhāpita	Lajukāme	³ bahusu	pāna	sata	sahasesu
D M	-	-	-	-	-	-	-	-
A	-	-	-	-	-	-	-	-
L A	iyam	dhammalipi	likhāpita	Lajukāme	bahusu	pāna	sata	sahasesu
L N	iyam	dhammalipi	likhāpita	Lajukāme	¹⁸ bahusu	pana	sata	sahasesu
D S	janasi	āyata	tesam	ye	abhihāleva	⁴ dandeva	atapatiye	me
D M	-	-	-	-	-	-	-	-
A	-	-	-	-	-	-	-	-
L A	¹⁵ janasi	āyata	tesam	ye	abhihāleva	dandeva	atapatiye	me
L N	janasi	āyata	tesam	ye	abhihāleva	dandeva	atapatiye	me
D S	kinti	lajukā	aswatha	abhitā	⁵ kammāni	pavataye	vū	janasa
D M	-	-	-	-	-	-	-	-
A	-	-	-	-	-	-	-	-
L A	kinti	lajuka	aswatha	abhitā	kammāni	privataye	vutī	janasa
L N	kinti	lajuka	aswathā	¹⁹ abhitā	kammāni	pavataye	vutī	janasa
D S	janapadasā	litasulham	upadahevu	⁶ anugahineva	cha	sulhiyana—	-	-
D M	-	-	-	-	-	-	-	-
A	-	-	-	-	-	-	-	-
L A	janapadasā	¹⁶ hitasulham	upadahevu	anugahineva	cha	sukhiyana—	-	-
L N	janapadasā	hitasulham	upadahevū	anugahinevū	cha	suhhiyana—	-	-
D S	dukhīyanam	janisanti	Dhammayatena	cha	⁷ viyo	vidasanti	Jinam	
D M	-	-	-	-	-	-	-	-
A	-	-	-	-	-	-	-	-
L A	dukhīyanam	janisanti	Dhammayatena	cha	viyo	vadisanti	Janam	
L N	dukhīyanam	²⁰ janisanti	Dhammayatena	cha	viyo	vadisanti	Janam	
D S	janapadam	kintili	datam	cha	palitam	cha	⁸ aladhayevuti	lajuka
D M	-	-	-	-	-	-	-	-
A	-	-	-	-	-	-	-	-
L A	janapadam	kintili	datam	cha	¹⁷ pālatam	cha	ālādhayavu	lajuka
L N	janapadam	kintili	datam	cha	palatam	cha	ālādhayevuti	lajuka
D S	pilahanti, (a)	paṭichalitveman	pulisanipi me	⁹ chhandannāni	patichalisanti,	¹⁰ tepi	cha	cha
D M	-	-	-	-	patichalisanti,	-	-	-
A	-	-	-	-	-	-	-	-
L A	pilaghanti	paṭichalitveman	pulisanipi me	chhandannāni	patichalisanti,	tepi	cha	cha
L N	pilaghanti	²¹ patichalitveman	pulisanipi me	chhandannāni	patichalisanti,	tepi	cha	cha
D S	lāni	viyo	vadisanti	yenamam	lajuka	¹⁰ chaghanti	ālādhayitave	
D M	-	-	-	-	— kā	chaghanti	ālādha ¹¹ yitave	
A	-	-	-	-	-	-	-	-
L A	lāni	viyo	vadisanti	yenamam	¹⁸ lajuka	chaghanti	aladheyatave	
L N	lāni	viyo	vadisanti	yenamam	lajuka	chaghanti	ālādhayitave	

(a) The two Lauriya Pillars read *pilaghanti*, with the rough guttural aspirate *gh*

D S	Athâ	hi pajam	vijatâye	dhâtiyo	nisi jitu	" aswatho	hoti,	vijata
D M				-	nisi jitû	aswatha	hoti,	¹² vijata
A				-	-			
L A	Atha +	hi pajam	vijantâye	dhatiyo	nisi jitu	aswatho	hoti	vijata
L N	= Athâ	hi pajam	vijatâye	dhatiyo	nisi jitu	aswatho	hoti	vijata
D S	dhâti	chaghanti	me pajam,	sukham	halî	hatano	¹ hevam	mamâ
D M					li	hantavo	hevam	mama
A				-	-	-		
L A	dhati	chaghanti	me pajam,	sukham	halî	hataveti	¹⁹ hevam	mama
L N	dhati	chaghanti	me pajam,	sukham	halî	hataveti	²⁰ hevam	mama
D S	laçukâ	katâ	jânapadasa	hitasulkhayे	yena	ete	abhitâ	¹³ aswatha
D M	¹³ lajukâ			je	yena	ete	abhitâ	¹⁴ aswatha
A				-	-	-	-	
L A	laçukâ	kate	jânapadasa	hitasulkhaye	yena	ete	abhitâ	aswathâ
L N	lajûka	kate	jânapadasa	hitasulkhaye	yena	ete	abhitâ	aswatho
D S	santam	avimana	kammâni	pavataye	vûti	Etena	me	laçukanam
D M	san			vataye	vûti	Etena	me	¹⁵ lajukanam
A				-	-	-	-	¹⁶ (a)ram
L A	santam	avimana	kammâni	pavataye	vûti	Etena	me	laçûkanam
L N	santam	avimana	kammâni	pavataye	vûti	¹⁷ Etena	me	lajukanam
D S	¹⁸ abhuhâleva	dandeva	atapatiyo	kaṭe	Ichlutaviyehi	esâ	- kinti,	
D M			atapataye	kaṭe	¹⁸ Ichhlutaviye	-		
A	abhuhaleva	dandeva	atapatiyo	kaṭo	Ichhitaviyehi	esa	kinti	
L A	¹⁹ abhhaleva	²⁰ dandeva	atapataye	kaṭo	Ichhitaviyo	esa	kinti,	
L N	abhhaleva	dandeva	antapatiyo	kaṭe	Ichhlutaviyo	esa	kinti,	
D S	¹⁵ viyohâla	samatâ	cha	siya	danda	samatâ	cha,	ava
D M	hâla	samatâ	cha	siyâ	¹⁷ danda	samatâ		-
A	¹⁷ viyohâla	samatâ	cha	siya	danda	samatâ	oha	âva
L A	viyohala	samatâ	cha	siya	danda	samatâ	cha,	¹⁸ âvâ
L N	vijohala	samatâ	cha	siya	danda	samatâ	cha,	²⁰ ava
D S	pichame	avuti	¹⁶ Bandhana	badhânam	munisânâm	tihita	dandânam,	
D M	me	âvuti	Bandhana	badhânam	¹⁸ munisânâm	tihita	dandunam,	
A	pichame	âvuti	Bandhana	badhânam	munisanam	tihita	dandanam,	
L A	pichame	avuti	Bandhana	bâdhânam	²¹ munis ânâm	tihita	dandanam,	
L N	pichame	avuti	Bandhane	bandhanam	munisânâm	tihita	dandânam,	
D S	pata	vadhânam	tinni	divasâni	me ¹⁷ yote	dinne	nâti	kavahâni
D M	-	vâdhânam	tinni	divasâni	me ¹⁹ yote	dinne	* *	* *
A	pata	vâdhânam	tinni	divasâni	(b) yote	dinne	¹⁶ natî	kavâlini
L A	pata	vâdhânam	tinni	divasâni	me yote	dinne	nâti	kavahâni
L N	pata	vadhânam	tinni	divasâni	me yote	dinne	natî	kavahâni
D S	nijhapayisanti,	jivitaye	tanam	¹⁸ nasantam	vâ	nijhapayitî	dânam	
D M	jhapayisanti,	jivitaye	tanam	²⁰ nasantam	vâ	ni		
A	nijhapayisanti,	jivitaye	tanam	nasantam	va	nijhapayitâ	danam	
L A	nijhapayisanti,	jivitaye	tanam	nasantam	vâ	²² nijhapayitave	dânam	
L N	²⁶ nijhapayisanti,	jivitaye	tanam	nâsantam	vâ	nijhapayitave	dânam	

(a) Here the Allahabad text becomes legible, the lower halves of the letters of the 16th line being visible under the flowered border of Jahangir's inscription

(b) Omitted in the original text.

D S	dâhanti	pâlatikam	upavasam	va	kachhanti	¹⁹ Ichhâhime	hevam
D M	tî	palatikam	²¹ upavasam	va	ka	* * * *	hevam
A	dâhanti	pâlatikam	upavâsam	vâ	kachhanti	¹⁹ Ichhahime	hevam
L A	dahanti	palatikam	upavâsum	va	kachhanti	Ichhâhî me	hevam
L N	dahanti	palatîm	upavâsum	va	kachhanti	Ichhâhî me	hevam
D S	niludhasipi	kâlasi	pâlatam	alâdhaye	vâti	janasa cha	²⁰ vadhati
D M	niludhasipi	kâlasi	²² pâlatam	âlâdhaye			vadhati
A	niludhasipi	halasi	palatam	âlâdhaye	vû	janasa cha	vadhati
L A	niludhasipi	kâlasi	palatam	alâdhaye	vuti	²³ janasa cha	vadhati
L N	²⁷ niludhasipi	kalasi	palatam	âlâdhaye	vuti	janasa cha	vadhati
D S	vividhe	dhammadchalane,	sayame	dânasa	vibhâgeti		
D M	vividhe	dhammadchalane,	²⁴ sayame	dana—			
A	vividhe	dhammadchalane,	sayame	dânasa	vibhâgeti		
L A	vividhe	dhammadchalane	sayame	dânasa	vibhageti		
L N	vividhe	dhammadchalane	sayame	dânasa	vibhâgeti		

EDICT V

(Delhi, South)

D S	¹ Devanampiye	Piyadasî	Lâja	hevam	ahâ	Saddavîsativasa
D M						
A.	²⁰ Devânampiye	Piyadasî	Lâjâ	hevam	âha	Saddavisativasa—
L A	² Devânampiye	Piyadasî	Laja	hevam	aha	Saddavisativasa—
L N	¹ Devanampiye	Piyadasî	Laja	hevam	âha	Saddavisativasa—
D S	² abhisitename	mâni	jatâni	avadhyâni	katâni	seyatha,
D M						
A.	—bhisitename	mâni	jatâni	avadhyâni	katani	seyatha,
L A	—bhisitesame (a)	mâni	jatanî	avadhyâni	² katâni	seyatha,
L N	—bhisitesame (b)	mânipi	² jatanî	avadhyâni	katani	seyatha,
D S	³ suke,	sâlikâ,	alune,	chakavâke,	hanse,	nandimukhe
D M	*			—		gelâte,
A	suke,	sâilkâ,	alune,	chakavake,	hanse,	²¹ nandimukhe
L A	suke,	sâlikâ,	alune,	chakavake,	hanse,	nandimukhe
L N	suke,	sâlikâ,	alune,	chakavake,	hanse,	³ nandimukhe,
D S	⁴ jatukâ,	ambakapilika,	dadi,	anathi kamachhe,		vedaveyake,
D M	*					
A	jatukâ,	ambakapilika,	dubhi, (c)	anathi kamachhe,		vedaveyake,
L A	jatuka,	³ ambâkaphilika,	dadi,	anathi kamachhe,		vedaveyake,
L N	jatuka,	ambâkaphilika,	dadi, (c)	anathi kamachhe,		vedaveyake,
D S	⁵ gangâpuputake,	sankujamachhe,	kaphata	sayake,		pannasasesimale,
D M						
A	gangâpuputake,	sankujamachhe,	laphata	* * ke,		pannasasesimale
L A	gangâpuputake,	sankujamachhe,	laphata	seyake,		⁴ pannasasesimale
L N	⁴ gangâpuputake,	sankujamachhe,	laphata	seyake,		pannasasesimale,

(a) Sic in both of the Lauriya texts

(b) The addition of *pi* at the end of the word mâni is peculiar to this text(c) The differences of reading in this name are curious. Perhaps *bh* was intended in all which by the omission of a single small stroke would have become a cerebral d

D S	⁶ sandake,	okapinde, (a)	palasate,	setaka pote,	gāmaka pote,		
D M		* *	* *	²² t̄kāpote,	gāmakāpote,		
A	sandake,	okapinde,	palasate,	setaka pote,	gāmaka pote,		
L A	sandake,	okapinde,	⁵ palasate,	setakā pote,	gāmaka pote,		
L N	sandake,						
D S	⁷ save	chatupade,	ye patibhogam	no eti,	na	chakhdiyati,	î,
D M		chatupade	ye patibhogam	no *	—		ajakananu
A	save	chatupade	⁵ ye pati * *	no eti,	*	* *	* * nā
L A	save	chatupade	ye patibhogam	no eti,	na	chakhdīyati,	ajakananu,
L N	save	chatupade	ye patibhogam	no eti,	na	chakhdīyati,	⁶ ajakananu
D S	⁸ edakāchā,	sukalichā,	gabhimīva	payaminava	avadhaya pātako		
D M	edakacha,		⁹ gabhin + īa	payamenava	avadhaya pātako		
A	* * *	* * *	* * *	pāyami *	* * * * *		
L A	edakā cha,	sūkalcha,	gabhimīva	pāyamīnava,	⁶ avadhiya potike		
L N	edakacha,	sūkalicha,	gāmbhimīva	pāyamīnava,	avadhyā potake		
D S	⁹ pichakani	ñasanmasiko	vadhikukute (b)	no	kataviye	tase	sañjive
D M	pichakani	¹⁰ ñasanmasiko	vadhikukute	no	kataviye	tase	sañjive
A	* * *	* * *	* * * *	*	* * *	* *	sañjive
L A	chakani	ñasan masiko	vadhikukute	no	kataviye	tase	sañjive
L N	chakāni	⁷ ñasanmasiko	vadhikukute	no	kataviye	tase	sañjive
D S	¹⁰ no jhapetaviye,	dave	anathayevā	vihisayeva	no jhāpetavīye		
D M	¹¹ no jhapetaviye	d̄vo	anathayevā	vihisayeva	no ¹² jhapetaviye		
A	no jhape *						
L A	no jhapayitaviye	davo	⁷ anathayeva	vihisayeva	no jhapayitavīye		
L N	no jhapayitvīye	dave	anathīyeva	⁸ vihisayeva	no jhapayitavīye		
D S	¹¹ jivenajive	no	pusitaviye	tisu	chātun	masisu	Tisāyam
D M	jivenajive	no	pusitaviye	tisu	chātun	masisu	¹³ Tisayam
A	—						punnamasiyam
L A	jivenajive	no	pusitaviye	tisu	chātun	masisu	Tisāyam
L N	jivenajive	no	pusitaviye	tisu	chātun	masisu	⁸ punnamasiyam
							⁹ punnamasiyam
D S	¹² tinni	divasāni,	chāvudasam,	pannadasam,	patipadīye		dhuvaya chā
D M	tinni	divasāni,	chāvudasam,	pannadasam,	¹⁴ patipadaye		dhavāyechā
A	* *	* * *	²¹ chāvudasam,	panchadasam,			
L A	tinni	divasāni,	chāvudasam,	pannadasam,	patipadam,		dhuvāyechā
L N	tinni	divasāni,	chāvudasam,	pannadasam,	patipadam,		dhuvāyechā
D S	¹³ anuposatha	machhe	avadhiye	noprivketavīye	etāni	yevā	divasāni
D M	anuposatham	machhe	avadhiye	no pi ¹⁵ viketavīye	etāni	yeva	divasāni
A				—			
L A	anuposatham	machhe	avadhyē	no pi ⁹ viketavīye	etāni	yeva	divasāni
L N	anuposatham	machhe	ñavādhyē	¹⁰ no piviketavīye	etāni	yeva	divasāni
D S	¹⁴ nāgavanasi,	kevatabbhogasi	¹⁶ yāni	annāni	pi		jivanikayani
D M	nagavanasi,	kevatabbhogasi	¹⁶ yāni	annāni	pi		jivanikāyani
A	—				—		
L A	nagavanasi,	kevatabbhogasi,	yāni	annāni	pi		jivanikayam
L N	nagavanasi,	kevatabbhogasi,	yāni	annāni	pi		¹¹ jivanikayani

(a) I have changed Prinsep's *uka* to *oka*, as the vowel is the initial o in all the texts(b) Prinsep reads *kaka*, but all the texts agree as above in giving *kute*

TEXTS

D S	¹⁵ nohantavyâni	Athamî	pakhâye,	châvudasâye,	pannadasâye,	Tisâye,		
D M	nohantavyâni	¹⁷ Athamî	pakhaye,	chavudasâye,	pannadasaye,	Tisâye,		
A				—				
L A	¹⁰ nohantavyâni	Athamî	pakhâye,	châvudasayê,	pannadasâye,	Tisâye,		
L N	nohantavyâni	Athamî	pakhâye,	châvudasâye,	pannadasâye,	Tisâye,		
D S	¹⁶ punâvasune,	tîsun —	châtun —	mâsîsu,	sudîvasâye,	gone	nôñlakhitaviye,	
D M	¹⁸ punâvasune,	tîsun	châtun —	mâsîsu,	sudîvasâye,	gone	¹⁹ no nôñlakhitaviye	
A			—	—	²⁶ sudîvasayê,	gone	no nilâl hitiviye	
L A	punâvasune,	tîsu —	châtun —	mâsîsu,	¹¹ sudîvasayê,	gone	no nôñlakhitaviye	
L N	punâvasune,	¹⁰ tîsu —	chatun —	mâsîsu,	sudîvasâye,	gone	no nilâlkhitaviye	
D S	¹⁷ ajake,	edake,	sûkale,	evâpi	anne	nîlakhiyati	no	nîlakhitaviye
D M	ajake,	edake,	sûl ale,	evâpi	²⁰ anne	nîlakhiyâti	no	nîlakhitamviye
A	ajake,	edake,	edâ —			—		
L A	ajake,	edake,	sûkale,	evâpi	anne	nîlakhiyati	no	nîlakhitaviye
L N	ajake,	edake,	sûkale,	evâpi	anne	¹³ nîlakhiyati	no	nîlakhitaviye
D S	¹⁸ tisâye,	punâvasune,	châtunmâsiye,	châtunmâsipakhâye,	aswasâ,	gonasâ		
D M	tisâye,	punâvasune,	²¹ châtunmasiye,	châtunmâsipakhaye,	aswasâ,	gonasâ,		
A								
L A	¹² tisâye,	punâvasune,	chatunmâsiye,	châtunmâsipakhaye,	aswasa,	gonasa		
L N	tisâye,	punâvasune,	châtunmâsiye,	châtunmâsipakhaye,	aswasa,	gonasa,		
D S	¹⁹ lakhune	nokhataviye	yâva	saddavîsatîvasa abhisitename			etâye	
D M	lakhune	²² nokhataviye	yâva	saddavîsatîvasa abhisitename			etâye	
A	²⁷ lkhune	nokataviye,	yâva	saddavîsativasâbhî				
L A	lakhane	nokataiye	¹³ yava	saddavîsativasâbhîsitename			etâye	
L N	¹⁴ lkhane	nokataviye	yâva	saddavîsativasabhisitename			etaye	
D S	²⁰ antalikâye	pannavîsatî	bandhana	mokhâni	Latâni			
D M	²² antalikâye	pannavisatî	bandhana	mokhâni	katâni (a)			
A							*	
L A	antalikâye	pannavîsatî	bandhâna	mokhâni	katâni			
L N	antalikâye	pannavîsatî	¹⁵ bandhana	mokhâni	katâni			

EDICT VI

(Delhi, East)

D S	¹ Devânampiye	Piyadasi	Lâja	hevam	ahâ	Duvâdasa
A	²³ Devânampiye	Piyadasi	Lâ*	* *	* *	* * *
L A	¹⁴ Devânampiye	Piyadasi	Lâja	hevam	âhâ	Duvadasa
L N	¹⁶ Devanampiye	Piyadasi	Laja	hevam	âha	Duvâdasa

D S	² vasa abhisitename	dhammalipi	lhkhâpitâ	lokasâ	
A					
L A	vasâbhîsitename	dhammalipi	lhkhâpita	lokasa	
L N	vasâbhîsitename	dhammalipi	lhkhâpita	¹⁷ lokasa	

D S	³ hitasukhâye,	setam	apahâtâ,	tamtam	dhammadvadhi	pâpovâ
A					dhammadvadhi	pâpovâ
L A	¹⁵ hitasukhaye,	setam	apahata,	tamtum	dhammadvadhi	pâpovâ
L N	hitasukhaye,	setam	apahata,	tamtam	dhammadvadhi	pâpova

(a) The inscription on the Delhi-Mirat Pillar ends here, the rest being lost by the abrasion of the stone

D S	⁴ hevam	lokasâ	hitasukheti	pativekhâmi	Atha	iyam	⁵ nâtisu
A	hevam	lokasa	²⁹ hitasukheti	pativekhâmi	Atha	* *	* *
L A	hevam	lokasa	hitasukheti	pativekhâmi	¹⁶ Atha	iyam	nâtisu
L N	hevam	lokasa	¹⁸ hitasukheti	pativekhâmi	Athâ	iyam	nâtisu

D S	hevam	patyâsannuesu,	hevam	apakathesu	⁶ kimanlani	sukham
A	*	patyâsannuesu,	hevam	apakathesu	kimanlani	su *
L A	hevam	patyusannuesu,	hevam	apakathesu	kimanlani	sukham
L N	hevam	patyâsannuesu,	hevam	apakathesu	¹⁹ kimanlani	sukham

D S	avahâmiti	tatha	cha	vidahâmi,	hemeva	⁷ savanikayesu
A	* * *	* *	*	idahâmi	hevam meva	sava * luyesu
L A	avahâmiti	tathâ	cha	vidahâmi	¹⁷ hemova	savanikâyesu
L N	avahâmiti	tathâ	cha	vidahâmi	hemeva	savanikayesu

D S	pativekhâmi,	sava	pisandâ	pime	pujita	⁸ vividhâya	pûjâya
A	pativekhami	³⁰ sava	pasandâ	pi me	pujita	vividhâya	* jâya
L A	pativekhami,	sava	pâsanda	pime	pujita	vividhâya	pujâya
L N	pativekhami,	³⁰ sava	pâsanda	pime	pujita	vividhâya	pujaya

D S	echu	iyam	atânu	pachûpagamane	⁹ seme	mokhyamate
A	echu	iyam	atânu	pachupagamane	semo	mukhyamate
L A	echu	iyam	atana	pachûpagamane	¹⁸ seme	mukhyamate
L N	echu	iyam	atana	pachupagamane	²¹ seme	mokhyamate

D S	saddavisatîvasa abhisitename	¹⁰ iyam	dhammadipi	likhâpita
A	sa * * * * *	* *	* lipi	likhâpitâti
L A	saddavisatîvas abhisitename	iyam	dhammadipi	likhâpita
L N	siddavisatîvas abhisitename	iyam	dhammadipi	likhâpita

EDICT VII

(Delhi, East)

11	Devanampiye	Piyadasî	laja	hevam	ihâ	ye	atikantam
12	antalam	lajàne	husa	hevam	ichhisu,	kathum	jane
13	dhammavadhiya	vadheya	nochujane	anulupâya	dhammavadhiya		
14	vâdhithâ	etam	Devânampiye	Piyadasî	laja	hevam	ihâ
15	huthâ	atikantam	cha	antalim	hevam	ichhisu	lajàne
16	anulupâya	dhammavadhiyâ	vadheyâti	nochajane	anulupâya		
17	dhammavadhiyâ	vadhitha	se	kina	sujane	anupatipijeya	
18	kina	sujane	anulupâya	dhammavadhiyâ	vadheyati,	kina	sukanî
19	abhyum	nâmayaham	dhammavadhiyati	etam	Devanampiye	Piyadasî	laja
20	ihâ	esame	huthâ	dhammasâvanam	sâvâpâyâmi	dhammanusathini	hevam
21	anusisâmi	etam	jane	subu	anupatipajisati	abhyum	namisati

EDITC VIII

(Delhi, around the Pillar)

- 1 Dharmma vadbiya cha bâdham vadhisati etâye me athâye dharmma sâvanani sivâpitîni dharmmanusathini vividhani ânapitâni (yuthatiyi) papibhune janasm ayata ete palijo vadisantipi pñvithâlisuntipi lujukâpi bahukesu pâna sita sahasesu âyitî tepime anapita hevam cha hevam cha pahyo vadathâ
- 2 janam dhammayatam Devanampiye Piyadasi (a) hevam aha eta meva me anuvekhamane dharmmâ thambhanî katanî, dhammamahâmâta kata, dhamma (khi) kate Devânampiye Piyadasi lya hevam aha magesu pi me nigohani lopa pitîni chhâyopagâni hasanti pñsumunisanam umbabadlyâ lopâpitâ udhakosikyadi pi me udupâuâni
- 3 khinapipitani ninsi diyâcha kalapitî âpanani me bahukanî tita tata kalâpitani patibhogâye pñsumunisanam (sa * *) esa patibhogenama vividhayahn sukhayanâja puli me hipi (b) lajihî munayâcha sukhayite loke imumehu dhummanupatipati pñjuntuti etidathâ me
- 4 es i kate Devanampiye Piyadasi (b) hevam âha dhammamabamâtâ pime tî buhu bidhesu athesu anugâikesu viyapita se pavrittanam cheva gîhishânam obi sava (pâsan)desu picha viyapita se sanghatasi pime kate im e viyapati hohantiti hemeva Babhanesu ajivikesu pime kate

(Delhi, around the Pillar)

- 5 im e viyapatâ hohantiti, niganthesu pime kate, im e viyapatâ hohantti nan pâsandesu pime kate im e viyapatâ hohantiti pativisitham pativisitham tesutesu te to mñhamâtâ dhammamabamâtâ chu me etesu cheva viyapatâ, savesu cha annesu pâsandesu Devanampiye Piyadasi lya hevam âbâ
- 6 ete cha unne cha bahulkâ mukhâ dñnavisagasi viyapata se mama cheva devinam cha, savasi cha me olodhânsi (c) te bahu vîdhena a* leni tanî tanî tathu yatun(3)ni pati(ta ***) hida cheva disasu cha dalakanam pi cha me kate annanam cha devikumalanam imedanavisagesu viyapatâ hohantiti
- 7 dhammapidâna thaye dhummanupatipatiye esahi dhammapadâne dhammapatipati cha ya iyam diyadane sache so chavé madave sadivecha lokasa hevam vñdhisatiti Devanampiye(piyada)sî lâjâ hevam âhâ yînhikânicî mamuyâ sadhavani katanî tam loke anupatipunne tam cha anuvidhianti tena vadhu ta cha
- 8 vadhisanti chî matapitusu sususâyâ gulusu sususayâ vayo mahalâknam anupatipatiyâ Babhana Saminesu, kapanavalîlesu, avadasa bhatalesu sampatipatiya Devânampiye (Piy)dasî lajâ hevam aha munisânam chu ja iyam dhammavâdhî vadhitâ duvelu yeva akalehi dhammaniyamena cha mijhatiya chî
- 9 tata chu lahuso dhamma miyame mijhatiyâ bhuye dhammaniyame chukho esa yeme iyam kate imanicha imani jâtani avadhîyam annam pichu bâhuk() dhammâniyamâni yâni me kitanî mijhatiya va chu bhuye munisanam dhammavâdhî vadhu avihinsâye bhutânam
- 10 malambhâye pânânam se etâye athaye iyam kate puta papotike chanda masuliyke hotuti tathâ cha anupatipajantuti hevam hi anupati pajantam lidâti(pâla)te aladhe hoti satavisativasabhisitename iyam dhummalibî lkâhpitâti etam Devanampiye âhâ iyam
- 11 dhammalibî ata athi silâthambhanivâ silaphalakaniva (d) tata lataviya ena esa chilatithike siyu

(a) The word *Lajâ* is omitted in both of these places after Piyadasi, but it is present in all the after part of the inscription wherever the king's name is mentioned

(b) Omitted by Prinsep

(c) Prinsep reads uludhanasi, but the word begins with the initial o

(d) Prinsep's last reading of this word was *dharika* (see Journal of the Asiatic Society of Bengal, VI, 1059), but the true reading is *phalakanî*, or "tablets," as given in the text

ALLAHABAD PILLAR

SEPARATE EDICTS

No. 1.

Queen's Edict

- 1 Devānampiyasā vachanena savata mahāmati
 2 vratavijā eheti dutiyāyo Deviyo dane
 3 Ambivadikā vā śūmeva dānam cheva(?)etāni(?) anna(?)
 4 Kichchigānṣya titāye Deviyo senīpi vathā(r)
 5 dutiyāyo Deviyeti ti valamatu kālūvalayē

No 2

Kosambi Edict

- | | | |
|---------------|-----------|--------------------------------|
| 1 Devānampiyā | ānāpiyati | Kosambiyamahāmati |
| 2 | mari | * * singhasi nula hīyo |
| 3 I | ti | bhūti * bhanti mīta elū |
| 4 ba | pinam | dbhāpayita a * tāt * un rāsiyā |

SANCHI PILLAR

- | | | | | |
|-------|---|------|----------------|---|
| 1 J P | * * * * * * * | maga | * | * |
| A. C | * va 1 2 3 4 5 6 | maga | * | * |
| 2 J P | | | | |
| A. C | * seni * bhu * * nam | | chāti petaviyā | |
| 3 J P | | | | |
| A. C | * vika Chandagiriye keye singham | | | |
| 4 J P | bhakhati bhikkhunubhi lhamavase dati | | | |
| A. C | bhakhati Bhikkhu chā Bhikkuni yā lku data | | | |
| 5 J P | | | | |
| A. C | nīdusapi swam * pīyita ann * | | | |
| 6 J P | Sasiyalā petaviyo icchhabume (idi) | | | |
| A. C | sasi visa petaviye icchhami me sām -- | | | |
| 7 J P | —si sampesimato chulathitike siyati | | | |
| A. C | —ti sanghasamoge chulathitibile siyati | | | |

TRANSLATIONS.

ROCK INSCRIPTIONS.

EDITIC I

Prinsep

"The following edict of religion is promulgated by the heaven-beloved king *Piyadasi*

"In this place the putting to death of anything whatever that hath life, either for the benefit of the puja, or in convivial meetings, shall not be done. Much cruelty of this nature occurs in such assemblies. The heaven-beloved king *Piyadasi* is (as it were) a father (to his people). Uniformity of worship is wise and proper for the congregation of the heaven-beloved *Piyadasi* Raja."

"Formerly, in the great refectory and temple of the heaven-beloved king *Piyadasi*, daily were many hundred thousand animals sacrificed for the sake of meat food. So even at this day while this religious edict is under promulgation, from the sacrifice of animals for the sake of food, some two are killed, or one is killed, but now the joyful chorus resounds again and again—that henceforward not a single animal shall be put to death."

Wilson

"This is the edict of the beloved of the gods Raja *Piyadasi*

"The putting to death of animals is to be entirely discontinued, and no convivial meeting is to be held, for the beloved of the gods, the Raja *Piyadasi*, remarks many faults in such assemblies. There is but one assembly, indeed, which is approved of by the Raja *Piyadasi*, the beloved of the gods, which is that of the great kitchen of Raja *Piyadasi*, the beloved of the gods. Every day hundreds of thousands of animals have been there slaughtered for virtuous purposes, but now, although this pious edict is proclaimed that animals may be killed for good purposes, and such is the practice, yet as the practice is not determined, these presents are proclaimed that hereafter they shall not be killed."

EDITIC II.

Prinsep

"Everywhere within the conquered province of Raja *Piyadasi*, the beloved of the gods, as well as in the parts occupied by the faithful, such as *Chola*, *Pida*,^{*} *Satiyaputra*, and *Ketalaputra*, even as far as *Tambapani* (Ceylon), and, moreover, within the dominions of *Antiochus*, the Greek

Wilson

"In all the subjugated (territories) of the king *Piyadasi*, the beloved of the gods, and also in the bordering countries, is (*Choda*), *Palaya*^{*} (or *Paraya*), *Satyaputra*, *Keralaputra*, *Tambapani*, (it is proclaimed), and *Antiochus* by name the *Yona* (or *Yavana*) raja, and those princes

* The true readings of these important names of the countries bordering on the dominions of Asoka are as follows: *Choda*, *Pandya*, *Satiyaputra*, *Ketalaputra*, and *Tumbapani*. The first two are well known as *Chola* and *Pandyā*, being the extreme southern provinces of India, while *Tambapani* is the Island of Ceylon, the Taprobane of the Greeks. *Ketalaputra* is the district of *Kerala*, on the western coast between the Krishna River and Mysore. No representative of *Satiyaputra* has yet been proposed except by Lassen, who considered it as the Buddhist name of the King of *Pida* (or *Pandyā*). But it seems to me that this name is capable of the same exact identification as the others. In Ptolemy's map we have the name of *Sadimi*, a people on the coast to the west of *Baithāna*, or *Pathan* on the Godāvari. They are said to be pirates, and as the name of the *Andri* *Pirate* is also found in the same place, I believe that we have the same people designated by two different names—first, as *SADIMI*, or *Sadaravahans* or *Silakarnis*, and second, as *ANDRI* or *Andhras*. That the Andhras were a powerful nation in the time of Asoka, I have already established by reading their name in 13th Edict of the Shahbazgarhi and Khālī texts. The name of *Silakarni* is written *Sadarakhana* in one of the Nāsik Inscriptions (West No 6), and Ptolemy's form would be obtained by the elision of the *t* in *Sadarakani*. Another form of the name is preserved in the Periplus as *Saraganos*, in which, according to a common Indian practice, the *t* and *d* are changed to *r* in pronunciation.

Prinsep

(of which Antiochus' generals are the rulers), everywhere the heaven-beloved Raja *Priyadasi's* double system of medical aid is established—both medical aid for men, and medical aid for animals, together with the medicaments of all sorts, which are suitable for men, and suitable for animals. And wherever there is not (such provision), in all such places they are to be prepared, and to be planted both root-drugs and herbs, wheresoever there is not (a provision of them), in all such places shall they be deposited and planted.

"And in the public highways wells are to be dug, and trees to be planted, for the accommodation of men and animals."

Wilson

who are nearer to (or allied with) that monarch, universally (are apprised) that (two designs have been cherished by *Priyadasi*, one design) regarding men, and one relating to animals, and whatever herbs are useful to men or useful to animals wherever there are none, such have been everywhere caused to be conveyed and planted, (and roots and fruits wherever there are none, such have been everywhere conveyed and planted, and on the roads) wells have been caused to be dug, (and trees have been planted) for the respective enjoyment of animals and men."

EDICT III

Prinsep

"Thus spake the heaven-beloved king *Priyadasi* 'By me, after the twelfth year of my anointment, this commandment is made Everywhere in the conquered (provinces) among the faithful, whether (my own) subjects or foreigners, after every five years, let there be (a public) humiliation for this express object, yea, for the confirmation of virtue and for the suppression of disgraceful acts.'

"Good and proper is dutiful service to mother and father, towards friends and kinsfolks, towards Brahmins and Sramans, excellent is charity —prodigality and malicious slander are not good

"All this the leader of the congregation shall inculcate to the assembly, with (appropriate) explanation and example'"

Wilson

"King *Priyadasi* says 'This was ordered by me when I had been twelve years inaugurated In the conquered country, and among my own subjects as well as strangers, that every five years expiation should be undergone with this object, for the enforcement of such moral obligations as were declared by me to be good such as duty to parents, (and protection of) friends and children, (relations,) Brahmins and Sramans —good is liberality, good is non-injury of living creatures, and abstinence from prodigality and slander are good Continuance in this course (the discharge of these duties) shall be commanded both by explanation and by example'"

EDICT IV

Prinsep

"In times past, even for many hundred years, has been practised the sacrifice of living beings, the slaughter of animals, disregard of relations, and disrespect towards Brahmins and Sramans

"This day, by the messenger of the religion of the heaven-beloved king *Priyadasi*, (has been made) a proclamation by beat of drum, a grand announcement of religious grace, and a display of equipages, and a parade of elephants, and things to gratify the senses, and every other kind of heavenly object for the admiration of mankind, such as had never been for many hundred years, such as were to-day exhibited

Wilson

"During a past period of many centuries, there have prevailed—destruction of life, injury of living beings, disrespect towards kindred, and irreverence towards Sramans and Brahmins But now, in conformity to moral duty, the pious proclamation of king *Priyadasi*, the beloved of the gods, is made by beat of drum, in a manner never before performed for hundreds of years, with chariot and elephant processions, and fireworks and other divine displays of the people exhibiting the ceremonies (and this) for the promulgation of the law of king *Priyadasi*, &c, that non-destruction of life, non-

Prinsep

" 'By the religious ordinance of the heaven-beloved king *Piyadasī*, the non-sacrifice of animals, the non-destruction of living beings, proper regard to kindred, respect to Brahmans and Sramans, dutiful service to spiritual pastors—through these and many other similar (good acts) doth religious grace abound, and thus, moreover, shall the heaven-beloved king *Piyadasī* cause religion to flourish, and the same shall the sons, the grandsons, and the great-grandsons of the heaven-beloved king *Piyadasī* cause to abound exceedingly'

" 'As long as the mountains shall endure, so long in virtue and in strict observances shall the religion stand fast. And through good acts of this nature, that is to say, through these ordinances and the strict practice of religion, laxness of discipline is obviated. Moreover in this object, it is proper to be intelligent, and no wise neglected. For the same purpose is this (edict) ordered to be written. Let all take heed to profit of this good object, and not to give utterance to objections.'

" By the heaven-beloved king *Piyadasī*, after the twelfth year of his announcement, is this caused to be written "

Wilson

injury to living beings, respect to relations, reverence of Brahmans and Sramans, and many other duties, do increase, and shall increase, and this moral law of the king *Piyadasī* the sons, grandsons, and great-grandsons of king *Piyadasī* shall maintain. Let the moral ordinance of king *Piyadasī* be stable as a mountain for the establishment of duty, for in these actions duty will be followed, as the law which directs ceremonial rites is not the observance of moral duties. It were well for every ill-conducted person to be attentive to the object of this injunction. This is the edict (writing) of king *Piyadasī*. Let not any thought be entertained by the subject-people of opposing the edict.' This has been caused to be written by the king *Piyadasī*, in the twelfth year of his inauguration"

Burnouf has also given a full translation of this edict, which I annex *

" 'Dans le temps passé, pendant de nombreuses centaines d'années, on vit prospérer uniquement le meurtre des êtres vivants et la méchanceté à l'égard des créatures, le manque de respect pour les parents, le manque de respect pour les Bâmhanas et les Sîmanas (les Brahmanes et les grammans). Aussi, en ce jour, parce que *Piyadasī*, le Roi chéri des Dêvas, pratique la loi, le son de tambour (a retenti), oui, la voix de la loi (s'est fait entendre) après que des promenades des chars de parade, des promenades d'éléphants, des feux d'artifice, ainsi que d'autres représentations divines ont été montrées aux regards du peuple. Ce que depuis bien des centaines d'années on n'avait pas vu auparavant, on l'a vu prospérer aujourd'hui, par suite de l'ordre que donne *Piyadasī*, le Roi chéri des Dêvas, de pratiquer la loi. La cessation du meurtre des êtres vivants et des actes de méchanceté à l'égard des créatures, le respect pour les parents, l'obéissance aux père et mère, l'obéissance aux anciens (*Thera*), voilà les vertus, ainsi que d'autres pratiques de la loi de diverses espèces, qui ici sont accrues. Et *Piyadasī*, le Roi chéri des Dêvas, fera croître encore cette observation de la loi, et les fils, et les petits-fils, et les arrière-petits-fils de *Piyadasī*, le Roi chéri des Dêvas, feront croître cette observation de la loi jusqu'au *Kalpa* de la destruction. Fermes dans la loi, dans la morale, ils ordonneront l'observation de la loi, car c'est la meilleure des actions que d'en joindre l'observation de la loi. Cette observation même de la loi n'existe pas pour celui qui n'a pas de morale. Il est bon que cet objet prospère et ne déprisse pas c'est pour cela qu'on a fait écrire cet édit. Si cet objet s'accroît, on n'en devra jamais voir le déprérissement.' *Piyadasī*, le Roi chéri des Dêvas, a fait écrire cet édit, la douzième année depuis son sacre "†

* Le Lotus de la Bonne Loi—Appendice, p 731

† Burnouf's remarks in justification of his own translation and reading of the text are much too long to be quoted here. See Le Lotus de la Bonne Loi, Appendix, p 731. He very naturally takes exception to Wilson's explanation of *Bâmhanas* and *Samanas* as "Brahmans and (Brahmanical) ascetics," and shows that these two terms are intended to designate two classes of persons, the Brahmins and the Buddhists, in the same way that they are discriminated in the legends of the Divya Avadâna.

Prinsep.

EDICT V

Wilson

"Thus spake the heaven-beloved king *Piyadasi* —

"Prosperity (cometh) through adversity, and truly each man (to obtain) prosperity causeth himself present difficulty, therefore by me (nevertheless) has much prosperity been brought about, and therefore shall my sons and grandsons, and my latest posterity, as long as the very hills endure, pursue the same conduct, and so shall each meet his reward! While he, on the other hand, who shall neglect such conduct, shall meet his punishment in the midst of the wicked (in the nethermost regions of hell)

"For a very long period of time there have been no ministers of religion appointed, who intermingling among all unbelievers (may overwhelm them) with the inundation of religion, and with the abundance of the sacred doctrines Through Kam (bochi, Gan) dhara, Narastika,* Petenika, and elsewhere, finding their way unto the uttermost limits of the barbarian countries, for the benefit and pleasure of (all classes) and for restraining the passions of the faithful, and for the regeneration of those bound in the fetters (of sin) (?) are they appointed Intermingling equally among the dreaded, and among the respected both in Pataliputra and in foreign places, teaching better things, shall they everywhere penetrate, so that they even who (oppose the faith shall at length become) ministers of it"

"The beloved of the gods king *Priyadarshi* thus proclaims: 'Whoever perverts good to evil will derive evil from good, therefore much good has been done by me, and my sons and grandsons, and others my posterity, (will) conform to it for every age. So they who shall enjoy happiness, and those who come the path to be abandoned shall suffer misfortune. The chief ministers of morality have for an unprecedentedly long time been tolerant of iniquity, therefore in the tenth year of the inauguration have ministers of morality been made, who are appointed for the purpose of presiding over moral among persons of all the religions for the sake of the augmentation of virtue, and for the happiness of the virtuous among the people of Kambuja, Gandhara, Nastika, and Petenika. They shall also be spread among the warrior, the Brahmin, the mendicant, the destitute, and others, without any obstruction, for the happiness of the well-disposed, in order to loosen the bonds of those who are bound, and liberate those who are confined, through the means of holy wisdom disseminated by pious teachers, and they will proceed to the outer cities and fastnesses of my brother and sister, and wherever are any other of my hundred and the ministers of morals, those who are appointed as superintendents of morals, shall, wherever the moral law is established, give encouragement to the charitable and those addicted to virtue. With this intent this edict is written, and let my people obey it'"

Prinsep.

EDICT VI

Wilson

"Thus spake *Piyadasi*, the heaven-beloved king —

"Never was there in any former period a system of instruction applicable to every season, and to every action, such as that which is now established by me

"For every season, for behaviour during meals, during repose, in domestic relations, in the nursery, in conversation, in general deportment, and on the bed of death—everywhere instructors (or Pativedakas) have been appointed. Accordingly do ye (instructors) deliver instruction in what concerneth my people

"The beloved of the gods, king *Priyadarshi*, thus declares 'An unprecedentedly long time has past since it has been the custom at all times, and in all affairs, to submit representations. Now it is established by me that, whether at meals, in my palace, in the interior apartments, in discourse, in exchange of civility, in gardens, the officers appointed to make reports shall convey to me the objects of the people. I will always attend to the objects of the people, and whatever I declare verbally, whether punishment or reward, is further intrusted to the supervisors of morals (or eminent persons)

* The *na* belongs to the preceding name *Gandharanam*, and the word thus becomes *Rastika*, which is a well known name of Surashtra

Prinsep

“‘‘ And everywhere in what concerneth my people do I myself perform whatsoever with my mouth I enjoin (unto them), whether it be by me (esteemed) disagreeable, or whether agreeable Moreover, for their better welfare, among them an awardee of punishment is duly installed On this account, assembling together those who are dwelling in the reputation of much wisdom, do ye, meanwhile, instruct them as to the substance of what is hereby ordained by me for all circumstances, and for all seasons This is not done by me in any desire for the collection of worldly gain, but in the real intention that the benefit of my people shall be effected, whereof, moreover, this is the root, the good foundation, and the steady repose in all circumstances there is not a more effectual mode of benefiting all mankind than this on which I bestow my whole labour

“‘‘ But upon how many living beings (I will pass over the mention of other things) do I confer happiness here —hereafter, likewise, let them hope ardently for heaven! —Amen!

“‘‘ For this reason has the present religious edict been written May it endure for evermore, and so may my sons, and my grandsons, and my great-grandsons uphold the same for the profit of all the world, and labour therein with the most reverential exertion! ””

Wilson

for that purpose let those who reside in the immediate vicinage even become informers at all times, and in all places, so it is ordained by me The distribution of wealth which is to be made is designed by me for the benefit of all the world, for the distribution of wealth is the root of virtues to the good of the world, for which I am always labouring On the many beings over whom I rule I confer happiness in this world,—in the next they may obtain Swarga With this view, this moral edict has been written May it long endure, and may my sons, grandsons, and great-grandsons after me continue with still greater exertion to labour for universal good! ””

Prinsep

EDICT VII

Wilson

“‘‘ The heaven-beloved king *Piyadasa* everywhere ardently desireth that all unbelievers may be brought to repentance and peace of mind He is anxious that every diversity of opinion, and every diversity of passion, may shine forth blended into one system, and be conspicuous in undistinguishing charity Unto no one can be repentance and peace of mind until he hath attained supreme knowledge, perfect faith which surmounteth all obstacles, and perpetual assent”

“The beloved of the gods, the Raja *Priyadasa*, desires that all unbelievers may everywhere dwell (unmolested), as they also wish for moral restraint and purity of disposition For men are of various purposes and various desires, and they do injury to all or only to a part Although, however, there should not be moral restraint or purity of disposition in any one, yet wherever there is great liberality (or charity), gratitude will acknowledge merit even in those who were before that reputed vile”

The following is Burnouf's translation of this Edict* —

“*Piyadasa*, le roi chéri des Dêvas, désire en tous lieux que les ascètes de toutes les croyances résident (tranquilles) ils désirent tous l'empire qu'on exerce sur soi-même, et la pureté de l'âme, mais le peuple a des opinions diverses et des attachements divers, (et) les ascètes obtiennent, soit tout, soit une partie seulement (de ce qu'ils demandent) Cependant, pour celui-même auquel n'arrive pas une large aumône l'empire sur soi-même, la pureté de l'âme, la reconnaissance et une dévotion solide qui dure toujours, cela est bien”

* Le Lotus de la Bonne Loi, Appendice, p 755

EDICT VIII

Prinsep

"In ancient times, festivals for the amusement of sovereigns consisted of gambling, hunting the deer (or antelope), and other exhilarating pleasures of the same nature. But the heaven-beloved king *Piyadasi*, having attained the tenth year of his anointment, for the happiness of the wise, hath a festival of religion (been substituted) and this same consists in visits to Brahmans and Sramans, and in alms-giving, and in visits to the reverend and aged, and the liberal distribution of gold, the contemplation of the universe and its inhabitants, obeying the precepts of religion, and setting religion before all other things, are the expedients (he employs for amusement), and these will become an enjoyment without alloy to the heaven-beloved king *Piyadasi* in another existence."

Burnouf has not given a connected translation of this Edict, but his remarks on its general scope are of special importance. According to his explanation Asoka obtained *sambodhim*, or "la science complète de la Bodhi," or, in other words, "la connaissance de ce qu'enseigne le Buddha," after he had reigned ten years. He refers to Lassen as evidently holding the same opinion. "Quoique Lassen n'a pas traduit littéralement cette partie de votre inscription, il est facile de voir, par l'usage qu'il en a fait dans ses *Antiquités Indiennes*, qu'il entend comme je propose de le faire. Voici les propres paroles de Lassen. 'C'est seulement la dixième année depuis son couronnement qu'il obtint la vue complète. Evidemment Lassen a lu comme moi *sambodhim*, 'la vue ou la science complète,' et compris de même ayâya'"*

EDICT IX

Prinsep

"Thus spake King *Piyadasi*, beloved of the gods
 "Each individual seeketh his own happiness in a diversity of ways, in the bonds of affection, in marriage, or otherwise, in the rearing of offspring, in foreign travel in these, and other similar objects, doth man provide happiness of every degree. But there is great ruination—excesses of all kinds when (a man) maketh worldly objects his happiness. On the contrary, this is what is to be done,—(for most certainly that species of happiness is a fruitless happiness)—to obtain the happiness which yieldeth plentiful fruit, even the happiness of virtue, that is to say kindness to dependants, reverence to spiritual teachers, are proper, humanity to animals is proper—all these acts, and others of the same kind, are to be rightly denominated the happiness of virtue!"

"By father and by son, and by brother, by master, (and by servant) it is proper that these

Wilson

"In past times kings were addicted to travelling about, to companions, to going abroad, to hunting and similar amusements, but *Piyadasi*, the beloved of the gods, having been ten years inaugurated, by him easily awakened, that moral festival is adopted, (which consists) in seeing and bestowing gifts on Brahmans and Sramans, in seeing and giving gold to elders, and overseeing the country and the people, the institution of moral laws, and the investigation of morals—such are the devices for the removal of apprehension, and such are the different pursuits of the favourite of the gods, king *Piyadasi*"

Wilson

"The beloved of the gods *Piyadasi Raja*, thus says 'Every man that is celebrates various occasions of festivity, as on the removal of incumbances, on invitations, on marriages, on the birth of a son, or on setting forth on a journey—on these and other occasions a man makes various rejoicings. The benevolent man also celebrates many and various kinds of pure and disinterested festivities,—and such rejoicing is to be practised. Such festivities are fruitless and vain, but the festivity that bears great fruit is the festival of duty—such as the respect of the servant to his master reverence for holy teachers is good, tenderness for living creatures is good, liberality to Brahmans and Sramans is good. These, and other such acts, constitute verily the festival of duty, and it is to be cherished as father by son, a dependant by his master. This is good, this is the festival to be observed for the establishment of this

* Burnouf, *Le Lotus*, Appendix, p 759, quoting Lassen *Ind Alterthum*, II, 227, n 3

Prinsep.

things should be entitled happiness, and further, for the more complete attainment of this object, secret charity is most suitable —yea, there is no alms, and no loving-kindness, comparable with the alms of religion, and the loving-kindness of religion, which ought verily to be upheld alike by the friend, by the good-hearted, by kinsman and neighbour, in the entire fulfilment of pleasing duties

“ ‘This is what is to be done —this is what is good With those things let each man propitiate heaven And how much ought (not) to be done in order to the propitiation of heaven?’ ”

Wilson

object virtuous donations are made, for there is no such donation or benevolence as the gift of duty, or the benevolence of duty that (benevolence) is chaff (which is contracted) with a friend, a companion, a kinsman, or an associate, and is to be reprehended In such and in such manner this is to be done This is good with these means let a man seek Swarga This is to be done by these means it is to be done, as by them Swarga has been gained’ ”

EDICT X

Prinsep

“The heaven-beloved king *Piyadasī* doth not deem that glory and reputation (are) the things of chief importance, on the contrary, (only for the prevention of sin,) and for enforcing conformity among a people praiseworthy for following the four rules of virtue, and pious, doth the heaven-beloved king *Piyadasī* desire glory and reputation in this world, and whatsoever the heaven-beloved king *Piyadasī* chiefly displayeth heroism in obtaining, that is all (connected with) the other world

“ For in every thing connected with his immortality, there is, as regards mortal things in general, discredit Let this be discriminated with encouragement or with abandonment, with honor or with the most respectful force, and every difficulty connected with futurity shall, with equal reverence, be vanquished ”

Wilson

“ The beloved of the gods, the Prince *Piyadasī*, does not esteem glory and fame is of great value, and, besides, for a long time it has been my fame and that of my people, that the observance of moral duty, and the service of the virtuous, should be practised for this is to be done This is the same that the beloved of the gods desires and inasmuch as the beloved of the gods excels, (he holds) all such reputations as no real reputation, but such as may be that of the unrighteous—pride and chaff, for it may be acquired by crafty and unworthy persons, and by whatever further effort it is acquired, it is worthless and a source of pain ”

Burnouf, after quoting the above translations by Prinsep and Wilson, gives his own translation as follows *

“ *Piyadasī*, le roi chéri des Dêvas, ne pense pas que la gloire ni la renommée produisent de grands avantages, sauf la gloire (qu'il désire) pour lui-même, savoir que mes peuples pratiquent longtemps l'obéissance à la loi et qu'ils observent la règle de la loi C'est pour cela seulement que *Piyadasī*, le roi chéri des Dêvas, désire gloire et renommée Car tout ce que *Piyadasī*, le roi chéri des Dêvas, déploie d'heroïsme, c'est en vue de l'autre vie Bien plus, toute gloire ne donne que peu de profit, ce qui en résulte, au contraire, c'est l'absence de vertu Toutefois c'est en effet une chose difficile (que le travaille) pour le ciel) pour un homme médiocre comme pour un homme élevé, si ce n'est quindi, par une heroïsme suprême, on a tout abandonné, mais cela est certainement difficile pour un homme élevé ”

* Le Lotus de la Bonne Loi, Appendice, p 659.

EDICT XI

Prinsep

"Thus spake *Priyadasi*, the king, beloved of the gods —

"There is no such charity as the charity which springeth from virtue,—(which is) the intimate knowledge of virtue, the inheritance of virtue, the close union with virtue. And in these maxims it is manifested—kindness towards servants and huelings towards mother and father, dutiful service is proper towards a friend's offspring, to kindred in general, to Brahmins and Sramans almsgiving is proper avoiding the destruction of animals' life is proper

"And this (saying) should be equally repeated by father and son, (?) by hireling, and even so by neighbours in general

"This is excellent —and this is what ought to be done!

"And whoso doeth thus is blessed of the inhabitants of this world and in the next world endless moral merit resulteth from such religious charity'"

Wilson

"Thus says the beloved of the gods, king *Priyadasi* 'There is no gift like the gift of virtue, whether it be the praise of virtue, the apportionment of virtue, or relationship of virtue. This (gift) is, the cherishing of slaves and dependants, pious devotion to mother and father, generous gifts to friends and kinsmen, Brahmins and Sramans, and non-injury of living beings is good. In this manner, it is to be lived by father and son, and brother, and friend, and friend's friend (?), and by a master (of slaves), and by neighbours. This is good this is to be practised, and thus having acted, there is happiness in worldly existence, and hereafter great holiness is obtained by this gift of virtue'"

EDICT XII.

Prinsep

"The heaven-beloved king *Priyadasi* propitiateth all unbelievers, both of the ascetic and of the domestic classes by charitable offerings, and by every species of *puya* doth he (strive to) propitiate them. Not that the beloved of the gods deemeth offerings or prayers to be of the same (value) with true glory. The promotion of his own salvation promoted, in many ways, the salvation of all unbelievers, of which, indeed, this is the root, and the whole substance

"Again, the propitiation of the converted heretic, and the reproof of the unconverted heretic, must not be (effected) by harsh treatment—but let those who enter into discussion (conciliate them) by restraint of their own passions, and by then mild address. By such and such conciliatory demeanours shall even the unconverted heretics be propitiated. And such conduct increaseth the number of converted heretics, while it disposeth of the unconverted heretic, and effecteth a revolution of opinion in him. And (he) encourageth the converted heretic, while he disposeth completely of the unconverted heretic, whosoever propitiateth the converted heretic, or reproveth the unconverted heretic, by the pecuniary support of the converted heretic. And who so, again, doth so, he purifieth in the most

Wilson

"The beloved of the gods, king *Priyadasi*, honours all forms of religious faith, whether professed by ascetics or householders, he honours them with gifts and with manifold kinds of reverence but the beloved of the gods considers no gift or honour so much as the increase of the substance (of religion)—his encouragement of the increase of the substance of all religious belief is manifold. But the root of his (encouragement) is this—reverence for one's own faith, and no reviling nor injury of that of others. Let the reverence be shown in such and such a manner as is suited to the difference of belief, as when it is done in that manner, it augments our own faith, and benefits that of others. Whoever acts otherwise injures his own religion, and wrongs that of others, for he who in some way honours his own religion, and reviles that of others, saying, having extended to all our own belief, let us make it famous,—he who does this throws difficulties in the way of his own religion this, his conduct, cannot be right. The duty of a person consists in respect and service of others. Such is the wish of the beloved of the gods, for in all forms of religion there may be many scriptures (Sutras), and many holy texts, which are to be

Prinsep

effectual manner the heretic,—and of himself such in act is his very breath, and his well-being

"Moreover, 'heal ye the religion of the faithful, and attend thereto' even such is the desire, the act, the hope of the beloved of the gods, that all unbelievers may speedily be purified, and brought into contentment speedily

"Furthermore, from place to place this most gracious sentiment should be repeated 'The beloved of the gods doth not esteem either charitable offering or *pūja*, as comparable with true glory The increase of blessing to himself is (of) as much (importance) to all unbelievers'

"For this purpose, have been spread abroad ministers of religion, possessing fortitude of mind, and practices of every virtue May the various congregations co-operate (with them) for the accomplishment therefor! For the increase of converts is, indeed, the lustre of religion"

This Edict has been fortunate in attracting the attention of Burnouf, whose translation here follows *

"*Piyadasī*, le roi chéri des Dēvas, honore tous les croyances, ainsi que les mendiants et les maîtres de maison, soit par des aumônes, soit par des diverses marques de respect Mais le roi chéri des Dēvas honore tous les croyances, ainsi que les mendiants et les maîtres de maison, soit par des aumônes, soit par des diverses marques de respect Mais le roi chéri des Dēvas n'estime pas autant les aumônes et les marques de respect que l'augmentation de ce qui est l'essence de la renommée Or, l'augmentation de ce qui est essentiel [en ce genre] pour toutes les croyances est de plusieurs espèces cependant le fonds en est pour chacune d'elles la louange en paroles Il y a plus on doit seulement honorer sa propre croyance, mais non blâmer celle des autres il y a aussi peu le tort de produit Il y a même telle et telle circonstance où la croyance des autres doit aussi être honorée, en agissant ainsi selon chacun de ces circonstances, on augmente sa propre croyance et on sert celle des autres Celui qui agit autrement diminue sa propre croyance et fait tort aussi à celle des autres L'homme, quelqu'il soit, qui honore sa propre croyance et blâme celle des autres, le tout par dérision pour sa croyance, et bien plus, en disant 'Mettons notre propre croyance en lumière' L'homme, dis-je, qui agit ainsi, ne fut que nulle plus gravement à sa croyance propre C'est pourquoi le bon accord seul est bien Il y a plus, que les hommes écoutent et suivent avec soumission chacun la loi les uns des autres, car tel est le désir du roi chéri des Dēvas Il y a plus puissent [les hommes de] toutes les croyances abonder en savoir et prospérité en vertu! Et ceux qui ont foi à telle et telle religion, doivent répéter ceci Le roi chéri des Dēvas n'estime pas autant les aumônes et les marques de respect que l'augmentation de ce qui est l'essence de la renommée et la multiplication de toutes les croyances A cet effet ont été établis des grands ministres de la loi et des grands ministres surveillants des femmes, ainsi que des inspecteurs des lieux secrets, et d'autres corps d'agents Et le fruit de cette institution, c'est que l'augmentation des religions ait promptement lieu, ainsi que la mise en lumière de la loi"

Wilson

thereafter followed through my protection The beloved of the gods considers no gift or reverence to be equal to the increase of the essence of religion and as this is the object of all religions,—with a view to its dissemination, superintendents of moral duty, as well as over women, and officers of compassion, as well as other officers, (are appointed), and the fruit of this (regulation) will be the augmentation of our own faith, and the lustre of moral duty"

Prinsep

EDICT XIII

" Whose equality, and exertion towards that object, exceeding activity, judicious conduct . afterwards in the Kalinga provinces not to be obtained by wealth the decline of religion,

Prinsep

murder, and death, and unrestrained license of mankind, when flourished the (precious maxims) of Devānampiyo, comprising the essence of learning and of science —dutiful service to mother and father, dutiful service to spiritual teachers the love of friend and child, (charity) to kins-folk, to servants (to Brahmins and Sūrasāms, &c., which) cleanse away the calamities of generations further also in these things unceasing perseverance is fame. There is not in either class of the heretics of men, not so to say, a procedure marked by such grace, . . . nor so glorious nor friendly, nor even so extremely liberal as Devānampiyo's injunctions for the non-injury, and content of living creatures . . . and the Greek King besides, by whom the Kings of Egypt, Ptolemaios and Antigonos,(?) and Magas, . . . both here and in foreign (countries), everywhere the religious ordinances of Devānampiyo effect conversion, wherever they go, conquest is of every description but further the conquest which bringeth joy springing from pleasant emotions, becometh joy itself, the victory of virtue is happiness the victory of happiness is not to be overcome, that which essentially possesses a pledge of happiness, such victory is desired in things of this world and things of the next world!

"And this place is named the WHITI LIPPANT, conferring pleasure on all the world."

EDICT XIV

*Prinsep**Bernard†*

"This religious edict is caused to be written by the heaven-beloved king Piyadasi. It is (partly) (written) with abridgment, it is (partly) with ordinary extent, and it is (partly) with amplification not incoherent (or disjointed) but throughout continuous (and united) it is powerful in overcoming the wise, and it is much written and caused to be written, yet it is always but the same thing repeated over and over again.

"For the persuasive eloquence which is lavished on each separate subject shall man the rather render obedience thereunto!"

"Furthermore, at one time even unto the conclusion is this written, incomparable in manner, and conformable with the copy, by Relacheputhe scribe and pandit"

"Ce texte de la loi a été écrit par l'ordre de Piyadasi, le roi cheri des Devas. Il se trouve sous une forme abrégée, il se trouve sous une forme de moyenne étendue, il se trouve enfin sous une forme développée et cependant le tout n'est certainement pas mutilé. Des grands hommes aussi ont fait des conquêtes, et ont beaucoup écrit, et moi je ferai aussi écrire ceci. Et s'il y a ici autant de répétitions, c'est à cause de la douceur de chacune des pensées qui sont répétées. Il y a plus! puisse le peuple y conformer sa conduite! Tout ce qui peut, en quelques endroits, avoir été écrit sans être nécessaire, sans ordre, et sans qu'on ait un regard au texte qui fut autorité, tout cela vient uniquement de la faute de l'écrivain."

* This last sentence should follow Edict XIV. Professor Kern translates it differently—"the White Elephant whose name is "Bringer of happiness to the whole world," and adds "that by this term *likya* is implied there can be no doubt, since the legend says that the Bodhisattva, the future Buddha, left heaven to bring happiness to men, and entered his mother's womb as a White Elephant." See Indian Antiquary, V, 257, 268.

† As no translation of this Edict has been given by Wilson it is fortunate that we possess another version from the learned and careful pen of Burnouf in Le Lotus de la Bonne Loi, p 752

TRANSLATIONS,

No 6

DHAULI AND JAUGADA.

NO 1 SEPARATE EDICT

Prinsep

Journal of the Bengal Asiatic Society, VII, 442

"By command of Devánampiya (the beloved of the gods)! In (the city of) Tosali, the public officers in charge of the town are to be enjoined (as follows) —

"Whomsoever I ascertain to be a murderer, him do I desire to be imprisoned. This I publicly proclaim, and I will carry into effect however difficult —for this my supreme will is irresistible! On this account the present *Tope* (Stupa) is denominated the tope of commandment

"From amongst many thousand souls, oh ye my chosen people! repair ye (hitherto) to the holy men. Every righteous man is my (true) subject, and for my subjects I desire this only, that they may be possessed of every benefit and happiness as to things of this world and of the world beyond. and furthermore I desire ye do not purify the wicked until

"In this country and not anywhere else is to be seen such a stupa (?) in which is provided proper rules of moral conduct

"When one man relieves (his fellow-creature) from the bondage and misery (of sin), it necessarily follows that he himself is released from bondage, but again despairing at the number of human beings in the same state (whom he is unable to relieve) he is much troubled.

Thence is this stupa so desirable (as an asylum), that in the midst of virtuous regulations we may pursue our obedient course!

And through these classes (of deeds) are people rendered disobedient, viz., by envyousness, by the

Burnouf

Le Lotus de la Bonne Loi, 672 683

"Au nom du (roi) chéri des Dévas, le grand ministre de Tosali, gouverneur de la ville, doit s'entendre dire Quoique ce soit que je décrète, je désire qu'il en soit l'exécuteur Voilà ce que je lui fait connaître, et je recommence deux fois, parce que cette répétition est regardée par moi comme capitale C'est dans ce dessein que ce *Tupha* (*Stûpa*) a été dressé, ce Stûpa de commandement en effet a été destiné aujourd'hui à de nombreux milliers d'êtres vivants, comme un présent et un bouquet de fleurs pour les gens de bien Tout homme de bien est pour moi un fils Et pour mes fils, ce que je désire, c'est qu'ils soient en possession de toute espèce d'avantages, et de plaisirs, tant dans ce monde que dans l'autre Ainsi je désire le bonheur du peuple, et puissiez-vous ne pas éprouver de malheur, jusqu'à (lacune de 10 lettres) un seul homme pense En effet, ce Stûpa regarde ce pays tout entier qui nous est soumis, sur ce Stûpa a été promulguée la règle morale Que si un homme (4 lettres) est soumis soit à la captivité, soit à de mauvais traitements, à partir de ce moment (il sera délivré) à l'instant par lui de cette captivité et des autres (2 lettres) Beaucoup de gens du pays souffrent dans l'esclavage, c'est pourquoi ce Stûpa a dû être désiré Puissions-nous, me suis-je dit, (leur) faire obtenir la liqueur enivrante de la morale! Mais la mort n'est pas respectée par ces espèces (de vices) l'envie, la destruction de la vie, les injures, la violence, l'absence d'occupation, la paresse,

Burnouf

Journal of the Bengal Asiatic Society, VII, 412

practice of destroying life, by tyranny, by cruelty, by idleness, by laziness, by waste of time. That morality is to be desired which is based on my ordinances (?) and in all these the roots (or leading principles) are,—the non-destruction of life, and the non-infliction of cruelty. May the desire of such moral guidance endure unto the end of time! and may these (principles) continuing to rise (in estimation) ever flourish, and in as much as this benefit and love should be ever had in remembrance, my desire is that in this very manner, these (ordinances) shall be pronounced aloud by the person appointed to the Stupa, and adverting to nothing else but precisely according to the commandment of Devánampiyā, let him (further) declare and explain them :

"Much longing after the things of (this life) is a disobedience I again declare not less so is the laborious ambition of dominion by a prince, (who would be) a propitiatot of heaven. Confess and believe in God, who is the worthy object of obedience! for equal to this (belief), I declare unto you, ye shall not find such a means of propitiating heaven. Oh strive ye to obtain this estimable treasure!"

"And this edict is to be read at (the time of) the lunar mansion Tisra, at the end of the month of Bhîtuñ it is to be made heard (even if) by by a single (listener). And thus (has been founded) the Kâlantâ stupa for the spiritual instruction of the congregation. For this reason is this edict here inscribed, whereby the inhabitants of the town may be guided in their devotions for ages to come—and is of the people insensibly the divine knowledge and insensibly the (good works) increase so the god of pission no longer yieldeth them gratification (?)

"For this reason also I shall cause to be, every five years, a general mukhami, (or act of humiliation?) (on which occasions) the slaughter (of no animal of any kind?) shall take place. Having levied this object, it shall be so carried into effect according to my commandment.

"And the young prince of Ujein, for the same purpose, shall cause a religious observance of the self-same custom and he shall not allow any transgression of this custom for the space of three years so that when . . . functionaries have admitted to initiation the penitent, then should my not leave off his (evil) practices—if even there be hundreds (in the same predication) it shall be certainly done unto him according to the commandment of the râja

Prinsep.

Le Lotus de la Bonne Loi 672 683

la sainteté La gloire qui doit être désirée, est que ces (3 lettres) puissent exister pour moi Or elles ont toutes pour fondement l'absence de morte, et l'absence de violence Que celui qui, désirant suivre la règle, serait dans la crainte, sorte de si profonde détresse et prospère, l'utile et l'agréable sont les seules choses qui doivent être obtenues. Aussi est-ce là ce qui doit être proclamé par le gardien du *Sûtra* qui ne regardera rien autre chose (ou bien, aussi cet édit a dû être exprimé au moyen du *Praśnita* et non dans un autre idiome) Et ainsi le veut ici le commandement du roi chéri des Divas J'en confie l'exécution au grand ministre Avec de grands dessins je ferai exécuter ce qui n'a pas été mis à exécution, non en effet, car il n'est pas L'acquisition du ciel, voilà en réalité ce qu'il est difficile d'obtenir, mais non l'acquisition de la royauté J'honore extrêmement les *Ruleres* aussi accomplis, mais (je dis) Vous n'obtiendrez pas ainsi le ciel Efforcez-vous d'acquérir ce trône sans prix

"Et cet édit doit être entendu au *Nâkhatra Tîra* (Nâkhatra Tîra) et à la fin du mois *Tîra* (1 letter) au *Asâhala*, même par une seule personne il doit être entendu. Et c'est ainsi que ce *Sûtra* doit être honoré jusqu'à la fin des temps pour le bien de l'Assemblée

"C'est pour cela que cet édit a été écrit ici afin que les gouvernements de la ville s'appliquent continuellement (3 lettres) pour le peuple une instruction instruite, instructrice aussi et comblant les désirs pour nous * * voilà

"Et pour cela, tous les cinq ans je ferai exécuter (la confession) par les ministres de la loi celui qui dissimulant ses péchés (2 lettres) celui là sera impunissant dans son effort

"Ayant connu cet objet * * * écrit tel est mon commandement. Et le Prince Royal d'Udjâjivî devra aussi à cause de cela exécuter (1 lettre) une cérémonie pareille et il ne devra pas lasser, passer plus de trois ans, et de même aussi à *Takkavala* (*Taklaçila*) même. Quand (1 letters) les grands ministres exécuteront la cérémonie de la confession, alors, sans faire abandonner son métier à aucun des gens du peuple, ils le feront pratiquer au contraire par chacun C'est là l'ordre du roi "

No 7

DHAULI AND JAUGADA.

No. II SEPARATE EDICT

Prinsep

Journal of the Bengal Asiatic Society, VII, 446

"By command of Devānampiya! It shall be signified to the prince and the great officers in the city of Tosale

"Whomsoever I ascertain to be
and this my supreme will is irresistible!
On this account is the present Stupa ..

...
and for my loving subjects do I ardently desire to this effect —that they may be filled with every species of blessing and happiness both as to the things of this world and the world beyond!
may be

of countless things as yet unknown

I ardently desire
they may partake! Thus hath said Devānampiya
may i repose

. and take pleasure, while the removal of affliction is in like manner the chief consequence of true devotion (?) Devānampiya hath also said,—fame (consisteth in) this act, to meditate with devotion on my motives, and on my deeds (of virtue) and to pray for blessings in this world and the world to come For this purpose do I appoint another (?) Stupa by the which I cause to be respected that which is (above) directed and proclaimed and my promise is imperishable! However bitter (or hard) it shall be carried into effect by me, and consolation (will accrue to him who obeys?) by which is exceeding virtue so be it"

"Like as love itself, so is Devānampiya worthy of respect! and as the soul itself so is the unelaving guidance of Devānampiya worthy of respect! and according (to the conduct of) the subject, so is the compassion of Devānampiya wherefore I myself, to accomplish his commands, will become the slave and hueling of Devānampiya For this reason the Dubalhī Tupha (is instituted) for undisturbed meditation, and for

Burnouf

Le Lotus de la Bonne Loi, 693 707

"Au nom du (101) chéri des Dêvas, le prince royal et le grand ministre de Tosali, gouverneur de la ville, doit s'entendre dire" p 693

"Ainsi je désire qu'ils puissent ne pas éprouver de terreur" p 695

"Qu'ils écoutent, voilà, et qu'ils se consolent, qu'ils obtiennent aussi du bonheu" p 695

"Le roi chéri des Dêvas a dit"

"Qu'ils obtiennent le bonheu en ce monde et dans l'autre" p 696

"C'est dans ce dessein que je commande, le *Stupa* exprime mes ordres" p 696

"Conséquemment je proclame et ce qui est ordonné, et toute autre chose que cela dont il a été donne connaissance" p 697

"Et la promesse de moi, imperissable elle (est)" p 698

"Aussi une œuvre difficile doit-elle être accomplie?" p 698

"Comme un ami, ainsi est Devānampiya certainement"
(ou)

"Comme un père, ainsi est Devānampiya" * p 698

"Et comme un enfant, ainsi moi (qui parle)
je dois être châtié par Devānampiya"
p 700

* Burnouf adopted this alternative reading of *pita* "ather" from Kittoe's copy, in preference to Prinsep's reading of *pīye* As the Jaugada text has *pīta* there can be no hesitation in adopting his correction.

Prinsep

Journal of the Bengal Asiatic Society, VII, 446

(securing every) blessing and happiness as to the concerns of this world and the world beyond! and thus to the end of time (is this) *Tupha* for the propitiation of heaven”

Burnouf

Le Lotus de la Bonne Loi, 693 707

“ Je serai l'esclave et le serviteur à gages de Devānampiya ”

p 700

“ C'est pourquoi le *Stūpa* (*Le Dubalahi*) pour la consolation ainsi que pour l'avantage, et le bonheur a été, tant dans ce monde que dans l'autre ”

p 702

“ Et ainsi jusqu'à la fin des temps le *Stūpa* fera obtenu le ciel ”

p 704

“ Et cet édit a été inscrit ici dans ce dessein même que les grands ministres s'appliquent à la consolation (du peuple), et à la pratique de la loi ”

p 704

“ Accordingly strive ye to accomplish each and all of my desires For this object is this edict here inscribed, whereby (the spot) shall be caused by me to receive the name of *mahāmātā swastam*, or (place of meditation of the officers) Let it so remain for a perpetual endowment by me and for the furtherance of religion

“ And this edict shall be read aloud in the course of the month of Bhāṭun (Bṛhadūṇ?) (when the moon is) in the nakhatia (or lunar mansion) of Tisa —and, as most desirable, also it shall be repeatedly read aloud in the last month of the year, in the lunar mansion Tisa, even if one person be present, thus to the end of time to afford instruction to the congregation of the *Tupha* ”

“ Et cet édit doit être entendu tous les quatres mois, au *Nakhatia Tisa* (Nakchatiā Tichya) ”

p 705

“ Et même dans l'intervalle, à tel moment que cela sera désné, l'édit pourra être lu par un seul Tissa ”

p 706

“ C'est ainsi qu'on doit pouvoir à ce que le *Stupa* soit honoré jusqu'à la fin des temps ”

p 707.

No 8

ROCK AT SAHASARAM.

Translation by DR G BÜHLER

See *Indian Antiquary*, 1877, page 156

“ The beloved of the gods speaketh thus [It is more than thirty-two] years [and a half] that I am a worshipper [of Buddha], and I have not exerted myself strenuously [It is] a year and more [that I have exerted myself strenuously] During this interval those gods that were [held to be] true gods in Jambudiipa have been made [to be regarded as] men* and false For through strenuous exertion comes this reward, and it ought not to be said to be an effect of [my] greatness—For even a small man who exerts himself can gain for himself great rewards in heaven Just for this purpose a sermon has been preached

“ Both small ones and great ones should exert themselves, and in the end they should also obtain [true] knowledge And this spiritual good will increase, it will even increase exceedingly, it will increase one [size] and a half, at least one [size] and a half’ And this sermon [is] by the DEPARTED—Two-hundred [years] exceeded by fifty-six, 256, have passed since, and I have caused this matter to be incised on the hills, or where those stone pillars are, there too I have caused it to be incised ”

* This phrase probably alludes to the Buddhist belief that the *Devas* also have shorter or longer terms of existence

No 9

..

ROCK AT RUPNATH.

*Translation by DR G BUHLER*See *Indian Antiquary*, 1877, page 156

"The beloved of the gods speaketh thus [It is] more than thirty-two years and a half that I am a healer [of the law], and I did not exert myself strenuously. But it is a year and more that I have entered the community [of ascetics], and that I have exerted myself strenuously. Those gods who during this time were considered to be true [gods] in Jambudvîpa have now been abjured. For through exertion [comes] this reward, and it cannot be obtained by greatness. For a small [man] who exerts himself somewhat can gain for himself great heavenly bliss. And for this purpose this sermon has been preached. 'Both great ones and small ones should exert themselves, and should in the end gain [true] knowledge, and this manner [of acting] should be what? Of long duration. For this spiritual good will grow the growth, and will grow exceedingly, at the least it will grow one [size] and a half.' And this matter has been caused to be written on the hills, [where] a stone pillar is, [there] it has been written on a stone pillar. And as often as [man brings] to this writing ripe thought, [so often] will he rejoice, learning to subdue his senses.* This sermon has been preached by the DEPARTED 256 [years have elapsed] since the departure of the TEACHER."

No 10

SECOND BAIRAT ROCK.

TRANSLATIONS

Burnouf

Le Lotus de la Bonne Loi, p 725

"Le roi Piyadasa, à l'Assemblée du Magadha qu'il fait saluer, a souhaité et peu de peines et une existence agréable

"Il est bien connu, seigneurs, jusqu'où vont et mon respect et ma foi pour le Buddha, pour la Loi, pour l'Assemblée

"Tout ce qui, seigneurs, a été dit par le bienheureux Buddha, tout cela seulement est bien dit. Il faut donc montier, seigneurs, quelles (en) sont les autorités, de cette manière, la bonne loi sera de longue durée voilà ce que moi je crois nécessaire

"En attendant, voici, seigneurs, les sujets qu'embrasse la loi, les bornes marquées par le *Vinaya* (ou la discipline), les facultés surnaturelles des Ariyas, les dangers de l'avenir, les stances du solitaire, le *Sutra* (le *Sutra*) du solitaire, la spécu-

Wilson

Journal of the Royal Asiatic Society, LXVI, 366

"Piyadasi, the King, to the venerable assembly of Mâgadhâ commands the infliction of little pain, and indulgence to animals

"It is verily known, I proclaim, to what extent my respect and favour (are placed) in Buddha, in the law, and in the assembly

"Whitsoever (words) have been spoken by the divine Buddha, they have all been well said, and in them verily I declare that capability of proof is to be discerned—so that the pure law (which they teach) will be of long duration, as far as I am worthy (of being obeyed)

"For these I declare are the precepts of the law of the principal discipline (*Vinaya*), having overcome the oppressions of the Aryas, and future perils, (and refuted) the songs of the Munis, the Sûtras of the Munis, (the practices)

* The original has a double meaning. The other meaning is "And as often as [a man seasons his] boiled rice with this condiment he will be satisfied, falling into a state of Samvara, i.e., that state of intense satisfaction and repletion, in which he closes his eyes from pleasure, and suspends the activity of the senses generally"

Prinsep

Le Lotus de la Bonne Loi, p 725

lation d'Upatissa (Câriputta) seulement, l'instruction de Lâghula (Râhula), en rejetant les doctrines fausses

“(Voilà) ce qui a été dit par le bienheureux Buddha Ces sujets qu'embrasse la loi, seigneurs, je désire, et c'est la gloire à laquelle je tiens le plus, que les Religieux et les Religieuses les écoutent et les méditent constamment, aussi bien que les fidèles des deux sexes

“ C'est pour cela, seigneurs, que je (vous) fais écrire ceci telle est ma volonté et ma déclaration ”

The following improved translation of this important inscription has lately appeared in the Indian Antiquary, Vol V, p 257, from the very competent pen of Professor Kern —

“ King Priyadarśin (that is, the Humane) of Magadha greets the Assembly (of Clerics)* and wishes them welfare and happiness Ye know, Sirs, how great is our reverence and affection for the Triad which is called Buddha (the Master), Faith, and Assembly All that our Lord Buddha has spoken, my Lords, is well spoken wherefore, Sirs, it must indeed be regarded as having indisputable authority, so the true faith shall last long Thus, my Lords, I honour (?) in the first place these religious works —Summary of the Discipline, The Supernatural Powers of the Master (or of the Masters), The Terrors of the Future, The Song of the Hermit, The Sâta on Asceticism, The Question of Upatîsha, and The Admonition to Râhula concerning Falsehood, uttered by our Lord Buddha These religious works, Sirs, I will that the Monks and Nuns, for the advancement of their good name, shall uninterruptedly study and remember, as also the laics of the male and female sex For this end, my Lords, I cause this to be written, and have made my wish evident ”

No 10

KHANDAGIRI ROCK.

TRANSLATION

Prinsep †

LINE 1 — “ Salutation (or glory) to the *āishantas*, glory to all the saints, (or those who have attained final emancipation)

“ By *Ana*, the great king, borne on his mighty cloud-chariot,—rich in possession of the purest wealth of heart and desire,—of exceeding personal beauty,—having an army of undaunted courage

“ By him (was made) the excavation of the 83 rocky peaks of *Kalingadwipa*” (or)
“ by him, the king of Kalinga, was this rock excavation (made) ”

LINE 2 — “ (By him) possessed of a comely form at the age of 15 years,—then joining in youthful sports,—afterwards for nine years engaged in mastering the arts of reading and writing, arithmetic, navigation, commerce, and law,—and resplendent in all knowledge,—(the former Raja being then in his 85th year) thus, at the age of 24, full of wisdom and uprightness, and on the verge of manhood, (lit the remainder of youth) (through him) does a third victory in the battle of the city of the *Kalinga* royal family, sanctify the accession (anointment) of the mahârâja

LINE 3 — “ Upon his accession, choosing the Brahmanical faith he causes to be repaired the city, walls, and houses, (that had been) destroyed by a storm

Wilson

Journal of the Royal Asiatic Society, XVI, 366

of inferior ascetics, the censure of a light world, and (all) false doctrines

“ These things, as declared by the divine Buddha, I proclaim, and I desire them to be regarded as the precepts of the law

“ And that as many as there may be, male and female mendicants, may hear and observe them, constantly, as well also as male and female followers (of the laity)

“ These things I affirm, and have caused this to be written (to make known to you) that such will be my intention ”

* Or, “ greets the Assembly of Magadha ”

† Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 1080

"For the poor (or ascetics) of *Kalinga* a reservoir of cool water and a ghāṭ (?), also presents of every necessary and equippages he makes permanent endowment of"

LINE 4—"With 83,000 *panas** he gains the affection of his people, and in a second house (which) the architect has prepared on the western side (for) horses, elephants, men, carriages, a number of chambers he caused to be established (or he transferred them thither) for those coming from *Kansa* forest to see, the balcony * - * of the

LINE 5 — inhabitants of *Sāhanagara*, he, inclining to virtue, skilled in the science of music, causing to be sounded the *dampna* and the *tabhata* (drums?) with beautiful and merry dancing girls, causes diversions

"In like manner turning his mind to law, in an establishment of learned men, he (called together) the Buddhist priests of Eastern *Kalinga*, who were settled there under the ancient kings"

"Afterwards inclining to charity, the hundred houses (?) of *Nanda Raja* destroyed,† and himself expelled, all that was in the city of *Vajapānādi*" (here we may fill up "he converted the plunder to the charitable purposes alluded to," and this sense is borne out by the beginning of the following of 7th line)

LINE 7—"He munificently distributes in charity many hundred thousands (*panas*)—the town territory" † * * *

LINE 8 — “(To) the prince who caused (its) destruction, he ordains the pain of the cavern (imprisons
in one of the caves?)—and causes the murderer to labour by a generous requital
* + seated on the hill * * + and lavishes bland speeches and obedience”

LINE 9—"Apes, bulls, horses, elephants, buffaloes (?) and all requisites for the furniture of the house,—to induce the practice of rejecting improper persons, he farther bestowed (or appointed) attendants of the *barman* caste (Brahman?)

[From this point the commencement of each line is lost.]

LINE 10—" *jāga* causes to be made the palace (or fort) of 15 victories"

LINE 11—"finding no glory in the country which had been the seat of the ancient princes,—a city
abounding in envy and hypocrisy,—and reflecting in the year 1300"—(a break
follows and leaves us in the dark as to what eia (if any) is here alluded to) * * *
falling of heavenly form * * * twelve ÷ * * §

LINE 12 — * * * * *

LINE 13—"He distributes much gold at Benares * * * * he gives as charity innumerable and most precious jewels"

LINE 14—"In the year 1300 married with the daughter of the so-called conqueror of the mountains
(a hill rāja), (the rest is obscure, but seemingly declaratory of some presents to priests)

LINE 15 —(Few words intelligible)

LINE 16—"He causes to be constructed subterranean chambers, caves containing a *cheliya* temple and pillars" * * + *

LINE 17—"For whom the happy heretics continually pray * * slayer, having a lakh of equipages * * the fearless sovereign of many hills, by the sun (cherished, or some such epithet) the great conqueror Raja Khāravela Sanda (or "the king of the Ocean shore," reading Khāravelasya, and supposing the two final strokes not to be letters)"

I read the last name as *Khárvela Siñ*, and just preceding it there seems to be a cluster of geographical names, ending with "all the râjas of the hill districts," *pavata-chalo râja savam*

* There is no word for 83 in the original, Prinsep having got two letters too many in the term *pannatisidhi*, which he reads *pannatasirasih*. Apparently the sum is 100,000, *satasahasra*, according to Prinsep's own reading of the following word.

[†] Here Prinsep reads *porayanapadam*, which may be correct, but the initial letter in the photograph looks like *o*.

[†] Here my correcter reading of the text will necessitate a fresh translation, which will considerably alter the meaning.

§ At the end of this line where Prinsep reads *Siri pithi, ajāno* I read *utara-patha rájano*, or "the king of the northern region," an expression which recalls the *Dakshinapatha* or southern region of Samudra Gupta's inscription.

|| Prinsep has not attempted to read any portion of this line, but I observe the name of *Nanda Raya*, and I think also that of *Mangalā Vasasa*.

TRANSLATIONS

OR

CAVE INSCRIPTIONS.

BARABAR CAVES

No 1

Burnouf

“Par le 101 Piyadası, la douzième année de son sacre, cette grotte du *Nigoda* (le figuier Indien) a été donnée (le reste manque)”

A C

“By the King Piyadası, in the 12th year of his inauguration, this cave of the Nyagrodha Tree (the banyan) has been given to the mendicants”

As Burnouf found Kittoe's copy of this inscription incomplete, he left his translation as above. But as I have been able to complete the text by the addition of the words (*dīnā adukemhi*, I have added the translation of the same phrase “aux mendiants,” as given by Burnouf in another place¹

No 2

Burnouf

“Par le 101 Piyadası, la douzième année de son sacre, cette grotte dans la montagne *Khalatika* a été donnée par les mendiants”

A C

“By the King Piyadası, in the 12th year of his inauguration, this cave in the *Khalatika* hills has been given to the mendicants”

Burnouf has an interesting note on the name of *Khalatika*, which he ingeniously identifies with the Sanskrit *shhalatika*, “slippery”[†]. In my descriptive account of these caves in the early part of this volume I have suggested that this name may be connected with Thsang's *Kie-lan-to*, and with the Kallatu or Kalantu Indians of Herodotus and Hekataeus

No 3

Burnouf

“Le Roi Piyadasi * la dix-neuvième année depuis son sacre * * cette grotte” * *

A C

“The King Piyadası, in the 19th year after his inauguration * * this cavern * * in the Khalanti hill” * *

Burnouf felt unable to suggest even a conjectural reading for the imperfect portion of this inscription[‡]. I have recovered the words *Khalati* or *Khalanti pavata*, but I can make nothing of the remaining portion

NAGARJUNI CAVES.

No 4

Prinsep

“The Brahman girl's cave, excavated by the hands of the most devoted sect of Bauddha ascetics for the purpose of a secluded residence,

Burnouf

“La grotte des Tisserands a été destinée par le roi *Dasalatha*, le bien aimé des Dévas, aussitôt après sa consécration au trône, à être un lieu

* Le Lotus de la Bonne Loi, Appendice, 779 780

† Le Lotus, Appendice, 779

‡ Le Lotus de la Bonne Loi, Appendice, 780

Prinsep

was appointed then habitation in perpetuity by *Dasaratha*, the beloved of the gods, immediately on his ascending the throne”*

This cave, as well as the two next mentioned, were excavated by King Dasaratha, the grandson of Asoka, in the first year of his reign, B C 215, as a residence for *Bhadantas*. I have formerly suggested that the term *Vapiyaka*, which is the name of the cave, was derived from *Vāpi*, a well or reservoir, and that the cave was so called because there is a fine large well immediately in front of it. The well is 9 feet in diameter and 23 feet deep ‡

Burnouf

d’habitation pour les respectables mendiants, tant que dureront le soleil et la lune”†

No 5

Prinsep

“The Milkmaid’s cave, excavated by the hands of the most devoted sect of Baudhāyaṇī ascetics for the purpose of a secluded residence, was appointed then habitation in perpetuity by Dasaratha, the beloved of the gods, immediately on his ascending the throne”§

Burnouf suggests that these caves probably existed before the time of Dasaratha as natural caverns, and were already known as the “Milkmaid’s cave,” &c. This explanation seems a very natural one, but I do not think that it can be true, as all these caves have been hewn out of solid masses of rock, where the outer face presents a clean and unfissured front. Apparently Burnouf was not quite satisfied with the translation of *Gopika Kubhâ* as “la caverne de la Bergère,” for he gives the alternative version of “la caverne des Bergers,” by making *gopika* an adjective agreeing with *kubha*.

Burnouf

“La caverne de la Bergère a été destinée par le *Dasalatha*, le bien-aimé des Dévas, aussitôt après sa consécration au trône, à être un lieu d’habitation pour les respectables mendiants, tant que dureront le soleil et la lune”||

No 6

Prinsep

Prinsep has not proposed any rendering of the word *Vadathika*, which forms the name of the cave

“La caverne de celui qui a eu en richesses a été destinée par le roi *Dasalatha*,” &c., as in Nos 4 and 5 ¶

Burnouf

In this translation Burnouf has taken *vadathika* as the equivalent of the Sanskrit *vriddhikartha*, “celui qui a fait croître ses richesses”

UDAYAGIRI

No 1—*The Snake Cave**Prinsep* **

“The impregnable (or unequalled) Chamber of *Chulakarma*” * * continued in—

No 2—*The Snake Cave*

“and the appropriate temple (or palace) of *Karma*”
+ (Rishi?)

No 3—*The Tiger Cave*

“Excavated by *Ugra Aveda*” (the antivedist?)
the *Sasuvini*”

* Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 678

† Le Lotus de la Bonne Loi, Appendice, 775

‡ Archaeological Survey of India, I, 49

** These translations are taken from the Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 1073 1074

†† My reading of the text of this inscription is taken from a photographic picture of a cast made by Mr H H Locke

§ Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 678

|| Le Lotus de la Bonne Loi, Appendice, 775 776

¶ Ditto ditto, 778

*Prinsep*No 4 — *Nameless Cave*

“The excavation of Yanâkîya for *

No 5 — *The Pavan Cave*

(Similar to No 1)

No 6 — *Manikpura Cave*

“The excavation of the mighty (or of *Vira*) * “Cave of *Aira* Mahaîaja, lord of Kalinga,
sovereign, the lord of Kalinga, &c, * * * of the great cloud-boîne” * * *

Kûdepa (?) ‘the worshipper of the Sun’ ”

No 7.—*Manikpura Cave*“The excavation of the Prince *Vattaka*” “Cave of Prince Vaddika”

As this last record is placed over a small door of the same cave in which No 6 is found, it would seem that Prince Vaddaka must have been a son of Raja *Aira*

No 8 — *The Vaikanta Cave**Prinsep*

“Excavation of the Rajas of Kalinga enjoying the favour of the Arhantas” (Buddhist Saints) (the rest is too much mutilated to be read with any degree of confidence)

“Cave made by * * * Raja Lalâka for the benefit (or use) of the Arhantas” and Siamanas of Kalinga, &c, * ”

TRANSLATIONS.

PILLAR INSCRIPTIONS.

See *Journal of Bengal Asiatic Society*, Vol VI, p 581, by Prinsep

DELHI PILLAR—NORTH SIDE

EDICT I

Prinsep

“ Thus spake king Devānampiya Piyadasī —‘ In the twenty-seventh year of my anointment, I have caused this religious edict to be published in writing I acknowledge and confess the faults that have been cherished in my heart From the love of virtue, by the side of which all other things are as sins, from the strict scrutiny of sin, and from fervent desire to be told of sin, by the fear of sin and by very enormity of sin,—by these may my eyes be strengthened and confirmed (in rectitude)

“ ‘The sight of religion, and the love of religion, of their own accord increase and will ever increase and my people, whether of the laity (*grihītī*) or of the priesthood (ascetics), all mortal beings, are knit together thereby, and prescribe to themselves the same path and, above all, having obtained the mastery over their passions, they become supremely wise For this is indeed true wisdom it is upheld and bound by (it consists in) religion , by religion which cherishes, religion which teaches pious acts, religion that bestows (the only true) pleasure’ ”

EDICT II

“ Thus spake king Devānampiya Piyadasī —‘ In religion is the chief excellence , but religion consists in good works in the non-omission of many acts —mercy and charity, purity and chastity,—(these are) to me the anointment of consecration Towards the poor and the afflicted, towards bipeds and quadrupeds, towards the fowls of the air and things that move in the waters, manifold have been the benevolent acts performed by me Out of consideration for things inanimate even many other excellent things have been done by me To this purpose is the present edict promulgated, let all pay attention to it (or take cognizance thereof), and let it endure for ages to come —and he who acts in conformity thereto, the same shall attain eternal happiness, (or shall be united with Sugato) ’ ”*

EDICT III

“ ‘Thus spake king Devānampiya Piyadasī —‘ Whatever appeareth to me to be virtuous and good, that is so held to be good and virtuous by me, and not the less if it have evil tendency, is it accounted for evil by me or is it named among the *asinave* (the nine offences?) Eyes are given (to man) to distinguish between the two qualities (between right and wrong) according to the capacity of the eyes so may they behold

“ ‘The following are accounted among the nine minor transgressions —mischief, hard-heartedness, anger, pride, envy These evil deeds of nine kinds shall on no account be mentioned They should be regarded as opposite (or prohibited) Let this (ordinance) be impressed on my heart, let it be cherished with all my soul’ ”†

* Burnouf has criticised this translation in *Le Lotus de la Bonne Loi*, p 667

† The translation of this Edict has been criticised by Burnouf in *Le Lotus de la Bonne Loi*, p 669

EDICT IV

WEST SIDE

"Thus spake King Piyadasi, beloved of the gods —‘In the twenty-seventh year of my anointment, I have caused to be promulgated the following religious edict. My devotees, in very many hundred thousand souls, having (now) attained unto knowledge, I have ordained (the following) fines and punishments for their transgressions. Wherever devotees shall abide around (or circumambulate) the holy fig-tree for the performance of pious duties, the benefit and pleasure of the country and its inhabitants shall be (in making) offerings and according to their generosity or otherwise shall they enjoy prosperity or adversity and they shall give thanks for the coming of the faith. Whatever villages with their inhabitants may be given or maintained for the sake of the worship, the devotees shall receive the same, and for an example unto my people they shall follow after (or exercise solitary) austerities. And likewise, whatever blessings they shall pronounce, by these shall my devotees accumulate for the worship (?) Furthermore, the people shall attend in the night the great myrobalan-tree and the holy fig-tree. My people shall foster (accumulate) the great myrobalan. Pleasure is to be eschewed, as intoxication (?)

“‘My devotees doing thus for the profit and pleasure of the village, whereby they (coming) round the beauteous and *holy fig-tree* may cheerfully abide in the performance of pious acts. In this also are fines and punishments for the transgressions of my devotees appointed. Much to be desired is such renown! According to the measure of the offence (the destruction of *ruya* or happiness?) shall be the measure of the punishment, but (the offender) shall not be put to death by me. Punishment (shall be) the punishment of those malefactors deserving of imprisonment and execution. Of those who commit murder on the high road (dacoits?) even none, whether of the poor or of the rich, shall be injured (tortured) on my three especial days (?) Those guilty of cruelly beating or slaughering living things, having escaped mutilation (through my clemency) shall give alms (as a deodand) and shall also undergo the penance of flogging. And thus it is my desire that the protection of even the workers of opposition shall tend to (the support of) the worship, and (on the other hand) the people, whose righteousness increases in every respect, shall spontaneously partake of my benevolence’”

EDICT V

SOUTH SIDE

"Thus spake King Devānampiya Piyadasi —‘In the twenty-seventh year of my anointment the following animals shall not be put to death—the pirot, the munī (or thrush), the wild duck of the wilderness, the goose, the bull-faced owl, the vulture, the bit, the *ambala-pullika*, the raven, and the common crow, the *ridgīyala*, the adjutant, the *sankujamara*, the *Japlatasayaka*, the *panasasesimala*, the *sandala*, the *okapada*, those that go in pairs, the white dove, and the domestic pigeon. Among all four-footed beasts the following shall not be for food, they shall not be eaten—the she-goat of various kinds, and the sheep, and the sow, either when heavy with young or when giving milk. Unkilled birds of every sort for the desire of their flesh shall not be put to death. The same being alive shall not be injured whether because of their uselessness or for the sake of amusement they shall not be injured. Animals that prey on life shall not be cherished. In the three four-monthly periods (of the year) on the evening of the full moon, during the three (holy) days, namely, the fourteenth, the fifteenth, and the first day after conjunction, in the midst of the uposatha ceremonies (or strict fasts), unkilled things (or live fish?) shall not be exposed for sale. Yet, on these days, neither the snake tribe, nor the feeders on fish (alligators), nor any living beings whatsoever shall be put to death.

“‘On the eighth day of the *paksha* (or half month) on the fourteenth, on the fifteenth, on (the days when the moon is in the mansions of) *tishri* or *punarvasi*,—on these several days in the three four-monthly periods, the ox shall not be tended—the goat, the sheep, and the pig, if indeed may be tended (for domestic use) shall not then be tended. On the *tishri* and the *punarvasi* of every four months, and of every *paksha* or semilunation of the four months, it is forbidden to keep (for labour) either the horse or the ox.

“‘Furthermore, in the twenty-seventh year of my reign, at this present time, twenty-five prisoners are set at liberty’”

EDICT VI

EAST SIDE

"Thus spake king Devānampiyā Piyadasi —‘In the twelfth year of my anointment, a religious edict (was) published for the pleasure and profit of the world, having destroyed that (document) and regarding my former religion as sin, I now for the benefit of the world proclaim the fact. And thus (among my nobles, among my near relations, and among my dependants, whatsoever pleasures I may thus abandon,) I therefore cause to be destroyed, and I proclaim the same in all the congregations, while I pray with every variety of prayer for those who differ from me in creed, that they following after my proper example may with me attain unto eternal salvation wherefore the present edict of religion is promulgated in this twenty-seventh year of my anointment’ ”

EDICT VII

"Thus spake king Devānampiyā Piyadasi —‘Kings of the olden time have gone to heaven under these very desires. How then among mankind my religion (or growth in grace) be increased? Yea, through the conversion of the humbly-born shall religion increase’ ”

"Thus spake king Devānampiyā Piyadasi —‘The present moment and the past have departed under the same ardent hopes. How by the conversion of the royal-born may religion be increased? Through the conversion of the lowly-born if religion thus increaseth, by how much (more) through the conviction of the high-born, and then conversion, shall religion increase? Among whomsoever the name of God testeth (?) verily this is religion, (or verily virtue shall there increase)’ ”

"Thus spake king Devānampiyā Piyadasi —‘Wherefore from this very hour I have caused religious discourses to be preached, I have appointed religious observances that mankind having listened thereto shall be brought to follow in the right path and give glory unto God’ ” (Agni?)

EDICT VIII

"Moreover, along with the increase of religion, opposition will increase for which reason I have appointed sermons to be preached, and I have established ordinances of every kind, through the efficacy of which, the misguided, having acquired true knowledge, shall proclaim it on all sides (?) and shall become active in upholding its duties. The disciples, too, flocking in vast multitudes (many hundred thousand souls) Let these likewise receive my command, ‘In such wise do ye, too, address on all sides (or address comfortably?) the people united in religion’ ”

"King Devānampiyā Piyadasi thus spake —‘Thus among the present generation have I endowed establishments, appointed men very wise in the faith, and done for the faith’ ”

"King Devānampiyā Piyadasi again spake as follows —‘Along the high roads I have caused fig-trees to be planted, that they may be for shade to animals and men, I have (also) planted mango trees and at every half eoss I have caused wells to be constructed, and (resting places?) for nights to be erected. And how many taverns (or serials) have been erected by me at various places for the entertainment of man and beast! So that as the people, finding the road to every species of pleasure and convenience in these places of entertainment, these new towns, (vāyapuri?) rejoice under my rule, so let them thoroughly appreciate and follow after the same (system of benevolence). This is my object, and thus I have done’ ”

"Thus spake king Devānampiyā Piyadasi —‘Let the priests deeply versed in the faith (or let my doctrines?) penetrate among the multitudes of the rich capable of granting favours, and let them penetrate alike among all the unbelievers, whether of ascetics or of householders, and let them penetrate into the assemblies (?) for my sake. Moreover, let them for my sake find their way among the Brāhmans and the most destitute and among those who have abandoned domestic life, for my sake let them penetrate, and among various unbelievers for my sake let them find their way —you use your utmost endeavours among these several classes, that the wise men, these men learned in the religion (or these doctrines of my religion) may penetrate among these respectively, as well as among all other unbelievers’ ”

"Thus spake king Devānampiya Piyadasi —' And let these (priests) and others the most skilful in the sacred offices penetrating among the charitably disposed of my queens and among all my secluded women discreetly and respectfully use their most persuasive efforts (at conversion) and acting on the heart and on the eyes of the children, for my sake penetrate in like manner among the charitably disposed of other queens and princes for the purpose (of imputing) religious enthusiasm and thorough religious instruction. And this is the true religious devotion, this the sum of religious instruction, *viz.*, that it shall increase the mercy and charity, the truth and purity, the kindness and honesty of the world ' "

"Thus spake king Devānampiya Piyadasi —' And whatsoever benevolent acts have been done by me, the same shall be prescribed as duties to the people who follow after me and in this (manner) shall their influence and increase be manifest,—by doing service to father and mother, by doing service to spiritual pastors, by respectful demeanour to the aged and full of years, and by kindness and condescension to Brahmins and Sramans, to the orphan and destitute, to servants and the minstrel tribe ' "

"King Devānampiya Piyadasi again spake —' And religion mercieth among men by two separate processes, by performance of religious offices and by security against persecution. Accordingly, that religious offices and immunities might abound among multitudes, I have observed the ordinances myself as the apple of my eye (?) (is testified by) all these animals which have been saved from slaughter, and by manifold other virtuous acts performed on my behalf. And that the religion may be from the persecution of men, increasing through the absolute prohibition to put to death living beings, or to sacrifice aught that draweth breath. For such an object is all this done, that it may endure to my sons and their sons' sons as long as the sun and moon shall last. Wherefore let them follow its injunctions and be obedient thereto and let it be had in reverence and respect. In the twenty-seventh year of my reign have I caused this edict to be written, so saith (Devānampiya). Let stone pillars be prepared and let this edict of religion be engraven thereon, that it may endure unto the remotest ages ' ".

SEPARATE EDICTS

ALLAHABAD PILLAR

No 1

Queen's Edict

Prinsep

"By the mandate of *Devānampiya* the ministers everywhere are to receive notice. These also (namely) mango trees† and other things are the gift of the second princess (his) queen, and these for * * * of *Kichhigani*, the third princess, the general (daughter's * * ?) Of the second lady thus let the act redound with triple force "‡

In his remarks on this inscription Turnour has identified the "second queen" with the attendant of the former queen Asandhumitrā, whom Asoka married in the 31th year of his reign §. But as a "third queen" is mentioned in the inscription, the second queen must have been *Asandhumitrā* herself, and the "third queen," who was married in the 31th year of Asoka, must have been the queen *Kichhigani* of the inscription. By this reckoning the first queen would have been the predecessor of *Asandhumitrā* and the mother of *Kunāla*. The names of at least two other queens are known 1, *Tishya-rakshita*, by whose contrivance Prince *Kunāla* was blinded, and

* This last passage was afterwards slightly altered by Prinsep as follows —"In order that this religious edict may stand (remain), stone pillars and stone slabs (or receptacles) shall be accordingly prepared, by which the same may endure unto remote ages"—Bengal Asiatic Society Journal, VI, 1059. The word translated stone slabs is read as *sila dharikani*, instead of *phalakani* or "tablets," as pointed out by me some twelve years ago.

† *Ambavadi* means a "mango garden."

‡ Journal of the Bengal Asiatic Society, VI, 967. The words immediately following the name of *Devānampiya*, "the ministers everywhere are to receive notice," are taken from Prinsep's corrected reading in Vol VI, p 448.

§ Turnour's Mahawanso, p. 122

2, *Padmávati*, the mother of Kunála * It is probable therefore that the titles of first, second, and third queens must denote their relative rank, and not their sequence in order of time It is certain at least that *Tishya-akshitā* was the "first" queen, as she is distinctly called so in the *Asoka avadāna* †

No 2

Kosambi Edict

As this inscription has only lately been discovered by myself, there is of course no translation available, and I am afraid that it is in too mutilated a state to be of much use But the first line is complete, and may be rendered

"Devānampiya commands the rulers of Kosambi"

The same word *annapayati* occurs in the Deotek inscription

Sanchi Pillar

Of this inscription Prinsep remarks that it is in "too mutilated a state to be restored entirely, but from the commencement of the third line, it may be concluded that some provision was made by a 'charitable and religiously disposed person for hungry priests,' and this is confirmed by the two nearly perfect lines at the foot 'It is also my desire that camphorated (cool?) water should be given to drink May this excellent purpose endure for ever!'"

A comparison of Prinsep's reading of the text with my version, which has been made afresh during a recent visit to Sâncchi, shows some important differences which will necessitate a revised translation of the last two lines My reading of the fourth line also differs from Prinsep's, but in a less degree The words *Bhikkhu cha Bhikkhuni* seemed to me to be quite clear

* Burnouf Introduction à l'Histoire du Buddhism, Indien, 149, 403, 405

† Burnouf, p 405 "La première des femmes d'Acôla"

INDEX.

	PAGE
Ajra Raja—Inscription on Khandagiri Rock in Khandagiri Caves	27, 98, 132 104, 136
Alexander II, of Epirus—Rock Edict XIII	4, 87, 126
Allahabad Pillar	4, 37
Texts of Asoka's Edicts	106
Translations of Asoka's Edicts	137
Two additional Edicts, texts	116
, translations	140, 141
Sāmudra Gupta's Inscription	38
Raja Birbal's Inscription	39
Alphabetical characters of Asoka's period	49
Añiano Pāli alphabet	50
Indian Pāli alphabet	49, 51
Indigenous origin of Indian alphabet	52
Andhras, a people, coupled with the Pulandas	11, 87, 126
Antigonus [Gonnatas of Macedonia] Rock Edict XIII	11, 87, 126
Antiochus [II Theos, of Syria] Rock Edict II	11, 66, 177
Rock Edict XIII	87, 126
ASOKA—Chronology of his reign	Preface viii
Reigned 41 years	,, vi
Date of accession, B C 264	,, vi
Date of inauguration, B C 260	,, vi
Bairāt Rock Inscription	22
Text of	96
Second Rock Inscription	24
Text of	97
Translation of	131
Barabar Caves—Inscriptions	30, 103, 134
Bājanasi, or Benares—Khandagiri Rock Edict	100, 30, 103, 135
Bhadanta—Buddhist title corrupted to Bhantē	25, 26
Bhoja, a country, coupled with Pitenika—Rock edict XIII	87, 126
Buddha, name of, in 2nd Bairāt Inscription	25, 97, 131
Date of death, or Nirvana, B C 478	Preface iii
Buhler, Dr G—Text and translation of Sahasarām Inscription	94, 130
Text and translation of Rupnath Inscription	95, 131
Burnouf—Translation of Rock Edict IV	119
VII	121
X	123
XII	125
XIV	126
of first separate Edict, Dhauli	127
of second ,, ,,	129
of second Bairāt Rock Inscription	131
of Nāgarjuni Cave Inscriptions	134
Cave Inscriptions	30
at Barabar	30, 103, 134
at Nāgarjuni	31, 103, 134

INDEX

	PAGE
Cave Inscriptions at Khandagiri and Udayagiri at Rāmgarh, in Sirgūra	32, 104 33, 105
Chandragupta Maurya	4
Chikambari, name of country, Deotek Slab	102
Choda, or Chola, Rock Edict II	66, 116
Dasaratha, inscriptions of, at Nāgarjuni	103, 134
Date of Asoka	Preface vi, vii
Buddha's death, or Nirvāna, B C 478	" 211
Chandragupta Maurya	" vi
Mahāvīra	" 11
Delhi Pillar, from Siwalik	3
, from Mirat	3
Texts of Inscriptions	106
Translations of Inscriptions	137
Two additional Edicts, VII and VIII	116, 140
Deotek Slab Inscription	2, 102
Devānampriya, title of Asoka	passim
, title of Dasaratha, Nāgarjuni Caves	103, 134
Dhauli Rock Inscription .	15, 65, 118
first separate Edict	20, 89, 127
second separate Edict	20, 92, 129
Gandhāri—Rock Edict V	72, 120
Gaya Inscription, dated in era of Nirvāna	Preface v
Girnar Rock Inscription	14
- Text	65
Translation	117
Gotama swami, or Indrabhuti, disciple of Mahāvīra	Preface iv
Greek Kings, names of, in Asoka's Rock Edicts II and XIII	9, 66, 86
Inscription on Shahbāzgarhi Rock	8, 65, 118
Khalsi Rock	12, 65, 118
Girnar Rock	14, 65, 118
Dhauli Rock	15, 65, 118
Jaugada Rock	17, 65, 118
first separate, on Dhauli and Jaugada Rocks	20, 89, 127
second " " "	20, 92, 129
on Sahastrārum Rock	20, 94, 130
on Rupnath Rock	21, 95, 131
on Bairat	22, 96
on second Bairat Rock	21, 97, 131
- on Deotek Slab	28, 102
in Ramgarh Caves	33, 105
in Barabar Caves	30, 103, 131
in Nāgarjuni Caves	31, 103, 131
- on Khandagiri Rock	27, 98, 132
in Khandagiri and Udayagiri Caves	32, 101, 135
on Delhi Pillar from Siwalik	31, 106, 137
on Delhi Pillar from Mirat	37, 106, 137
on Allahabad Pillar	37, 106, 137
on Lauriya Araraj Pillar	39, 106, 137
on Lauriya Navandighar Pillar	41, 106, 137
separate Edicts on Allahabad Pillar	38, 116, 110
on Sānchi Pillar	42, 116, 141
Jaugada—Fort and Rock Inscription .	17, 19
Text of Inscription	65

INDEX

	PAGE
Jaugada—Translation of Inscription	118
Text of separate Edicts	89, 92
Translation of separate Edicts	127, 129
Kalinga—Rock Edict XIII	84, 125
Khandagiri Rock Inscription	99, 132
Khandagiri Caves	104, 105, 136
Kâmboja—Rock Edict V	72, 120
Kern, Professor—Translation of second Bairat Inscription	132
Ketalaputra, or Kerala—Rock Edict II	66, 117
Khalati, or Khalanti Hills—Barabar Cave Inscriptions	32, 103, 134
Khalsi—Rock Inscription	12
Text of Inscription	65
Translation of Inscription	118
Khandagiri Rock Inscription	27
Text of Inscription	98
Translation of Inscription	132
and Udayagiri Caves	32, 101, 135
Khepingala hills, in Dhauli and Jaugada Inscriptions	19, 65
Kosâmbî, Edict of, on Allahabad Pillar	38, 116, 141
 Language of Inscriptions	 43
Lauriya Araraj Pillar	39
- Navandgarh Pillar	41
Text of both Inscriptions	65
Translation of ditto	117
 Mahâvîra—Date of his Nirvâna, B C 527	 Preface iv
Mahindo, or Mahendra, son of Asoka	17
Masson—His copy of Shahbâzgarhi Inscription	8
 Nagârjunî Cave Inscriptions	 31
Nanda Raja—Khandagiri Rock Inscription	99, 133
Nirvâna of Mahavira, B C 527	Preface iv
of Buddha, Sakyâ Muni, B C 478	iv
era, used in Gâya Inscription	iv
 Panda, or Pandionis Regio—Rock Edict II	 10, 66, 117
Pillar at Allahabad	37
at Delhi from Siwâlik	31
at Delhi from Minat	37
at Lauriya Araraj	39
at Lauriya Navandgarh	41
at Sanchi	42
Pitenika, name of district, coupled with Bhoja, Edict XIII	87, 117
Prinsep, James—Notes on Indian Pali Alphabet	51
Summary of contents of Edicts	5
Remarks on Khandagiri alphabet	27
Remarks on language of Asoka's Inscription	47
Texts of Rock Inscriptions	65
of separate Rock Edicts	89
of Khandagiri Rock Inscription	98
of Cave Inscriptions	103
Texts of Delhi and other Pillar Inscriptions	106
Translations of Rock Edicts	117
of Khandagiri Rock Inscription	127, 129
of Cave Inscriptions	134
of Pillar Edicts	137

	PAGE
Queen's Edict on Allahabad Pillar	116, 140
Râhula, or Lâghula, in second Bairat Inscription	26, 27, 67, 132
Râmgârâh Caves, in Sirgûja—Inscriptions	33, 105
Râshtriâ, a country, same as Surashtra—Edict V	72, 120
Rock Inscription, at Shâlibâzgarhi	8
- at Khâlsî	12
- at Girnar	14
- at Dhauli	15
- at Jaugada	17
- Separate, at Dhauli and Jaugada	20
- at Sahasram	20
- at Râpnâth	21
- at Barât	22
- Second, at Barât	24
- at Khandagiri	27
Râpnâth Rock Inscription	21
Text of, by Dr. Buhler	95
Translation "	131
Sahasram Rock Inscription	20, 12
Text of Inscription by Dr. Buhler	94
Translation of "	130
Sakanagari, city, mentioned in Khandagiri Rock Inscription	98, 133
Samapî, city, mentioned in Jaugada—Separate Edicts	19, 89
Sinchî Pillar Inscription	42, 116, 141
Shâlibâzgarhi Rock Inscription	8
, the Po lu sha of Hwen Thsing	9
, the Bizaria of Arrian	9
- Text of Inscription	65
- Translation of Inscription	117
Separate Edicts on Dhauli Rock	16, 89, 127, 129
on Jaugada Rock	19, 89, 127, 129
of Queen on Allahabad Pillar	38, 116, 140
of Kosambi on "	38, 116, 111
on Delhi Siwâlik Pillar	36, 114, 115
Talhasila, or Taxila—First separate Edict, Dhauli	91, 128
Tambipanni, Pali name of Ceylon—Rock Edict II	66, 117
Texts of Rock Inscriptions	65
first separate Edict at Dhauli and Jaugada	89
- second " " " "	92
- Khandagiri Rock Inscription	98
- Sahasram Rock Inscription	94
- Rupnath Rock "	95
- Barât Rock "	96
- Second Barât Rock "	97
- Deotek Slab "	102
- Pillar Inscriptions	106
- Separate Pillar Inscriptions	114, 115, 116
- Cave Inscriptions	103
Tosali, name of a town and district, in Dhauli—Separate Edicts	16, 127, 129
Translations of Rock Edicts by Prinsep and Wilson	117, 126
of first separate Rock by Prinsep and Burnouf	127
of second " " " "	129
of Sahasram Rock Inscription, by Dr. Buhler	130
of Rupnath " " "	131
of second Barât Inscription, by Burnouf and Wilson	131

INDEX

V

	Page
Translation of second Bairat Inscription, by Professor Kern	132
of Khandagiri Rock Inscription, by Prinsep	132
of Khandagiri and Udayagiri Cive Inscriptions	135
of Barabu Cave Inscriptions	134
of Nagurjuni Cave Inscriptions	134
of Pillar Edicts, by Prinsep	137, 139
of separate Edicts on Delhi Pillar, by Prinsep	139
of " " on Allahabad Pillar	140
of Sanchi Pillar Inscriptions	141
 Upatissa, or Sariputra—Second Bairat Rock Inscription	 97, 132
 Vira, or Aria, Raja—Khandagiri Rock and Cave Inscriptions	 98, 132, 101, 136
 Wilson, H H —His criticism on Prinsep's translations	 7
Remarks on second Bairat Inscription	26
Translation of " "	131
Remarks on language of Asoka's Inscriptions	44
Translations of Rock Edicts	117, 125
 Yona, country, coupled with Kamboja	 10, 72
- kings, Antiochus, &c—Rock Edict II	66, 117
" " " " XIII	86, 126

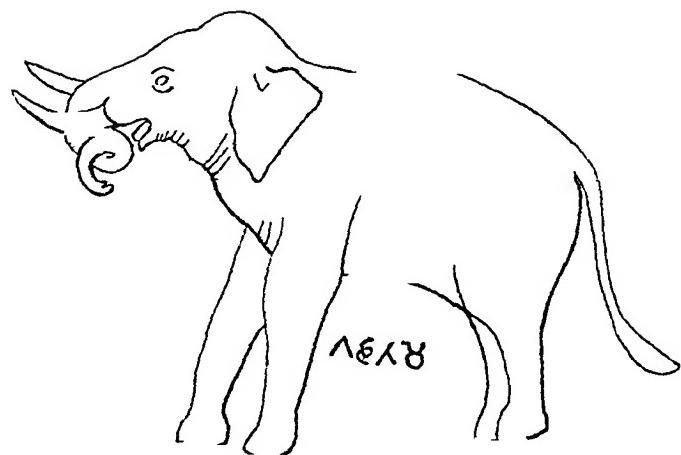
1. --- תְּהִלָּתְךָ יְהוָה
 2. --- קָדוֹשׁ יְהוָה
 3. --- כָּלֵב
 4. --- אַתָּה
 5. --- קָדוֹשׁ יְהוָה
 6. --- כָּלֵב
 7. --- אַתָּה
 8. --- קָדוֹשׁ יְהוָה
 9. --- אַתָּה
 10. --- קָדוֹשׁ יְהוָה
 11. --- אַתָּה
 12. --- אַתָּה
 13. --- אַתָּה

JM

CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM

INSCRIPTIONS of ASOKA

KHALSI ROCK
N Face



S Face.

EDICT

- XIII. 2. **ASOKA** **प्रतिष्ठानं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
३. **कर्तव्यं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
४. **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
5. **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
6. **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
7. **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
8. **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
9. **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
10. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
11. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
12. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
13. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
14. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
15. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
XIV. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
16. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
17. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
18. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
19. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**
20. - **सम्भवं विद्युतं प्रदानं विद्युतं प्रदानं**

ROCK AT GIRNÄR
in Kathiawâd

EDICT I

EDICT II

EDICT III

EDICT IV

CORPUS INSCRIPTIONUM INDICARUM

GIRNÂR ROCK

in Kathiawad.

GIRNÂR ROCK in Kâthiâwâd.



GIRNÄR ROCK
in Kåthiåwâld

DHAULI ROCK
Middle Face

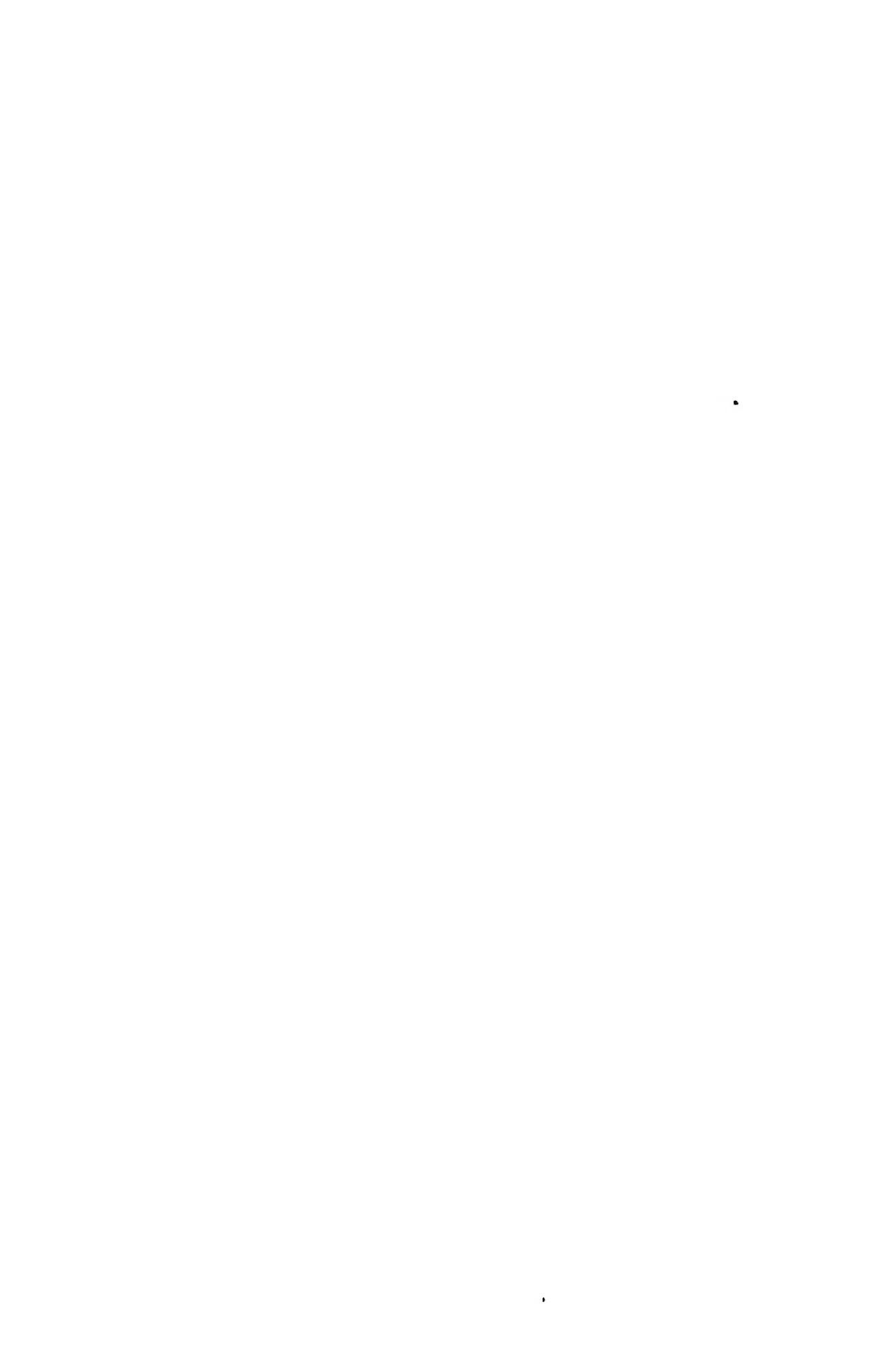
EDICT

- 1 የዕለታዊ አገልግሎት ተስፋይ ተስፋይ
2 የዕለታዊ አገልግሎት ተስፋይ ተስፋይ
3 የዕለታዊ አገልግሎት ተስፋይ ተስፋይ
4 የዕለታዊ አገልግሎት ተስፋይ ተስፋይ
5 የዕለታዊ አገልግሎት ተስፋይ ተስፋይ

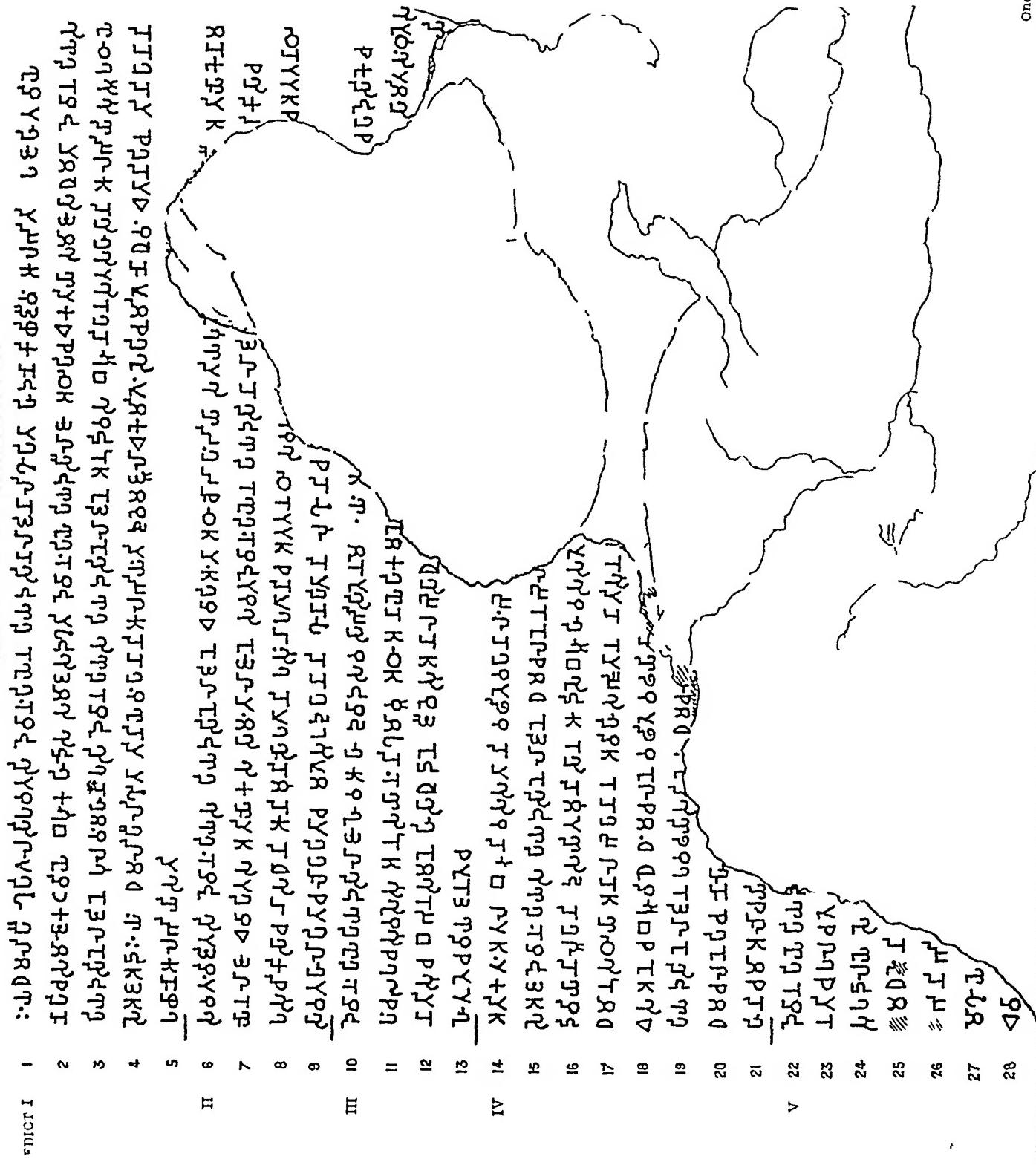
DHAULI ROCK

Right Face

EDICT



ROCK OF JAUGADA IN GANJAM



1. ପର୍ମିତା କରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ
2. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ
3. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ
4. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

5. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

6. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

7. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

8. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

9. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

10. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

11. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

12. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

13. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

14. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

15. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

16. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

17. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

18. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

19. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

20. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

21. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

22. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

23. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

24. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

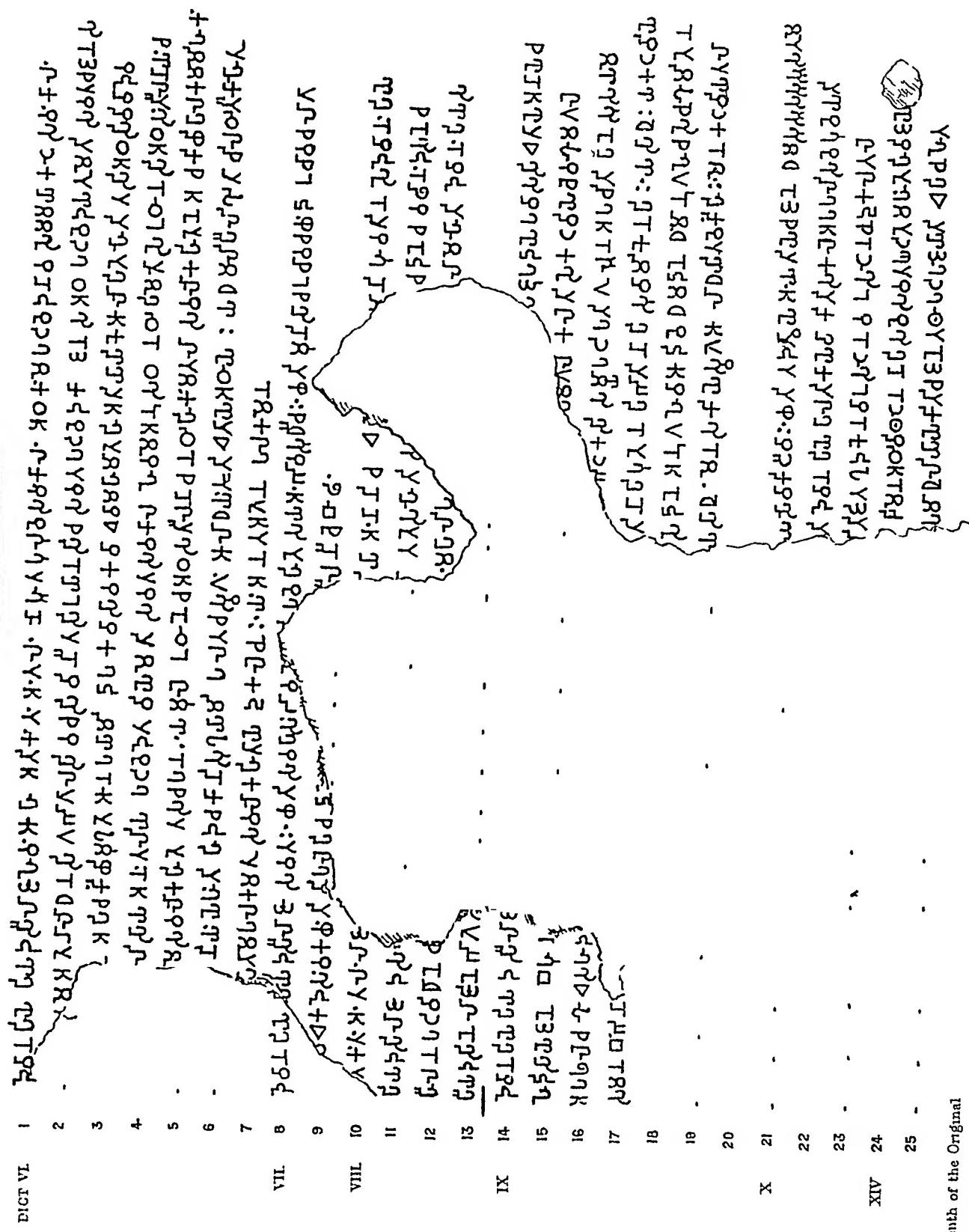
25. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

26. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

27. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

28. ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ ଯଦୁକରିବାରେ

ROCK OF JAUAGADA
in Ganjam.



ROCK AT SAHASARĀM
near Patna

IX

ROCK AT RUPNATH
near Jabalpur

1 ՆԾՄԵԱՏՀԱ-ՀԱՅԻ ՄԻԱՅՆ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆԻ ԽՈՎԱԿԱԿԱՐԱԿԱՐԱ-
2 ԱԳՎԵՐԵՎ. ՑԱՄԱՎԱՐ ԴԻՄԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆԻ ԽՈՎԱԿԱԿԱՐԱԿԱՐԱ-
3 ԵՎԵՐԱԿԱԿԱՐԱԿԱՐԱԿԱՐԱԿԱՐԱԿԱՐԱԿԱՐԱԿԱՐԱԿԱՐԱ-
4 ԱՀՎՈՎԵՐԵՎ ՍԵԿՈՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ
5 ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ ԵՎԵՐԵՎ

x

ROCK AT BAIRAT
near Jaypur

ՅՈՒՆԻՎԵՐՍԱԼ

କରୁଥିଲା + ତରିଗାରି
ମୁଣ୍ଡରାଶି ଦାଖିଲା
ଏହିକାନ୍ଧିରାଜା : କରୁଥିଲା
କରୁଥିଲା + ଏହିକାନ୍ଧିରାଜା
କରୁଥିଲା + ଏହିକାନ୍ଧିରାଜା
କରୁଥିଲା

ପାତ୍ରମାନ କିମ୍ବା
ଫାଟାରା କିମ୍ବା
ଫାଟାରା କିମ୍ବା



ROCK AT BAIRÂT
near Jaypur

1 शुभं नद्यं विष्णवं द्वारा विजयपुरे अस्ति विष्णवं विष्णवं विष्णवं
2 विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं
3 विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं
4 विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं
5 विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं
6 विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं
7 विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं
8 विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं विष्णवं

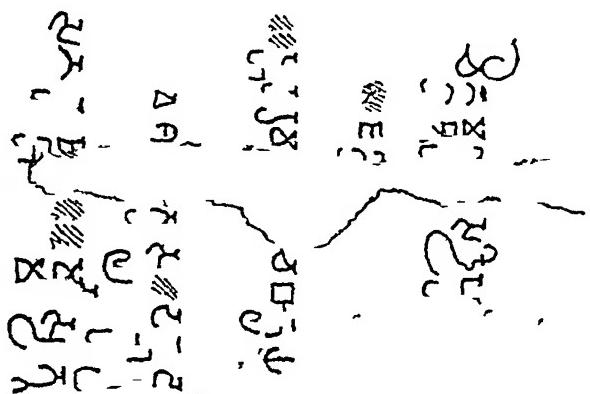
CAVES IN RÂMNÂTH HILL
near Sirguga

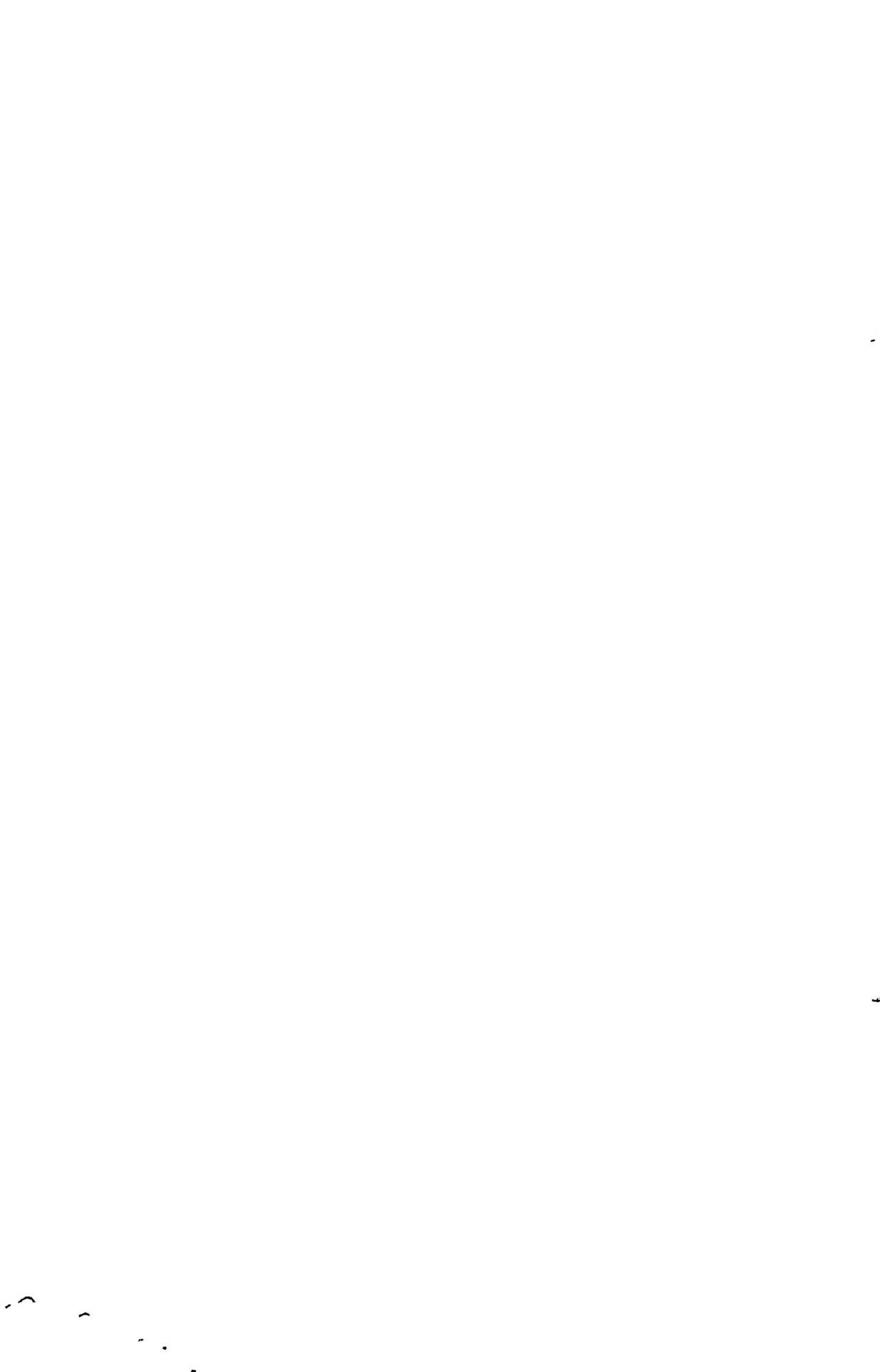
1
१८५४-१८५५
रामनाथ
रामनाथ
रामनाथ
रामनाथ

2
रामनाथ
रामनाथ
रामनाथ
रामनाथ

SLAB AT DEOTEK
near Nagpur

रामनाथ
रामनाथ
रामनाथ
रामनाथ





CAVES AT BARĀBAR.

1 Sudâma

၂၄၁၂၉၂၅၃၂၆၅၃၂၆၈၂၂

2 Viswa

ԵՐԵՎԱՆԻ ՏԵՂՄԱՆ
ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ

3 Karna

Ե Յ Շ Ա Խ Վ Հ Ե Յ
Խ Վ Ե Խ Վ Ա Խ Վ Ե Խ
Խ Վ Ե Խ Վ Ա Խ Վ Ե Խ
Խ Վ Ե Խ Վ Ա Խ Վ Ե Խ
Խ Վ Ե Խ Վ Ա Խ Վ Ե Խ
Խ Վ Ե Խ Վ Ա Խ Վ Ե Խ

CAVES AT NÂGÂRJUNI

4 Vapiyaka

፩ ተሸቃቻ ተኋላ ተፋይ ተፋይ ተፋይ
፪ ተ ለሆነ ተፋይ ተፋይ ተፋይ
፫ ተፋይ ተፋይ ተፋይ ተፋይ

5 Gopika

6 Vaidathî

፩፻፭ ተ ስ፻፭ እና ተ ስ፻፭ የ፻፭ ተ
፩፻፭ ተ ስ፻፭ እና ተ ስ፻፭ የ፻፭ ተ
፩፻፭ ተ ስ፻፭ እና ተ ስ፻፭ የ፻፭ ተ

INSCRIPTIONS of AIRA RAJA

ROCK AT
IN

KHANDAGIRI CAVES

7 MA.

አነስተኛ የኩል+ሆነዎች

8 - t & T

SNAKE CAVE

2 द्विषत्तो एम्ब

³ { + ፳ ፻ | የዚያወን
 ፩ ፻ ደርሱ ቤት

A Cunningham, del

GIRI

17

תְּמִימָנֶה וְעַל כָּל־עֲדָה

4 TIGER CAVE
 ଶାହୀଙ୍କରୁକୁ
 ଶାହୀଙ୍କରୁକୁ

5 NAMELESS CAVE
 ଅନାମ୍ବିକାକୁଳିକାଳିକାଳି

6 PAWAN CAVE
 ପାଵନାକୁଳିକାଳିକାଳି

Photomicrograph of the Lower Gneissic Quartzite Calcareous

INSCRIPTIONS OF ASOKA

DELHI PILLAR
From Sivâlik
(Embossed Lat.)

PLATE XVIII

NORTH

WEST

- EDICT I —— असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म विजयान्धर्म
2 बृह असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
3 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
4 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
5 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
6 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
7 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
8 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
9 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
10 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
11 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
12 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
13 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
14 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
15 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
16 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
17 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
18 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
19 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
20 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
22 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
- EDICT IV ——
2 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
3 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
4 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
5 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
6 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
7 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
8 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
9 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
10 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
11 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
12 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
13 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
14 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
15 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
16 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
17 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
18 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
19 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म
20 असोकोऽनुवाद विजयान्धर्म

DELHI PILLAR From Siwâlik

(Proc. Shah's Lit.)

EAST
SOUTH

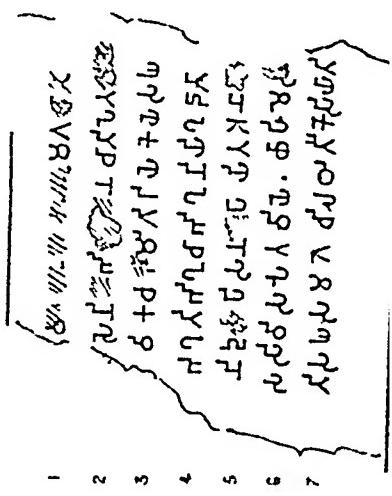
tell? - Ojo k, eset uic

DELHI PILLAR
From Siwâlik
(From Shah's Lat.)

INSCRIPTION ROUND THE PILAR

1. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
2. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
3. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
4. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
5. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
6. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
7. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
8. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
9. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
10. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।
11. ॥ अशोक द्वारा लिखी गई यह स्तंभ की ओर लिखी गई शब्दों की विवरण।

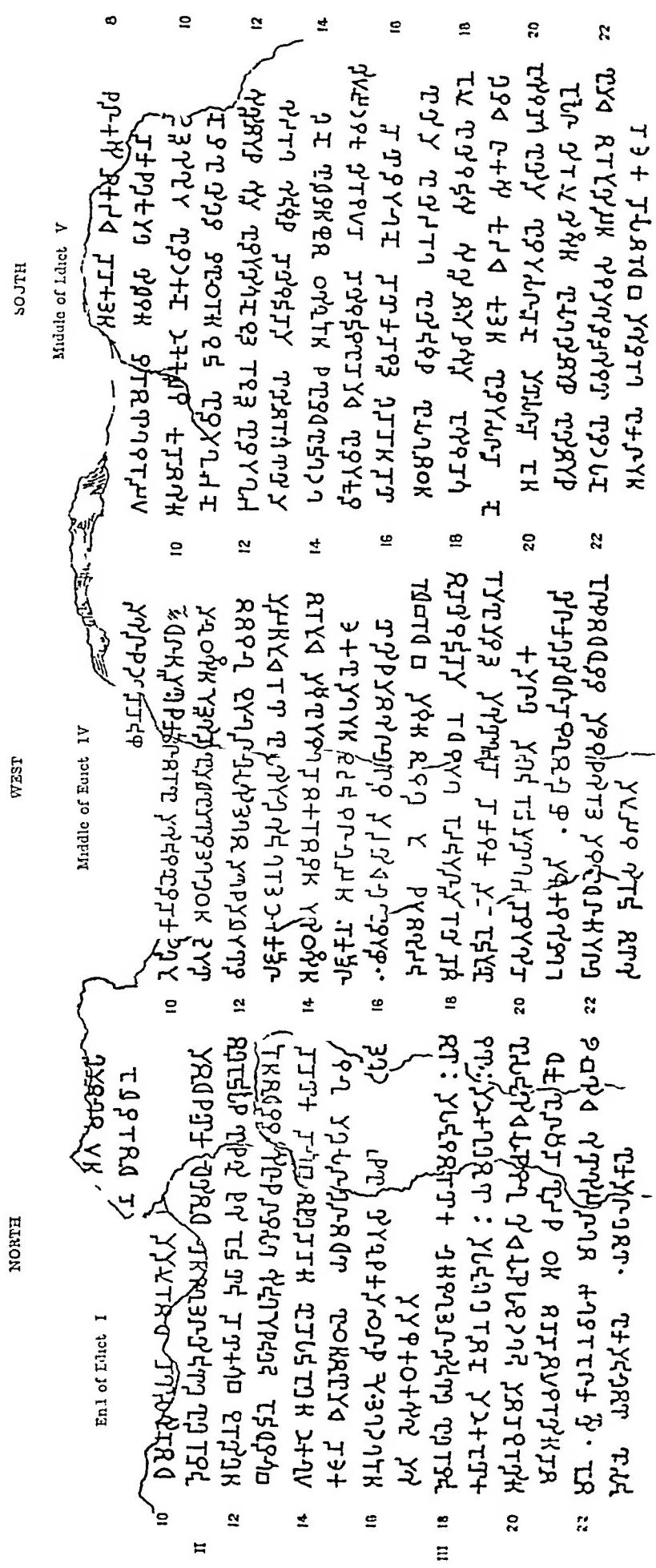
SANCHI PILLAR



INSCRIPTIONS of ASOKA

DELHI PILLAR
From Mirat

Upper Part all peeled off



ALLAHABAD PILLAR

(7 Lines cut away by Jahangir's inscription)

- 16 ተክና ወልደዕቃለሁ እና ተከላይ የሚሸጠውን ተክና
17 የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና
18 የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና
19 የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና
20 የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና
21 የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና
22 የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና የሚሸጠውን ተክና
23
24
25
26 አቶ የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና
27 ገበያ የሚሸጠውን ተክና
28 የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና
29 የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና
30 የሚሸጠውን የሚሸጠውን ተክና

SERABATE EDICTS

OSAMBI EDICT

羌族人民山口四百八十人

କୁଳାଲେଖା ପରିମାଣ

ମୁଖ୍ୟାକାରିତା

QUEEN'S EDICT

ମଦୁମନ୍ତିପୁରମାର୍ଯ୍ୟା

ପାତ୍ର ପାତ୍ର ପାତ୍ର

二四

ପାତ୍ର
କୁମାର

સ્ટેલ

1018

ԵՇ Ն Ճ Տ Ե Վ Կ Ա Պ Ե Մ Ե Հ Ա Գ Ա Խ Ա Ր Ա Յ Ա Ր
Գ Ա Գ Ե Ա Վ Ե Ա Բ Ե Գ Ե Ա Յ Ե Ա Յ Ե Ա Յ Ե
Կ Ա Բ Ե Ք Ֆ Ե Ա յ Ա Բ Ե Ք Ե Ա Բ Ե Գ Ա Յ Ե
Ք Ֆ Ա Մ Ա մ Ա մ Ա մ Ա մ Ա մ Ա մ Ա մ

One-ninth of the Original

PILLAR

LAURIYA-ARARAJ
(Radha)

SOUTH



PILLAR

AT

LAURIYA-ARARÂJ (Râdhia)

NORTH

PILLAR

AT

LAURIYA-NAVANDGARII

(Mathia)



P I L L A R
AT
LAURIYA - NAVANDGARH
(Mathia)